





# **Travels and Knowledge**

(China, Macau and Global Connections)

Edited by:

Luís Filipe Barreto and Wu Zhiliang



Centro Científico e Cultural de Macau, I.P.  
MINISTÉRIO DA CIÊNCIA, TECNOLOGIA E ENSINO SUPERIOR



澳門基金會  
FUNDAÇÃO MACAU

**Title:**

*Travels and Knowledge (China, Macau and Global Connections)*

**Edited by:**

Luís Filipe Barreto  
Wu Zhiliang

**Authors:**

Luís Filipe Barreto  
Wu Zhiliang  
Christina Miu Bing Cheng  
Juan Gil  
Arturo Giraldez  
Noël Golvers  
Marília dos Santos Lopes  
Carlos Ascenso André  
Eduardo Ribeiro  
Alfredo Gomes Dias

**Published by:**

Centro Científico e Cultural de Macau, IP  
Rua da Junqueira, 30  
1300-343 Lisboa – Portugal  
www.cccm.pt | geral@cccm.pt  
Tel. (+351) 213 617 570

Fundação Macau  
Avenida de Almeida Ribeiro, 61 – 75  
Circle Square, 7º – 9º andares  
Macau  
www.fmac.org.mo | info@fm.org.mo  
Tel. (+853) 289 667 77

**Cover design by:**

C. Vieira

**Prepress and Printing by:**

Multitipo — Artes Gráficas, Lda.

**Print run:** 800 copies

**Lisboa | 2018**

**ISBN:** 978-972-8586-54-6

**Legal Deposit:** 444 829/18

© All rights reserved

## TABLE OF CONTENTS

<b>About the Authors</b> .....	7
<b>Foreword</b>	
Luís Filipe Barreto and Wu Zhiliang.....	9
<b>Border-crossing: perceptions from three chinese literati</b>	
Christina Miu Bing Cheng 鄭妙冰.....	11
<b>Espanoles en Macau (1582-1644)</b>	
Juan Gil .....	35
<b>«The China Enterprise» and Spanish settlement in the Philippines</b>	
Arturo Giraldez .....	149
<b>‘Jesuit Macau’ and its ‘paper collections’ in the exchange of knowledge between Europe and China (17th and 18th centuries) (13/11)</b>	
Noël Golvers .....	179
<b>Between author and editor. The representation of China in early modern Germany</b>	
Marília dos Santos Lopes .....	203
<b>The 1590 <i>de Missione</i>: an impartial narrator or a case of propaganda and manipulation?</b>	
Carlos Ascenso André .....	219
<b>Camões’s great journey to China</b>	
Eduardo Ribeiro.....	237
<b>Itinerários Migratórios na Diáspora Macaense (1842-1995)</b>	
Alfredo Gomes Dias.....	245



## ABOUT THE AUTHORS

**Luís Filipe Barreto** — President of the Macau Scientific and Cultural Centre. Full Professor of Early Modern History at the University of Lisbon.

**Wu Zhiliang** — President of the Board of Directors of the Macao Foundation and Visiting Professor at the University of Macau and the Beijing Foreign Studies University.

**Christina Miu Bing Cheng** — Honorary Research Fellow (1997-2011) in the Centre of Asian Studies at the University of Hong Kong. Author of *Macau: A Cultural Janus* (1999).

**Juan Gil** — Full Professor of Latin Philology at the University of Seville and Academic of the Spanish Royal Academy.

**Arturo Giraldez** — Full Professor, Department of Modern Language & Literature and School of International Studies, University of the Pacific-Stockton, CA.

**Noël Golvers** — Senior Researcher at the Katholieke Universiteit Leuven and Lecturer of Latin at the Katholieke Hogeschool Leuven.

**Marília dos Santos Lopes** — Researcher at Centre for Communication and Culture, Portuguese Catholic University.

**Carlos Ascenso André** — Professor at Macau Polytechnic Institute and Researcher at Centre for Classic and Humanistic Studies, University of Coimbra.

**Eduardo Ribeiro** — Author of «Camões in Asia» (2016), «Camões no Oriente» (2012), «Camões em Macau: uma Verdade Historiográfica» (2012).

**Alfredo Gomes Dias** — Professor at the Lisbon Higher School of Education. Researcher at Centre of Geographical Studies, Institute of Geography and Spatial Planning (IGOT), University of Lisbon.



## FOREWORD

On 13, 14 and 15 October 2014, another International Colloquium on the History and Culture of China and its Macau region took place at the CCCM. The volume of conference proceedings that is now being published in 2018 provides a record of some of the key papers presented and discussed at the Colloquium.

The Macau Scientific and Cultural Center is a Portuguese Public Institute working in the area of Social Sciences, Humanities and Higher Education and dedicated to research and cooperation with China/Macau region on the past and present of the worlds of East Asia/ Asia Pacific and Eurasian Relations.

There has been an International Colloquium at the CCCM in Lisbon every year since October 2007. A living research laboratory in which European, Asian and American academics present documentary evidence (often unpublished), case studies, middle range theories. The multilingual, multinational and multidisciplinary teams gather and test critical and substantiated knowledge in the fields History, Historical Sociology, Economics, International Relations, Linguistics, Anthropology, Geography, etc.

Between 2007 and 2017, these International Colloquiums generated dialogue between multiple teams and the publication of collective volumes of specific topics and problems such as: *Macau During the Ming Dynasty* (2009), *Tomás Pereira, S. J. (1646-1708) Life, Work and World* (2010), *Europe-China Intercultural Encounters (16th-18th Centuries)* (2012), *Port Cities and Intercultural Relations 15th-18th Centuries* (2012), *Macau: Past and Present* (2015), *China-Macau and Globalization: Past and Present* (2016).

The eight studies published herein are on the travels, travelers, information and knowledge resulting from the global international connections from the late 16th to mid 20th centuries. Studies with different perspectives, research drawing on diverse data, in many languages such as Chinese and Latin, Portuguese and Spanish (Castilian), German and Dutch. Qualitative and quantitative data seen from a multidisciplinary stance but in keeping with the topics and the problems

of displacement in the space of groups, institutions, ideas and information. Integrating the research problem with the topic of the multiple connection between places, the transfer of people and knowledge.

The large majority of these case studies focus on Macau as a global frontier and platform. Macau as a micro-space of European and Asian migratory flows. As a European observatory of China and the Asia Pacific region but also as a Chinese observatory of Europe and Europeans, of new developments with world implications and the gathering and transmission of up-to-date information for global intermediation.

Macau is one of the first modern laboratories of the connection between the local micro and the global macro. A maritime and coastal frontier that is the fruit of travel and travelers but also one that attracts other travelers and travel. A multiple Eurasian, multiocean, multicontinental and multilingual frontier.

LUIÍS FILIPE BARRETO AND WU ZHILIANG

## BORDER-CROSSING: PERCEPTIONS FROM THREE CHINESE LITERATI

Christina Miu Bing Cheng 鄭妙冰

In the wake of its inception as a Portuguese enclave,<sup>1</sup> Macau has ever since attracted attention from Westerners, and its images are portrayed in various kinds of textual forms. As Macau was extolled as the «Gem of the Orient»<sup>2</sup> (Bowring, quoted in Teixeira, 1980:7), «City of the Name of God», the «Eastern Vatican», and «Rome of the Far East», it was also denounced as the «Wickedest City»,<sup>3</sup> a «city of indulgence» (Auden, 1958:59), a «den of vice» and a «gambling hell» (Montalto de Jesus, 1984:496). Literary works by Chinese writers are likewise prolific. Their writings are complementary to the images of Macau rendered by Westerners, and widen the perceptions of Macau and China as a whole.

Literary texts are crucial to the understanding of the irretrievable past. The multifarious «visages» of Macau are unveiled through the literary production of three notable Chinese literati — Tang Xianzu's 湯顯祖 operatic drama, Wu Li's 吳歷 rhymed classical poems, and Leung Ping-kwan's 梁秉鈞 free verse new poetry. Macau's historical vicissitudes — inception, heyday, and senility, as well as their personal experiences, aspirations, and disconsolation are narrated in these distinct literary genres. Their works offer glimpses of Macau from the Chinese viewpoints, and reflect the cultural, social and historical processes of Macau apart from the «official» records written by the Portuguese and Chinese state authorities.

---

<sup>1</sup> The year 1557 is generally considered the foundation year of Macau as a Portuguese settlement, since the Portuguese succeeded in settling there by paying tribute. See Elfed Vaughan Roberts et al., *Historical Dictionary of Hong Kong and Macau* (Metuchen: The Scarecrow Press, Inc., 1992), pp. 277-82.

<sup>2</sup> Macau was admired as the «Gem of the Orient» by John Bowring, the then Governor of Hong Kong (1854-1859), in his «Sonnet to Macau» (1849).

<sup>3</sup> «The Wickedest City» was the heading of an article on Macau in *Holiday Magazine*, February 1955.

## Tang Xianzu 湯顯祖 (1550-1616)

Tang Xianzu, the most gifted playwright of Ming-dynasty China, was one of the first Chinese writers to describe Macau in his literary creation. In 1591 Tang was ousted from the Bureau of Imperial Sacrifices in Nanjing 南京, Jiangsu province, to take up a demoted post in Xuwen 徐聞 county — the southernmost coastal area of Guangdong 廣東 province (Fig. 1). In other words, he was expelled from the «civilized centre» to the «barbaric south». <sup>4</sup> His banishment to the land of «southern barbarians» <sup>5</sup> was triggered by his outspoken criticism of the court's misadministration and the prevailing bribery among officials.

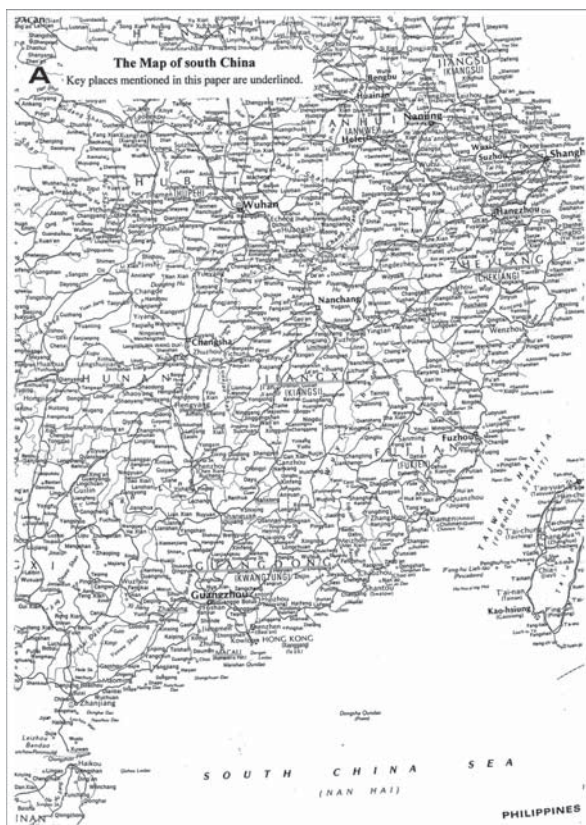


Fig. 1 — Map showing key places in Tang Xianzu's demotion.  
Reproduced from *The Times Map of China & Mongolia* (London: Times Books, 1996).

<sup>4</sup> Regardless of a rocky and unfulfilled road to his official career in the Ming court, Tang Xianzu has been enshrined in the pantheon of literary immortals and declared one of the 100 International Cultural Celebrities by UNESCO. Posthumously, he is crowned with national and international fame.

<sup>5</sup> People in south China have long been called *nanman* 南蠻 (southern barbarians).

Perhaps it was a blessing in disguise that he had a chance to go to south China. Before reaching the remote tropical destination, he took a picaresque detour to some places near Guangzhou 廣州 (the provincial capital of Guangdong province), and crossed the Border Gate<sup>6</sup> visiting «exotic» Macau. Tang Xianzu thus perceived Macau's formative years as a Portuguese enclave, where the pattern of colonialism was not yet developed.

Coming from northern Nanjing, Tang made use of his southern experience and incorporated his knowledge of Macau into literary production. Tang's works on Macau revealed an early Chinese view of the presence of Westerners on Chinese soil, and he heralded Macau as an enviable place. His portrayal contained images of Macau as a fascinating foreign settlement, a trading port selling Western merchandize, and a new Christian city. For Tang Xianzu, Macau was a land of wonders, and a crossroads of East-West.

Some vivid images of this new Portuguese settlement are captured in the following two classical poems:

< 香山嚳逢賈胡 >

不住田園不樹桑，  
玳珂衣錦下雲檣。  
明珠海上傳星氣，  
白玉河邊看月光。(Tang, 1999:456)

«The Encounter of Foreign Traders in Xiangshan Ao» (Macau)

They neither stay in fields and gardens nor grow mulberry trees,  
Handsomely attired, they arrive here by the great carracks,  
Pearls from the sea glitter like twinkling stars,  
White jades by the riverbank shine like the mellow moonlight.

The poem clearly tells of Tang's encounter with the well-dressed Western traders, who were no more farmers, but merchants selling treasured commodities in Macau.

---

<sup>6</sup> In 1573 the Ming government built the Border Gate in order to isolate Macau from the Chinese territories. The Border Gate hence served as the «borderline» between Macau and China. In 1587 a civil magistracy was established to rule the Chinese in Macau.

<聽香山譯者>

花面蠻姬十五強，  
薔薇露水拂朝妝。  
盡頭西海新生月，  
口出東林倒挂香。<sup>7</sup> (Tang, 1999:455)

«From an Interpreter in Xiangshan» (today's Zhongshan 中山 county)

A pretty foreign lass just over fifteen,  
Sprays herself with fragrant rosewater in the morning.  
The jewels in her hair gleam like the crescent moon over the west ocean,  
And her perfumed breath is like a brightly coloured bird from Java.

Learning from an interpreter, Tang was fascinated by a charming Western lady, who was adorned with jewels and wore perfume. The interpreter's story of the foreign presence must be his haunting memory of south China.

Tang Xianzu's fascination for Macau was particularly reflected in his best-known and best-liked operatic drama, *Mudan Ting* «牡丹亭» (*The Peony Pavilion*) (Tang, 1963) (Fig. 2). While Tang celebrated *qing* 情 (love, passion, desire) to its fullest extent in *The Peony Pavilion* (completed in 1598), William Shakespeare (1564 — 1616) finished the iconic love story *Romeo and Juliet* (most probably in 1594 or 1595) on the other side of the world. These two contemporaneous plays simultaneously illustrate the fire of passion and share the similarity of the untimely death of the heroines. *The Peony Pavilion* is not simply a lyrical work of furtive romance that defies orthodox boundaries; it is also a paean to the confluence of the East and the West.

---

<sup>7</sup> Daogua 倒挂, or precisely daogua niao 倒挂鳥, is a kind of tropical bird with feathers of five colours. At night it hangs itself up-side-down and emits a fragrant smell.



*Fig. 2 — Image of the two protagonists, Du Liniang and Liu Mengmei, of The Peony Pavilion in Kunqu opera. Reproduced from the opera leaflet, 2006.*

In Scene 6 of the play, «Despairing Hopes» («Chang tiao» <悵眺>), Macau is depicted as a region full of exquisite treasures, frequented by foreign traders and interpreters. Moreover, Macau is hinted as a place of hope and chance for the protagonist, Liu Mengmei 柳夢梅, to look for a patron in order to help him out of financial predicament.

In Scene 21, «An Audience with the Envoy» («Jie yu» <謁遇>), Macau is the locale put on stage. This scene is pivotal in testifying to an East-West encounter among the Chinese and foreigners in Macau; and in weaving a Western enclave with the Eastern «Middle Kingdom», thus constructing an «East meets West» scenario.

At the beginning of Scene 21, the Abbot introduces Sanba Si 三巴寺 in an aria:

一領破袈裟  
香山嶼裏巴

多生多寶多菩薩，  
多多照証光光乍。

In a ragged *kasaya* [Sanskrit, meaning Buddhist robe],  
I am a Buddhist monk of Sanba Si in Macau.  
With bodhisattvas of abundant wealth  
Live many monks of soundest health. (Wang, trans. 2000:303, revised)

Xiangshan Ao 香山山奧 (Xiangshan Bay) is one of Macau's poetic literary names. The elliptical character *ba* 巴 stands for *sanba* 三巴, which is the Chinese transliteration of São Paulo (Saint Paul). Since the Chinese used to call church as *si* 寺 (temple), the second line tells that in Macau there is a place called Sanba Si 三巴寺 (the Temple of São Paulo) — the sinicized name of the Church of St Paul. This was the «primordial» Church of St Paul that Tang Xianzu came across in Macau in 1591. It was first built by the Jesuits in 1565 in the city centre. Tang must have found this structure exceptionally impressive, and used it as the mis-en-scène for a light-hearted interlude after the death of the heroine, Du Liniang 杜麗娘.

Following the aria, the Abbot tells the audience:

小僧廣州府香山嶼多寶寺一位住持。這寺原是番鬼們建造，以便迎接收寶官員。

I'm the head monk of the Treasure Temple near the Xiangshan Bay, Guangzhou Prefecture. This temple was built by the foreign merchants to receive the officials of treasure appraisal. (Wang, trans. 2000:303)

The Treasure Temple is an eponym of Sanba Si. The Imperial Envoy, Miao Shunbin 苗舜賓, then shows Mengmei the imported jewels in an aria:

這是星漢神砂，這是煮海金丹和鐵樹花。少什麼貓眼精光射，母碌通明差。喏，這是未曷柳金芽，這是溫涼玉，這是吸月的蟾蜍，和陽燧冰盤化。我廣南有明月珠，珊瑚樹。徑寸明珠等讓他，便是幾尺珊瑚碎了他。

The Divine Pebbles of the Milky Way,  
The Pills of Gold, the Iron Tree Bloom,  
The Cat's-eyes that emit the brilliant ray,  
And Emeralds that dispel the gloom.

Look, there you see  
 The Rubies from the foreign land,  
 The Magic Goblet from the west,  
 The Toad of Jade that sucks moon-sand  
 The Sun-flint Pearls and Ice-place blest. (Wang, trans. 2000:311)

This aria undoubtedly extols the wonder of Macau as a showroom for all kinds of gem stones from faraway places (Fig. 3). Miao's description also tells of Macau's newly acquired status as a prosperous commercial port.



*Fig. 3 — A woodprint image of Scene 21 «An Audience with the Envoy» <謁遇>. The Imperial Envoy, Miao Shunbin, showing Liu Mengmei the imported exotic jewels in the Treasure Temple. Reproduced from Tang Xianzu, *Tang Xianzu Xiqu Ji* «湯顯祖戲曲集» (annotated by Qian Nanyang 錢南揚) (Shanghai: Shanghai Guji Chubanshe 上海古籍出版社, 1978), Vol. 1, p. 320.*

The Imperial Envoy is fond of this poor yet quick-witted man from Guangzhou. He readily sponsors Mengmei by giving him some silver from the official revenue to cover his travel expenses to the capital Lin'an 臨安 (today's Hangzhou

杭州, Zhejiang province) for taking an imperial examination. Macau thus serves as a stepping-stone for Mengmei to embark on the journey to success.

### Wu Li 吳歷 (1632-1718)

Ninety years after Tang Xianzu's visit, Wu Li (also known as Wu Yushan 吳漁山), an established literatus, left his hometown Changshu 常熟 in Jiangsu 江蘇 province. He crossed the Border Gate and arrived at Macau in 1681. His Macau experience became his muses and source materials for creative writings. He left behind a rich tapestry of rhymed classical poems on Macau and on religion.

Wu Li was hailed by later art critics and art historians as one of the «Six Masters of Early Qing» of the Orthodox School of Chinese painting. He was not only an accomplished painter, but also a poet and calligrapher; not least he was a spiritual explorer. In his youthful days, he strove to widen his spirituality in the Three Teachings (*sanjiao* 三教) — Confucianism, Daoism and Buddhism. It was not until when he was around 45 years old that he drew closer to the Christian converts and Jesuits in Changshu (an ancient Confucian city, and a centre of missionary activities at that time). At the age of 50 he set off searching for *xideng* 西燈 or the «Western lantern» for spiritual enlightenment.

Failing to join an ongoing journey to Rome with his spiritual mentor Philippe Couplet S.J. (1623-1693) (his Chinese name is Bo Yingli 柏應理), Wu Li joined the Society of Jesus in 1682 and studied Christianity within a community of Westerners in Macau.<sup>8</sup> His sojourn not merely opened up a new horizon for a *tête-à-tête* with Western culture, it also provided him with a chance to explore religious fulfillment. He witnessed Macau's golden age as the bastion of Christendom in the East and a bridgehead for the propagation of Christianity in China, as well as a thriving mercantile hub and a *rendezvous* for Chinese and Europeans. For Wu Li, Macau was a window to perceive the world outside, and a springboard to proceed to Rome, though in vain.

Lu Xiyan 陸希言 (1631-1704), another Chinese proselyte who came to Macau with Wu Li in 1681, wrote an essay entitled «Aomen Ji» <澳門記> (Record of Macau), which offered glimpses of Macau in its heyday. Below is an excerpt:

進而稍近，則樓閣層層，高者依山巔，低者傍海邊，緣崖屈曲，  
恍然一幅佳山水。...有文士焉，衣服翩翩，吟哦不輟，從天主堂而出

---

<sup>8</sup> Given Wu Li's senior age, the Rector of the Collegiate Church of St Paul's asked him to give up the trip to Rome and invited him to study in Macau instead (only two, the youngest, about 23 years old, left with Couplet to Rome in December 1681). See Li Di 李杕, "Chuan ji" '傳記', in Wu Li 吳歷, *Mojing ji* «墨井集» (Shanghai: Tushanwan Yinshuguan 土山灣印書館, 1909), Vol. 1, p. 2b.

入，讀書談道，習格物窮理而學超性者 ...。天主聖堂之不一... 三巴堂獨高昂而弘麗，百凡功業，均與他堂不同。(Lu, 1988:250-2)

When one enters [Macau] and comes closer, one can see layers of architectural structures. The higher buildings are lying near the hill-top, while the lower ones are adjacent to the water front, and are winding along the cliff. The scenery is just like a superior landscape painting... There are scholars who are elegantly attired, and recite poetry continuously. They frequent the Catholic churches, reading books and discussing *Dao* and pursuing intellectual enrichment for transcendence... There are different Catholic churches... the most imposing and splendid one is the Church of Sanba [the Church of St Paul's]. It was built with exquisite workmanship and appears outstanding from all others.

To Lu Xiyan's eye, Macau was a religious Arcadia on earth, and he was especially impressed by the grand Church of St Paul's. Seventeenth-century Macau arguably embraced a kind of «new world» beauty.

Wu Li's own impression of Macau was chronicled in thirty classical poems, which he labelled as «Aozhong zayong» <澳中雜詠> (Rambling Songs on Macau), collected in «Sanba ji» <三巴集> (Fig. 4).

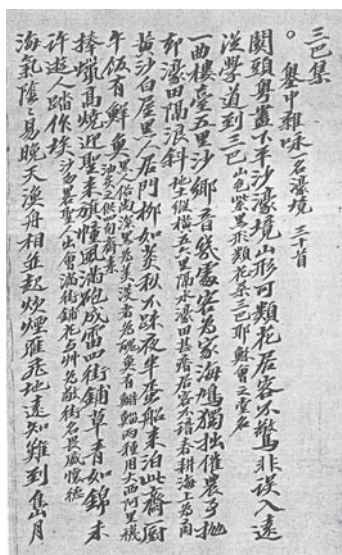


Fig. 4 — First page of «Sanba ji» <三巴集> in Wu Li's own handwriting. Reproduced from Lawrence C.S. Tam, *Six Masters of Early Qing and Wu Li* (Hong Kong: The Urban Council, 1986), p. 27.

This is the first poem:

關頭粵盡下平沙，  
濠境山形可類花。  
居客不驚非誤入，  
遠從學道到三巴。

(Wu, 1909a:45b)

I have passed the Border Gate at the end of Guangdong, and walk down to the flat sand beach,

The hill of Haojing [Macau] looks like a flower.

Residents, do not be surprised, I did not enter by fault,

From far away I come to learn *Dao* at Sanba.

The first two lines suggest Wu Li's physical border-crossing from ancient China to Portuguese Macau. These two places readily represent Wu Li's former life and his new life. Figuratively, he passes from his own spiritual entanglement to a new spiritual awakening. The border-crossing thus signifies his clear break with the past. And the Border Gate (which Tang Xianzu also passed in 1591) is the very symbol of this change (Fig. 5). In the third line, Wu Li tells the residents not to feel astonished to see him entering Macau and the church, because in the eyes of the residents, he is a stranger.



Fig. 5 — The Border Gate (renovated in 1994)

In the fourth line, the term «Sanba» 三巴 denotes St Paul's College. Given the proximity of the College and the Church of the Mother of God, the Church was also taken for St Paul's, and the Chinese called it Sanba Si 三巴寺 (the Temple of São Paulo) or Dasanba 大三巴 (Big São Paulo). While Tang Xianzu saw the «primordial» Church of St Paul which was first built in 1565, Wu Li learned *Dao* at St Paul's College, which was re-erected in 1602. In 1640 a magnificent façade, today known as the Ruins of St Paul's (Fig. 6), was added to the Church.<sup>9</sup> Like Lu Xiyan, Wu Li must have been impressed by the grandeur of the Church of St Paul.



Fig. 6 — St Paul's Ruins

The Chinese concept of *Dao*, or the Truth or the Way, stands for the divine intelligence of the Universe. In Daoism, *Dao* is the unitary first principle and the eternal order of the Universe. In Confucianism, *Dao* is the right way of life, the path of virtuous conduct, and the universal criterion of right and wrong. The early

---

<sup>9</sup> On the history of the Church of St Paul, see Manuel Teixeira, *The Church of St Paul in Macau* (Lisboa: Centro de Estudos Historicos Ultramarinos da Junta de Investigações Científicas do Ultramar, 1979). See also César Guillén-Nuñez, *Macao's Church of Saint Paul: A Glimmer of the Baroque in China*. (Hong Kong: Hong Kong University Press, published in conjunction with Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau, 2009).

Buddhists also made use of Daoist terminology to express their ideas, and they saw *Dao* as the Way to *Nirvana*<sup>10</sup> or salvation (Schuhmacher, 1994:356-7). As Wu Li was already a syncretic thinker of *Dao* in Daoism, Confucianism, and Buddhism, he turned to study Western *Dao*, that is, Western knowledge and Christianity.

What did Wu Li study in Macau and what did the college/seminary look like? Anders Ljungstedt has given us a clear picture:

Jesuits had, at an early period, settled at Macau, for the sake of teaching religion. Devotees furnished funds for the purchase of a house contiguous to the ancient church; in this house infidels were instructed and young vassals of Portugal were educated. This had, before 1594, been converted into an extensive Seminary, where, often more than ninety children of the inhabitants were taught the rudiments of learning. A «College» was afterwards founded. It had two classes for Latin, two chairs for theology, one for philosophy, and one, for belles letters. The circuit of the Seminary contained a large hall for the library, one for astronomical purposes, and an apothecary shop. Missionaries going and coming were lodged in the Seminary, which could accommodate 70 or 80 individuals. (Ljungstedt, 1992:32)

Ljungstedt's account neatly complements Wu Li's description of his studies in «Sanba ji» poem 25:

性學難逢海外師，  
遠來從者盡童兒。  
何當日課分卯酉，  
靜聽搖鈴讀二時。

(Wu, 1909a:49b)

I have a rare opportunity to study «natural philosophy»<sup>11</sup> with overseas teachers;  
Vassals from afar are all children.

The daily lessons are divided into morning and afternoon,

Listening to the gentle ringing of the bell, we go to class at those two times.

Wu Li could have been one of the oldest novices in the class, and must have exerted extra efforts to study under foreign mentors and with a group of youngsters.

---

<sup>10</sup> *Nirvana* is the ultimate state to attain Buddhahood.

<sup>11</sup> The Chinese term *xingxue* 性學 used by the Jesuits was translated as “natural philosophy” as opposed to theology. See Jonathan Chaves, *Singing of the Source: Nature and God in the Poetry of the Chinese Painter Wu Li* (Honolulu: University of Hawaii Press, 1993), p. 152.

In Macau, Wu Li was still thinking of Rome and yearned for this «dreamland». In the poem «Western Lantern» <西燈> (in «Sanyu ji»), a scene of pathos is unveiled:

燈自遠方異，火從寒食分。試觀羅馬景，橫讀辣丁文。  
蛾繞光難近，鼠窺影不群。驚看西札到，事事聞未聞。

(Wu, quoted in Fang, 1971a:90)

The lantern coming from afar is different,  
The fire after the Cold Food Festival is rekindled.  
I try to imagine the scenery of Rome,  
And read Latin on horizontal lines.  
A moth hovers around the light, but unable to come nearer,  
A rat peeps from the dark, but not in a group.  
I am excited to see the arrival of letters from the West,  
And learn everything I never heard of before.

Although he could not go to the Far West 遠西 to look for the «Western lantern», he eventually found it in Macau. Symbolizing guidance, knowledge, and above all, the word of God (Olderr, 1986:77), the «Western lantern» illuminated his inner self, lighted up his life, and brought new concepts and humanity that were completely different from those of Chinese culture. At the age of 57 he received ordination to priesthood on 1 August 1688 (Tam, 1986:66). For the last thirty years until his death in 1718, he was fully engaged in proselytizing in Nanjing, Shanghai, and Jiading as a lonely rural preacher amid the bitter clashes of the prolonged Rites Controversy.<sup>12</sup>

In a study of Wu Li's poetry, Jonathan Chaves points out that he created something totally new in Chinese literature: a Chinese Christian poetry. His creative originality lies in the unprecedented boldness of composing poetry based on orthodox Christian theology in classical Chinese poetic forms (Chaves, 1993: xii, 47).

The writings of Tang Xianzu and Wu Li on Macau rendered the image of a «virgin» land, and its Arcadian purity was not yet defied by human foolishness. In the ebb and flow of historical currents, Macau has lost its aura of glamour. Gone was a land of «new world» beauty; and gone was a fervent Christian city.

---

<sup>12</sup> The Rites Controversy on the Chinese rites began shortly after Matteo Ricci's death in 1610. Lasting for over a century, the acrimonious disputes only came to a total halt when Pope Benedict XIV decreed the Bull *Ex Quo Singulari* in 1742. The Rites Controversy led to a setback to the propagation of Christianity in China and Macau, and the subsequent disintegration of the Society of Jesus, not to mention the expulsion of the Jesuits from Macau.

## Leung Ping-kwan 梁秉鈞 (1949-2013)

Almost three hundred years later after Wu Li's arrival at flourishing Macau, Leung Ping-kwan (popularly known by his pen-name Yesi 也斯) crossed the border of British Hong Kong and visited Macau in 1973. The multifaceted Leung was a writer, poet, translator, essayist, and critic of film and culture. He has been lauded as Hong Kong's leading man of letters.

By employing the emergent literary genre — *xinshi* 新詩, or new poetry (also called modern Chinese poetry),<sup>13</sup> Leung mobilized an array of thing-images to narrate an old and dilapidated Macau in coloniality.

In Leung's modern Chinese poetry, Macau's golden era is gone. He presents an unenviable Macau, which is a sleepy backwater. He abstains from narrating the existential significance of some historic places, but instead he introduces a different perspective looking at commonplace/quotidian activities. Such activities are set against the backdrops of uncommon sites, thus consuming their monumentality in an unremarkable way. The famous landmarks simply become common places in his new poetry. His portrayal of colonial Macau is predicated on a range of familiar stereotypes and Oriental images, which suggest the dejected and shackled East.

The following two poems (written in 1973) paint a dismal picture of the bygone Arcadia:

### «The Steep Alley at A. Agostinho» [Santo Agostinho]

An old woman in black  
plants incense sticks into a crevice on the cobbled street  
Behind the gloomy door  
one only sees a green brazier with paper money for the dead  
Wisps of smoke  
drift towards those bamboo scaffolds  
At what looks like a construction site  
or a heap of rocks knocked down from a building  
a boy raises a slipper  
dashes past stacks of mossy bricks  
chasing specks of something dancing in the air

---

<sup>13</sup> This literary genre came into being in the New Literature Movement of 1917 and flourished after the May Fourth Movement of 1919 – a period that ushered in the re-valuation and reform of traditions and cultural praxes in China.

In front of a shabby garment factory  
sits an old man wordless  
looking past the young woman while a bucket of soil climbing up  
the cobbled street that slopes  
way down to a strip of muddy murky sea

(Leung, 2002:88-9, trans. by Martha Cheung)

In this poem, Macau is sluggish and dreary as insinuated by «the cobbled street»; «the gloomy door»; «stacks of mossy bricks»; «a shabby garment factory»; and «a strip of muddy murky sea». In addition, Macau is senescent and listless: «an old woman in black»; and «an old man wordless». The street scene also implies superstition of the East: «incense sticks» and «paper money for the dead». The description of the steep alley at Santo Agostinho (Fig. 7) is reminiscent of the pre-modern East. And these Oriental images accorded to colonial Macau are often constructed and «re-presented» by the West in the colonialist signifying system (Cheng, 1999:129-44).



*Fig. 7 — The Steep Alley at Santo Agostinho*

The poet portrays yet more images of Macau in a decrepit state:

«Barrier Gate»

The bus stops  
then drives off again  
Tourists lazily stroll  
across this narrow circle of space  
stand still and watch for a while  
a row of laughing young women sitting on a stone fence  
Soft drink bottles trickling with water  
stand beside an antique stall  
A foreigner comes over  
Picks up a buddha  
«Want some jade?» the old woman asks  
eager to sell  
«These are fakes,  
I've got some that are genuine...»  
But no one can tell  
if anything greener and more translucent  
lies further afield  
The finger of a rickshaw driver  
sweeps past a row of trees  
Eyes turn  
to watch an empty truck driving through the gate  
past this muddy ground  
of crisscrossing trails  
then up another road and off  
Winds on an overcast day  
rustle and tear a tourist's map

(Leung, 2002:98-101, trans. by Martha Cheung)

The Barrier Gate or Border Gate, which was first built in 1573, was already mentioned in Wu Li's poem. The structure that Leung visited was rebuilt in 1870. To Leung's eye, this historic gate is merely a tourist spot selling vulgar souvenirs. He mobilizes a clump of things and people to allude to Macau's backwardness and senility: «narrow circle of space»; «a stone fence»; «an empty truck»; «muddy ground»; «an old woman vendor»; and «a rickshaw driver». This

is a sheer picture of the poor East. Leung also employs the trope of the weather to invoke a sense of uncertainty of Macau's future. Macau is windy, dark with clouds, and its future is likened to «an overcast day» without the slightest sign of a silver lining.

The following poem (written in 1998) brings out the ambivalent cultural contacts between the Occidentals and the Orientals. It is also reflective of George Chinnery's identity crisis; not least the euphemism of «East meets West» is deconstructed due to the absence of understanding between the two mental categories:

«George Chinnery painting the fisherwoman of Macau»

Sniffing at a snuff bottle, laughing out loud again and again  
Strange, this ugliest of men has the biggest of appetites  
he can shove everything into his mouth and chew upon them  
and still his hungry stomach remains empty: cups and plates from breakfast  
a cathedral completed and then burnt down, leaving just a façade  
upper class Britons who gossip about one another, and even  
their ludicrous scarves? He chewed on the vanity of a foreign land  
the long robes, loose sleeves, bygone prosperity buttoned with trivialities  
Sitting in a circle on the balcony, those merchants grown rich from opium  
are his close friends, and he a regular guest at their  
dining tables, but perhaps he'd like to quietly remove his collar  
stiff, like an ex-wife ugly fierce and impossible to break away from  
debtors from India, or court cases that dray on forever, it makes him  
yearn to forget the over-elaborate age-old European attire

to rest his eyes on the natural grace in the fishing boat? Perhaps he  
knows too

there is no forgetting the gulf spanning the swaying vessels  
But driven by an inner hunger, he would willingly abandon his  
table manners, yet the local spices prove too much for his foreign  
constitution

strong as his stomach is, the radiant beauty draped in crimson  
belongs to the other shore forever unreachable, eliciting glances from afar  
yearnings, its shimmering reflections on the waves easily make one drown  
On the embankment where heavenly feet so lithely tread, does he dare  
venture?

It's clear a war will break out — flashing swords, dark smoke, perils  
perilous — still he loathes to keep warm behind the walls and sigh

he still wants to go up and down the streets and alleyways, to forget  
his background, his upbringing, and live anew the lives of others  
and from the hearty laughters, the gentle embrace of sea breeze  
to paint afresh the story of his life and fate

(Leung, 2000:28-9, trans. by Martha Cheung)

Macau was home, and resting place, to the English painter George Chinnery (1774-1852),<sup>14</sup> who was active in Macau between 1825-1852. Chinnery left an invaluable visual chronicle of nineteenth-century Macau, which was a charming fishing village dotted with beautiful churches.

This poem is Leung's imaginings of a scene that George Chinnery socializes with «his close friends». At the outset, the poet evokes the imagery of eating, and the insatiable appetites seem to insinuate the colonial plunder. Chinnery's friends are «upper class Britons» and «merchants grown rich from opium», who are colonists having reaped a tremendous profit in Macau. They are consumers of the triumph of colonialism, enjoying leisure and pleasure in south China.

Chinnery's strong desire to venture in the East is likened to «an inner hunger». The poet suggests that Chinnery wishes to forget the past, but he cannot situate himself comfortably in Macau. His break with the past is hinted: «to quietly remove his collar stiff»; «to forget the over-elaborate age-old European attire»; «would willingly abandon his table manners»; and «forget his background, his upbringing». His slash from the past signifies that he is enmeshed in an identity crisis at the crossroads of the East and the West. His penetration into the East is hampered by the alien experiences, and the metaphor for local spices creates ambivalence. The poem implies incongruous colonial presence through the juxtaposition of European clothing and Asian spices.

Despite the threat of war, Chinnery has no wish to leave this haven for fugitives. Macau is Chinnery's asylum where he seeks refuge from double embarrassments — his estranged wife and financial problems: «an ex-wife ugly fierce» and «debtors from India». In the words of William Hunter, Macau is «the paradise of debtors and of Tankas»<sup>15</sup> (Hunter, 1911:272).

Chinnery wants to start a new life in Macau by painting. The fisherwoman of Macau (or the sampan girl, referring to the Tanka boat girl), who shows a cheerful disposition, is his favourite subject matter (Fig. 8). «The hearty laughters» and «the

---

<sup>14</sup> On George Chinnery's artistic creation, see Conner, Patrick. *George Chinnery, 1774-1852: Artist of India and the China coast* (Suffolk: Antique Collectors' Club Ltd., 1993).

<sup>15</sup> The Tankas 蜆家 are a small ethnic group of boat people in south China. They are often marginalized as a race inferior to the Chinese and pejoratively put at the lowest social stratum.

gentle embrace of sea breeze» are his mere solace in this foreign land, as he realizes the unbridgeable gap between the two worlds. The poem is embedded in a paradoxical duality of Chinnery's inner struggle. He crosses the boundary of the East and projects his own dreams onto Macau, but his aspirations of leading a happy life cannot be realized. The poem also indicates that this colonial space becomes the receptacle for a fleeing Westerner, and the «East meets West» expression is less lyrically revealed.



*Fig. 8 — «Sampan Girl of Macau» by George Chinnery.  
Reproduced from George Chinnery, *George Chinnery: His Pupils and Influence*  
(Hong Kong: The Urban Council, 1985), p. 33.*

The poem below was written six months before the decolonization of Macau in December 1999. It tells of Leung's own disquiet and nostalgia at the juncture of a particular moment in pre-postcolonial Macau:

«In front of the A-Ma Temple»

the temple is closed  
even A-Ma has time to rest  
we'll just have to sit by the sea  
and run our own maritime matters

drinking, we face the rolling grey waves  
on the bottle gold characters celebrate Macau's return to China  
today's weather is unsettled: cloudy or clear  
when dusk comes it's a little stifling  
the beer is cold enough  
but can't slake our thirst

why are the distant hills split in half?  
those plants drifting on the water  
can they be leaves in self-banishment?  
when, through layered clouds,  
will break bright starlight?

(Leung, 2000:45, trans. by Brian Holton)

The A-Ma Temple (better known as Mage Miao 媽閣廟, or Mazu Ge 媽祖閣) is dedicated to A-Ma, the Daoist Goddess of the Sea. This deity is also known as Mazu 媽祖, or Tian Hou 天后 (Empress of Heaven). According to local legend, part of this temple complex predated the arrival of the Portuguese navigators, and the name «Macau» is said to have derived from A-Ma-Gau 亞媽港, or the Bay of A-Ma.

In the poem, the renowned A-Ma Temple (Fig. 9) is relegated to an unwelcoming place, and serves only as a backdrop for the poet to evoke the imagery of abandonment — the A-Ma Temple is closed, and the goddess has to rest. Metaphorically, the poet is shut out of the temple and the goddess does not listen to his prayer. Metonymically, the sense of abandonment resonates with the fate of Macau.



*Fig. 9 — The A-Ma Temple*

The poet's gaze then dissolves into the faraway seascape. Sitting by the sea and facing the rolling grey waves allude to his spiritual exploration and his pondering on the flux and reflux of life. He experiences the ordeals of solitude and contemplates the dubious future of Macau in front of the closed temple. Postcolonial Macau is his main concern.

Leung repeatedly employs the weather as a metaphor for uncertainty about the future of Macau: «today's weather is unsettled: cloudy or clear» and «through layered clouds/will break bright starlight?» Moreover, he uses botanical expressions to delineate his perplexity, and wonders whether people in Macau would «float» away like duckweeds: «those plants drifting on the water/can they be leaves in self-banishment?» He seems to ask, 'Will Macau be abandoned?'

As Macau was to return to China, Leung wrote a series of poems showing his nostalgic memories for the old days; not to speak of revealing his sentimental pathos towards the momentous change. He also cynically presented Macau as a dreamland, in which Chinese and Westerners alike pinned their hopes and aspirations (Cheng, 2013:96-105). As a twist of fate, all their dreams were broken due to a misunderstanding between the East and the West. For Leung, Macau was a land of unfulfilled dreams and broken-heartedness. In a less disheartening tone, however, Macau was portrayed as a gourmet paradise offering palatable Macanese cuisine (Leung, 2002:236-9).

Leaving the «civilized centre» Nanjing to take up a demoted post in the «barbaric south» Xuwen in 1591, Tang Xianzu made a detour to Macau during its embryonic years as a Portuguese settlement. Travelling from the ancient Confucian city Changshu in 1681, Wu Li pursued spiritual awakening in Macau in its heyday as the West's «Eastern stage» for religious proselytization. Coming from British Hong Kong to visit Portuguese Macau in 1973, Leung Ping-kwan mourned for its declining moment in late coloniality.

These three Chinese literati's physical journey constitutes a metaphor for travel in thought. That the border-crossing has opened up their perceptions of Macau is imprinted on their mind. And Macau's multifarious «visages» at different times are captured in three distinct formats of literary production.

Macau's metamorphoses from an early Portuguese settlement to a World Heritage City (listed by UNESCO in 2005) are full of captivating wonders and enthralling charm. Nowadays, its mesmerizing gambling attractions and its distinctive cultural endeavours are incomparable to those of other Asian cities. Since the dawn of the third millennium, the Sino-Lusitanian influences have groomed Macau to enjoy international fame on the world stage and Macau has even more «visages» on parade.

### **Author's Note**

For the transcription of the Chinese characters in works cited, the *pinyin* romanization is adopted. Unless otherwise indicated, translations of the Chinese texts and the photographic illustrations are the author's.

## BIBLIOGRAPHY

- Auden, W. H. *The Penguin Poets*. Victoria: Penguin Books Pty. Ltd., 1958.
- Bowring, John. «Sonnet to Macau». In Teixeira, Manuel. *Camões in Macau*. Macau: Martinho Printing Press, 1980.
- Chaves, Jonathan. *Singing of the Source: Nature and God in the Poetry of the Chinese Painter Wu Li*. Honolulu: University of Hawaii Press, 1993.
- Cheng, Christina Miu Bing. *Macau: A Cultural Janus*. Hong Kong: Hong Kong University Press, 1999.
- . *Tracing Macau through Chinese Writers and Buddhist/Daoist Temples*. Macau: Fundação Macau; Lisbon: Centro Científico e Cultural de Macau, 2013.
- Chinnery, George. *George Chinnery: His Pupils and Influence*. Hong Kong: The Urban Council, 1985.
- Conner, Patrick. *George Chinnery, 1774-1852: Artist of India and the China coast*. Suffolk: Antique Collectors' Club Ltd., 1993.
- Fang, Hao 方豪. «Wu Yushan xian sheng *Sanyu ji jiao shi*» < 吳漁山先生 < 三餘集 > 校釋 >. In Zhou, Kangxie 周康燮 (ed.) *Wu Yushan (Li) yan jiu lun ji* 吳漁山(歷)研究論集». Hong Kong: Chongwen Shudian 崇文書店, 1971a (in Chinese).
- . «Wu Yushan shen fu ling xi nian dai jin duo di dian ji la ding wen zao yi kao» < 吳漁山神父領洗年代晉鐸地點及拉丁文造詣考 >. In Zhou, Kangxie 周康燮 (ed.) *Wu Yushan (Li) yan jiu lun ji* «吳漁山(歷)研究論集». Hong Kong: Chongwen Shudian 崇文書店, 1971b (in Chinese).
- Guillén-Nuñez, César. *Macao's Church of Saint Paul: A Glimmer of the Baroque in China*. Hong Kong: Hong Kong University Press, published in conjunction with Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau, 2009.
- Holiday Magazine*, «The Wickedest City». February 1955.
- Hunter, William C. *Bits of China*. Shanghai: Kelly and Walsh, Ltd., 1911.
- Leung Ping-kwan 梁秉鈞 (Yesi 也斯). *Dong xi* «東西». Hong Kong: Oxford University Press (China) Ltd. 牛津大學出版社, 2000 (in Chinese).
- . *Travelling with a Bitter Melon: selected poems (1973-1998)*. «帶一枚苦瓜旅行»

- (ed. and trans. by Cheung, Martha P. Y.) Hong Kong: Asia 2000 Ltd., 2002. (Bilingual Edition)
- Li, Di 李杕 «Chuan ji» <傳記>. In Wu, Li 吳歷. *Mojing ji* «墨井集». Vol. 1. Shanghai: Tushanwan Yinshuguan 土山灣印書館, 1909 (in Chinese).
- Ljungstedt, Anders. *An Historical Sketch of the Portuguese Settlements in China*. (First published 1832). Hong Kong: Viking Hong Kong Publications, 1992.
- Lu, Xiyun 陸希言 «Aomen Ji» <澳門記>. In Fang, Hao 方豪. *Zhongguo tianzhu jiao shi renwu zhuan* «中國天主教史人物傳». Beijing: Zhonghua Shuju 中華書局, 1988 (in Chinese).
- Montalto de Jesus, C. A. *Historic Macao*. (First published 1902). Hong Kong: Oxford University Press, 1984.
- Olderr, Steven. *Symbolism: A Comprehensive Dictionary*. Jefferson: McFarland & Co. Inc., 1986.
- Roberts, Elfed Vaughan et al. *Historical Dictionary of Hong Kong and Macau*. Metuchen: The Scarecrow Press, Inc., 1992.
- Schuhmacher, Stephan. *The Encyclopedia of Eastern Philosophy and Religion*. Boston: Shambhala Publications, Inc., 1994.
- Tam, Laurence C.S. *Six Masters of Early Qing and Wu Li*. Hong Kong: The Urban Council, 1986.
- Tang, Xianzu 湯顯祖. *Mudan Ting* «牡丹亭». Annotated by Xu, Shuofang 徐朔方 and Yang, Xiaomei 楊笑梅. Beijing: Renmin Wenxue Chubanshe 人民文學出版社, 1963 (in Chinese).
- . *Tang Xianzu Xiqu Ji* «湯顯祖戲曲集». Vol. 1. Annotated by Qian, Nanyang . Shanghai: Shanghai Guji Chubanshe 上海古籍出版社, 1978 (in Chinese).
- . *Tang Xianzu Quan Ji* «湯顯祖全集». Annotated by Xu, Shuofang 徐朔方. Beijing: Beijing Guji Chubanshe 北京古籍出版社, 1999 (in Chinese).
- . Trans. by Wang, Rongpei 汪榕培. *The Peony Pavilion*. Hunan: Hunan People's Publishing House, 2000. (Bilingual Edition)
- Teixeira, Manuel. *The Church of St Paul in Macau*. Lisboa: Centro de Estudos Históricos Ultramarinos da Junta de Investigações Científicas do Ultramar, 1979.
- Times Map of China & Mongolia (The)*. London: Times Books, 1996.
- Wu, Li 吳歷. «Sanba ji» <三巴集>. In Li, Di 李杕 (ed.) *Mojing ji* «墨井集». Vol. 3. Shanghai: Tushanwan Yinshuguan 土山灣印書館, 1909a (in Chinese).
- . «Wu Yushan xian sheng kou du» <吳漁山先生口鐸>. In Li, Di 李杕 (ed.) *Mojing ji* «墨井集». Vol. 5. Shanghai: Tushanwan Yinshuguan 土山灣印書館, 1909b (in Chinese).

## ESPAÑOLES EN MACAU (1582-1644)<sup>1</sup>

Juan Gil

Los primeros encuentros de los españoles con los portugueses en los mares de China empezaron a tiros y acabaron en derrotas. No se puede excluir, sin embargo, que algunos de los vencidos en aquellos combates librados tan lejos del suelo patrio acabaran por unir su suerte a los vencedores. No sé si este fue el caso de algún hombre de las armadas de Garcé Jofré de Loaysa y de Álvaro de Saavedra. De la gente de Ruy López de Villalobos sí consta que dos personas, por lo menos, se quedaron a vivir en el Lejano Oriente y residieron por algún tiempo en Macau: así lo hicieron Cosme de Torres, el futuro jesuita, y Pedro Quintero, el amigo de la Compañía de Jesús, que albergó en su casa macaense a varios miembros de la nueva orden y después les regaló un inmueble para que fundasen en él su primera casa: en 1582 lo encontró «avezindado, honrado y estimado» en la ciudad de Nome de Deus el padre Alonso Sánchez<sup>2</sup>. En estas dos conversiones es indudable que tuvo un influjo decisivo el magnetismo de san Francisco Javier. Su fuerte personalidad supo aglutinar a personas de muy

---

<sup>1</sup> Sobre este tema hay abundante bibliografía. La obra fundamental sigue siendo la del padre Benjamin Videira Pires, *A viagem de comercio Macau-Manila nos séculos XVI a XIX*, 2ª ed. Centro de Estudos Marítimos de Macau, 1987. Añádanse a ella el excelente estudio de Manel Ollé, «Macau-Manila Interactions in Ming Dynasty», en Luís Filipe Barreto (ed.), *Macau during the Ming dynasty*, Centro Científico e Cultural de Macau — Fundação para a Ciência e a Tecnologia, Lisboa, 2009, pp. 152-76. Un buen resumen de la cuestión se encuentra en R. Ptak, «Trade between Macau and Southeast Asia in Ming Times. A Survey», *ibidem*, pp. 107-111. Cf. asimismo Leonor Diaz de Seabra, «Power, Society and Trade. The Historical Relationship between Macau and the Philippines from the 16 to 18 Centuries», *Revista de Cultura*, Macau 7 (2003) 47-58. No me han sido accesibles los *Conference Proceedings of Macau-Philippines Historical Relations*, University of Macau, 2005.

<sup>2</sup> Francisco Colín, S. J. *Labor evangélica, ministerios apostólicos de los obreros de la Compañía de Jesús, fundación y progresos de su provincia en las islas Filipinas... Nueva edición... por el P. Pablo Pastells, S. J.*, Barcelona, 1900, II 3 (I, p. 287). Otro veterano de Villalobos, Lorenzo de Castro, tuvo un hijo que vivía en el Maluco en 1582: Juan de Castro (cf. su carta a Felipe II, escrita en Tidore el 24 de marzo de 1582, conservada en Patron. 46, r. 12).

distintas naciones, uniéndolas en una empresa común. Es el mundo, uniformemente portugués, que refleja la *Peregrinação* de Mendes Pinto, aunque en ella aparezcan dos figuras españolas (Francisco Javier y Torres; no, sorprendentemente, Quintero). Imitando el ejemplo del gran misionero, otro jesuita español, Pedro Gómez, pasó a la China por la vía de la India; ya tendremos ocasión de encontrarlo en Macau, plenamente adaptado al entorno luso.

Después, pasó algún tiempo sin que los españoles asomaran por el Extremo Oriente. A raíz del asentamiento de Legazpi volvieron a tronar los cañones, pero en esta ocasión los *castillas* se quedaron en Filipinas durante siglos. Se cerró, pues, la posibilidad de asimilación de una minoría. Portugueses y españoles, encerrados cada cual en su zona, mantuvieron su rivalidad secular, disputándose ambos las mismas cosas: el comercio y el paso a China. Del diverso camino por el que habían llegado unos y otros a su destino quedó una huella indeleble en el calendario: fue diferente la cuenta del tiempo, pues el día que amanecía como domingo para los vecinos de Manila era lunes para los de Macau<sup>3</sup>.

Como es sabido, en esta difícil relación hay que distinguir dos planos, íntimamente imbricados entre sí. En primer lugar, hubo roces en el plano religioso: los frailes disputaron a la Compañía de Jesús el monopolio de la evangelización de China. En segundo lugar, se produjo otro choque en el plano comercial: los españoles pretendieron tener en China un puerto comparable al de Macau, una prebenda que jamás consiguieron obtener de los mandarines. Un tercer y último proyecto meció los ánimos tanto de los españoles como de los portugueses: la posibilidad de conquistar el imperio chino por la fuerza de las armas, una idea quimérica que fue prontamente arrumbada.

En este ambiente de confrontación es difícil que surgieran contactos estables y duraderos. Pudo haber esporádicas fugas y desertiones por ambas partes<sup>4</sup>. A otros los inclinó a avenirse con el vecino el poder del dinero. Sin embargo, durante años reinó entre ambas ciudades un frío distanciamiento, solo roto cuando los frailes españoles, que habían ido atolondradamente a evangelizar la China, eran rescatados por los portugueses y llevados a Macau: así sucedió con la expedición

---

<sup>3</sup> Adriano de las Cortes, *Viaje de la China*, edición (muy deficiente) de Beatriz Moncó, Madrid, 1991, p. 99. De la misma manera, el capitán Francisco de Dueñas salió del Maluco el 24 de marzo de 1582, «aunque por la cuenta de los portugueses hera veynte y cinco y día de Nuestra Señora»; y más adelante se anota: «Nos allamos diferentes con los portugueses en el día: nosotros llevábamos viernes y ellos tenían sábado» (Patron. 46, r. 14). Otro ejemplo más: «Este día hera lunes entre los portugueses y quatro de marzo, y ansí nos adelantamos un día con ellos» (Relación de la jornada del Maluco por fray Cristóbal de Salvatierra en Patron. 46, r. 20, f. 1r).

<sup>4</sup> He aquí un caso curioso: un español cautivo de los holandeses se convirtió al protestantismo y pasó a ser su espía; fue detenido y sometido a tormento en Goa en 1634. Antes había estado en Brasil y había servido en Manila, donde, finalmente, fue hecho prisionero (cf. *Diário do 3.º conde de Linhares, vice-rei da Índia*, Lisboa, Biblioteca Nacional, 1937, I, p. 15).

del padre Alfaro (1576) y después con las de fray Jerónimo de Burgos (1582) y fray Diego de Oropesa (1583; el objetivo de esta última misión fue la Cochinchina)<sup>5</sup>.

De repente, sucedió lo imprevisto: en 1581 Felipe II fue jurado por rey de Portugal en Tomar. Es hora de ver qué repercusión tuvo este acontecimiento inesperado para indagar si, con este cambio de dinastía, se abrió una nueva era en las relaciones de Macau con Manila.

### 1. Felipe I, jurado por rey en Macau (18 de diciembre de 1582)

En 1581, junto con los dos primeros jesuitas (los padres Antonio Sedeño y Alonso Sánchez), llegaron a Filipinas las nuevas de la proclamación de Felipe II como rey de Portugal. La noticia, acogida con la natural alegría, causó al mismo tiempo cierta inquietud, pues el Oriente portugués bien pudiera ya estar informado de la sucesión en el trono, si se había incorporado ya a su cargo el virrey de la India nombrado por el nuevo soberano, don Francisco Mascarenhas (no se conocía en Manila que el gobernador, Fernando Telles de Meneses, había celebrado ya la jura en Goa el 3 de septiembre de 1581, antes de la llegada de Mascarenhas)<sup>6</sup>. En esta incertidumbre, urgía saber si la transición dinástica, de ser pública ya, había sido aceptada pacíficamente en lugares tan distantes de la metrópoli como Macau, Amboino y el Maluco. También cabía la posibilidad de que el pretendiente don Antonio, el hijo del infante don Luis, se hubiese embarcado rumbo a Oriente con objeto de organizar allí la resistencia.

A fin de despejar todas las dudas, el gobernador de Filipinas, Gonzalo Ronquillo, decidió enviar a Macau a una persona de confianza para anunciar la coronación del nuevo monarca, asegurarse de que era recibido por soberano también en aquella ciudad y sondear los sentimientos que, sobre el cambio de dinastía, pudiesen albergar los portugueses en lo más profundo de su pecho<sup>7</sup>. Su elección, muy acertada, recayó en uno de aquellos jesuitas recién llegados, el doctor Alonso Sánchez, hombre de despierta inteligencia y que, por pertenecer a la Compañía, reunía todos los puntos

---

<sup>5</sup> Pablo Pastells, *Historia general de Filipinas* (en la obra conjunta con Federico Navas, *Catálogo de los documentos relativos a las islas Filipinas precedido de una Historia general de Filipinas*, Barcelona), II, p. CXIXss., CCVIss. y CCXIIss.

<sup>6</sup> Cf. Diogo de Couto, *Década X*, parte 1ª, cap. IV (Lisboa, 1788, XX, p. 22ss.)

<sup>7</sup> Al Maluco, entonces al mando del capitán Diego de Azambuja, envió Ronquillo una carta (Patron. 24, r. 61) por medio del capitán Diego de Dueñas, que fue allí en una fragata, según consta por la carta de Diego Ronquillo al rey del 20 de junio de 1583 (Filip. 6, r. 5, n. 53). La relación de Dueñas — que fue después a China con fray Pedro de Alfaro en 1587 — se encuentra en Patron. 46, r. 14: el capitán mayor del Maluco, Diego de Azambuja, conocedor de la noticia, se declaró «berdadero vasallo del rey Felipe» nada más responder a la primera misiva del español el 10 de marzo de 1582. También expresó su contento el capitán de la fortaleza de Tidore, Nuno Pereira de la Cerda: la unión le daba «grande esperanza para que de aquí adelante seamos más socorridos e ayudados en nuestras necesidades» (carta a Ronquillo del 22 de marzo de 1582 [Filip. 6, r. 4, n. 48])

que se requerían para ser bien recibido por los omnipotentes ignacianos, que gobernaban la ciudad lusa desde su bastión del convento de San Pablo. Se encomendó a Sánchez, además, otra misión con vistas al futuro: reconocer la tierra aldeaña de China, apreciar las fuerzas que había en su costa y procurar la amistad de los gobernantes, preparando el posible envío de una embajada al emperador Ming<sup>8</sup>. Partió el jesuita el 14 de marzo de 1582. En otra fragata, propiedad del andaluz Juan de Feria, se embarcó el 21 de junio de 1582, tras muchas vicisitudes, el comisario de la Orden franciscana, fray Jerónimo de Burgos, con otros seis religiosos, entre ellos fray Martín Ignacio de Loyola, un sobrino nieto de san Ignacio<sup>9</sup>.

La carta dirigida al capitán mayor de Macau por medio del padre Sánchez no era lo que se dice un prodigio de diplomacia. Ronquillo le pedía en ella que,

considerado con buen sesso el estado de las cosas presentes, procure escusar como debe el escándalo e ynquietud en lo qu'es a su cargo, viniendo y offresçiéndonse a lo que tan justamente es obligado, como es mostralles a todos la obligaçión que tienen de tener por Rey y señor natural al que Nuestro Señor ha permitido que oy reyne en Portugal.

A continuación, el gobernador hacía un ofrecimiento que, bien considerado, era en realidad una amenaza: de encontrarse el capitán mayor portugués en algún aprieto o necesidad, Ronquillo acudiría en su socorro y ayuda «con todas las fuerças que aquí Su Magestad tiene, que son de muchos cavalleros y de gente plática y esprimentada en la guerra, y artillería, baxeles y municiones en cantidad»<sup>10</sup>. Fácilmente se podía colegir que las mismas armas se volverían contra el capitán mayor si este no cumplía fielmente con la lealtad debida a Felipe II.

Sánchez, que asimismo era portador de una carta para el virrey de Cantón en la que se solicitaba para los españoles un asentamiento como el que tenían los portugueses en Macau, llegó a principios de abril a aquel emporio comercial, quedando asombrado de la grandeza de la ciudad, «más que dos Sevillas»<sup>11</sup>. Los portugueses,

---

<sup>8</sup> La doble misión de Sánchez la expresó claramente el gobernador interino Diego Ronquillo en carta al rey del 15 de junio de 1583, en la que pidió, como recompensa de los servicios del jesuita, la dotación de un Colegio de la Compañía en Manila (Patron. 25, r. 5). Sobre el viaje, véase también la relación de Sánchez, extractada por Pedro de Valencia (cf. *Pedro de Valencia. Obras completas. VI. Escritos varios*, Universidad de León, 2012, p. 493ss.)

<sup>9</sup> Fray Juan Pobre fue, sin embargo, en la misma nave que Sánchez (cf. F. Colín, *Labor evangélica*, II 33 [I, p. 517]).

<sup>10</sup> Patron. 24, r. 61. La carta, en la que se anunciaba también el viaje de los franciscanos, no está fechada.

<sup>11</sup> Sobre ese viaje, aparte de la *Relación breve* manuscrita escrita por Sánchez (publicada por Pastells, *Historia*, II, p. CLXII-CLXIII), es fuente muy fiable la historia escrita por el padre Colín (*Labor evangélica*, II 2 [I, pp. 268-303]).

que desconocían todavía la muerte del rey don Enrique, pusieron todas las trabas posibles a la embajada de Filipinas, asegurando a los chinos que los castellanos eran «ladrones y gente de mal vivir» y que el padre Sánchez «no era religioso sino espía, y que lo avían de aorcar en llegando a Macán»<sup>12</sup>. Pero el jesuita supo capear el temporal con habilidad y compaginó diestramente la alta política con los asuntos misionales: en Cantón conoció al padre Ruggieri, que lo ayudó decisivamente y en cuya compañía fue a Macau una vez acabada la feria de los portugueses<sup>13</sup>; allí empezó a tantear el español la posibilidad de formar un frente común con los italianos frente a la preponderancia y hegemonía lusa; al menos, se hizo ilusiones de que podría contar con su apoyo para conseguir el éxito en su misión política y, en el futuro, llevar a cabo la embajada al emperador: en los dos meses que estuvo en Cantón solo a Ruggieri reveló el enviado de Ronquillo la verdadera causa de su viaje, y solo a Ruggieri enseñó los documentos oficiales que lo acreditaban.

Se conserva la relación que envió el propio Sánchez sobre los pasos que dio a su llegada a Macau, adonde arribó por mayo de 1582. Desgraciadamente, ninguna carta refleja cómo fueron acogidas realmente las grandes novedades políticas en la ciudad lusa, abatida por varias desgracias en los últimos tiempos — en 1581, el jesuita Alejandro Valignano la halló muy decaída después de sus tres años de ausencia en el Japón-. Quizá se sintiera alivio e incluso un cierto orgullo al conocerse la unión de los dos mayores imperios coloniales del momento, una unión que impelía a soñar con conquistas inimaginables. Tal vez hasta prendiera alguna llamarada de entusiasmo bélico o religioso. Normalmente, sin embargo, la subida al trono de Felipe II fue acogida con desconfianza. Así pareció indicarlo el propio Sánchez cuando escribió que «lo que ellos sentían de esta novedad, Dios y ellos lo saben»<sup>14</sup>. En efecto, para muchos portugueses los españoles eran sus rivales más directos en el Sudeste asiático, unos competidores contra quienes hacía pocos años habían combatido con las armas en Cebú. Mal podía borrarse, pues, el recuerdo de un pasado preñado de luchas o el recelo ante un presente conflictivo. Por otra parte, incluso en los espíritus más templados anidaba una fiera independencia unida a un acendrado patriotismo, caracteres ambos que se disparaban hasta la exageración en las relaciones con los españoles, enturbiadas por la memoria siempre

---

<sup>12</sup> Son palabras de Diego Ronquillo en carta del 20 de junio de 1583 (Filip. 6, r. 5, n. 53). El padre Sánchez tampoco silenció estos desencuentros con los portugueses (cf. la *Relación* publicada por Pastells en nota a Colín, *Labor evangélica*, I, p. 282).

<sup>13</sup> Así lo indicó el propio padre Sánchez: «En esta casa [de los mandarines en el arrabal de Cantón] estaua el padre [Ruggieri] quando yo fuy la primera vez a la China y Cantón, y en ella y con él me pusieron a mí los mandarines, y dixen muchas vezes missas, cosa que *multi reges et prophete desiderauerunt uidere et non uiderunt*» (*Relación breve de la jornada que hizo el padre Alonso Sánchez la segunda vez que fue a la China año de 1584* [Filip. 79, n. 13, ff. 1v-2r]).

<sup>14</sup> *Relación* publicada por Pastells en nota a Colín, *Labor evangélica*, I, p. 290.

viva de Aljubarrota, la batalla por antonomasia. Todo auguraba, pues, que sería muy complicada la convivencia, en un mismo ámbito, de dos pueblos tan parecidos y, al mismo tiempo, tan diferentes, habida cuenta, por otra parte, de que uno y otro tenían intereses enfrentados.

Una vez en Macau, la alianza ítalo-española, una alianza nunca explícita y que hoy apenas alcanzamos a vislumbrar, dio aparentemente sus frutos: el padre Sánchez descubrió la misión que traía a otro italiano, el jesuita napolitano Alejandro Valignano, que era entonces visitador de la Compañía, un hombre de preclara inteligencia que tenía gran peso en la ciudad. Después, en diversas charlas con los principales de la ciudad, les fue dejando caer, como al desgaire, la posibilidad de que hubiese habido un cambio de trono en Portugal. Por fin, un domingo por la tarde el padre Sánchez habló claro a un grupo selecto de religiosos y seglares, reunidos en el Colegio de la Compañía. Asistieron a aquel trascendental conclave los dos prelados que había entonces en la ciudad (Leonardo de Sá, el obispo de China, y Melchor Carneiro, que acababa de ser nombrado patriarca de Etiopía), el capitán mayor (don Juan de Almeida, un hidalgo que, tras haber sido capitán mayor del viaje a Japón en 1572, había establecido desde entonces su residencia en Macau)<sup>15</sup>, los cuatro «electos» (un cargo equivalente a regidor) y otros señores principales, entre los que figuraba el oidor, Damián Gonçalves<sup>16</sup>. El discurso, muy hábil, que les lanzó Sánchez disimuló «las guerras y sacos» habidos en 1580 y mezcló verdades palmarias con simples pero sonoros proyectos, poniendo de relieve que Felipe II, un monarca que «tenía más de portugués que de castellano», se disponía a establecer su corte en Lisboa, vistiéndose ya a la usanza lusa. Para doblegar las dudas, se exhibieron adhesiones de los grandes de Portugal a Felipe II y se ponderó la liberalidad, magnificencia y justicia del rey. En suma, Macau ya podía respirar tranquila, contando con el apoyo de Filipinas.

El patriarca de Etiopía, Melchor Carneiro, y el obispo fray Leonardo de Sa apoyaron sin ambages al nuevo monarca. También don Juan de Almeida recibió con gran alegría la noticia de la unión de los dos reinos, una unión que él había predicho veinte años antes y que venía a fortalecer la existencia de una ciudad, como Macau, tan cercada de enemigos. El mismo Almeida se atribuyó la paternidad de una feliz iniciativa: que fuesen los jesuitas quienes, como expertos muñidores de almas, se propiciasen la voluntad del pueblo en sus prédicas dominicales en la iglesia de San Pablo. En efecto, el primer día de fiesta Valignano pronunció un elocuente sermón, en el cual

---

<sup>15</sup> Cf. Charles Ralph Boxer, *The Great Ship From Amacon*, Instituto Cultural de Macau — Centro de Estudos Marítimos de Macau, 1988, p. 37. Boxer no da el nombre del capitán mayor en 1582 (pp. 43-45), pero Colín, una fuente fiable en este caso (*Labor evangélica*, II 3 [I, p. 286]), asegura que fue don Juan de Almeida.

<sup>16</sup> Es curioso lo poco que se sabe sobre la administración de Macau en esta época: Boxer fechó la creación del cargo de oidor en 1587 (*The Great Ship*, p. 51).

con razones muy eficaces provó y concluyó a los oyentes que tenían mucha razón de alegrarse con tan buen suceso y con tal rey y señor, declarando cómo todo avía sido divina ordenación para más se dilatar nuestra sancta fe, poniéndoles delante de los ojos en particular los grandes provechos spirituales y temporales que los portugueses alcanzan con ser vasallos de Su Magestad, encareciendo esto tanto, que dezían algunos que bien parecía qu'el padre no era portugués de nación, puesto que lo era en el amor, pues tantos provechos hallaba de ser Su Magestad rey de Portugal. Finalmente las razones fueron tales que, por cierto, bastaban para convencer hombres endurecidos<sup>17</sup>.

Valignano, pues, desplegó en esta ocasión todas sus dotes persuasivas, presumiendo sin duda que, con su apoyo a la causa de Felipe II, se ganaría el favor del monarca, al que pretendía ir a ver de inmediato al frente de la famosa embajada de los mozos japoneses, que partió de Macau en 1583. Otro día predicó el padre Domingo Álvares, el rector del Colegio de Macau. Por último, le tocó el turno de hacer lo propio al padre Sánchez, que procuró soslayar todos los puntos susceptibles de herir a su auditorio. Una tría de oradores realmente majestuosa.

El público pudo mostrar mayor o menor alegría, pero en un punto reinó unanimidad. Todos, sacerdotes y laicos, acordaron que no convenía hacer una jura pública, pues ese acto solemne podría levantar grandes suspicacias entre los chinos con grave perjuicio para los intereses de la ciudad. De hecho, sería difícil de explicar a un magistrado extranjero la unión de las dos coronas, después de los vivísimos debates y diferencias que los portugueses habían tenido con los castellanos en el Extremo Oriente. Mas en esta ocultación de la realidad, que no se podía prolongar durante mucho tiempo, se pone de manifiesto, sin lugar a dudas, la escasa simpatía de que gozaba Felipe II en determinadas capas de la población portuguesa. Tiempo habrá de comprobarlo.

Así se hizo. A mediados de 1582 ya habían escrito y firmado las cartas de adhesión al nuevo monarca don Juan de Almeida (24 de junio)<sup>18</sup>, el patriarca Melchor Carneiro (2 de julio)<sup>19</sup> y el obispo de China Leonardo de Sa (4 de julio), dirigidas las dos primeras al gobernador Ronquillo y la última a fray Domingo de Salazar, el obispo de Manila<sup>20</sup>. El primero, que había hablado con Sánchez sobre el despacho de una embajada al emperador, trató de disuadirlo de esa idea, haciéndole ver que los chinos no recibían presentes de mandatarios extranjeros: el que había enviado otrora el rey Juan III tampoco había sido admitido por los mandarines.

---

<sup>17</sup> Es la versión que dio el padre Pedro Gómez a Ronquillo en carta escrita el 30 de enero de 1583 (Patron. 25, r. 13).

<sup>18</sup> Patron. 24, r. 59 (cf. Apéndice documental, n.º I).

<sup>19</sup> Patron. 24, r. 62 (cf. Apéndice documental, n.º II).

<sup>20</sup> Esta carta la conocemos solo gracias a Colín, *Labor evangélica*, II 3 (I, p. 293).

El hidalgo, un hombre inteligente a pesar de ser casi iletrado<sup>21</sup>, lleno de la fanfaronería ibérica abrigaba un plan totalmente fantástico de conquistar la China:

O presente que se lhe auya de mandar auia de ser hũ exerçito de dez ou doze myl homês, que de Espanha e Luçoës e Yndia se poderiaõ ajuntar, e dar en Cantaõ... E *com* muyta façilidade se apoderaryã no prymeiro encontro do melhor do Reyno, que he a cydade de Cantaõ; e assy yriamos ganhando e fortaleçendo tudo, porque soo pera yssso era neçessaria esta gente, que pera tomar Cantaõ e Xaqueala duzentos homês abastauã<sup>22</sup>.

Esta es, ni más ni menos, la propuesta que después elevó el jesuita al rey Felipe II, una propuesta que le ha valido acerbas críticas como si su plan hubiera salido de la mente de un arbitrista desatinado, de un cazador de quimeras. En realidad, el padre Sánchez se limitó a exponer ideas oídas durante su estancia en Macau a Almeida y a otros portugueses, aunque Valignano, más sensato, manifestara su oposición, por el momento, a la conquista de China<sup>23</sup>; una empresa verdaderamente descabellada.

Acabado felizmente este delicadísimo asunto, Sánchez, desesperando de poder volver directamente a Manila por las cortapisas que le ponía la burocracia china, se embarcó el 6 de julio de 1582 para el Japón como vía de regreso más rápida<sup>24</sup>. El viaje fue accidentado, pues el navío donde iba, propiedad de Bartolomé Vaz Landeiro, se perdió en isla Hermosa el 17 de julio. Al hambre se añadió la amenaza de los naturales de la tierra, los cuales, como dijo irónicamente Valignano, «venían a saludar a los portugueses con muchas flechas»<sup>25</sup>. Habiéndose construido allí un pequeño bajel con los restos del naufragio, el jesuita pudo regresar el 4 de octubre a Macau.

---

<sup>21</sup> Su firma, pintada, demuestra su casi analfabetismo.

<sup>22</sup> Patron. 24, r. 59 (cf. Apéndice documental, n.º I). Para un tratamiento más extenso del tema, cf. *Los Chinos en Manila*, p. 399ss.

<sup>23</sup> «Entre las quales [las conquistas orientales] es una de las mayores esta, que está tan cerca de V. S.<sup>a</sup>, si se hiziese a su tiempo y con las condiciones que se ha de hazer, porque intentarla de otra manera es cosa muy peligrosa y dañosa y que puede causar a todos estos estados de Su Magestad mucha ruina» (carta a Gonzalo Ronquillo del 14 de diciembre de 1582 [Patron. 24, r. 57]). Como se ve, tampoco el visitador descartaba la conquista: solo la posponía para más adelante. Y Valignano apuntó. «He oído hablar a muchos acerca della [la jornada de China] y dar muchas traças que sin duda no açiertan»; a quienes se refería, sin duda eran portugueses.

<sup>24</sup> El jesuita español Pedro Gómez, que fue también en el junco de Andrés Feo, refirió las peripecias del naufragio y la estancia en Taiwán en una carta escrita a su vuelta a Macau el 13 de diciembre de 1582; disponemos asimismo de otra relación debida al jesuita Francisco Pires (J. E. Borao, *Spaniards in Taiwan*, Taipei, 2001, I, p. 1ss.; p. 12ss., respectivamente). Después, el mismo padre Gómez, antes de volver Sánchez a Manila, escribió al gobernador Ronquillo el 30 de enero de 1583, dando cuenta de la tardanza en el despacho del jesuita español y poniendo de relieve la importancia que tenía el hecho de que no fueran castellanos a China (Patron. 25, r. 13).

<sup>25</sup> Carta a Ronquillo del 12 de diciembre de 1582 (Patron. 24, r. 57).

Es probable que fuese a su vuelta cuando el jesuita tuvo ocasión de conocer y tratar al nuevo capitán mayor del viaje al Japón, cargo que en aquel año le correspondió desempeñar a Aires Gonçalves de Miranda. De este encuentro con la máxima autoridad de la ciudad, y gracias al concurso de la Compañía, parece que nació la idea de repetir la jura con el mismo protocolo que se había hecho en Goa, un ceremonial ya conocido puesto que el 6 de agosto de 1582 había arribado a Macau la nave de la India, confirmando la subida al trono de Felipe II y trayendo la documentación pertinente al caso. Para darle mayor solemnidad, la nueva jura, que tuvo lugar el 18 de diciembre de 1582, pasó ante el escribano público Rodrigo Mexía. El escenario no pudo ser más sobrio. En un corredor de los dormitorios del Colegio de los jesuitas se colocó una mesa y, sobre su tablero, un misal y un crucifijo. A continuación, la reducida concurrencia (el capitán mayor, Aires Gonçalves de Miranda; los obispos Melchor Carneiro y Leonardo de Saa; el visitador Alejandro Valignano; los padres Pedro Gómez, Miguel Ruggieri; el oidor Damián Gonçalves y los diputados del pueblo), poniendo la mano en los evangelios, prestó solemne juramento de recibir por rey y señor natural a don Felipe y, a su muerte, a su primogénito, don Diego, y a sus sucesores. La fórmula de juramento no fue muy distinta de la usada en la ceremonia de Goa<sup>26</sup>. No hubo, por supuesto, públicas manifestaciones de júbilo, si bien algunas personalidades de Macau entregaron al jesuita sendas cartas para el gobernador de Filipinas, expresando en ellas su satisfacción por la coronación de Felipe II como monarca de Portugal.

Por último, Aires Gonçalves despachó a Sánchez juntamente con el franciscano Jerónimo de Burgos, rescatado por los portugueses de la cárcel en que lo había metido el gobernador de Cantón<sup>27</sup>. El junco que los llevó a Filipinas pertenecía también a Bartolomé Vaz Landeiro, que no cejó en su empeño de complacer al nuevo monarca a pesar de las gruesas pérdidas que le había causado el naufragio de su nave en Taiwán<sup>28</sup>. Desde la partida de Sánchez hasta su vuelta a Luzón -27 de marzo de 1583- había transcurrido un año<sup>29</sup>.

Conviene detenernos un momento sobre la personalidad de este Bartolomé Vaz Landeiro, un personaje importante en las relaciones hispano-lusas. Si Damián Gonçalves representa, como veremos, el partido de los portugueses castizos, poco

---

<sup>26</sup> Patron. 24, 60. (cf. Apéndice documental, n.º III).

<sup>27</sup> Cf. Gaspar de San Agustín, *Conquistas*, II 38 (pp. 550-51).

<sup>28</sup> Valignano ponderó mucho su desprendimiento por el hecho de emprender este viaje: «Haze en esto muchos gastos, y los haze en tiempo tal, que por las muchas pérdidas que tuvo no estava para los hazer» (carta a Ronquillo del 14 de diciembre de 1582 [Patron. 24, r. 57]).

<sup>29</sup> De las peripecias del viaje de Sánchez dio cuenta al rey Diego Ronquillo en carta del 20 de junio de 1583 (Filip. 6, r. 5, n. 53) y, sobre todo, el propio Aires Gonçalves de Miranda en otra carta que dirigió al gobernador de Manila el 9 de febrero de 1583 (Patron. 25, r. 7; en el catálogo del Archivo se dice Giner en vez de Aires).

amigos de los españoles, Bartolomé Vaz constituye el reverso de la medalla: es el prototipo de hombre acaudalado — como «rey de los portugueses» era conocido en Japón<sup>30</sup>— que al punto se percató de las ventajas que podría reportarle ponerse de inmediato al servicio de Felipe II y que, consiguientemente, se desvió por hacer favores a la gobernación de Filipinas, no sin obtener a cambio grandes beneficios económicos ni privarse de pedir un hábito de Santiago en recompensa por sus posteriores servicios en el Maluco, gracias a los cuales, según él, puso paz entre castellanos y portugueses. El adulador inicio de su solicitud al monarca, cuya voluntad trató de ganarse enviándole como presente cuatro «pieças peregrinas» (una espada, un coco de contrahierba [= contraveneno], un «alicornio» y un rosario «de calabá provadíssima»), indica mejor que nada su actitud conciliatoria, su disposición a plégarse de mil amores a las nuevas circunstancias:

El aver Nuestro Señor privado a la nación portuguesa de su rey natural, naçido y criado entre sus basalos, y dádole a Vuestra Magestad la sucesión de sus reynos claro muestra con sus obras el amor que nos tiene, pues si nos priva de nuestro rey, nos da otro tan natural como el de que careçemos, y con tantas ventajas de buena fortuna y mayores reynos y magestad quanto plege a la devina<sup>31</sup>.

Esta postura fue considerada servil e indigna por el otro grupo, el portu-guesista y acérrimo defensor de las esencias patrias, que cubrió a su compatriota de críticas a su regreso a Macau. Así lo expresó amargamente el propio Vaz al regresar en 1586 a su hogar: «Me vine a esta çiudad (que tan falta está de vuestra real justicia), donde fui muy mal reçevido por mostrarme tan amigo de los castellanos y aver ido a servir a Vuestra Magestad»<sup>32</sup>. No había hecho sino empezar la unión de las dos coronas y ya se estaba incubando el conflicto que estalló en 1640, un conflicto recurrente en nuestra historia. Quizá Vaz fuera solo un oportunista, pero no hay motivo para extender esa etiqueta a todos los portugueses que sirvieron a Felipe II y sus sucesores; muchos, sin duda, lo hicieron de corazón. En principio, una cosa fue el monarca, y otra, los castellanos; el problema advino cuando rey y castellanidad acabaron por significar lo mismo para una mayoría de portugueses.

---

<sup>30</sup> El apodo lo registró Sánchez (*Relación* publicada por Pastells en nota a Colín, *Labor evangélica*, I, p. 301).

<sup>31</sup> Filip. 34, f. 710r. La carta está escrita en Manila el 23 de junio de 1586. Las cosas no le fueron en el Maluco como él deseaba, según reconoció en la carta al rey citada en la nota siguiente. En abril de 1586 Vaz Landeiro, que había pasado a la India con en capitán mayor Pero Vaz de Sequeira hacia 1558, hizo una información de sus méritos en Manila (Patron. 53, r. 2).

<sup>32</sup> Filip. 34, f. 767r. La carta está escrita en Macau el 15 de diciembre de 1586.

## 2. El desengaño comercial

Examinemos ahora el contenido de las últimas cartas que recibió el padre Sánchez para llevar a Manila. La más importante, la del capitán mayor Aires Gonçalves de Miranda, comenzaba deshaciéndose en cortesías y buenas palabras. El capitán mayor agradecía la diligencia y solicitud que había puesto Ronquillo en comunicar a Macau las nuevas de la sucesión muchos días antes de que se pudiese saber por la vía de la India, y ello por medio de un jesuita de tanta importancia como el padre Sánchez. Después de los muchos infortunios que se habían abatido sobre Portugal en los últimos años, los habitantes de Macau habían recibido gran contento ante la idea de vivir bajo el amparo de un rey tan poderoso como Felipe II y se ofrecían a hacer cuanto cumpliese al servicio de su nuevo monarca, así como él se complacía en volver a despachar al padre Sánchez y al comisario franciscano en el junco de Vaz Landeiro. Una vez dorada la píldora, seguía a continuación un tajante rechazo a la correspondencia comercial entre Manila y Macau que tanto deseaba establecer Ronquillo. El portugués se negó educada, pero firmemente a darle curso por varias razones que pasó a exponer acto seguido. En primer lugar, los castellanos estaban mal informados acerca de los chinos: los mandarines creían que los españoles eran gente de guerra, por lo que, si estos fuesen a comerciar a Macau, pensarían que, estando sometidos al mismo rey, los portugueses se habían confederado contra los chinos y, en ese convencimiento, les retirarían los mantenimientos, sometiéndolos por hambre<sup>33</sup>. En segundo lugar, la ruina de Macau causaría de inmediato el colapso de la cristiandad en Japón. En tercer lugar, de ese descalabro recibiría gran daño la India, que se sustentaba del comercio con Macau. Por todos estos motivos, era de vital importancia la conservación de aquel puerto, imprescindible para un fin último y trascendental:

pera o que Sua Magestade delle pode pertemder quaondo Noso Senhor for seruido, de maneira que, por todas estas vias, nos releua muito sustentarmos em paz com os chinas, e descuydar por allgũ tempo, e naõ boluer em cousa de que elles se posaç arreçeiãr de nos, mas antes tornar a dormir descuidadamente como soiaõ hestar, the que seja tempo de os despertar.

O, dicho en román paladino, cuando viniese el tiempo de emprender la conquista de la China, que muchos en aquel momento, como don Juan de Almeida, consideraban una empresa factible. Por tanto, era conveniente cerrar hasta entonces el comercio con Manila,

---

<sup>33</sup> La posibilidad de que los chinos acabaran expulsando a los portugueses de Macau por culpa de los españoles la barajaron varias personas, entre ellas, el propio Sánchez (memorial publicado por Pastells, *Historia*, III, pp. XV-XVI).

o quall sera causa pera que naõ se guarneçaõ mais nem se apetrechen do que haõ feito ategora, por o que com façelidade se poderia recuperar estando desaperçebidos, naõ se poderia senaõ com grandissimo custo e trabalho aperçebendose.

La carta terminaba con otra advertencia: cualquier malhadada imprudencia podría echar por tierra toda la paciente labor realizada por los jesuitas en China; además, el *tután* de Cantón había promulgado un edicto condenando a muerte a todo aquel que arribase de Luzón; y si el que contraviniese esa orden se refugiaba en Macau, los chinos podrían pedir su entrega, poniendo en un brete a los portugueses, tanto si así lo hacían como si no. En cambio, el capitán prometía enviar todos los años una embarcación a Manila «com satisfaçã dos chinas d'este porto»<sup>34</sup>.

Ocultaba taimadamente el capitán mayor que esa mala fama que acompañaba a los españoles en China —«*castellán castellán...* hera para él [el *conchifú*] dezir ladrón ladrón»<sup>35</sup>— se habían encargado de propalarla los propios portugueses desde el mismo punto y hora en que Legazpi se asentó en Cebú, convencidos de que al enemigo no solo había que vencerlo, sino que también convenía desacreditarlo<sup>36</sup>. La táctica de denigrar al adversario se seguía empleando ahora para defender otros intereses más materiales.

Acompañaba la carta de Ayres Gonçalves una copia notarial del requerimiento que el 24 de enero de 1583 había hecho el padre Sánchez a Aires Gonçalves, siempre en el Colegio de la Compañía y en presencia del oidor Damián Gonçalves y del rector de la Compañía. También el jesuita español pedía en ese escrito que se prohibiese el comercio de Manila con Macau, aduciendo los mismos motivos que había esgrimido el capitán mayor en su carta<sup>37</sup>. Ante tamaña coincidencia en las recomendaciones ocurre preguntar: ¿De quién salieron en realidad estos argumentos, del padre Sánchez o de Aires Gonçalves? Y aun existe otra posibilidad, la de que también hubiese intervenido la Compañía, pues, a decir verdad, este es un punto en el que también había insistido mucho en su carta a Ronquillo el padre Valignano, alegando las mismas razones que Aires Gonçalves:

---

<sup>34</sup> Patron. 25, r. 7 (cf. Apéndice documental, n.º VI).

<sup>35</sup> Así lo dijo el padre Sánchez en su *Relación* (publicada por Pastells en nota a Colín, *Labor evangélica*, I, p. 285).

<sup>36</sup> En efecto, la propaganda adversa que los portugueses propalaron en China contra los españoles data de los comienzos de su asentamiento en Filipinas (cf. Gaspar de San Agustín, *Conquistas de las islas Filipinas*, Madrid, CSIC, II 8 [p. 359]). La misma política parece que se siguió en Japón: a los rumores insidiosos propalados por los portugueses y los jesuitas se atribuyó la persecución anticristiana que desencadenó Hideyoshi en 1597, tras el naufragio del *San Felipe* en Urado.

<sup>37</sup> Patron. 25, r. 7 (cf. Apéndice documental, n.º IV).

Es necessario hazer la voluntad de los mandarines en lo que mandan que no vengan aquí castellanos, porque, haziéndose lo contrario, especialmente agora que lo mandaron intimar a esta ciudad [Macau], se pone la cosa en riesgo, como es probable que ellos pidan a los portugueses que les entreguen los [castellanos] que vinieren; y o los avrán de entregar, que es cosa incomportable, o se ha esta población de perder<sup>38</sup>.

Es posible que la presión conjunta ejercida por los jesuitas y los portugueses acabase convenciendo a Sánchez de la bondad de los razonamientos de la Compañía, y que esta especie de lavado de cerebro condujese al requerimiento presentado el 24 de enero<sup>39</sup>. Pero también cabe pensar que el español cediese en este punto a favor de los portugueses para salirse con la suya en otro plan de mayor calado — el envío de una embajada al emperador de China—, un proyecto para el que contaba, aparentemente, con el apoyo de los jesuitas italianos. Sea como fuere, y por si los testimonios aducidos en contra del paso de los españoles a Macau fuesen pocos, Ronquillo recibió otras cartas que abundaban en los mismos argumentos, escritas por otros personajes de relieve: don Leonardo de Sa, el obispo de China, y el jesuita Pedro Gómez<sup>40</sup>.

Macau, en consecuencia, pretendía quedarse no solo con el comercio de China, sino también con el de Manila. Era una propuesta inaceptable para los españoles, que se habían ilusionado con la idea de que, a partir de 1580, habría de comenzar una nueva era de estrecha colaboración entre las dos naciones ibéricas. «La unión d'estos reynos fue particular utilidad de los que biven en estas partes por el comercio que de aquí adelante habrá y por lo que nos baldremos los unos a los otros en todas ocasiones». Así escribía el 26 de septiembre de 1583 el gobernador Juan Ronquillo al capitán mayor del Maluco, Diego de Azambuja, anunciándole el envío de siete fragatas que habrían de ponerse sin dilación a las órdenes del portugués<sup>41</sup>. Los españoles cumplieron con sus obligaciones militares en esta y en otras ocasiones. Grande fue su desengaño cuando vieron que no recibían correspondencia en otros aspectos, para ellos no menos importantes. El virrey de la India, Duarte de Meneses, prohibió el comercio entre Macau y Manila, prohibición que fue pregonada en la ciudad portuguesa el 18 de agosto de 1586<sup>42</sup>.

---

<sup>38</sup> Carta a Ronquillo del 14 de diciembre de 1582 (Patron. 24, 57).

<sup>39</sup> En todo caso, en 1588 insistió el padre Sánchez en las mismas razones para prohibir el paso de los españoles a Macau (carta al dominico Juan Bolante reproducida por Colín, *Labor evangélica*, II 14 [I, p. 396]).

<sup>40</sup> La primera carta del obispo, escrita en portugués, no lleva fecha, pero data evidentemente de comienzos de 1583; la segunda, escrita en castellano, está fechada el 10 de febrero de 1583 (Patron. 24, 65; están publicadas las dos en el Apéndice documental, n.º VII y VIII); la carta del padre Gómez fue redactada el 30 de enero de 1583 (Patron. 25, r. 13); la de Valignano, el 14 de diciembre de 1582 (Patron. 24, r. 57).

<sup>41</sup> Patr. 25, r. 1.

<sup>42</sup> Elsa Penalva y Miguel Rodrigues Lourenço, *Fontes para a história de Macau no séc. XVII*, Lisboa, Centro Científico e Cultural de Macau, 2009, pp. 150-52.

Sin embargo, era comprensible y, hasta cierto punto, justificable la desconfianza que abrigan los portugueses ante las pretensiones últimas que pudieran tener los españoles, unos hombres que, cebados con el imperio, querían quedarse con todo. Las aspiraciones reprimidas entonces afloraron pocos años después. En 1597 el padre fray Martín de la Ascensión planteó ya sin tapujos la anexión de Macau y Malaca a la gobernación de Filipinas, pensando que así se allanaría la entrada de los mendicantes en el Japón<sup>43</sup>. Con el mismo objeto, además de para incentivar el comercio con el imperio del Sol Naciente, otro fraile, el dominico fray Diego Aduarte, pidió en 1619 que se dismantelase la ciudad de Macau sin tener compasión de sus 300 vecinos, «gente sin dueño» que habría de trasladarse a otras partes de la India, dado que «sin mucho daño de sus haciendas lo pueden hacer, pues las traen todas por la mar y donde quiera tienen tratos por ella»<sup>44</sup>. Todavía en 1632 el gobernador Juan Niño de Távora acarició la misma idea que había sostenido fray Martín, pero entonces desde un punto de vista militar<sup>45</sup>. Es probable que hubiera sido más eficaz un mando único a la hora de combatir a los holandeses; mas desde el punto de vista político, esa propuesta, unida a otros arbitrios semejantes, tuvo por único resultado la voladura de la unión de las dos coronas. No, los españoles distaban mucho de ser unos vecinos cómodos. Tampoco, a decir verdad, lo fueron los portugueses.

### 3. El embrollo de la nao amotinada (1584).

Casi de inmediato otro negocio importante, esta vez de índole aparentemente comercial, reclamó de nuevo la presencia del padre Sánchez en Macau<sup>46</sup>. En junio de 1583 zarparon de Manila dos naves con destino a Acapulco. No habiendo encontrado tiempo favorable para seguir su curso, uno de los barcos se perdió en la isla de Capul<sup>47</sup>. El otro, el *San Juan (Bautista)*<sup>48</sup>, en el que iba el comisario de los franciscanos, fray Jerónimo de Burgos, sufrió peripecias más trágicas y nove-

---

<sup>43</sup> Filip. 19, r. 1, n. 1 (cf. Pastells en Colín, *Labor evangélica*, II, p. 85 n.).

<sup>44</sup> Al propio Aduarte le pareció todo ello «caso duro y que sería descomponer un sancto por componer otro» (Filip. 85, n. 34).

<sup>45</sup> Tal fue la propuesta que hizo al rey en carta del 8 del 7 de 1632 (Filip. 8, r. 1, n. 16): «Aquí, señor, aquí es donde Vuestra Magestad, juntando a Malaca y a Macán a este gobierno, a de tener sus fuerças y oponerse a las del enemigo».

<sup>46</sup> Sobre ese segundo viaje del padre Sánchez a Macau, cf. Colín, *Labor evangélica*, II 5 (I, pp. 309-25).

<sup>47</sup> Al dar la noticia del naufragio al rey el 30 de junio de 1584, el gobernador interino Santiago de Vera añadió: «No peligró persona» (Patron. 25, r. 23).

<sup>48</sup> La nao se llamaba *San Juan* según los testimonios fidedignos del propio padre Sánchez, de Juan de Mendoza (F. Iwasaki Cauti (*Extremo Oriente y el Perú en el siglo XVI*, Pontificia Universidad Católica del Perú, Fondo Editorial 2005, p. 104) y del padre Colín (*Labor evangélica*, I 23 [I, p. 366 n. y 169, respectivamente]), y *San Martín*, según el padre Pastells (*ibidem*, n. 4; *Historia*, II, p. CCXXXV) y B. Videira Pires (*A viagem*, p. 9).

lescas. La nave, forzada por el huracán, tuvo que enderezar su rumbo a la costa de China, dando en un bajo a la entrada de Lamao (= Nan'ao). Para salvar sus vidas, la tripulación se vio obligada a alijar y cortar los mástiles. Así, tras muchos incidentes y dimes y diretes con los chinos en Chaucho (Zhang-zhou), Fuicheo (Huizhou) y Cantón, el 28 de agosto arribó a Macau el galeón, maltrecho y desarbolado. Allí estalló el motín que se había incubado durante la accidentada travesía. El maestre, el piloto y el escribano, seducidos por la labia y el prestigio de un pasajero, don Juan de Mendoza<sup>49</sup>, que había venido del Perú y que fue el verdadero instigador de la revuelta, se sublevaron contra el capitán, Francisco de Mercado, con quien ya venían mal avenidos; sobornaron al oidor de la ciudad, Damián Gonçalves, que, en ausencia del capitán mayor, les adjudicó la posesión del navío, y, ya dueños del buque, anunciaron su intención a fletarlo a todos cuantos quisieran enviar mercancías al Perú. Como es natural, no pocos macaenses recibieron con enorme júbilo la apertura de una nueva vía comercial que les podría facilitar pingües ganancias. Sin embargo, un conocido nuestro, Bartolomé Vaz Landeiro, se opuso a esta sentencia arbitraria y en dos juncos suyos condujo a Luzón al capitán y a la marinería que le había permanecido fiel (marzo de 1584)<sup>50</sup>.

La noticia cayó como una bomba en Manila. Un incendio devastador había asolado toda la ciudad en febrero de 1583, y para colmo, a aquel desastre se unía el embargo del *San Juan*, con lo que corrían peligro de perderse las haciendas de los vecinos, que dependían del comercio con Acapulco. Encima, se anunciaba desde España que en 1582 había salido de Inglaterra una armada hacia el Maluco, donde el capitán mayor Diego de Azambuja pedía ayuda urgente<sup>51</sup>. Muy alarmado, el gobernador interino<sup>52</sup>, Diego Ronquillo, volvió a enviar al padre Sánchez a Macau, acompañado esta vez de un hábil e inteligente negociador, el factor y veedor Juan Francisco Román<sup>53</sup>. A ambos se les encomendó otra misión secreta: tratar de

---

<sup>49</sup> Una muy curiosa relación de la estancia en China, escrita por Mendoza, fue publicada por F. Iwasaki (*Extremo Oriente y el Perú en el siglo XVI*, Apéndice IV, pp. 104-138).

<sup>50</sup> Estas noticias se encuentran en la carta que Diego Ronquillo escribió al rey el 8 de abril de 1584 (Filip. 6, r. 5, n. 55; fue editada por I. Rodríguez, *Historia de la provincia agustiniana del Smo. Nombre de Jesús de Filipinas* [en adelante, *Historia*], Manila, 1981, XIV, pp. 156-85; la parte que nos interesa en pp. 159-62). El capitán Mercado fue el primer testigo que presentó Bartolomé Vaz en su información de servicios celebrada en Manila en 1586; Juan Bautista Román, el tercero; otros testigos, los agustinos fray Diego Gutiérrez y fray Juan de Valderrama, se embarcaron también en el *San Juan* y volvieron en uno de los juncos de Vaz (Patron. 53, r. 2).

<sup>51</sup> Cf. los autos pertinentes hechos por Diego Ronquillo en agosto de 1583 (Patron. 46, r. 17).

<sup>52</sup> Gonzalo Ronquillo murió en la noche del 13 de febrero de 1583, dejando escrito en un documento cerrado el nombre de su sucesor, el maestre de campo Diego Ronquillo, su sobrino.

<sup>53</sup> Román, un madrileño, pasó al Nuevo Mundo como contador de Cuba en 1577 (Contrat. 5226, n. 2, r. 1). Era «hombre de gran juyzio y mucho gouierno y lindo entendimiento y (si no nos tiene engañados) de buena conçiencia», a juicio del jesuita Antonio Sedeño (carta al rey del 17 de junio de 1583 [Filip. 84, n. 41]).

establecer en China un asentamiento comercial a espaldas de los portugueses; para ello se esperaba contar con el apoyo de Ruggieri, «que es de nación italiano...», confesó Ronquillo al rey, «porque de los mismos padres portugueses, que residen en Macán, no se puede fiar cosa alguna, que, aunque son religiosos, no son menos apasionados en este caso que los seglares»<sup>54</sup>. Los españoles veían la paja en el ojo ajeno, pero no la viga en el suyo. A fin de facilitar la entrada del padre Sánchez en China se pensó en despacharlo como embajador al emperador Ming, un proyecto que se debió fraguar un año antes, probablemente durante las conversaciones del jesuita español con Ruggieri y Valignano.

Habiendo llegado al puerto macaense el 1º de mayo de 1584, Román presentó sus requerimientos a la justicia y exigió la inmediata restitución de la nave. Los portugueses se resistieron a admitir su reclamación, encandilados como estaban con la idea de hacerse ricos con la venta de mercancías chinas en Perú. Finalmente, el padre Sánchez reunió otra vez al capitán mayor, al oidor, al obispo y a otros próceres en el Colegio de San Pablo y allí les expuso las razones en que fundamentaba su demanda: además de que los portugueses y los españoles obedecían ya a un mismo rey, el delito no se había cometido en tierra portuguesa, sino en el navío de Manila, y no se pretendía hacer justicia en Macau, sino en el barco español y fuera del puerto<sup>55</sup>. La petición pareció justa, de suerte que fue entregado el buque. Román, tras condenar a muerte al maestro y al piloto, que fueron ajusticiados a bordo del navío, lo despachó con sus mercancías directamente a la Nueva España<sup>56</sup>; en él volvió a España fray Jerónimo de Burgos, quien, sin pretenderlo, había pisado por tercera vez el suelo de Macau. En Manila se rumoreó que «fueron algunos mercaderes en el nabío que despachó el fator con mercaderías para México», lo que provocó la protestas de Gaspar de Ayala, el fiscal de la Audiencia de Filipinas<sup>57</sup>.

Alonso Sánchez prolongó su estancia en Macau durante algunos meses con objeto de encontrar algún medio de pasar a China en cumplimiento de las órdenes recibidas. A este fin, escribió a los jesuitas italianos proponiéndoles acudir a verlos

---

En los dos viajes a Macau acompañó al padre Sánchez otro miembro de la Compañía, el hermano Gaspar Gómez. Así se desprende de los memoriales presentado por Gómez al Consejo de Indias y vistos el 30 de agosto de 1606 (Pastells, I, pp. 207-08 n. 2) y 31 de mayo de 1607 (Filip. 1, n. 87). También fueron en esta ocasión «dos religiosos... para fundar convento» en Macau, que volvieron en 1584 por no haber encontrado «buena disposición» para ello (así lo afirmó, con ciertas dudas, Gaspar de San Agustín, *Conquistas*, III 2 [pp. 585-86]).

<sup>54</sup> Carta de D. Ronquillo al rey del 8 de abril de 1584 (Filip. 6, r. 5, n. 55; Rodríguez, *Historia*, XIV, p. 181-82).

<sup>55</sup> Así contó la historia el padre Sánchez (*Relación breue* citada, f. 2v).

<sup>56</sup> En el viaje de vuelta Román tuvo dificultades: «Siendo nauegación de veinte días, a tardado en llegar ocho meses, con gran riesgo de la vida en la mar y tierra de China, donde arribó» (carta de Santiago de Vera al rey, escrita el 21 de junio de 1585 (Filip. 18A, r. 3, n. 15)).

<sup>57</sup> Carta al rey del 20 de junio de 1585 (Filip. 18A, r. 3, n.12, § 6).

en Macau, en Cantón o en Xauquín [Zhao-qing] para tratar de la embajada al emperador: en Xauquín, a su juicio, «sería mejor, para poder sin estorbo de portugueses tratar los negocios, y que nos metiessen en la China con el achaque de el presente que Vuestra Magestad quería facer»<sup>58</sup>. De nuevo, como se ve, Sánchez trató de ganarse a su causa a Ruggieri y a Ricci, intentando orillar a los portugueses. El español estaba cargado de esperanzas. También el factor Román se hizo todavía ilusiones de ir a Pekín, y hasta se imaginó cómo habría de hacerse la embajada: «Yo llevo qué gastar y ocho o diez soldados en muy buen ábito y costoso, haziendo siempre cabeza y caudillo de nosotros y de lo que se ha de tractar al padre Alonso Sánchez»<sup>59</sup>. Huelga decir que los portugueses, por la cuenta que les traía, se encargaron de torpedear aquel empeño, que finalmente quedó en agua de borrajas.

Por aquel entonces soñó también Sánchez con escribir un libro sobre los justos títulos que tenía Felipe II para emprender la conquista de China; en apoyo de esos supuestos derechos citaba el jesuita el parecer concurrente de varios sacerdotes de peso: el obispo de China, el patriarca de Etiopía, el padre Valignano y el padre Francisco Cabral, lector del Colegio de Macau<sup>60</sup>. En aquel tiempo todas las utopías parecían posibles.

El tornaviaje del jesuita y del factor a Luzón estuvo colmado de peripecias y calamidades, pues su nave fue desviada por los temporales hasta Malaca: el padre Sánchez y Román no regresaron a Manila sino el 20 de junio de 1585; el ignaciano volvió a España, con la cabeza llena de sueños, en 1587.

En cuanto al regreso del factor, nos da noticias más frescas el fiscal Ayala: «En seis de junio [de 1585] llegó a esta çibdad el fator Juan Batista Román..., que trujo consigo dos teatinos y doze frailes franciscos, que los enbían a los frailes de Malaca. No se harta de dezir del odio que los portugueses de Malaca y Macán tienen a los castellanos, y el desabrimiento y alteración que en sí tienen, entendiendo si an de esta sujetos a el Audiencia d'estas islas»<sup>61</sup>. Otra vez vemos cómo empezaba a bullir el descontento político. Pero reanudemos el hilo de nuestra narración.

La justicia sumaria hecha por Román tampoco agradó a los macaenses, pues consideraron que la condena, ejecutada por orden de la Audiencia de Manila, había menoscabado la jurisdicción de la ciudad<sup>62</sup>. Tenían razón en parte; pero en Filipinas se dio otra interpretación a su indignación: «Los portugueses quedaron

---

<sup>58</sup> Carta de Alonso Sánchez al rey, escrita en Macau el 22 de junio de 1584 (Patron. 25, r. 20).

<sup>59</sup> Carta al rey, escrita en Macau el 25 de junio de 1584 [Patron. 25, r. 22]); también él contaba con Ruggieri y Ricci (carta del 27 de junio, *ibidem*).

<sup>60</sup> Carta al rey, escrita en Macau el 27 de junio de 1584 (Patron. 25, r. 20).

<sup>61</sup> Carta al rey del 20 de junio de 1585 (Filip. 18A, r. 3, n.12, § 45).

<sup>62</sup> Así lo hizo constar el licenciado Ayala en carta al rey del 20 de julio de 1585 (Filip. 18A, r. 3, n. 19; publicada por Rodríguez, *Historia*, XIV, p. 210). Esta carta especifica la fecha de la llegada de Sánchez y Román a Manila.

con desabrimiento, y no dejan volver a esta tierra los castellanos que allí fueron, ni dan liçençia para que se continúe la contrataçión de los de Macán con estas yslas, que no es poco dañoso para el seruiçio de Vuestra Magestad, bien y poblaçión de estas yslas»<sup>63</sup>. Es decir, en Manila se presentó este cierre del comercio como una respuesta a la actuación de Juan Bautista Román, algo que no se correspondía con la realidad: las cosas, como hemos visto, las había dejado muy claras la ciudad de Macau desde el primer momento, y el propio virrey Mascarenhas, recién nombrado por Felipe II, había prohibido el comercio entre el estado de la India y Filipinas. Sea como fuere, esta celosa independencia provocó fervientes protestas entre los castellanos: ¿No eran ellos y los portugueses súbditos de un mismo rey? Entonces ¿a qué venía ese cierre de fronteras? Los habitantes de Manila tardaron en comprender las razones que asistían a los de Macau en su rechazo comercial; eran las mismas que ellos esgrimieron poco después para oponerse al comercio de Macau con México. En definitiva, esa soñada área de libre comercio entre los dos pueblos ibéricos no llegó a funcionar jamás, al menos oficialmente, por las suspicacias, bastante justificadas, de unos y de otros.

#### 4. El desencuentro religioso

No sólo en sus esperanzas comerciales se llevaron los españoles un chasco. También recibieron una profunda decepción en el terreno religioso. Empecemos por la Orden seráfica, a la que dejamos asentada en la ciudad portuguesa.

El comisario franciscano, fray Jerónimo de Burgos, tomó en Macau una decisión realmente innovadora. La expulsión previa de los frailes en 1580 había mostrado cuán difícil era la integración de los españoles en el seno de la comunidad lusa. En 1582, en vez de seguir dependiendo de Filipinas, la Orden seráfica creó una nueva custodia para Macau y Malaca. De esta manera se creyó, ingenuamente, que se evitarían roces y disputas entre los portugueses y los franciscanos españoles. Por desgracia, no fue así. El 27 de enero de 1583 el oidor Damián Gonçalves y los «eleitos do povo» presentaron un requerimiento a fray Jerónimo, haciéndole saber

---

<sup>63</sup> *Ibidem*. De las trabas puestas al comercio entre Macau y Manila se quejó también por esas mismas fechas la Audiencia de Filipinas: «A estorvado el cappitán mayor de Macán el pasage de aquella tierra para esta a los mercaderes; paréçenos que es ynconviniente para lo que Vuestra Magestad pretende, que es la comunicaçión y comercio con los chinos» (carta al rey del 20 de julio de 1585 en Filip. 18A, r. 3, n. 13). Con la misma fecha y con las mismas protestas escribió su presidente, Santiago de Vera, al rey (Filip. 18A, r. 3, n. 14, § 17), insistiendo en que «conviene al servicio de Vuestra Magestad mandar despachar su real çédula para que el capitán mayor de Macán no ynpida a los mercaderes que de allí quisieren venir a estas yslas, y les dé liçençia, pues ya somos todos unos vasallos de Vuestra Magestad».

que, si ellos habían contribuido con su limosna a la fundación y mantenimiento del primer convento franciscano, había sido con la intención de que los frailes acudiesen por la vía de Portugal y no por la vía de Luzón. La presencia de los «castellanos» en Macau, aseguraron con encantador cinismo, alborotaba a los chinos, pues estos tenían a los españoles por hombres que andaban por el mundo deshaciendo reinos y quedándose con sus despojos, de modo que su llegada, aunque fuesen frailes, redundaba en gravísimo perjuicio de la cristiandad y no menor deservicio del rey; por tanto, requerían al comisario a que juntase el convento de Macau con el de Malaca, separándolo de la provincia de Filipinas, y que prohibiese el paso de religiosos de Luzón a su ciudad. En resumen, los «eleitos» venían a decir que solo querían ver en Macau a franciscanos de su nación, y que los españoles no eran queridos en el Celeste Imperio porque gozaban de muy mala fama: la eterna cantilena. La réplica de fray Jerónimo a este requerimiento fue contundente: la orden acababa formar con Macau y Malaca una custodia separada de la de Filipinas, por lo que lo que pedían los macaenses era ya una realidad, de la que el comisario había informado ya al capitán mayor y al oidor<sup>64</sup>.

Pero si Damián Gonzálves ya conocía la separación de la custodia de Macau, ¿a cuento de qué venían tantas alharacas y protocolos? Es que el oidor, un portugués muy orgulloso de serlo, se aprestaba a dar batalla a cuanto supusiera recibir a los españoles dentro de Macau, fueran religiosos o civiles, como si en esta supuesta intrusión se dirimiera la propia existencia de la ciudad; y con este fin iba reuniendo todos los papeles y escritos posibles para hacerlos valer después ante todas las instancias: ante los castellanos, ante el virrey de la India o, quién sabe, tal vez ante el propio monarca. Esta postura intransigente hundía sus raíces en atávicos recuerdos, comunes a todos los portugueses, de la secular rivalidad luso-española, pero también venía atizada por el propio interés: al oidor y a los «eleitos», los verdaderos mandamases de Macau, no les convenía ni por asomo que llegasen los castellanos a hacerles la competencia en todos los terrenos.

Por estos motivos fracasó la diplomática ruptura con Manila que habían realizado los frailes en prueba de su buena fe. Su buscada humildad no dispó ni mucho menos los escrúpulos de los macaenses ni les inspiró una mayor confianza. Harto de tantas trabas, el primer comisario de la nueva custodia, Martín Ignacio de Loyola, un vasco de decisiones rápidas, partió inmediatamente para Lisboa a fin de recabar del Papa poderes que le permitiesen predicar en China, en vista de las dificultades que se le ponían en Macau.

Es hora de hablar de la entrada de los agustinos en Macau, que ocurrió de rebote. En efecto, fray Juan Bautista fue enviado a evangelizar Siam, pero de allí

---

<sup>64</sup> Patron. 46, r. 16 (cf. Apéndice documental, n.º V).

«se partió a Macán en un navío de cantones», donde «se quedó haciendo las diligencias necesarias» para fundar un convento, aunque, finalmente, volvió a Manila en 1587<sup>65</sup>. Más noticias tenemos sobre la misión siguiente.

Hemos tenido ocasión de hablar anteriormente de los buenos servicios que Bartolomé Vaz Landeiro prestó a la gobernación de Filipinas. En 1584, noticioso de que Manila corría peligro a causa de la rebelión que habían tramado los naturales haciendo una extraña alianza con los japoneses, los chinos y el rey de Borneo, allá se presentó el mercader con dos naves dispuesto a matar dos pájaros de un tiro: llevar un bienvenido socorro a los españoles y hacer un buen negocio con sus mercancías. Pasó la amenaza. Cuando, en julio de 1584, se disponía a zarpar de Cavite uno de sus juncos, al mando de su sobrino Vicente Landeiro, la Orden de san Agustín aprovechó la ocasión que se le ofrecía de poner pie en Macau e hizo embarcar a cinco frailes, de los que fue por prelado Francisco Manrique. Un temporal arrojó la nave a la costa del Japón, al reino de Firando [Hirado], un lugar que maravilló a los frailes por la fertilidad de su tierra y la buena disposición de sus habitantes. Entusiasmado ante las halagüeñas perspectivas que se ofrecían a la evangelización, Manrique escribió en 1585 a la provincia filipina de San Gregorio anunciando su regreso inmediato a España por la vía de la India, sin duda con objeto de abrir la evangelización del Japón para su Orden<sup>66</sup>; pero a la espera de poder llevar a cabo su propósito, se quedó en Macau (1586).

Salta a la vista que las Órdenes mendicantes se valieron de la unión de las dos coronas para enviar de inmediato a miembros de sus respectivos hábitos al puerto luso, una ciudad que hasta entonces había quedado sujeta al exclusivo arbitrio de la Compañía de Jesús. Sus esperanzas misioneras, sin embargo, se vieron defraudadas muy pronto. Los intentos de entrar en China y en Japón fueron frenados en seco por los jesuitas, que atajaron cualquier iniciativa evangelizadora por parte de los frailes. Los mendicantes se sintieron dolidos y estafados: para predicar solo a los portugueses, mejor era hacerlo a los castellanos. El 6 de julio de 1587 reventó la cólera de los contrariados religiosos. Fray Francisco Manrique, prior y vicario provincial de la Orden de San Agustín, y fray Martín Ignacio de Loyola, comisario de los descalzos franciscanos, que a la sazón ya había vuelto de Roma, expusieron al rey sus agravios:

Si estubiéramos entre gente castellana, que conocen a Vuestra Magestad y le tienen por su rey y señor, poca necesidad hubiera hacer nosotros esta diligencia y autorizarla con nuestras firmas y sellarla con los sellos de nuestros oficios por que lo dieran por testimonio en manera que satisficiera a Vuestra Magestad; mas aquí no le ay naydie que quiera, y si alguno quiere, no osa por miedos

---

<sup>65</sup> Gaspar de San Agustín, *Conquistas*, III 3 (pp. 587-88) y 6 (p. 612).

<sup>66</sup> Carta de la Orden al rey del 22 de junio de 1586 (Filip. 84, 50).

falsos, pues posponen todas las cosas al mandato de su visorey, ora sea el que fuere, y a la obediencia de los padres teatinos, que en esto son el todo para persuadir por acá, que solo lo que ellos hacen es lo que conviene, y no otra cosa...

Y persuaden los dichos padres que es en perjuicio de la Christiandad entrar allá [en China y Japón] nadie, y presentaron un breve que ninguno vaya al Japón, ni aun obispo a hacer su officio, ni los demás a predicar; y con no tener el breve las partes necesarias para executarse, lo executan; y tenemos nosotros otros breves de más autoridad, y no los quieren veer ni entender: todo, por no nos tragar, solo por ser castellanos<sup>67</sup>.

Como se ve, los motivos de fricción son varios. El primero de ellos es la disidencia política: los portugueses obedecen solo al virrey de la India; tácitamente, pues, se afirma que no reconocen por rey a Felipe II. En segundo lugar, existe una diferencia religiosa: quienes mandan en Macau son los jesuitas. Estas dos razones se subsumen en una sola: los frailes son castellanos, y los portugueses no soportan sus ínfulas. Lejos de mejorar, la situación se había agravado un año más tarde, cuando Francisco Manrique elevó sus quejas el 1º de marzo de 1588 en una extensa carta que, por sus importantes noticias, hemos de comentar pormenorizadamente. Dolió mucho al agustino la desabrida acogida que se le había hecho:

Yo vine aquí a Macau este Todos Sanctos que viene hará dos años. Fuimos muy mal recibidos de muchos, aunque no de todos, por ser castellanos: en tanto grado procuraron con todo cuidado echarnos fuera. Y visto que otro remedio no me quedava, compré una casilla secretamente, como tengo escrito, en la qual hasta agora estamos con toda autoridad de monesterio, confesando y predicando y administrando los sacramentos<sup>68</sup>.

Es muy probable que el recibimiento que se le había dispensado a Macau no fuera muy caluroso, si bien un hombre hábil y diplomático tal vez hubiera podido sortear los primeros obstáculos y vencer la hostilidad del entorno. Pero el agustino, un anciano de carácter inflexible y esculpido en piedra berroqueña, intentó imponer sus criterios sin atender ni un ápice a los puntos de vista de los portugueses. Un párrafo interesantísimo en la carta de Manrique nos deja entrever la pasión con que se

---

<sup>67</sup> Filip. 79, n. 16. Fue editada por A. van den Wyngaert (*Sinica Franciscana*, 1933, Quaracchi, II, pp. 210-13) y por I. Rodríguez (*Historia*, XV, n.º 142, pp. 291-95). A las firmas de Manrique y Loyola se unen las de los franciscanos Francisco Ramos y Francisco Noguera y los agustinos Nicolás de Tolentino, Diego de Espina y Diego de Espinal (Gaspar de San Agustín, *Conquistas*, III 8 [p. 620]; curiosamente, el *Osario venerable* de Agustín María de Castro [publicado por M. Merino con el título de *Misioneros agustinos en el Extremo Oriente*, Madrid, 1954, pp. 83-84] solo conoce entre los agustinos a Diego de Espinar).

<sup>68</sup> Filip. 79, n. 17. Editó la carta I. Rodríguez, *Historia*, XV, n.º 145, pp. 319-34.

comentaban y debatían en Macau asuntos tan candentes como la entronización de Felipe II y las aspiraciones de don Antonio, el prior del Crato, a la corona portuguesa. Al decir del agustino, quienes más criticaban al monarca español y con más ardor defendían la causa del pretendiente eran las personas de estirpe judía:

Con todo eso dura la pasión hasta la ora de agora en algunos que no tienen porqué, que sería mejor harto que ellos no estuviesen en estas partes por no ser linpios de linaje, y se avía de procurar echarlos, como Vuestra Magestad manda siempre; porque algunas vezes son causa y casi siempre los tales que no conoscan a Vuestra Magestad por rei, ni a la ley, ni a nadie. En tanto se an soltado palabras por el pueblo que esperan al Mesías que se nombra rey, qu'es el señor don Antonio; y a Vuestra Magestad, Philipe allá y Philipe acá. Y lo mismo en Malaca. Bien sé que digo algo d'esto con sangre y cólera, que quisiera a todos quemallos si en mí fuera. Mas tiempo vendrá, si guarda Dios a Vuestra Magestad algunos años, que no faltará quien los allane, que agora comen pan de la boda, son todos regalados y, así, hablan con libertad demasiada<sup>69</sup>.

La tensión política había llegado a tal punto que en el seno de los cristianos nuevos avcindados en China había brotado un ardoroso mesianismo en torno a la figura de don Antonio. Llama mucho la atención esta agitación religiosa surgida en Macau, que se corresponde con el sebastianismo floreciente en la metrópoli, que dio figuras tan notables como el rey de Penamacor, el rey de Ericeira y, más tarde, la más notable de todas: el pastelero de Madrigal. También en la Nueva España se produjo algún alboroto. Por el año de 1592 Antonio Moreno «fue presso en la çiudad de los Ángeles [Puebla] por dezirse que hera don Antonio, prior de O Crato»<sup>70</sup>: otro brote extravagante de mesianismo antoniniano. El espíritu de Manrique, que había sido inquisidor en Manila<sup>71</sup>, se sublevaba ante tales manifestaciones, juzgando que aquellos conversos merecerían ser quemados como vasallos desleales y malos cristianos. No es de extrañar que causara espanto a los conversos y temeroso recelo al resto de la población un fraile que se había presentado en la ciudad del Nombre de Dios cargado «con todos los recaudos y papeles que tenía del Santo Oficio», como si se dispusiera a actuar como brazo de la Inquisición en suelo chino<sup>72</sup>.

---

<sup>69</sup> *Ibidem*.

<sup>70</sup> Comunicó su prisión y su envío a España el virrey don Luis de Velasco el 2 de junio de 1592 (México 22, n. 95).

<sup>71</sup> Así lo atestiguan las cartas de fray Diego Muñoz a los inquisidores de México del 21 de junio de 1585 y del 25 de junio de 1586 (I. Rodríguez, *Historia*, XV, n.º 134 [p. 243]; n.º 141 [p. 286], respectivamente).

<sup>72</sup> Así se dice en la carta del padre Diego Muñoz a los inquisidores de México del 21 de junio de 1585 (publicada por Rodríguez, *Historia*, XIV, p. 245).

El agustino se espantaba de que los portugueses pudiesen hablar de su rey como rey de Macau, cuando, en realidad, quien mandaba en Macau eran los *mandelines*. A decir verdad, clamaba airado, no se había tomado posesión real de la tierra: lo que se hacía en ese puerto era comerciar y nada más. «Y se quiere llamar çidad en el ayre, pues nada tiene», concluyó irónicamente el fraile. Huelga decir que sus satíricas diatribas no hacían sino empeorar la situación. Al agustino se lo llevaban los demonios cuando los macaenses le quitaban a «don Felipe» el ‘don’ y lo llamaban ‘Felipe’ a secas (y «Felipe», como se verá, volverá a ser llamado en 1642):

En duda e estado de poner este capítulo; enpero, para con Vuestra Magestad más uale dezillo que pudrillo: y es que yo no lo puedo llevar a paçiencia qu’estos portugueses que aquí residen en este puerto digan qu’esta tierra era del rei de Portugal, no auiedo más razón de lo que{ } la quieren dezir, porque no tienen aquí un palmo de tierra ganada, ni hazen más de uenir a negociar y irse, como se hase en Berbería y adoquiera que ay comerçio, sin más posesión ni razón, estando sujetos todos, como lo estamos, a los *mandelines* del rei de China, que, quando les pareze, nos quitan todos los mantenimientos y cosas nessesarias<sup>73</sup>.

El corolario no se explicita a las claras, pero el hilo argumental es evidente: si el poder real residía en los chinos, el mismo derecho a residir en Macau tenían los castellanos que los portugueses. Ante estas actitudes enfrentadas, se comprende muy bien que toda posibilidad de entendimiento encallara: fue imposible casar la altivez española con el orgullo portugués. Las diferencias entre unos y otros habían subido de tono cuando Manrique escribía esta carta. «A nosotros, por ser castellanos, aunque seamos religiosos, nos quieren echar siendo ya vezinos, como todos lo{s} son y con las mismas condiciones»<sup>74</sup>.

De los dichos se había pasado ya a los hechos. La misión de los franciscos españoles había sido clausurada por la fuerza: «Con arta flaca razón quitaron el monesterio a los descalços que avían venido de Manila çinco o seis años auía, los quales auían dado mucho exemplo y dotrina; los quales echaron con mucho escándalo y metieron religiosos portugueses»<sup>75</sup>. No se sabe si Manrique se refiere a la expulsión de 1580, como creyó Tellechea, o, como me parece más probable, a la de 1585<sup>76</sup>. Bien es verdad que el virrey Mascarenhas dio marcha atrás y ordenó

---

<sup>73</sup> Filip. 79, n. 17.

<sup>74</sup> *Ibidem*.

<sup>75</sup> *Ibidem*.

<sup>76</sup> En su vuelta intervino Juan Faraz, que había ido por orden de Santiago de Vera a comprar cobre y salitre a Macau en el junco de Bartolomé Vaz para abastecimiento de la jornada del Maluco, que hizo finalmente en 1585 el general Juan de Morones (Patron. 46, r. 20). Así refirió él mismo su largo periplo: «Para ello [la jornada del Maluco, Vera] enbió por bastimentos y munijiones un junco de Bartolomé Vaez, portugués, donde el dicho Juan Faraz se embarcó con orden y liçençia del dicho

que se devolviera el edificio al padre Martín Ignacio, quien en el momento en que Manrique escribía su carta había vuelto a Macau, hallándose entonces en Cantón, según precisa el agustino: «También quisieron quitarnos a nosotros, mas yo tíveme más reço con ellos, y, así, no pudieron». Pero una resistencia numantina era inútil a la larga, así que Manrique, cariacontecido, decidió abandonar Macau: «Y visto que andavan las cosas d'esta manera, determiné deirme a Vuestra Magestad»<sup>77</sup>. El capítulo de la orden agustina celebrado en 1587 en Manila recibió el convento macaense con la advocación de Nuestra Señora de Gracia<sup>78</sup>. El desenlace de la historia estaba cantado: el 22 de agosto de 1589 los agustinos portugueses, encabezados por el padre Pedro de Santa María, tomaron posesión del pobre convento erigido por los castellanos<sup>79</sup>. Punto y final.

El mismo brusco final tuvo en Macau la misión dominica, enviada en 1586 por la vía de la India y compuesta por los padres Antonio de Arcediano, Alonso Delgado y Bartolomé López, padres que, aunque destinados en Macau, pertenecían a la provincia del Santo Rosario y estaban sujetos al vicario general de Filipinas, fray Juan de Castro. También se los expulsó «injustamente» de Macau y se les arrebató el convento. De nada sirvieron reclamaciones y alegatos: los portugueses jamás devolvieron la propiedad del convento a la provincia filipina del Santo Rosario<sup>80</sup>.

En definitiva, el asentamiento de los frailes castellanos en Macau se saldó con un estrepitoso fracaso, mas al menos logró una cosa: que se vieran por las calles de Nome de Deus otros hábitos que no fueran la negra vestimenta de los ignacianos. De no haber sido por la intervención de los religiosos, el férreo control de los jesuitas sobre esa ciudad se hubiera prolongado, para bien o para mal, durante mucho más tiempo. La Compañía, por su parte, supo fomentar la vena patriótica de los portugueses, la que más le convenía, por la xenofobia implícita en toda exaltación nacional, a su propósito de ejercer ella el monopolio religioso.

---

governador [Santiago de Vera]; y... por las tormentas que tuvieron les fue forçoso arribar a los reynos del Xapón, y después bolvió a la Gran China y çiudad de Macán. Y para volver a Manila el dicho Juan Faraz hizo navío a su costa y en él traxo onze frayles françiscos a su costa y misión hasta las dichas yslas» (información hecha en México en 1603, pregunta 2 [Patron. 53, r. 12]). Así lo atestiguaron el capitán Juan Pacheco Maldonado; Gabriel de Ribera, mariscal de Bombón, y Diego de Ayala.

<sup>77</sup> *Ibidem*.

<sup>78</sup> Gaspar de San Agustín, *Conquistas*, III 8 (p. 620).

<sup>79</sup> Así consta en las *Memorias da Congregação agostiniana da Índia oriental* editadas por A. da Silva Rego (*Documentação para a história das missões do Padroado português do Oriente. Índia*, Lisboa, 1996, XII, p. 16). Cf. Pastells, *Historia*, II, p. CCXIVss. Según Gaspar de San Agustín (*Conquistas*, III 8 [p. 620]), los agustinos de Macau volvieron en 1596, perdiendo sus vidas en el naufragio de la nave que los llevaba en el paraje de La Caldera.

<sup>80</sup> Diego Aduarte, *Historia de la provincia del Sancto Rosario de la Orden de Predicadores en Philipinas, Iapón y China*, Madrid, 1962, I 7 (I, p. 39). Pocas cosas supo Aduarte de esta misión: incluso en una ocasión la hizo partir de Acapulco (I 8 [I, p. 48]). Quedó muy vivo, eso sí, el escozor sentido por la expulsión (I 9 [I, p. 53]).

También es verdad que la llegada impetuosa de los frailes, a pesar de sus buenas intenciones, echó a perder la primorosa labor de filigrana que estaban haciendo los jesuitas en la evangelización del Japón y de la China. Entra dentro de la categoría de las controversias imposibles dilucidar si el enorme y admirable esfuerzo de los ignacianos, solo manchado por la financiación irregular de su empeño, se hubiera visto coronado por el éxito a no haberse cruzado en su camino las interferencias de los mendicantes. Al fin y al cabo, los resultados finales que obtuvo la Compañía en China no invitan a ser muy optimistas respecto a la eficacia última de sus métodos misionales, tan deslumbrantes en sus inicios.

## 5. La búsqueda de las islas Ricas

En 1586 el virrey arzobispo de la Nueva España envió a Manila el *San Juan*, a las órdenes del cosmógrafo Francisco Galli, con objeto de descubrir unas misteriosas islas, la Rica de Oro y la Rica de Plata, que se situaban a la altura del Japón y que, al decir de algunos, estaban llenas de grandes tesoros. Galli murió nada más llegar a Luzón, por lo que le sucedió en el mando un vasco, el general Pedro de Unamuno, que fue quien procedió a hacer el descubrimiento. El gobernador Santiago de Vera le ordenó ir en derechura a su objetivo. Otra era la idea del vascongado. Contrariando las órdenes, Unamuno recaló en Macau con una nao y una fragata; según él, obligado por el tiempo adverso y la falta de mantenimientos. Cara le costó su osadía, ya que el capitán mayor y el oidor — apenas hace falta decir su nombre: Damián Gonçalves — lo acusaron de haber hecho la arribada contra la instrucción recibida, lo metieron en la cárcel y le embargaron los barcos y la carga. Protestó Unamuno ante el nuevo capitán mayor, Jerónimo Pereira, llegado a Macau en 1586; como el vasco tachó de enemigo capital suyo al oidor, Pereira le dio otros jueces, y estos lo absolvieron de sus cargos<sup>81</sup>. En sustanciarse el proceso transcurrió un año.

La puesta en libertad de Unamuno creó otros problemas: «Porque llevaban consigo un francés y un ingles, grandes marineros, los portugueses temieron que no bolvería a la Nueva España y se podría hazer cossario y hazer algún daño notable a aquella tierra»<sup>82</sup>. En consecuencia, el capitán mayor de Macau pidió a Vera que enviase a recoger las naves, la gente y la hacienda.

Con esta excusa, se despacharon dos naves a Manila, una, propiedad del propio Pereira, y otra, de un portugués vecino de Macau, las dos «cargadas de sedas,

---

<sup>81</sup> Cf. el capítulo correspondiente de la carta de Pereira al gobernador de Filipinas, escrita el 10 de julio de 1587 (Patron. 25, r. 31).

<sup>82</sup> Carta de Santiago de Vera al virrey Villamanrique del 26 de junio de 1587 (Filip. 18A, r. 5, n. 32; publicada por Rodríguez, *Historia*, XIV, pp. 281-82).

almizque y aljófara, que todo valdría más de trescientos mil ducados, y demás d'esto, çien negros que los portugueses llaman cafres»<sup>83</sup>. Es probable que el propietario del segundo navío portugués fuese Pedro de Brito, «a quien el gobernador Santiago de Vera había enviado [a Macau] con negocios de mucha importancia para la conservación de ambas ciudades», y que volvió a Manila en 1587<sup>84</sup>. Vera se portó caballerosamente con sus huéspedes y, esperando sin duda tener, a la recíproca, el mismo trato en Macau, no impuso almojarifazgo a las mercancías importadas, a la espera de lo que decidiera el rey sobre el siempre vidrioso tema de las cargas aduaneras.

Pero volvamos a Macau. Juan de Argumedo, el hombre despachado por Vera, se hizo cargo de los navíos; uno, «por ser muy pequeño», lo «bendió en Macán, y el otro, que será de dozientas toneladas y costó seys mil y quinientos pesos, lo trujo a este puerto [Cavite]», si bien en el tornaviaje tomó mercancías en los puertos aledaños a Cantón, para gran disgusto de Pereira. «El capitán, maestre y piloto y otra gente» que iban con Unamuno, «se huyeron en Macán». El fiscal Gaspar de Ayala les instruyó en Manila un proceso en rebeldía<sup>85</sup>.

Todos los percances y adversidades no habían doblegado el espíritu del levantisco y terco Unamuno, que había caído en gracia al capitán mayor, quien muy probablemente barajó la idea de establecer una relación comercial directa con México. Con el beneplácito de Pereira, el vasco compró una fragata para hacerse a la vela en demanda de las fabulosas islas Ricas. El 10 de julio de 1587 el «capitán mayor de China» escribió una carta al virrey de la Nueva España, comunicándole que había favorecido a Unamuno «en todo», incluso a riesgo de enfrentarse con el oidor, hasta la partida de la nave:

Vuestra Excelencia lo faboresca y anpare,— escribió— «orque la culpa que le ponen [a Unamuno] en Manila es ninguna, porque vinieron aquí a tomar puerto forçados del tiempo y por falta de mantenimienos, como mostraron en el descargo que en su libramiento dieron, como Vuestra Excelencia verá; por lo que conbiene al seruicio de Su Magestad mandar Vuestra Excelencia sobestar toda la hazienda d'esa nao en que va Juan de Argumedo hasta llegar esta fragata del descubrimiento [a Acapulco], para que sean las partes oýdas y Su Magestad no pierda tanto su hazienda»<sup>86</sup>.

---

<sup>83</sup> Carta del fiscal Gaspar de Ayala del 20 de junio de 1588 (Filip. 18A, r. 6, n. 36, § 2). Pereira murió en Macau sin hacer el viaje al Japón.

<sup>84</sup> Gaspar de San Agustín, *Conquistas*, III 6 (612). El cronista no se dio cuenta de que este Brito era el mismo que ayudó a financiar la construcción del templo de San Agustín en Manila (*ibidem*, III 2 [585]).

<sup>85</sup> Carta de Ayala del 20 de junio de 1588 (Filip. 18A, r. 6, n. 36, § 4).

<sup>86</sup> Patron. 25, r. 31.

La fragata *Nuestra Señora de Buena Esperanza* zarpó de la isla Macarera o, mejor, Macanera (situada a una legua al S. de Macau) el 12 de julio de 1587<sup>87</sup>. Y como los vascos gustan de ir en compañía, con Unamuno y su tripulación partió también Martín Ignacio de Loyola, seis días después de haber suscrito con Manrique la vehemente carta de protesta contra los portugueses. A su vez fray Martín, como comisario de la Orden seráfica, arrastró consigo a los demás frailes de su convento macaense. Así fue como abandonaron China los franciscanos españoles; no habrían de volver sino muchos años después.

## 6. El comercio intercontinental

En las últimas décadas del siglo XVI se produjo un conato de liberalización del tráfico transpacífico. Desde muy diversos lugares se establecieron relaciones multilaterales que comunicaron las dos orillas del inmenso océano. En la propia sociedad manilense se estimuló la iniciativa privada. El fiscal Ayala confesó al rey haber concedido licencia a particulares para comerciar con otros puertos, un permiso que sería inconcebible pocos años después, cuando se apretaron las clavijas y quedó establecido un férreo monopolio estatal. Hemos visto cómo insistentemente, en varias ocasiones, se trató de abrir una vía comercial entre Macau y el continente americano. El mismo experimento se repitió una y otra vez: el imán de la China era demasiado poderoso como para poderse resistir a su influjo.

En 1588 «vendió el virrey de la Nueva España el navío *San Martín* para hazer viaje a Macán, adonde se perdió, y le tomaron los chinos»<sup>88</sup>. Se salvó del temporal, afortunadamente, toda la gente y el dinero que llevaba. La ocasión fue aprovechada por el capitán mayor de Macau, don Juan de Gama, para despachar en febrero de 1588 un grueso galeón cargado de mercancías a Manila, so capa de devolver a unos treinta de los españoles que habían naufragado; españoles que, como observó el fiscal Ayala, hubieran podido repatriarse en una fragata del rey que estaba surta en Macau; pero entonces don Juan hubiera perdido el negocio de vender sus mercancías en Manila y de cobrar los fletes de sus haciendas a los españoles<sup>89</sup>. En 1589, el mismo don Juan despachó otro galeón a Acapulco, en el que fue él mismo por capitán<sup>90</sup>.

Al conocerse en Manila la nueva de que Montesclaros había establecido comercio directo con Macau, estalló la indignación. La Audiencia elevó al monarca una enérgica protesta por el inmenso daño que ese viaje infería a los intereses de

---

<sup>87</sup> La relación de su viaje se encuentra en Patron. 25, r. 32.

<sup>88</sup> Carta de Santiago de Vera al rey del 13 de julio de 1589 (Filip. 18A, r. 7, n. 46).

<sup>89</sup> Carta del fiscal Ayala del 20 de junio de 1588 (Filip. 18A, r. 6, n. 36, § 2).

<sup>90</sup> Cf. Pastells en nota a Colín, *Labor evangélica*, II, pp. 202-04; Boxer, *The Great Ship*, pp. 52-53.

Filipinas, máxime habiéndose sabido que Montesclaros pretendía hacer lo mismo con la nao *Santa Ana* — el galeón, por cierto, que acababa de capturar Tomás Cavendish en 1587-: «Si esto es así, será total destruyçión de esta tierra, porque no se podrá sustentar, aviendo correspondençia de Macán a México y quitándole los navíos que andan en esta carrera»<sup>91</sup>. Con no menos amargura, el 6 de mayo de 1588 su presidente, Santiago de Vera, se lamentó ante Montesclaros de que no se hubiesen tomado en cuenta sus advertencias:

Quiero certificar que herró mucho el capitán Palacio y el doctor, su hermano, en no advertir y creer lo que yo le screví, y el peligro que tenía aquel viaje, pues como quien tiene la cossa presente lo savía, y en no enviar el navío a este puerto [Cavite], donde yo les regalara, aviara y ayudara como a hermano de mi compañero: uviera scusado el peligro y la molestia que se le a hecho y la pérdida; hiziera sin comparación mejor hazienda, conprara más barato y mejores cossas; pues fuera de doradillos, aquí acude lo mismo que allí [en Macau] se halla, y brocados y algunas sedas que no van a Macán. Y es cierto que, con lo que truxo, Palacio fuera con grande riqueza. No sé lo que le avrá sucedido; y si van como los por<tu>guezes començaron, temo no le consuman su hazienda. Si aquel uviera venido de Macau con ella, le oviera dado navío y todo lo necessario. No puedo entender la caussa de averse recatado de mí, pues jamás la uvo para dexar de dar yo contento al capitán por su hermano, a quien conozco<sup>92</sup>.

Muy tempranamente se barajó la idea de buscar una ruta entre las Filipinas y el virreinato del Perú. En 1581 el gobernador Gonzalo Ronquillo envió un navío al Perú, tras un intento fallido el año anterior<sup>93</sup>. El intento de enlazar El Callao directamente con el Celeste Imperio tornó a repetirse poco después. En 1590 el virrey del Perú, don García de Mendoza, envió un «navío grueso» a Macau con dos jesuitas a bordo, el padre Leandro Felipe y el hermano Gonzalo de Belmonte. La nao con su carga fue embargada y enviada a Goa, por contravenir las órdenes regias que prohibían el comercio entre los virreinos españoles y portugueses. Los padres pasaron entonces a Manila<sup>94</sup>. El fiscal Ayala volvió a protestar por este comercio transpacífico que, de proseguirse, sería la ruina de Filipinas<sup>95</sup>. Sin embargo, esta idea nunca fue

---

<sup>91</sup> Carta del 25 de junio de 1588 (Filip. 18A, r. 6, n. 40).

<sup>92</sup> Patron. 25, r. 36.

<sup>93</sup> Carta al virrey del Perú, Francisco de Toledo, escrita en Manila el 31 de mayo de 1581 (Patron. 24, r. 56). Esta idea le vino a Ronquillo poco antes de pasar a Filipinas, cuando estuvo en Panamá (cf. la carta al rey, escrita en Panamá el 22 de febrero de 1580 [Patron. 24, r. 52]).

<sup>94</sup> Colín, *Labor evangélica*, III 15 (II, pp. 197-99); Pastells, *Historia*, IV, pp. CLXXIV-CLXXV.

<sup>95</sup> Filip. 18A, r. 7, n. 43.

abandonada por completo, ni siquiera en Filipinas. El 6 de noviembre de 1626, el gobernador Juan Niño de Távora propuso al rey enviar en dos años dos navíos al Perú cargados cada uno con 500.000 p<sup>s</sup> de hacienda de los vecinos de Manila; la ganancia obtenida — calculada en 2.000.000 p<sup>s</sup>- se habría de repartir a medias entre el rey y los particulares; la parte correspondiente a la real Hacienda permitiría sufragar el despacho de ocho galeones nuevos, hechos en Vizcaya, por el estrecho de Maire, los cuales, tras hacer escala en el Callao, pasarían «con facilidad» a Filipinas<sup>96</sup>. Otra vez afloraba, en este arbitrio del gobernador, el viejo ensueño abrigado por una burguesía comercial que aspiraba a enriquecerse uniendo las dos orillas del Pacífico.

En 1590 residió supuestamente dos meses en Macau otro sacerdote, Pedro Ordóñez de Ceballos<sup>97</sup>. Esta parte de su narración es toda ella un zurcido de mentiras. De hecho, su único interés radica en probar que los españoles consideraban ya como cosa normal y hacendera la navegación desde Perú hasta el Lejano Oriente. Ello, sin duda, ayudó a que se realizase el segundo viaje de Álvaro de Mendaña en busca de la mítica isla del rey Salomón.

Por su parte, tampoco Manila se había resignado al cierre del comercio con Macau. Alguna razón había para el optimismo: el propio Felipe II dio licencia a Gómez Pérez das Mariñas para que los españoles pudiesen hacer viaje a Japón, Macau y otros reinos, siempre que de aquellos viajes no se siguiese un grave inconveniente<sup>98</sup>. Nada más llegar a su destino, el gobernador decidió probar suerte. Por si acaso, Das Mariñas disimuló su intención con las palabras altisonantes de siempre (conservación de las islas Filipinas, servicio del rey y exaltación de la fe católica), cuando el 3 de julio de 1590 dio licencia al regidor Pedro de Brito — un portugués que ya ha aparecido por estas páginas<sup>99</sup>- para ir a Macau en el navío *Nuestra Señora de Concepción*, de que era capitán Pedro de Solórzano y maestre Antonio Díaz de Cáceres. Se puso por excusa oficial la necesidad urgente de comprar municiones para la fortaleza y fortificación de Manila; lo que se buscaba, de hecho, era hacer un buen negocio con la mercancía de China. El plan no salió bien, porque no se contó con que en Macau no se toleraba la competencia. Su

---

<sup>96</sup> Filip. 20, r. 20, n. 153.

<sup>97</sup> *Viaje del mundo*, II 6 (*Autobiografías y memorias*, coleccionadas por M. Serrano y Sanz, Madrid, s.a., pp. 334-335).

<sup>98</sup> Instrucción a Gómez das Mariñas, § 22: «Quando os pareciere permitir y dar licencia a los vezinos de las dichas yslands para fazer biaje a Japón y a Macán y a los demás reynos y estancias de portugueses o gentiles para que admitan el comercio, lo podréis hazer, mirando primero muy atentamente no se siga algún inconveniente o se vaya con peligro» (Filip. 339, libro 1, ff. 182r-182v).

<sup>99</sup> El 21 de marzo de 1589 Brito compró en almoneda un regimiento de Manila por 1.400 ps (cf. Filip. 34, f. 1057r y, sobre todo, 1062r y ss.). Su firma, muy tosca, puede leerse en un documento de 1595 (Filip. 35, f. 99r). No se debe confundir al regidor con su homónimo Pedro de Brito, que sirvió diez años en Filipinas como artillero y condestable de artillería de las armadas de Joló, Mindanao y Maluco, recibiendo una ayuda de costa de 50 ducados el 14 de junio de 1604 (Filip. 1, n. 17 y 63).

capitán mayor, desoyendo la carta que le había enviado Das Mariñas pidiéndole que no pusiese trabas ni impedimentos a Brito, secuestró el navío y la hacienda de los españoles y se dispuso a enviar todo el embargo al virrey de la India.

Un largo pleito nos introduce en los entresijos de esta navegación. El 19 de julio de 1590 Vicente Dias, piloto de la nao, recibió 300 p<sup>s</sup> de don Fernando de Villafañe para comprar en Macau una lista de cosas especificadas en una memoria y, en caso de no encontrarlas, hacerse con las sedas mejores que hallarse pudieren. Villafañe, que había pasado a Filipinas con Gonzalo Ronquillo, murió poco después y su hermano, el regidor de León don Antonio de Villafañe, como su heredero y cesionario de sus hermanas, reclamó a Dias la cantidad entregada más los intereses. El piloto, reacio a satisfacer todo lo pedido, hizo ver las penurias y sinsabores que había pasado en aquel viaje infernal:

él estuvo, después de haber hecho en el empleo en la ciudad de Macán, preso e detenido más de diez e ocho meses, como es notorio, por cuya causa la ropa, que heran pieças de seda, se picaron e dañaron muncha parte d'ellas; e que no ostante lo susodicho, este declarante la benefició lo mejor que pudo e vendió el ¿qual? empleo en la çiudad de Manila; e que, por averse arruinado parte del dicho empleo e averse fecho munchas cosas e autos en la dilación que ubo del dicho viaje, este declarante sacó d'ellas el principal; e que él está presto de pagar el ynterese del dicho empleo al preçio que valía al tiempo e sazón que este declarante llegó a la çiudad de Manila<sup>100</sup>.

El inicuo trato dado al piloto se extendió a todos los tripulantes y pasajeros del navío. En la pregunta 3<sup>a</sup> del interrogatorio presentado por Dias se dice que «los portugueses vecinos de la dicha ciudad de Macán quisieron matar a la gente de la dicha nao *San Pedro*, e al cavo de muchos días los vinieron a prender, e vararon en tierra la dicha nao e le quitaron los aparejos, por cuya causa duró el dicho biaje de yda, vuelta y estada casi tiempo de tres años»<sup>101</sup>. Todos los testigos declararon lo mismo; es un enigma, sin embargo, el cambio del nombre de la nave, que de *Nuestra Señora de la Concepción* pasó a llamarse *San Pedro*, quizá por haber necesitado serios reparos.

La protesta de los españoles no se hizo esperar. A finales de mayo de 1591, la ciudad de Manila hizo una información sobre «quán sin perjuizio y mucha hutilidad es la contratación de Macán con estas islas». En el curso de esa probanza declararon haber estado en Macau el capitán Hernando Muñoz Poyatos, el alférez Cristóbal

---

<sup>100</sup> Contrat. 238, n. 3, f. 35r, foto 69

<sup>101</sup> Contrat. 238, n. 3, ff. 37r-37v. De los testigos presentados por Dias, fueron a Macau en ese viaje Francisco de La Rúa, Marcos Bernal, el contra maestre Juan María y los marineros Terencio Gallo, Pedro Hernández y Gaspar Rodríguez.

Flórez (y en dos ocasiones) y Juan Sardo. Confirmaron el común provecho de ese comercio un portugués, Bastián Jorge, y el secretario Alonso de Torres; según este último, Francisco Sobrino, un portugués íntimo amigo suyo, le había contado que una cantidad poco superior a 2.000 pesos, puesta de Macau en Manila, se había convertido en más de 11.300 al cabo de año y medio. Eran los portugueses, pues, quienes se hacían ricos con un negocio en el que aspiraban a participar los españoles.

En represalias por lo ocurrido, Gómez Pérez embargó a su vez el navío de don Juan de Gama, que había aportado a Manila desde Acapulco trayendo «mucha plata» para los mercaderes macaenses<sup>102</sup>. El secuestro surtió efecto inmediato, pues el gobierno de Macau, que estaba a pique de despachar a la India la *Nuestra Señora de Concepción*, se apresuró a devolverla con toda la gente, el dinero que habían puesto en ella los vecinos de Manila y las municiones que se precisaban en los almacenes reales de Manila. La nave llegó a Cavite a principios de marzo de 1592. Al dar cuenta al rey de este suceso, Gómez Pérez das Mariñas se quejó del escaso poder que tenía el capitán mayor de Macau: además de que atendía más a su provecho que al bien común por ser su cargo anual, la justicia que impartía se veía impedida «de quatro o seis hombres poderosos que, como tienen más hazienda, gente y criados, se salen con quanto quieren, teniendo mano en todo, sin que esté en la del capitán mayor podello remediar, assí por tener el remedio tan lexos como porque mañana viene otro que lo deshaze todo»<sup>103</sup>. Es probable que el gobierno de Macau estuviese sujeto a muchas cortapisas (de ellas se había quejado don Juan de Almeida), y parece verosímil que el poder de hombres como Damián Gonçalves fuese casi omnímodo, teniendo en cuenta que la jurisdicción del capitán mayor — la máxima autoridad de Macau— vencía al cabo de un año; pero al menos en una cosa concordaban todos los vecinos de la ciudad lusa: en cerrar a los españoles el comercio con China.

## 7. Una embajada de protesta ante China (1594)

El 17 de octubre de 1593 Gómez Pérez das Mariñas se hizo a la vela de Manila en defensa del Maluco. Durante la travesía sucedió una tragedia. El 25 de octubre, los bogas chinos dieron muerte al gobernador y a todos los españoles que había a bordo de la nao capitana, se apoderaron de la misma y huyeron con su presa amparados por la noche. En Manila cundió la indignación ante la matanza, por lo que se decidió enviar una embajada a China, encabezada por don Fernando de Castro, sobrino del difunto, a fin de pedir justicia contra los asesinos y reclamar la devolución de la galera.

---

<sup>102</sup> Este viaje provocó una protesta del virrey de la India (cf. Pastells, *Historia*, III, p. CXXI).

<sup>103</sup> Carta al rey escrita el 31 de mayo de 1592 (Filip. 186, r. 2, n. 6).

Al ser un viaje oficial, se conservan las cuentas del viaje (Contad. 1202). El navío pequeño *Santiago el Menor* tuvo empleo desde el 1º de agosto hasta el 3 de diciembre de 1594. Don Fernando de Castro sirvió 325 días (del 5 de enero de 1594 al 25 de noviembre de 1595), con un salario de 3 p<sup>s</sup> diarios (f. 296v); recibió 1.158 p<sup>s</sup>, 2 t<sup>n</sup>, 6 g<sup>r</sup> por cuenta de 1.561 p<sup>s</sup>, 5 t<sup>n</sup> que se hizo de alcance a la Hacienda de los 4.500 p<sup>s</sup> que recibió para ir a la China (f. 296r, cf. 299r y 335r). Como carpintero fue Juan Carvallo, que ganó 33 p<sup>s</sup> por 125 días (ff. 276r-76v). Los grumetes bisayas sirvieron durante 333 días (f. 296v).

Acompañaron en este viaje a don Fernando dos dominicos, los padres Luis Gandullo, prior del convento de Manila, y Juan de Castro<sup>104</sup>. Los españoles, que surgieron a tres leguas de Macau, se volvieron a quejar del mal tratamiento que recibieron por parte de los portugueses, «hallando en ellos más inpedimentos, dificultad y extrañeza que en los mismos chinos, como si allí oviera aportado un enemigo o hombre de otra lei»<sup>105</sup>. Otra vez se repetía la misma historia: nadie ve con buenos ojos la llegada de un rival.

Las crónicas eclesiásticas ilustran principalmente las andanzas de fray Luis, quien halló en Chincheo a muchos esclavos de Macau que, huidos de sus amos, habían apostatado a su regreso a China. Las prédicas y amonestaciones del fraile sirvieron de poco; pero a uno de estos esclavos se lo llevó después a Macau<sup>106</sup>. Consta, por tanto, que la embajada, como de costumbre, recaló en esta ciudad antes de regresar a Manila.

## 8. El capitán Juan Zamudio en el Pinar (1598)

Los españoles no olvidaron jamás la vieja ilusión, siempre frustrada, de establecer una factoría en la costa cercana a Cantón. En 1598 se realizó un nuevo intento, del que dio cuenta a Felipe II el gobernador Francisco Tello el 6 de julio de 1601 en los siguientes términos:

El año pasado de noventa y ocho... despaché al capitán don Joan de Çamudio a la çiudad de Cantón en navío suyo, a su costa, bien adereçado, a comprar algunas cosas como son hierro, salitre, cobre y çañamo, de que avía

---

<sup>104</sup> Data este viaje en 1576 el padre B. Videira Pires, *A viagem de comercio*, p. 8.

<sup>105</sup> Así dijo don Luis Pérez das Mariñas en carta al rey del 20 de junio de 1595 (Filip. 186, r. 5, n. 40).

<sup>106</sup> Aduarte, *Historia*, I 73 (I, p. 587); «sacó algunos», se dice más adelante (p. 589); más información *ibidem*, I 45 (I, p. 313).

gran falta en este campo, y a dar principio al viaje que conviene se haga de estas islas a China y para que, entendida mejor por don Joan la disposición de los chinos, procurasse por buenos medios habrir puerto en Cantón para poderlo poblar de españoles, pues por este camino, mejor que por otro alguno, se podía conseguir lo que ha tanto tiempo se pretende... Y aviendo hecho el viaje, don Juan Çamudio negoció tam bien con los mandarines de Cantón, que dexó abierto puerto nombrado el Pinar<sup>107</sup> junto a dicha çiudad, y truxo chapa para poderlo ir a poblar españoles, sin haver hallado en los chinas ninguna contradición, antes fueron dexados andar libremente por Cantón algunos de los españoles que llebó consigo y dormir dentro, cossa no permitida por los chinos asta entonces a ningun forastero<sup>108</sup>.

Todo induce a pensar que el capitán puso de su bolsillo la mayor parte del dinero que costó el viaje. Para el avío y despacho del navío *Nuestra Señora de los Remedios*, que así se llamaba la nave, el capitán Felipe Corso entregó en 1598 en Cavite a Juan Zamudio «adereços y géneros» valorados en 209 p<sup>s</sup>, 1 t<sup>n</sup>, un dinero que acabó de pagar, ya muerto Zamudio, el capitán Cristóbal Guiral el 19 de noviembre de 1604<sup>109</sup>.

En 1599 se volvió a despachar otro navío a Cantón. Esta vez fue por capitán del navío, «bien artillado y armado», Juan Tello, de nuevo sin coste para la real Hacienda. Antes de su partida, el gobernador escribió al rey el 12 de julio de 1599: «Espero en Nuestro Señor que a de abrir camino para lo que en aquellos reinos tan grandes y poderosos se desea»<sup>110</sup>. Todo salió a pedir de boca: los chinos permitieron a Tello fondear en el puerto del Pinar y le dejaron entrar en Cantón. Pero en este punto se cruzaron con la misión de Zamudio otros acontecimientos de mayor calado.

## 9. Luis Pérez das Mariñas, refugiado en la costa cercana a Macau (1599-1600)

El dominico fray Alonso Jiménez, que había ido a predicar a Camboya, fue preso en Cochinchina, desde donde, tras pasar por lances novelescos, consiguió llegar a Macau. De vuelta en Manila, el fervoroso y andariego fraile convenció a don Luis Pérez das Mariñas de la facilidad con que se podría hacer la conquista

---

<sup>107</sup> Según J. M. Braga, seguido por Boxer (*The Great Ship*, p. 61; «Capitães gerais e governadores de Macau», en *Estudos para a História de Macau. Séculos XVI a XVII*, Fundação Oriente, Lisboa, 1991, I, p. 207) y Paulo Jorge de Sousa Pinto, «Enemy ad the Gates. Macau, Manila and the «Pinhal Episode» (End of the 16th Century)», *BPJS* [16] 41-43, con discusión de otras identificaciones), la bahía de Tong-Ka-Wan, entre Cantón y Macau, el único lugar que estaba lleno de pinares desde tiempos antiguos.

<sup>108</sup> Filip. 6, r. 9, n. 176. El capítulo de carta está reproducido en Filip. 6, r. 9, n.174.

<sup>109</sup> Contad. 1206, f. 48r.

<sup>110</sup> Filip. 6, r. 9, n. 167.

de Camboya o de Champá<sup>111</sup>. Pocos estímulos se necesitaban para animar a un espíritu tan inquieto y ambicioso como el del hijo del gobernador Gómez Pérez, quien poco antes, en 1597, proponía ya la jornada de Isla Hermosa. A mediados de julio de 1598, don Luis largó velas de Cavite al mando de dos navíos y una galeota, dispuesto a culminar la empresa que habían comenzado Blas Ruiz y Diogo Veloso.

El tiempo de vendavales, poco apropiado para esa singladura, desbarató la armada y desvió la nao capitana a la costa de China, donde quedó varada, perdiéndose al encallar la mayor parte de la hacienda que llevaba. Viéndose en tan difícil coyuntura, Das Mariñas envió sendas peticiones de ayuda a las ciudades más cercanas: Cantón y Macau. Las dos embajadas corrieron muy diferente suerte. Mientras los portugueses metieron en prisión a los dos soldados despachados por don Luis, en cambio llegó a buen término, a pesar de la oposición lusa, la negociación que llevó a cabo en Cantón el capitán Hernando de los Ríos Coronel con el apoyo del alférez Domingo de Artacho y Marcos de la Cueva — dos de los hombres de Zamudio—. En efecto, los chinos permitieron a Das Mariñas reunirse con Zamudio en el puerto del Pinar.

Las adversidades no arredraron a don Luis, quien siguió empeñado en su idea de proseguir su jornada, aunque para su realización le hiciesen falta navíos. Su propósito, no disimulado, irritó a los gobernantes de Macau, que prohibieron que se prestara a los españoles socorro alguno. El 25 de diciembre el capitán mayor, don Paulo de Portugal, se negó oficialmente a dar a don Luis la embarcación pedida, le hizo ver con toda razón que la conquista de Camboya correspondía por derecho a Portugal y lo exhortó a volver a Luzón junto con Zamudio<sup>112</sup>. Das Mariñas, terco y obstinado, no dio su brazo a torcer y, cuando Zamudio regresó a Manila (principios de enero de 1599), se quedó en el Pinar rumiando hazañas imposibles<sup>113</sup>.

Apenas habían transcurrido dos meses, cuando el *aitao* de Cantón, alarmado ante el anuncio de una inminente visita de inspección por parte de un eunuco del emperador chino, obligó a Das Mariñas a salir a toda prisa del puerto del Pinar el 17 de marzo de 1599: no estaba bien vista la presencia de extranjeros en el Celeste Imperio, y el *aitao* no quería exponerse a recibir una severa reprimenda o algo peor. Por desgracia, era ya muy viejo el junco que don Luis había comprado a los chinos

---

<sup>111</sup> Sobre la jornada de Luis Pérez das Mariñas, además de los documentos que se mencionarán en su momento, da muchos datos Antonio de Morga en el capítulo sexto de sus *Sucesos de las islas Filipinas*, ed. de Francisca Perujo, Fondo de Cultura Económica, 2007, p. 101ss. Un excelente artículo sobre la cuestión se debe al artículo ya mencionado Paulo Jorge de Sousa Pinto, “*Enemy ad the Gates*”. Es una pena que el título sea tan exagerado: Das Mariñas no era ni mucho menos un Aníbal que hubiese jurado odio eterno a los portugueses.

<sup>112</sup> Filip. 6, r. 8, n. 120 (cf. Apéndice documental, n.º IX.1).

<sup>113</sup> Paulo Jorge de Sousa Pinto cree, al parecer, que Das Mariñas se quedó en China de manera voluntaria, «stubbornly although he was totally blockaded by the Portuguese» («*Enemy ad the Gates*», p. 31); en realidad, no podía hacer otra cosa sin barcos y sin dinero.

con el dinero prestado por Zamudio. Durante la travesía, un temporal le quebró las dos antenas, le rompió las velas y le abrió la popa, de modo que el navío se vio forzado a tomar puerto de nuevo. Una vez más, la petición de fondear en Macau fue rechazada el 12 de abril por el capitán mayor, don Paulo de Portugal<sup>114</sup>. Visto que el junco no se hallaba en condiciones de navegar a Manila, el capitán general decidió retirarse con sus hombres al Pinar, donde le dio licencia para refugiarse el gobernador de Cantón<sup>115</sup>. De hecho, sin embargo, don Luis quedó atrapado en una ratonera. En mayo despachó un champán pequeño con cinco o seis hombres al gobernador de Filipinas a fin de pedirle un navío, gente, armas y municiones. Mas Francisco Tello, temeroso entonces de un ataque por parte del Japón, no solo se negó a enviarle el socorro que solicitaba, sino que, arropándose en un acuerdo de la Audiencia, instó a Das Mariñas a regresar a Manila, donde mayor falta hacían sus soldados<sup>116</sup>. A este efecto le despachó una fragata al mando del capitán Francisco Rodríguez — el mismo que había llevado antes el champán—, que llegó al puerto del Pinar el 17 de setiembre de 1599.

La empresa de Camboya, mientras tanto, había terminado en un completo fracaso. Consciente ya de la inutilidad de sus esfuerzos, Das Mariñas salió del Pinar por el 16 de noviembre de 1599<sup>117</sup>, embarcando a los setenta españoles y los mercenarios que le quedaban en el junco y la fragata. Otro temporal arrojó de nuevo las dos naves a la costa, muy cerca de Macau.

Allí, «en el reyno de la China», Das Mariñas firmó el 5 de diciembre de 1599 una larga recomendación, sellada con su sello y refrendada por su secretario Juan Ruiz de Olalde, a favor del logroñés Martín Sánchez de Leiva. Preciso es reconocer que los Das Mariñas supieron ganarse lealtades inquebrantables. Uno de sus fieles fue Leiva, que en 1588 acompañó a don Gómez en su viaje de España a Filipinas y, más tarde fue con don Luis, en plaza de secretario de guerra y gobernación del campo, a la desdichada jornada de Camboya, en la que llevó dos arcabuceros a su costa, tuvo a su mesa a un capitán y a un alférez reformados y socorrió a soldados «con dineros y otras cosas, lo qual fue de mucho mérito», teniendo en cuenta «que se an pasado muchos trabajos, calamidades y gastos de hazienda de quinçe meses a esta parte». En galardón de sus servicios don Luis lo nombró depositario general del campo y, poco

---

<sup>114</sup> Filip. 6, r. 8, n. 121 (cf. Apéndice documental, n.º IX.4). La carta está dirigida a Diego Rodríguez, pero el destinatario parece ser don Luis Pérez.

<sup>115</sup> Cf. la relación *Sobre el estado de los reynos de Camboxa y Çian con las Philippinas. Año de MDC* (Filip. 6, r. 9, n. 172).

<sup>116</sup> Carta de Tello al rey del 12 de julio de 1599 (Filip. 6, r. 9, n. 167). Añadió el gobernador: «No se lo ordeno apretadamente considerando el gasto que ha tenido de su hazienda y los trabajos que en esta jornada ha pasado». Tello estaba convencido de que don Luis habría de ir a Camboya.

<sup>117</sup> Así lo afirmó Juan Moreno en la Información hecha por Das Mariñas en 1600 (Filip. 6, r. 8, n. 134, f. 6).

después, oficial y tesorero de la jornada<sup>118</sup>. Me parece probable que la redacción de ese documento se debiera a un cambio de circunstancias: es más que probable que Leiva se dispusiese a despedirse del capitán general, pues nadie pide un certificado de buena conducta a la persona con la que va a continuar conviviendo.

Pues bien, efectivamente, se produjo entonces una separación entre los españoles a causa de la situación desesperada en que se encontraba la tropa. La fragata, como «mejor navío», fue enviada a Manila con el capitán Hernando de los Ríos Coronel, 40 soldados — Leiva, seguramente, entre ellos- y buen número de mercenarios. Don Luis y el resto de sus hombres permanecieron en tierra junto al junco varado, a la espera de que la misma nave tornase a recogerlos.

Don Paulo de Portugal se mostró conciliador en una carta dirigida a Das Mariñas el 13 de diciembre de 1599. Incluso le aconsejó, dándosele de amigo encubierto, que no se alejase mucho de Macau, porque de esa ciudad dependía el avío de aquel junco, como si el capitán mayor se lo estuviera suministrando de tapadillo: «Nos iremos desimulando con isso, ainda que as aprensias mostren outra couza»<sup>119</sup>. Un mes después esa cierta complicidad, a no ser que fuera también fingida, se había evaporado; en su lugar, surgió una hostilidad manifiesta: un cambio de actitud incomprensible a no ser — y esto parece lo más probable- que le hubiesen llegado a don Paulo órdenes del virrey de Goa instándole a acabar de una vez, por las buenas o por las malas, con la presencia española en la costa de China<sup>120</sup>. Así, pese al seguro dado, el 17 de enero el capitán mayor y el oidor, al frente de un tropel de gente, intentaron forzar a don Luis a entregarse. Los numerosos requerimientos que se le hicieron a este efecto fueron respondidos con rotundas negativas por parte de Das Mariñas, quien aseguró estar dispuesto a morir en su junco antes que poner pie en tierra. Acabadas las razones, habló la fuerza. La batalla duró hasta las tres o cuatro de la tarde, y en ella resultaron heridos tres españoles, siete personas del navío y varios indígenas<sup>121</sup>. Con el favor de la marea creciente, el junco se apartó de la costa y logró arribar a la bahía de Conay, cerca de Macau. Los portugueses entonces tuvieron que desistir de la pelea, por no disponer de embarcaciones apropiadas para el combate<sup>122</sup>.

---

<sup>118</sup> Filip. 36, f. 127r.

<sup>119</sup> Filip. 6, r. 8, n. 134.

<sup>120</sup> Paulo Jorge de Sousa Pinto piensa que quizá fueran los propios macaenses quienes impulsaron a don Paulo a tomar esa medida de fuerza («Enemy ad the Gates», p. 39).

<sup>121</sup> Según el alférez Francisco Rebolledo, uno de los combatientes, «en aquella ocasión el dicho general se halló con solos diez y siete hombres» (pregunta 4ª de la información de servicios hecha en Manila en mayo de 1616 [Patron. 53, r. 21]); el único de los testigos presentados entonces que peleó contra los portugueses fue el capitán Blas López Baltodano, quien se limitó a refrendar la versión de Rebolledo; Hernando de los Ríos Coronel aumentó el número de españoles («no llegavan a treynta»), aunque no se halló presente a la refriega.

<sup>122</sup> Filip. 6, r. 8, n. 134 (cf. Apéndice documental, n.º IX.21).

Según alegó don Luis en una información hecha el 26 de enero de 1600 en esa bahía de Conay, nunca había sido su intención inferir el menor daño a los macaenses ni perjudicar sus intereses: por ello se había negado a volver al puerto del Pinar, a pesar de tener a tal efecto *chapa* de los chinos; por ello también se había propuesto invertir el dinero que trajese su fragata, cuando llegase, en Macau y no en Cantón; y por esta razón, finalmente, había pedido permiso al regimiento de la ciudad para que «los de Macau pudiesen enviar en un navío hacienda suya a Manila para remedio de la pérdida y necesidad grande que avían tenido y en que estaban»<sup>123</sup>. Todo en vano. La fragata, nada más llegar a Manila, volvió a Conay para rescatar a don Luis y a sus hombres, que desembarcaron en Cavite en abril de 1600. Había terminado tan penosa odisea con cuantiosas pérdidas, humanas y materiales, y sin el menor fruto.

Como hemos visto, las peticiones de auxilio fueron desoídas por el capitán mayor -don Paulo de Portugal- y el oidor de Macau (nuestro viejo conocido Damián Gonçalves, un hombre terrible y codicioso, a juicio de fray Alonso Jiménez, y, desde luego, muy poco amigo de los españoles)<sup>124</sup>. Sin embargo, no todos los habitantes de la ciudad adoptaron una actitud tan dura e intransigente. Hubo corazones más generosos. Una serie de cartas indica que varios frailes e incluso algún jesuita trataron de ayudar al capitán general en sus penurias y desventuras. Volvamos a narrar los acontecimientos, pero ahora desde otro punto de vista.

Don Luis, apremiado de dinero contante y sonante, intentó hacerse con plata para comprar un barco y proveerse de bastimentos, que comenzaban a escasear en el campo español. El 22 de abril de 1599 el jesuita portugués Manuel de Aguiar le informó de que, por haber zarpado ya la nao del Japón, toda la plata disponible en Macau se hallaba entonces depositada en Cantón, en espera de la celebración de la feria. Incluso el «padre gobernador», un jesuita, se había disculpado por no poder socorrer al español en ese difícil trance. Así y todo, el padre Manuel dio un poco de esperanza a don Luis, animándolo con la inminente arribada de la flota de la India:

Tratey com o padre gouernador sobre o que V. S. nos encomenda, e por todas as uias entende naõ ser possiuel aberse agora prata alguã athe as naos da India, que esperamos daquy a pocos días<sup>125</sup>.

Con esta negra perspectiva económica se entreveraron noticias más halagüeñas. A fin de obtener liquidez, el español había enviado ajuar precioso, ofreciéndolo como prendas, al franciscano Miguel dos Santos, quien en todo este asunto actuó

---

<sup>123</sup> Filip. 6, r. 8, n. 134.

<sup>124</sup> Según Paulo Jorge de Sousa Pinto, el capitán mayor desempeñaba el cargo de oidor («Enemy of the Gates», p. 37). Como hemos visto, se trata de dos personas diferentes.

<sup>125</sup> Filip. 6, r. 8, n. 122 (cf. Apéndice documental, n.º IX.15).

de mancomún con el padre Aguiar: dos extraños camaradas. El 23 de abril de 1599 el fraile reconoció haber recibido del capitán general las siguientes preseas:

Huã cadea grande com huã bolota, hũ habito com outra cadea menor, huã coroa d'ouro esmaltada e ornada com pedras uermelhas e perolas, quatro aneis, dous punhos enxirados de prata e ouro, duas peças pequenas de ouro com hũ pedaço pequeno de ouro<sup>126</sup>.

Más adelante, en junio, don Luis empeñó un collar de oro. La plata comenzó a afluir al campamento castellano. En mayo o primeros de junio de 1599 el fraile le anunció una remesa de dinero:

Tenho cincoenta pesos de prata que não entrego na mão do portador, que he china, por me não parecer seguro. Venha secretamente a casa do padre Manoel d'Aguiar quem os leue; e em quanto busco mais, vaõ estes<sup>127</sup>.

Mas el numerario seguía escaseando en Macau, según comunicó fray Miguel el 7 de junio, deplorando haber fracasado en su intento de obtener dinero de dos españoles estantes en la ciudad:

Tratei pera isto de me ualer de Domingos Marim e de Bras Fernandez, ambos castelhanos, e por certo que os achei taõ necessitados e choraraõme tanto suas necessidades (posto que com boa uontade acudirẽ), que fiquei desconfiado de poder taõ de pressa acudir com algũ socorro<sup>128</sup>.

A pesar de todo, en otra fecha indeterminada el jesuita Manuel de Aguiar pudo hacer llegar al campamento español 65 taes más, junto con un cable<sup>129</sup>.

Son pequeñas muestras de la ayuda monetaria prestada por la Iglesia, que supo mostrar también su humanitarismo en los momentos de mayor desamparo. A finales de julio de 1599 el capitán general cayó enfermo, y los religiosos se desvivieron por atenderlo. El padre gobernador, la máxima autoridad entonces en Macau, le envió «hũ boyaõ de conserua»; el padre Aguiar, «huas poucas de uuas, que seruyraõ

---

<sup>126</sup> Filip. 6, r. 8, n. 123 (cf. Apéndice documental, n.º IX.6).

<sup>127</sup> Filip. 6, r. 8, n. 139 (cf. Apéndice documental, n.º IX.9).

<sup>128</sup> Filip. 6, r. 8, n. 125 (cf. Apéndice documental, n.º IX.10). Este Blas Hernández parece que debe identificarse con el sevillano homónimo, oriundo de Villalba del Alcor, que pasó con su hermano Lorenzo de Niebla a Filipinas en 1576 por virtud de una orden del rey, dada el 6 de diciembre de 1575 (Contrat. 5223, n. 1).

<sup>129</sup> Filip. 6, r. 8, n. 137 (cf. Apéndice documental, n.º IX.8).

de frescos»<sup>130</sup>, y fray Miguel, otro «boyaõ de peros em conserua»<sup>131</sup>. Al menos, el doliente pudo comer fruta, fresca o confitada, obsequio del clero macaense.

Tanto el jesuita como el franciscano encarecieron el secreto con que debían realizarse estos peligrosos contactos y transacciones. La vigilancia por parte de las autoridades civiles de Macau se hacía cada vez más estrecha: la costa estaba plagada de centinelas a fin de impedir la arribada de barcas con españoles a bordo, y los intérpretes que servían de enlace eran castigados muy duramente. El padre Aguiar escribió a Das Mariñas en junio, dándole cuenta de la desgracia que había acaecido a un tal Diego Fernández, un escribano mestizo que llevaba cartas desde el campamento de Das Mariñas:

Agora releua, conforme as espias que ha por essas prayas, que se naõ arrisque nhũ espanhol, porque ha dous ou tres dias que enterramos Diogo Fernandez, porque o seguio a justiça de noite e, metendosse no mar, se afogou. Has espias tudas saõ lascares e mouros, polas quaes saõ presos muitos pobres jurubaças. O varela e outros os trataõ com muita deshumanidade; polo que bastara que por alguns chinas fieis ou luçois, en que se arrisca menos, enbie V. S. suas cartas<sup>132</sup>.

La incomunicación se prolongó durante largo tiempo. Don Luis pretendió hacer una visita al franciscano fray Miguel dos Santos que, espantado ante tal idea, procuró disuadir al español de su propósito:

Quanto a uermonos, uista fora esta de grande gosto para mym ñes; mas com taõ grande pensaõ como he o risco que nisso pode correr a pessoa de v. m., naõ quero tal gosto; nem aconselho a V. M. que pera qualquer negocio, ainda que seja de muita importançia, venha ca, porque tudo esta cheo de espias e ligeiramente pode acontecer huã desgraça<sup>133</sup>.

La realidad, en definitiva, fue mucho más compleja y llena de matices que la inflexible postura que se refleja en las cartas y despachos oficiales. A veces, los que más gritaban contra los españoles eran los más dispuestos a darles apoyo. Una de estas personas era el padre Manuel de Aguiar, quien confesó a Das Mariñas que tenía que criticar en público a quienes socorría en privado:

---

<sup>130</sup> Filip. 6, r. 8, n. 135 (cf. Apéndice documental, n.º IX.16).

<sup>131</sup> Filip. 6, r. 8, n. 127 (cf. Apéndice documental, n.º IX.15).

<sup>132</sup> Filip. 6, r. 8, n. 138. Al mismo incidente trágico se refirió fray Alonso Jiménez (Filip. 6, r. 8, n. 126 [cf. Apéndice documental, n.º IX.12]).

<sup>133</sup> Filip. 6, r. 8, n. 127 (cf. Apéndice documental, n.º IX.15).

Naõ tratamos peçoa que naõ condene nossa piedade. De mym confeço a V. S. serme necesario falar ja contra tudos os espanhois pera poder biuer e naõ me terem por sospeito<sup>134</sup>.

La misma contradicción entre la versión oficial y la realidad se observa en otros hechos relatados por las fuentes. En una de las cartas se afirma que los españoles enfermos, en vez de ser atendidos, eran metidos directamente en la cárcel<sup>135</sup>. No se compadece esta pretendida crueldad con una escena que nos transmiten las declaraciones hechas en la información de 1600. El soldado Juan Moreno atestiguó entonces que, mientras estaba en Macau curándose de una dolencia, oyó decir a un español en gran secreto que don Paulo de Portugal aprestaba gente y armas para atacar a don Luis; Moreno comunicó lo que se preparaba al alférez Miguel Aguado, que también se encontraba en Macau con permiso del capitán general; entonces se embarcaron los dos en un esquife con el alférez Juan Ruiz de Olalde para ir a dar aviso a Das Mariñas, aunque este no quiso dar crédito a sus palabras, fiándose del seguro que le había dado don Paulo<sup>136</sup>. De ser cierto este testimonio, parece que los españoles deambulaban por la ciudad lusa con cierta facilidad.

Y al revés. Algunos portugueses se hicieron tan familiares a los españoles que pudieron ser reconocidos solamente por la voz. Así ocurrió en la víspera de la refriega habida el 26 de enero. Por la noche, unas embarcaciones portuguesas se acercaron al junco, profiriendo sus hombres algunas voces destempladas y disparando, al parecer, un arcabuzazo. Don Luis desde el junco los conminó a identificarse. Entonces,

dio una voz un portugués que estava en las dichas enbarcaçones, amigo y conoçido de todos los soldados castellanos, diçiendo: ‘Yo soy Ribero, que voy a la nao, y por no poder pasar adelante por las muchas corrientes, he dado fondo’, todo esto con gran maliçia y engaño, so color de la dicha amistad. A lo qual el dicho capitán general le dijo: ‘Aunque no tenemos obligaçion de conoçer a nadie de noche, por pareçerme en la voz Juan Rivero, llegue solo’, aviendo mandado a toda su gente tuviesen prestas sus armas y cuerdas ençendidas por lo que se ofreçiesse. Y en esto llegó el dicho Juan Rivero en un batel esquipado, y fue muy reçivido del dicho general y su gente, y el dicho don Luis Pérez das Mariñas le dijo que qué respuesta hera la que avía dado

---

<sup>134</sup> Filip. 6, r. 8, n. 138 (cf. Apéndice documental, n.º IX.13).

<sup>135</sup> En la carta escrita por Francisco ¿Deza? (Filip. 6, r. 8, n. 131 [(cf. Apéndice documental, n.º IX.3)]).

<sup>136</sup> Filip. 6, r. 8, n. 134. Combino las declaraciones de Miguel Aguado y de Juan Moreno. Parece haber desdoblado este aviso el capitán Gaspar de los Ríos Coronel, cuando en su declaración refirió que en Lampacao un castellano residente en Macau dio aviso a Das Mariñas de que el capitán mayor había mandado aprestar un junco y una *soma* para ir a buscar a los españoles.

uno de los de su compañía; y el dicho Juan Rivero respondió: 'No haga V. S. caso d'ello, porque son presos y van desterrados a la Yndia, y ansí hablaron con pasión'. A lo qual el dicho capitán general mando se recojiese la gente con sus armas, y assimismo sacar una cajeta de conserva y una taça de vino para dar al dicho Juan Rivero. El qual comió d'ella y vevió el dicho vino y, despidiéndose del dicho capitán general, volvió a las dichas embarcaciones<sup>137</sup>.

Estos episodios indican que existió una mayor comunicación entre portugueses y españoles de lo que dicen las fuentes. Es natural. Incluso hoy, las relaciones oficiales entre los dos países, siempre un tanto frías a pesar de la engolada retórica de la política oficial, no impiden que haya estrechas amistades personales. Otros dos ejemplos vienen a confirmar que los españoles, al menos los religiosos, tuvieron buena acogida en el enclave portugués. Fray Alonso Jiménez, quizá por estar enfermo, pasó a la ciudad lusa y desde ella se carteo con Das Mariñas, refugiado en el Pinar; una de sus cartas tuvo por objeto pedirle que devolviera a su dueño, un pobre soldado portugués, un esclavo que se le había huido, acogiéndose al amparo del campamento español<sup>138</sup>; y en la segunda misiva le anunció que guardaba cama por estar muy doliente de unas cámaras<sup>139</sup>, probablemente la misma enfermedad que muy poco después lo llevó a la tumba<sup>140</sup>. Otro dominico, el padre Diego Aduarte, acudió a llevar socorro espiritual a don Luis, «perdido» en China, en el barco que Manila despachó en socorro de los españoles; al regreso de Das Mariñas a Luzón, el religioso, baldado físicamente por los trabajos sufridos, se quedó para reponer sus fuerzas en Macau<sup>141</sup>, al parecer, sin dificultad alguna. Vista la devoción de Das Mariñas por la Orden de los predicadores, extraña y mucho que entre la correspondencia recibida por don Luis durante aquel año y medio no figurase carta alguna de un dominico de Macau.

La intransigencia, por tanto, surgió cuando los prohombres de Macau vieron peligrar sus propios intereses. En el conflicto con Das Mariñas, extremó la nota el gobierno civil; en otros casos, puso el grito en el cielo la Iglesia. En definitiva, los portugueses rechazaron a todo aquel que pretendiese invadir su coto cerrado, fuera este el comercial o el religioso. Fray Bartolomé Martínez intentó pasar a China dos veces. «La una llegó a Macau, y no le dejaron pasar de allí los portugueses, sus ciudadanos»<sup>142</sup>. Ya tendremos ocasión de comprobarlo.

---

<sup>137</sup> Filip. 6, r. 8, n. 134: declaración del capitán Gaspar de los Ríos Coronel en la información de don Luis Pérez das Mariñas.

<sup>138</sup> Filip. 6, r. 8, n. 130 (cf. Apéndice documental, n.º IX.7). Más tarde, fray Antonio Caballero encontró en Cantón muchos esclavos huidos de Macau.

<sup>139</sup> Filip. 6, r. 8, n. 126 (cf. Apéndice documental, n.º IX.12).

<sup>140</sup> Aduarte, *Historia*, I 48 (I, p. 341, 344); I 50 (I, p. 360ss.).

<sup>141</sup> Aduarte, *Historia*, I 50 (I, p. 360); II 58 (II, p. 538).

<sup>142</sup> Aduarte, *Historia*, II 37 (II, p. 326).

## 10. Utopías del gobernador Tello

Entusiasmado por la acogida que los chinos habían dispensado a Zamudio, el gobernador Francisco Tello llegó a imaginar que, en un futuro, el galeón de Manila zarparía de algún puerto vecino a Pequín y podría rendir viaje en un santiamén: «Se puede ir desde Paquián a la Nueva España en mes y medio». Aunque esa nueva contratación, según Tello, no supondría detrimento alguno para los intereses de Macau, no fueron de la misma opinión, como era de prever, los portugueses residentes en la ciudad que, viendo peligrar sus haciendas, trataron de impedir por todos los medios el asentamiento de los españoles. Pero sigamos oyendo las razones del gobernador, que precisamente pasó a criticar a los macaenses por su empecinada obstrucción a los planes de Zamudio:

Y d'esto no les puede venir ningún estorbo a los vecinos de Macán ni al trato de la Yndia para hazer sus empleos, antes redundará en su provecho, porque, como es notorio, todas las mercaderías que aquí entran bienen de China; y dexando de venir, acudirán todas adonde los españoles huvieren de hazer su empleo, y podrán, haviendo conformidad en los portugueses, todos juntos comprar a un tiempo de montón, que es lo que llaman *pancada*. Pero esta conformidad creo no la habrá jamás por parte d'ellos, como se ha visto en la ocaçión presente, porque, desseando que los castellanos no conociesen la China ni su contratación, an resistido y hecho la mayor contradición que an podido a la tomada del puerto del Pinar por don Joan de Çamudio, usando de grandísimas cautelas e invençiones para que no fuese recibido de los chinas en él, y sembrando fama entre ellos que los vassallos que Vuestra Magestad tiene en estas islas eran ladrones que vinieron a alçarse con ellas y andan robando por este archipiélago y que iban a hazer lo mismo a China y diziendo otros oprobios d'ellos indignos de la naçión española, que costó a don Joan de Çamudio el allanar estas contradiciones más de siete mill pesos. Y no habiendo podido salir con su intento por este camino, por haver conocido los mandarines su passión y su dañada intençión, intentaron quemarle el navío en que iba en el puerto u dalle barreno, enbiando embarcaçiones desde Macán de noche a executar lo; como lo hizieran, si no fuera por el mucho cuydado que don Joan Çamudio puso en estorvar este daño asta que salió del puerto<sup>143</sup>.

Los mismos pormenores (el intento de quemar el navío de Zamudio por parte de los portugueses y el gasto de 7.000 p<sup>s</sup> por parte de los españoles) se leen en la

---

<sup>143</sup> Carta del 6 de julio de 1601 (Filip. 6, r. 9, n. 176).

carta enviada por Hernando de los Ríos Coronel a Antonio de Morga el 23 de diciembre de 1598, carta que nos informa asimismo de que los chinos habían abierto puerto a los españoles y les habían dado casa en Cantón, un privilegio este último que no habían logrado conseguir los portugueses a pesar de todos sus esfuerzos<sup>144</sup>. Ríos Coronel se las prometía muy felices: una vez entablado el comercio anual con el emporio chino, se abaratarían los precios de las mercancías, aumentarían por consiguiente las ganancias de los españoles, llegarían antes los galeones a Acapulco y, entre otras ventajas más, se reduciría considerablemente la presencia de los sangleyes en Manila, tan perjudicial para los intereses de la ciudad. La carta del capitán terminaba profiriendo las consabidas quejas contra los portugueses: «Pues somos de un rey, ¿dónde se sufre que nos veden todas nuestras contrataciones?».

La versión portuguesa de los acontecimientos, que conocemos gracias a Diego de Couto<sup>145</sup>, sin diferir gran cosa en sus líneas generales perfila más los detalles, aunque confunde, en la breve nota final, los hechos de Zamudio con los de Das Mariñas. Según Couto, Zamudio, llegado a China, despachó a Macau a dos franciscanos, portadores de una carta del gobernador Tello, pidiendo plomo, hierro y municiones para atender a las necesidades de Filipinas, y de otra suya, las dos llenas de cumplidos, «de que os castelhanos não são nada avaros». Estos cumplidos no dieron fruto. Don Paulo de Portugal despidió a los frailes, respondiendo a Zamudio, también con grandes cortesías, que el rey había prohibido a los españoles perturbar aquella tierra, por lo que él pondría todos los medios para impedir su propósito. Contra lo esperado, las promesas y el dinero convencieron a los mandarines, que concedieron al capitán el puerto de Pinar. Las protestas y requerimientos de don Paulo, comunicadas por medio de un escribano, de nada valieron ante Zamudio. Tampoco consiguieron torcer la voluntad de los chinos los siguientes enviados de Macau: primero Matías Penela, un veterano en estas lides, y después Domingo Carvalho y Antonio Carvalho de Araujo, que se encontraron con un Cantón «trastornado, tudo da parte dos castelhanos». Don Paulo de Portugal quiso entonces recurrir a la fuerza, mas los mandarines lo conminaron a no molestar a los extranjeros y, como escarmiento, disminuyeron el suministro de víveres a la ciudad lusa, de modo que los macaenses, temerosos de enfrentarse abiertamente a los chinos, obligaron al capitán mayor a desistir de su empeño. Otra desgracia: la largueza de los castellanos subió el precio de las mercancías, así que los comerciantes de la India no se atrevieron a invertir ese daño su dinero. Tras una narración

---

<sup>144</sup> Morga, *Sucesos*, 6 (p. 109). En la misma carta, Ríos Coronel hizo una afirmación notable: los portugueses «aborrecen tanto el nombre de castellanos cuanto no es posible decirlo, si no se *expresse* (*expesse* los impresos, una errata cuyo sentido aclara amablemente F. Perujo: «por si no se prueba») experimenta, como nosotros lo hemos experimentado».

<sup>145</sup> *Década duodécima*, libro II, capítulo 11 (Lisboa, 1788, pp. 243-50).

tan pormenorizada concluyó Couto, trastocando los personajes, con una breve noticia: que, el año siguiente, por orden del virrey de la India, que ya había sido informado de lo acaecido, don Paulo marchó contra los castellanos que estaban en el puerto de Pinar y los arrojó de allí por la fuerza. El historiador portugués, que tanto supo de Zamudio, no llegó a enterarse de la llegada de Das Mariñas.

El dinero empleado por Zamudio en sobornar a los funcionarios chinos sirvió de poco, de suerte que los grandiosos ensueños financieros se desvanecieron como el humo. El proyecto, que, en un principio, pareció interesar a los codiciosos mandarines, descarriló por la política secular del Celeste Imperio, siempre renuente a admitir a extranjeros en su propio suelo. De todas maneras, el recuerdo del efímero asentamiento en el Pinar quedó grabado durante mucho tiempo en el ánimo de los españoles; todavía en 1619 lo mencionó el dominico Bartolomé Martínez para apoyar su proyecto político-misional: sería mejor fundar una población en Isla Hermosa que en el Pinar, dado que en la primera el trato sería «mayor, más grueso y barato», sin interferencias por parte de los mandarines<sup>146</sup>.

Interesa destacar que, en los dimes y diretes ante el gobernador de Cantón, tomaron la defensa de la causa española el alférez Domingo de Artecho y Marcos de la Cueva; a este último lo vamos a encontrar muy poco después en Macau.

## 11. La rebelión de los sangleyes, notificada a Macau (1603)

En 1603 estalló una terrible revuelta de los chinos residentes en los arrabales de Manila. Sofocada la rebelión, se envió una nave a Macau, el *Santiagoullo*, para dar cuenta del suceso a la ciudad lusa e intentar calmar y asegurar los ánimos de los mercaderes chinos en el continente. Fue por capitán del navío Marcos de la Cueva, a quien acompañó el dominico Luis Gandullo. Su elección no se debió al azar: los dos eran viejos conocidos de la ciudad portuguesa, en la que sin duda tenían amistades. Se aprovechó bien la estancia en la ciudad lusa para hacer negocio: la nave volvió cargada de ropa y esclavos<sup>147</sup>, amén de pólvora, salitre y plomo<sup>148</sup>.

El *Santiagoullo* salió de Cavite el 22 de noviembre y volvió el 6 de mayo de 1604. Marcos de la Cueva recibió 300 p<sup>s</sup> de ayuda de costa (Contad. 1206, f. 374r). Fue por piloto y maestre Jerónimo Rodríguez de Figueroa

---

<sup>146</sup> Cf. el documento publicado por Borao, *Spaniards in Taiwan*, I, p. 41.

<sup>147</sup> Contad. 1206, f. 282 y ss. (Marcos de la Cueva entrega 462 p<sup>s</sup> y 4 t<sup>n</sup> en cuenta de los fletes de los esclavos y ropa); 485r-485v (119 p<sup>s</sup>, 2 t<sup>n</sup>, 4 g<sup>r</sup> cobrados a diversas personas); 487r (Juan Bautista de Noli entrega 12 p<sup>s</sup> por el flete de un esclavo); 630r-30v (119 p<sup>s</sup>, 2 t<sup>n</sup>, 4 g<sup>r</sup> cobrados a diversas personas); Contad. 1207, f. 15r. Cf. *Los chinos en Manila*, p. 390 y, sobre este viaje en particular, p. 483ss.

<sup>148</sup> Así consta por Morga, *Sucesos*, 7 (p. 196).

(Contad. 1206, f. 416v: «recibió de socorro» 169 p<sup>s</sup> por 166 días de viaje: 24 de noviembre de 1603 -- 6 de mayo de 1604). Se entregaron 196 p<sup>s</sup> de socorro a la gente de mar (Contad 1206, ff. 381v-382r): Juan Antonio Gómez, contra maestre, 20 p<sup>s</sup>; Juan de Morales, calafate, 15 p<sup>s</sup>; Pedro Sánchez, guardián, 15 p<sup>s</sup>; Francisco Martín, despensero, 15 p<sup>s</sup>; marineros: Alonso Luis, 12 p<sup>s</sup>; Jorge González, 12 p<sup>s</sup>; Bautista Boni, 12 p<sup>s</sup>; Tomás de la Parra, 12 p<sup>s</sup>; Domingo Baca, 12 p<sup>s</sup>; Tomás Fernández, 12 p<sup>s</sup>; Alonso de Olmedo, 12 p<sup>s</sup>; Andrés Sánchez, 14 p<sup>s</sup>; Diego López, 12 p<sup>s</sup>; Manuel Baz (o Daaz), grumete, 8 p<sup>s</sup>; Juan López, grumete español, 6 p<sup>s</sup>; Juan Manta, mulato, 6 p<sup>s</sup>; Martín Hernández, surubaca [i.e., jurubaça, 'intérprete'], 10 p<sup>s</sup>; Juan Bautista de Castañeda, artillero, 12 p<sup>s</sup>; Francisco Gutiérrez, artillero, 24 p<sup>s</sup>; Bentura Carlin [indio grumete, cf. f. 394r], 4 p<sup>s</sup>; total, 256 p<sup>s</sup>, que, sumados a 46 p<sup>s</sup> que se dieron a los grumetes indios, montan 296 p<sup>s</sup>.

El viaje del *Santiago* alcanzó su objetivo. El comercio de la China continental con Manila siguió su curso, algo tambaleante, en 1604, pero recuperó un ritmo más normal en los años siguientes. No hubo una interrupción del tráfico marítimo, como llegó a temerse; tampoco se tomaron represalias de otro tipo por la extrema dureza con que fue reprimida la sublevación. Es lástima que nada se sepa de los contactos y negociaciones emprendidas por los españoles durante su estancia en Macau.

Hernando de los Ríos Coronel, que pasó a España como procurador general de las islas, solicitó al Consejo de Indias licencia para que los españoles pudiesen comprar en Macau las cosas necesarias para la defensa de las Filipinas. El 4 de febrero de 1608 el rey, a fin de evitar el desabastecimiento de los almacenes reales, permitió que Manila se proveyera en Macau de pertrechos y municiones, pero puso una condición: «Las cuales dichas municiones y demás cosas ymbiaréis a pedir con algun navío que no lleve ni trayga mercadurías algunas, sino solamente lo que así ymbiáredes a pedir para el dicho efecto»<sup>149</sup>. Otra vez se prohibía de manera expresa la contratación entre ambos puertos.

Un asunto importante pareció requerir poco después la colaboración de las dos ciudades: el buen funcionamiento de la minería novohispana.

## 12. La provisión de azogue a la Nueva España

Para beneficiar la plata, las minas de la Nueva España precisaban de un azogue que se suministraba desde España. Dado que en China abundaba el azogue, pronto

---

<sup>149</sup> Filip. 329, libro II, f. 63r.

surgió la idea de hacer su envío desde Filipinas. Ya Santiago de Vera ofreció al marqués de Montesclaros la posibilidad de proveerse de cobre y otros metales en el continente: «De Macau se podrían traer todo lo necessario, si Su Magestad fuese servido de mandar se trayan de la real Caxa dineros»<sup>150</sup>.

Los sangleyes, con su aguda visión comercial, se percataron inmediatamente del posible negocio y propusieron a Gómez Pérez das Mariñas la venta de azogue a 100 ducados el pico (el pico = 130 libras castellanas), según informó el gobernador el 31 de mayo de 1592. El precio pareció abusivo. Escandalizado, un miembro del Consejo de Indias anotó al margen de la carta de don Gómez: «Muy caro es este azogue, que en España no cuesta sino a 32 ducados el quintal puesto en Sevilla, y en el Perú a 40 p<sup>s</sup> el que allí se saca [en las minas de Huancavelica]»<sup>151</sup>.

La sugerencia no cayó en saco roto. En 1607 el portugués Pedro de Baeza elevó al Consejo de Indias una proposición en el mismo sentido, comprometiéndose a poner cada año 4.000 quintales de azogue de China en el puerto de Acapulco, a condición de cerrar, al mismo tiempo, la contratación entre Acapulco y Manila. El 17 de diciembre del mismo año se expidieron cédulas a los virreinos de la Nueva España y del Perú y a la gobernación de Filipinas recabando su parecer sobre este particular. Vistas las contestaciones y considerados los inconvenientes y las ventajas<sup>152</sup>, se rechazó la propuesta. Baeza, sin embargo, continuó insistiendo ante el duque de Lerma en la viabilidad de su proyecto, que fue desestimado otra vez por el Consejo de Indias el 24 de enero de 1611<sup>153</sup>. En compensación por los desaires, se nombró a Baeza factor del clavo de Terrenate. De esta suerte, Portugal siguió beneficiándose del negocio de la especiería, mientras España corrió de allí en adelante con la defensa del Maluco, sufriendo una inmensa sangría de hombres y dinero sin más fruto que el enriquecimiento de unos cuantos gracias al contrabando: un verdadero dislate.

Al mismo tiempo que se daba carpetazo a la propuesta de Baeza, el rey buscó la manera de realizar la misma operación por otra vía menos onerosa para las Filipinas, encomendando a su gobernador, don Juan de Silva, tantear la posibilidad de llevar azogue chino a la Nueva España<sup>154</sup>. Obedeciendo la orden, Silva envió en 1609 a Macau a los capitanes Garcé Pérez de Balcázar y Hernando Gijón, entregándoles unas cartas en las que encarecía al capitán mayor y al obispo portugués la

---

<sup>150</sup> Carta al virrey Montesclaros del 24 de junio de 1588 (Patron. 25, r. 36).

<sup>151</sup> Filip. 2, r. 5, n. 2.

<sup>152</sup> No fue negativa la respuesta que dio el virrey Velasco el 24 de agosto de 1607, pues ya el 2 de mayo de 1601, siendo virrey del Perú, había solicitado el envío de azogue desde Filipinas para aliviar el trabajo de los indios que trabajaban en las minas de Huancavelica (México 27, n. 24).

<sup>153</sup> Filip. 1, n. 131.

<sup>154</sup> Según se desprende de la cédula despachada a don Juan de Silva el 16 de noviembre de 1611, el rey en esa fecha estaba todavía a la espera de noticias (Filip. 329, libro II, f. 135v-36r).

urgencia apremiante de comprar en China 4.000 quintales de azogue cada año. Aunque a la vuelta se perdió el navío, a Manila llegó el aviso de que, a juicio de los citados capitanes, sería difícil reunir más de 1.000 quintales, «y eso por vía de mercaderes, porque asiento con el rey ni con sus virreyes ni mandarines no abía que tratar d'ello». El gobernador no se dio por vencido. Aprovechando la estancia en Manila del obispo portugués, fray Juan Pinto<sup>155</sup>, Silva apretó al prelado y a sus acompañantes, que le dieron buenas esperanzas de poder conseguir anualmente mayor cantidad de azogue. Convencido de la bondad del proyecto, en 1610 Silva despachó a Macau a Pedro de Angulo Salazar, «persona de toda fidelidad», con los 25.000 p<sup>s</sup> que le había enviado el virrey de la Nueva España y otros 25.000 de la real Hacienda filipina, ordenándole que «todo se encaminase por manos del obispo y capitán mayor, y los asientos, compras y pagas fuese con su acuerdo e interbençión, y que la caja de la real Hazienda estuviese en casa del dicho obispo»<sup>156</sup>. En 1611, el gobernador anunció al virrey de México que esperaba que, «en forma de asiento u en otra forma», se encarrilase definitivamente el asunto, aunque hizo ver que le parecían pocos los 25.000 p<sup>s</sup> que Velasco le había remitido, incluso unidos a los 12.000 que tenía la real Hacienda y a otros 25.000 que el virrey le había permitido tomar en préstamo de los vecinos de Manila<sup>157</sup>. Todo, en principio, salió a pedir de boca. El 20 de julio de 1612 el gobernador dio cuenta al rey de que había enviado ya 200 quintales de azogue a Acapulco y de que, a tal efecto, se había establecido una factoría en Macau<sup>158</sup>. En su respuesta, Felipe III dio su aprobación a los pasos dados por Silva hasta entonces, pero, además de recomendar al gobernador que abaratase el coste del producto, se permitió hacerle una amonestación muy significativa:

A parecido adbertiros consideréis si podrían contratarse estos azogues llebándolos los chinos de derecha descarga a Philipinas, y escusar la fatoria en Macán, porque no podrá dexar de ofrecerse<sup>159</sup> dificultad en que los mercaderes portugueses no los contraten, demás de que parece será a preçio más acomodado, sin otros inconvenientes que se han considerado<sup>160</sup>.

---

<sup>155</sup> De la estancia del obispo portugués en Manila dan testimonio cartas suyas firmadas el 25 de junio de 1610 (Aduarte, *Historia*, I 17 [I, p. 100ss.])

<sup>156</sup> Carta del 16 de julio de 1610 (Filip. 20, r. 4, n. 35). En efecto, Pedro de Angulo Salazar recibió, como factor de la compra y administración de azogue, 50.000 p<sup>s</sup> el 25 de junio de 1610 (Contad. 1209, f. 174v), amén de otros 12.000 p<sup>s</sup> el 29 de junio de 1610 (*ibidem*, f. 211r-211v).

<sup>157</sup> Así consta por carta del virrey Velasco del 5 de enero de 1611 (México 28, n. 11).

<sup>158</sup> Es una pena que no se conserve su carta, que conocemos por la respuesta que le dio el monarca el 2 de diciembre de 1613 (Filip. 329, libro II, f. 172v-73r).

<sup>159</sup> Parece estar escrito «ofretirçe».

<sup>160</sup> Así se dice en la cédula citada del 2 de diciembre del 1613 (Filip. 329, libro II, f. 173r). Sobre el problema del azogue, cf. sobre todo R. Ptak, «Almíscar, calambaque e azougue no comercio Macau-Japão», *Revista de Cultura*, 2 (2002) 58ss.

Las dificultades que tenía la corona a la hora de atender a las necesidades de una monarquía plural quedan de manifiesto en esta cláusula, en la que, una vez más, se trató de impedir, de la manera más diplomática posible, toda relación comercial entre los habitantes de sus reinos. En cualquier caso, la compra de azogue chino no duró mucho tiempo, al haber remitido temporalmente los apuros de las minas de Zacatecas. El 16 de octubre de 1618 el virrey de México informó a Felipe III de que el azogue traído por la flota de Nueva España satisfaría las necesidades del virreinato<sup>161</sup>; y un año más tarde, el 3 de junio de 1619 el mismo virrey ordenó depositar en las minas el azogue sobrante (nada menos que 3.322 quintales), «porque la cantidad que se a traído estos dos últimos años de los reynos de Castilla es más crecida que los pasados»<sup>162</sup>.

### 13. Acercamiento de Macau y Manila contra el enemigo holandés

Hasta 1609, los contactos entre Manila y Macau habían estado marcados por el natural empeño de los portugueses en seguir conservando el monopolio comercial con China y alzarse con el tráfico marítimo entre las dos ciudades ibéricas. De ahí su férrea cerrazón a admitir naves españolas en su puerto. Sin embargo, el interés en todas sus vertientes — política, económica y militar- obró lo que no había conseguido la unión de las dos coronas. El hielo oficial existente entre españoles y portugueses comenzó a fundirse cuando apareció en los mares de China un poderoso rival y enemigo: el holandés. La amenaza común amigó a los adversarios de antaño, que se prestaron mutua ayuda en situaciones de peligro. Ello no quiere decir que desaparecieran desplantes y altanerías por ambas partes; ni mucho menos: eso sería desconocer el carácter ibérico. Pero, al menos, comenzó a surgir una cooperación, interesada, sí, pero efectiva.

Durante un trienio (1609-1612) la gobernación de Manila despachó naves de manera continuada a Macau. Es una lástima que no se conserven los libros de cuentas de los últimos años de la gobernación de don Juan de Silva (1613-1619); sin duda hubieran mostrado la continuación de esa misma política de acercamiento. Durante todo su gobierno (1609-1616), Silva soñó con una cooperación estrecha entre Portugal y España a fin de expulsar definitivamente a los holandeses del Maluco y de Malaca. Mas el apremio de la guerra no hizo perder de vista el interés comercial: las naves volvieron de Macau cargadas de esclavos y, aunque no lo confiese la contaduría, de ropa y artesanía de la China.

---

<sup>161</sup> México 29, n. 13.

<sup>162</sup> México 29, n. 28

#### 14. Despacho oficial de naves a Macau

Presento a continuación la lista de las naves despachadas a la ciudad lusa a partir de 1609, recopilando todos los datos pertinentes y reconstruyendo, en lo posible, su rol. Como es lógico, la contaduría solo recoge datos relativos a los viajes oficiales; el envío de barcos de propiedad particular hubiera debido registrarse en las cuentas de la aduana de Macau. Los datos que he podido reunir son los siguientes:

##### 1609

*SAN MARCOS*. Piloto acompañado: Miguel de Chaves: 210 p<sup>s</sup>, 3 t<sup>n</sup>, 3 g<sup>r</sup> (se le pagaron 135 p<sup>s</sup>, 3 t<sup>n</sup> y 3g<sup>r</sup>) por el salario de los 256 días que sirvió: 12 de septiembre de 1619 ~ 26 de mayo de 1611 (Contad. 1209, f. 563v).

-*NUESTRA SEÑORA DE LA O*, nao. Se pagó de adelanto a los oficiales y a la gente de mar 1.352 p<sup>s</sup> el 23 de agosto de 1609 (Contad. 1209, f. 288r). Fue de capitán y maestre Juan de Landabaco, que sirvió 195 días (24 de agosto de 1609 ~ 6 de marzo de 1610), con un sueldo de 300 pesos anuales (*ibidem*, f. 821r). Sirvió de marinero Sebastián Rodríguez (*ibidem*, f. 797r), y de calafate, Domingo Martín (*ibidem*, f. 220v), ambos por 254 días (28 de agosto de 1609 ~ 13 de julio de 1610). Quizá fuese también por marinero Jaime Ortigas (*ibidem*, f. 578v).

Al volver en 1610 de Macau cargada de pertrechos y municiones, la nao se perdió en la “isla despoblada”, muriendo en el desastre el piloto Miguel de Unsentá, quizá Unceta (Contad. 1209, f. 261r). Silva despachó el navío *San Pedro* a fin de recobrar la artillería, clavazón y hierro del barco naufragado (*ibidem*, f. 291v). En esa empresa de rescate, en la que también se intentó atacar a los holandeses, se salvaron 1.000 p<sup>s</sup> que iban en un cajón cerrado con el título «Para Juan de Morgana» y que se entregaron en Manila al capitán Garcí Pérez de Balcárcel (*ibidem*, f. 261r). Se enroló como contra maestre Francisco Romero (1º de setiembre de 1609 ~ 13 de agosto de 1610: *ibidem*, f. 572r).

No consta en cuál de estas dos naves fueron a Macau estos dos oficiales:

-El capitán Hernando Gijón. Recibió 1.000 p<sup>s</sup> (de los 2.285 p<sup>s</sup> que se le debían) el 27 de agosto de 1609, «atento que ba al presente a la ziuudad de Macán a tratar negoçios tocantes al serviço de Su Magestad» (Contad. 1209, f. 175v).

-El capitán García de Valcárcel. Recibió 10.000 p<sup>s</sup> para comprar en Macau «géneros y muniçiones» el 26 de agosto de 1609 (Contad. 1209, f. 197r).

Decidido a dar un nuevo impulso a la guerra, el virrey de la India, Ruy Lourenço de Tavora, envió a Macau siete galeones al mando del general Diego de Vasconcelos, con la intención de que estas naves, juntamente con la armada española, emprendiese una acción conjunta contra los holandeses que amenazaban el Maluco. Al aproximarse el momento de aunar fuerzas, Silva despachó a Macau al maese de campo Juan Suárez Gallinato, quien, acompañado de otros capitanes (don Pedro de Almazán, Juan Bautista de Molina y Francisco Soriano), hizo el viaje en el *San Marcos* a fin de proveer de pertrechos y vituallas a la armada portuguesa y reclamar de paso su colaboración en la guerra inminente. Al principio, Vasconcelos pareció muy dispuesto a unir sus galeones a las naves de Silva en el mes de septiembre, pero pronto comenzó a dar largas al asunto y a poner cada vez mayores exigencias. Los 16.000, los 24.000 y, por último, los 50.000 p<sup>s</sup> que se le ofrecieron le parecieron pocos para cubrir los gastos que se avecinaban, pues el coste de la expedición, según él, ascendería a 90.000 o 100.000 p<sup>s</sup>. Tampoco sirvió de gran cosa que Silva enviase un patache de aviso — el *San Buenaventura*— a fin de dar cuenta de que el Maluco se hallaba desguarnecido por no haber acudido aquel año la flota holandesa, de suerte que era la ocasión pintiparada para lanzar el ataque. Acabó de molestar al portugués el requerimiento que, a este efecto, le hicieron algunos capitanes de Manila, pues su lectura solo tuvo la virtud de encrespar el ánimo del puntilloso general que, alzándose colérico sobre la punta de los pies, a pique estuvo de mandar prender a Suárez Gallinato: ¿Quién era el maese de campo para hacerle a él requerimientos? ¿Quién, el gobernador de Filipinas para darle a él órdenes? Como ocurrió después en Brasil, los piques entre portugueses y castellanos dieron al traste con el éxito de la operación militar. Vasconcelos proclamó que «él confiaba en Dios de echar a los enemigos del Maluco sin ayuda de castellanos». Una bravuconada y una ocasión perdida<sup>163</sup>.

Veamos ahora la documentación relativa a los dos navíos citados.

-*SAN MARCOS*. Según se especifica en la contaduría, esta «nao... olandesa» fue despachada con objeto de proveer de bastimentos a la naos de la India surtas en Macau; y si éstas no lo necesitasen, para comprar con el dinero resultante de su venta los géneros que precisasen los almacenes reales de Manila (Contad. 1209, f. 221r). En este barco fue el maestre de campo Juan Suárez Gallinato. Conocemos los siguientes nombres de la tripulación:

Maestre: Pedro de Santoyo. Se le entregaron 12.000 p<sup>s</sup> el 4 de septiembre de 1610 (Contad. 1209, f. 221r).

<sup>163</sup> Cf. Pastells en nota a Colín, *Labor evangélica*, III, pp. 298-309; Boxer, *The Great Ship*, pp. 81.

Piloto acompañado: Miguel de Chaves. Ganó 210 p<sup>s</sup>, 3 t<sup>n</sup>, 3 g<sup>r</sup> por 256 días: 12 de setiembre de 1610 ~ 26 de mayo de 1611 (Contad. 1209, ff. 563v-564r).

Escribano (200 pesos al año): Bartolomé de Cartes. Ganó 152 p<sup>s</sup>, 2 t<sup>n</sup>, 6 g<sup>r</sup> por 278 días: 6 de setiembre de 1610 ~ 10 de junio de 1611 (Contad. 1209, f. 564r y 794v).

Dispensero (200 pesos al año): Cristóbal de Frías. Ganó 144 p<sup>s</sup>, 10 g<sup>r</sup> por 263 días: 6 de setiembre de 1610 ~ 26 de mayo de 1611 (Contad. 1209, f. 564v).

Bartolomé de Oliva, guardián (100 p<sup>s</sup>). Sirvió un año y 17 días: 6 de setiembre de 1610 ~ 22 de setiembre de 1611 (f. 794r).

Llevó trece marineros, ocho grumetes españoles y ocho «indios», que recibieron 445 p<sup>s</sup> el 10 de setiembre de 1610. Parte de la gente tuvo que ser reemplazada por estar enferma (Contad. 1209, f. 296v).

Marineros (150 p<sup>s</sup> al año):

Juan Endico. Ganó 105 p<sup>s</sup>, 4 t<sup>n</sup>, 11 g<sup>r</sup> por 257 días: 12 de setiembre de 1610 ~ 26 de mayo de 1611 (Contad. 1209, f. 566r).

Francisco Rodríguez. Ganó 76 p<sup>s</sup>, 6 t<sup>n</sup>, 9 g<sup>r</sup> por 187 días: 21 de noviembre de 1610 — en ese día empezó a servir en Macau por orden del maestre de campo Juan Suárez Gallinato- ~ 26 de mayo de 1611 (Contad. 1209, f. 569r).

Esteban Binon. Ganó 108 p<sup>s</sup>, 7 gr por 263 días (6 de setiembre de 1610 — 31 de mayo de 1611), a razón de 150 p<sup>s</sup> al año (f. 798v).

Grumetes españoles (100 pesos al año):

Antonio Cerrano [i.e., Serrano]. Ganó 70 p<sup>s</sup>, 3 t<sup>n</sup>, 3 g<sup>r</sup> por 257 días: 12 de setiembre de 1610 ~ 26 de mayo de 1611 (Contad. 1209, f. 565r).

Mateo Rodríguez de la Llana. Ganó 72 p<sup>s</sup>, 5 g<sup>r</sup> por 263 días: 6 de setiembre de 1610 ~ 26 de mayo de 1611 (Contad. 1209, f. 567v).

Miguel Hernández. Ganó por este y otros servicios 140 p<sup>s</sup> por un año y 146 días: 20 de octubre de 1609 ~ 25 de agosto de 1611 (Contad. 1209, f. 568v).

Pedro Maldonado. Ganó por este y otros servicios 148 p<sup>s</sup>, 3 t<sup>n</sup>, 11 g<sup>r</sup> por un año y 177 días (Contad. 1209, f. 659v, 801v).

Luis de la Fuente. Ganó 72 p<sup>s</sup>, 5 g<sup>r</sup> por 263 días: 6 de setiembre de 1610 ~ 26 de mayo de 1611 (Contad. 1209, f. 570r).

Diego de Cárdenas. Por este y otros servicios ganó 89 p<sup>s</sup> por 327 días: desde el 12 de setiembre de 1610 hasta 4 de agosto de 1611 (Contad. 1209, f. 571v).

El *San Marcos* volvió a Manila cargado de esclavos (Contad. 1209, f. 639r; cf. *Los chinos en Manila*, p. 390).

-*SAN BUENAVENTURA* fue el patache de aviso (Contad. 1209, f. 576r) enviado a Macau en 1610 para dar cuenta del estado de las cosas en Terrenate

(Contad. 1209, f. 253r). También regresó a Manila con un cargamento de esclavos (Contad. 1209, f. 639r).

Capitán: el alférez Alonso del Valle. Cobró 221 p<sup>s</sup>, 7 t<sup>n</sup>, 4 g<sup>r</sup> por 81 días: desde el 11 de octubre de 1610 hasta el 30 de diciembre de 1610 (Contad. 1209, f. 565v).

Francisco Pérez, piloto. Ganó 150 p<sup>s</sup>, que recibió el 10 de octubre de 1610 (Contad. 1209, f. 297v).

Francisco Hernández, piloto acompañado. Cobró 50 p<sup>s</sup>, que recibió el 10 de octubre de 1610 (Contad. 1209, f. 297v).

El maestre, contra maestre, escribano, despensero, artillero, guardián, marineros y grumetes ganaron 550 p<sup>s</sup>, que fueron pagados el 12 de octubre de 1610 (Contad. 1209, f. 297v); el marinero Jorge López recibió 158 p<sup>s</sup>, 5 t<sup>n</sup> por éste y otros servicios durante un año y 21 días, que corrieron desde 13 de octubre de 1610 ~ 11 de enero de 1611, a razón de 150 p<sup>s</sup> al año (Contad. 1209, f. 576v).

Además de estas dos naves, fue a Macau otro navío más, ignoro con qué fin:

-*SAN FRANCISCO*. El 17 de agosto de 1610 se pagó a los oficiales y gente de mar 1.260 p<sup>s</sup> (Contad. 1209, f. 295r).

## 1611

En ese año don Juan de Silva emprendió por su cuenta la reconquista del Maluco. La campaña dio poco fruto y costó una suma muy considerable de dinero (más de 200.000 p<sup>s</sup>, según se dijo). El gobernador echó la culpa de su fracaso al hecho de no haberse unido a sus fuerzas Diego de Vasconcelos, tal y como se había convenido; siempre es bueno tener un chivo expiatorio al que responsabilizar del escaso éxito obtenido.

## 1612

Este clima de cierta distensión entre las dos ciudades propició asimismo la llegada de portugueses a Luzón. El obispo de Macau, el dominico fray Juan Pinto o de la Piedad, volvió a Manila en 1612 con objeto de reclutar frailes españoles que supiesen chino con objeto de fundar una misión. El capítulo provincial de la Orden designó a tal efecto a los dominicos Tomás Mayor y Bartolomé Martínez, que acompañaron al prelado portugués a su regreso a su sede. «Los cuales, llegados a Macán, hallaron tanta repugnancia en religiosos de otra religión [entiéndase jesu-

itas]... que, pareciéndoles imposible el entrar..., dejaron de proseguir su intento»<sup>164</sup> y regresaron ambos a Manila. Otra vez surgía la intransigencia de siempre, esta vez de un cariz no político, sino religioso, aunque obedeciese a los mismos motivos: el rechazo al rival.

## 1613-1619

De 1613 a 1619 no se conservan los libros de contaduría de Filipinas, nuestra principal fuente de información sobre estos viajes oficiales.

## 1618

La misma política de acercamiento a los portugueses, impulsada por la creciente presión holandesa, siguió el gobernador siguiente, Alonso Fajardo de Tenza (1618-1624). El viaje a Macau, oficial y particular al mismo tiempo, continuó proveyendo de municiones a Manila, así como de ropa y esclavos a sus moradores. En 1618 sucedió una desgracia: «Por el mes de septiembre de 1618 se despachó d'estas islas un navío a Macán para traer municiones de que avía necesidad, aunque no dejaba de llevar cantidad de dinero de particulares para emplear en mercadurías. Mas a los pocos días que se dio a la vela le sobrevino un tan recio temporal, que dio con él en la costa d'esta isla de Manila; pero aunque se perdió el casco, no se perdió ni la gente ni lo que llevaba»<sup>165</sup>.

## 1619-1620

Los viajes hechos a Macau durante estos años fueron muy criticados por la Audiencia que, como de costumbre, sostenía una encarnizada lucha con el gobernador Fajardo. El 10 de diciembre de 1619 los oidores Jerónimo de Legazpi, Echeberría y Juan de Mesa y Lugo enviaron un memorial al rey, acusando a Fajardo de haber despachado naves a Macau atendiendo únicamente a su propio provecho, incluso metiendo en el negocio, como inversor privado, la cantidad astronómica de 14.000 p<sup>º</sup>:

En un navío que despachó a Macán el año passado [1619], embió dinero para que le trajeran empleo. Y en março de este año [1620] se despachó

---

<sup>164</sup> Aduarte, *Historia*, I 75 (I, p. 599).

<sup>165</sup> RAH, Papeles de jesuitas, vol. 112, n.º 55.

por orden suya un navío de Silvestre de Aybar, persona que trajo en plaça de capitán de infantería, a quien ha dado el officio de thesorero de la real Caxa y con quien tiene muy íntima amistad y correspondencia...; y aunque fue con nombre de que hacía viaje a Camboya, después pareció aver sido para Macán, donde empleó para Japón; y de allí está ya otra vez para bolver a Macán, de donde vendrá a Manila; en el qual navío se tiene por cierto ser el principal interessado el governador, demás de otras conjeturas, porque, saliendo de aquí en el mismo tiempo que molestava a los vecinos por que prestasen a la real Caxa, por no aver en ella con qué aprestar la armada que se estava previniendo para salir al enemigo, cobró d'ella catorze mill pesos anticipados por quenta de su salario»<sup>166</sup>.

Además de la provisión de bastimentos y de la carga habitual de mercancías chinas, el viaje a Macau tuvo en 1619 otro objetivo: la compra de un galeón de más de 600 toneladas, fabricado en la India, que costó 11.000 p<sup>s</sup>, un precio al parecer muy razonable<sup>167</sup>. El mal tiempo impidió que el navío arribase a Manila en ese año. Así lo anunciaron los oidores:

De Macán salió para estas islas a çinco de jullio passado el galeón que se embió a comprar, que dizen será de 700 toneladas, y no a llegado. Entiéndese que bolvería a arribar, por ser tiempo de vendavales, aunque en todo el mes de jullio... no se avía tenido nuebas d'él. Cada día lo{s} aguardamos»<sup>168</sup>.

En 1619 el dominico Bartolomé Martínez volvió a pisar suelo de China, con el propósito de quedarse en ella a predicar el evangelio: «Volviendo yo de arribada en el galeón para Macau», escribió, «vi que delante del puerto del Pinar había muchos bajos e islas»<sup>169</sup>.

Quizá podamos identificar a otro de los españoles que estuvieron por aquel entonces en la ciudad lusa. En efecto, un capitán andariego y un escritor frustrado, Miguel de Jaque de los Ríos, aseguró haber estado en Macau<sup>170</sup>. Todas las afirmaciones del soldado, a pesar de conservarse en un texto resumido y quizá interpolado,

---

<sup>166</sup> Filip. 20, r. 13, n. 94. Pero este Aybar tan denostado por los oidores pareció a Juan Niño de Távara «persona de mucha satisfacción» cuando lo nombró alcaide del fuerte San Gabriel de Manila (carta al rey del 2 de agosto de 1628 [Filip. 8, r. 1, n. 2]).

<sup>167</sup> Carta de Alonso Fajardo al rey del 7 de agosto de 1620 (Filip. 7, r. 5, n. 51 foto 20).

<sup>168</sup> Memorial de Legazpi, Echeberría y Juan de Mesa, escrito el 10 de diciembre de 1619 (Filip. 20, r. 13, n. 94).

<sup>169</sup> Relación publicada por Borao (*Spaniards in Taiwan*, I, p. 44).

<sup>170</sup> «Deseoso de ver la gran China fui a ella, y estuve en Machán, ciudad habitada por portugueses» (Ramón Provijo Provencio y José López Romero, *Viaje de las Indias orientales y occidentales*, Ediciones Espuela de Plata, 2008, p. 51). Una pequeña alusión a Macau se encuentra *ibidem*, p. 140.

merecen estrecha atención. Jaque fue tres veces a Filipinas, y en dos de ellas volvió a España por la vía de Portugal<sup>171</sup>. En la primera no pudo visitar Macau; solo queda una posibilidad: que la segunda vez que tornó a la India se embarcara en Macau en 1619, tras haber hecho quizá la travesía anterior en uno de los barcos despachados por Fajardo a aquella ciudad; y quizá convenga apuntar que algunos pasajes de su obra geográfica parecen ser eco lejano de los tratados que por aquel entonces preparaba el jesuita Manuel Godinho de Heredia, a quien pudo conocer en Malaca.

## 1620

El 15 de agosto de 1620 el gobernador Fajardo, muy satisfecho, anunció la llegada del galeón, esperada desde el año anterior:

La nao que embié a comprar a Macán a llegado con algunos fletes y derechos de haciendas que truxo, que es un buen pedaço para ayuda a la costa

---

<sup>171</sup> Presento aquí su vida, sacada de documentos del Archivo de Indias. Según consta de la información hecha en Manila en abril de 1616, Miguel de Jaque pasó a Filipinas en 1595 como soldado de la compañía del capitán don Luis Tomás de la Cámara. En 1596 fue a Camboya con el capitán Blasco Ruiz de Fernán González y luchó contra el tirano Pravancul. Fue a Cochinchina con Juan Suárez Gallinato. Al no tener tiempo favorable para volver a Manila, su navío, capitaneado por Luis Ortiz del Castillo, arribó a Malaca, venciendo antes a cinco corsarios pinapatanes. Ortiz despachó a Jaque a España «con cartas para su Magestad», un viaje que hizo el capitán a pesar de sus riesgos y peligros. El rey le dio cédulas para el virrey de España, pero el virrey de Salinas, no habiendo encontrado un puesto en que ocuparlo, lo nombró «entretenido» de don Rodrigo de Vivero, que se disponía a ir a Filipinas en 1609 como gobernador interino. En Acapulco Vivero lo hizo capitán de infantería española. Ya en Filipinas, Jaque fue a servir a Pintados con Juan Suárez Gallinato. Fortificó Cavite cuando los holandeses se presentaron en su bahía en 1609; otro tanto hizo en 1616, con ocasión de otra amenaza bélica. Estaba casado con doña Catalina Patiño de Carvajal, hija de Pedro Patiño, uno de los primeros pobladores de Filipinas. Pidió en 1616 una encomienda, el nombramiento de general de un galeón a Acapulco y el hábito de Santiago (Filip. 60, n. 20). En 1620 Miguel Jaque, que llevaba ya 25 años asentado en Manila y era padre de dos hijos (don Miguel y don Joseph de Xaque de los Ríos), solicitó una capitanía de infantería, bien en Filipinas, bien en México, y, en su defecto, una encomienda de 2.000 indios (Filip. 38, n. 63). Quizá para activar la petición, volvió a España por la vía de Portugal: en 1621 pidió licencia para volver a Filipinas en compañía de dos criados y dos primos suyos, don Antonio de Céspedes y don Antonio Meléndez (Filip. 231, n. 2; por despiste el Consejo contestó el 23 de abril de ese año: «Que se le concede de un criado y de un sobrino»). En Filipinas el gobernador Alonso Fajardo no hizo caso de las cédulas reales dadas a favor del capitán, de suerte que el 1º de agosto de 1625, «cargado de años, y de muger e hijos», Jaque, vuelto a Oriente, tornó a solicitar del monarca otra cédula para obtener la encomienda y, de paso, le presentó «dos relaciones... intituladas *De la occidental Yndia Mayor, estrecho de Anián, reynos de Taybín y viaje de la Orientab*», pidiéndole la «merçed de ampararlas y desocupar una ora y mandar le sean leydas» (Filip. 39, n. 43). Por el breve resumen que se hace de la obra, se ve que su contenido era muy amplio: «Se inquiera lo que ençierra en sí toda la Admérica oçidental, Yndia Mayor y del estrecho de Anián en los reynos de Taybín, que común y generalmente llaman la Gran China». Una nota al margen apunta: «Este libro le llevó el señor Marqués».

de su compra y gasto. El preçio fue onze mil pesos con velas y xarçia y siete anclas y quatro cables buenos. Ame contentado y parecido que lo es, y por lo menos de mejores maderas que las de aquí, que es hecha en la India y de más de seisçientas toneladas de la mar del Norte<sup>172</sup>.

Fue a Macau un navío del rey:

*NUUESTRA SEÑORA DE LA VIDA*. Los vecinos de Manila pagaron el 6% del flete y el 6% de almojarifazgo de las mercaderías que trajo la nave (13 de julio): en total, 3.798 p<sup>s</sup>, 4 t<sup>n</sup>, 9 g<sup>r</sup>, una cantidad considerable que indica bien a las claras la importancia de la carga (Contad. 1210, f. 58r).

Otras naves llegaron a Macau solo de arribada. Es lo que le sucedió al buque en que viajaban dos padres dominicos que el 5 de junio de 1620 se habían embarcado, sin que nadie se enterara, con destino a Japón: fray Luis Flores, que después padeció allí martirio, y fray Pedro de Zúñiga. El estado de la mar los obligó a navegar a China; «a vista de la ciudad de Macán surgieron para repararse algo de matalotaje, de que iban ya muy faltos». Allí fueron regalados durante algunos días por otro religioso de la Orden, el padre fray Antonio del Rosario<sup>173</sup>.

## 1621-1622

Arreció en estos años la guerra con los holandeses. En prevención de un ataque a Macau, el gobernador Fajardo envió en 1621 a la ciudad lusa, a petición de su regimiento<sup>174</sup>, «el artillería con la que se defendió, teniendo por cierto que la avían menester»<sup>175</sup>: fueron en total «seis piezas de artillería gruesas»<sup>176</sup>, las únicas de las que dispuso Macau cuando llegó la hora de pelear, según el jesuita Adriano de las

---

<sup>172</sup> Filip. 7, r. 5, n. 61.

<sup>173</sup> Aduarte, *Historia*, II 18 (II, pp. 161-62); este padre envió una carta al provincial dominico de la provincia del Santo Rosario el 2 de mayo de 1632, dándole cuenta de los excelentes resultados que tenía la predicación del padre Erquicia en Japón (*Historia*, II 43 [II, p. 387]).

<sup>174</sup> La persona enviada por Macau fue Diego Vaz Bavoro, quien después, pidiendo recompensa para sus servicios, se jactó de haber adquirido «por mejo de sua industria, seis peças de artelharía, que trouxe consigo» (Boxer, *The Great Ship*, p. 105, n. 214). Sobre esta batalla cf. Boxer, «24 de junho de 1622. Uma façanha dos portugueses», en *Estudos para a História de Macau. Séculos XVI a XVII*, pp. 21-102.

<sup>175</sup> Carta de Fajardo al rey del 20 de agosto de 1622 (Filip. 7, r. 5, n. 67; publicada por Rodríguez, *Historia*, XVIII, p. 103).

<sup>176</sup> Carta de Fajardo al rey del 20 de agosto de 1622 (Filip. 7, r. 5, n. 64). Macau envió, «en retorno, su valor de dichas piezas, enpleado en géneros útiles y neçessarios».

Cortes<sup>177</sup>. Además, reforzó Fajardo las tropas portuguesas con dos compañías de infantería (200 soldados) al mando del sargento mayor don Fernando de Silva<sup>178</sup>. De la participación de estas fuerzas en el famoso combate librado el 24 de junio de 1622 da fe el número de bajas: en la batalla, muy cruenta para los holandeses, murieron cuatro portugueses y dos españoles<sup>179</sup>. Los vecinos de Macau, en recompensa por el valiente comportamiento de Silva, «le entregaron un navío cargado de mercaderías por cuenta de todos, y con él vino a aportar al reyno de Sión [Siam]»<sup>180</sup>. Allí, el capitán y 70 de sus hombres encontraron la muerte en un encuentro con los japoneses y los naturales de la tierra, perdiéndose también el navío *San Juan*, que había enviado la Audiencia a Macau para recoger la restante infantería.

Sorprende y no poco la actuación del gobernador Fajardo: ¿tan seguro se hallaba de la inexpugnabilidad de Manila como para enviar tropas a Macau, desguarneciendo su propia capital? Sea como fuere, no hubo exacta correspondencia. La única vez en que, a lo que conozco, Macau suministró artillería a Manila fue en 1642, días antes de proclamarse la Restauración<sup>181</sup>: ironías del destino.

## 1625

En este año la armada que había salido de Cavite en demanda de los holandeses se topó con dos galeotas, «y entendiendo eran holandeses, los aproaron; pero presto conocieron que eran españoles que venían de Macán, y contaron dónde estaban los enemigos»<sup>182</sup>.

Fue también en 1625 cuando el provincial de la Compañía de Jesús, Alonso de Humanes, envió a Macau al jesuita Adriano de las Cortes «a tratar cierto negocio de consideración». El padre, que hizo un diario muy interesante de su viaje, partió el 25 de enero en la galeota *Nuestra Señora de Guía* con otros dos sacerdotes seculares (Baltasar de Silva y Luis de Angulo), tres mercaderes y algunos japoneses, pero naufragó en la costa de China. Tras muchas peripecias, Cortes y el padre Miguel Matzuda entraron en Macau el 21 de febrero de 1626, siendo acogidos por el padre

---

<sup>177</sup> *Viaje de China*, p. 352: «Muy pocas piezas de artillería llevadas de la ciudad de Manila».

<sup>178</sup> Carta de Fajardo al rey del 17 de agosto (México, 2488; publicada por Rodríguez, *Historia*, XVIII, pp. 261-62) y del 20 de septiembre de 1622 (Filip. 7, r. 5, n. 73).

<sup>179</sup> Elsa Penalva y Miguel Rodrigues Lourenço, *Fontes para a história de Macau no séc. XVII*, p. 353.

<sup>180</sup> *Verissima relación en que se da cuenta en el estado en que están las guerras en las Filipinas y Reynos del Japon contra los Olandeses*, Sevilla, 1626, en W. E. Retana, *Archivo del bibliófilo filipino*, Madrid, 1895, I, p. 7. Casimiro Díaz hizo solo una breve alusión al socorro de Fernando de Silva (I 15 [p. 132]).

<sup>181</sup> Cf. *Los chinos en Manila*, pp. 512-13. Allí, donde dice «justo después de la Restauración», debe sustituirse «después» por «antes».

<sup>182</sup> Casimiro Díaz, II 1 (p. 242 a).

visitador Jerónimo Rodrigues. El 30 de abril del mismo año Cortes, habiendo despachado sus asuntos, salió de Macau en otra galeota, llegando a Manila el 20 de mayo. Es lástima que se haya perdido el mapa que hizo de la ciudad lusa: solo se conservan las leyendas<sup>183</sup>.

## 1626

No todos los gobernantes vieron con buenos ojos este acercamiento entre las dos ciudades. A juicio de don Fernando de Silva, el comercio de Macau con Manila era «perju<di>cialíssimo» para los españoles, «anssi por las malas correspondencias [de los portugueses] como por lo que an subido los precios, quedándose ellos con las ganancias y apurando los caudales d'estos vecinos»<sup>184</sup>. La misma crítica, sin embargo, indica la asiduidad del tráfico, más intenso, sin duda, por parte de los macaenses.

En cambio, el gobernador siguiente, Juan Niño de Távora, volvió a cultivar la amistad con Macau. A poco de entrar en el cargo se planteó ya la necesidad de una mutua correspondencia, sobre todo en asuntos bélicos. El cierre del Japón acarreo una acuciante falta de metales para la fundición de artillería: «Suplico a Vuestra Magestad», escribió Távora el 20 de junio de 1626, «se sirva de enviar zédula para que el capitán mayor de Macán me asista con lo que de aquí se le pidiere tocante a municiones de guerra con la puntualidad que a su real servicio conviene, y que ora sea enviando yo navío por ello, ora despachándole el de allí por quenta de Vuestra Magestad a costa de esta caja»<sup>185</sup>.

La relación se acrecentó a raíz del asentamiento militar de los españoles en Isla Hermosa (Taiwan), ya que Macau se convirtió en un puerto de recalada de las armadas enviadas al socorro de aquella plaza, ya forzase su arribada un temporal, ya las guiara el interés comercial. Incluso se llegó a pensar en la posibilidad de un ataque conjunto por parte de las tropas de Manila y de Macau, «porque está isla Hermosa en el paso del viaje de Macán a Japón y también porque no niego ser posible haver tomado los holandeses puerto en isla Hermosa para desde allí ganar a Macán, de do están muy cerca, como lo intentaron el año 1622»; así lo propuso el doctor Juan Cevicos en Madrid el 20 de diciembre de 1627<sup>186</sup>.

---

<sup>183</sup> *Viaje de la China*, pp. 321-22 (estancia en Macau) y pp. 351-52 (leyendas y explicaciones).

<sup>184</sup> Carta al rey del 30 de julio de 1626 (Filip. 7, r. 6, n. 85).

<sup>185</sup> Filip. 20, r. 20, n. 137.

<sup>186</sup> Filip. 20, r. 20, n. 135 (Fabio Yu-Chung-Lee (coord.), *Recopilación de las fuentes sobre las relaciones entre Taiwán y España*, II, Taiwan Historica, p. 183ss.).

## 1626

El 26 de julio de 1626 la Audiencia dio cuenta del despacho de una nave: «Este año a ydo [a Macau] un navío de particular por la ropa de los vecinos [de Manila]; y por algunas comodidades que se le hicieron para el viaje, se obligó a traer la artillería y infantería y gente de mar que allí hubiese sin flete ninguno. Estase esperando su venida cada día» (Filip. 30, n. 9).

La armada de socorro enviada a Isla Hermosa fue desviada por los temporales una y otra vez a Macau, llegando a Quelang el 29 de abril de 1627<sup>187</sup>.

## 1628

En 1628 Niño de Távora mandó dar escolta a las naves portuguesas que regresaban de Manila a Macau, con objeto de protegerlas de un posible ataque holandés. Así se lo comunicó al rey: «Al general don Juan de Alcaraso proveyó por cavo superior de los galeones *San Ylifonso* y *Nuestra Señora de Peña de Francia*, que imbié de armada contra el enemigo olandez que estava en el puerto de Macán aguardando los navíos de portugueses que de aquí iban con el retorno de las mercaderías que truxeron, yendo en su guardia y custodia»<sup>188</sup>. A su vez, los procuradores de Macau dieron como ayuda de costa 20.000 p<sup>s</sup>, con los que se hizo un patache. La flota conjunta salió de Macau el 1º de febrero de 1628 rumbo a las islas de Pulo Condor, donde debían aguardar a los navíos holandeses<sup>189</sup>. Al patache se refirió en otro lugar el gobernador:

«Al capitán don Fernando Bezerra proveyó por cavo del navío *Santísima Trinidad*, que despaché de socorro y con bastimentos para que se juntase con los dos galeones de armada que llevó a su cargo el general don Juan de Alcaraso en Pulitimón y en otras partes de Siam, para con ellos procurar los buenos efectos del servicio de Vuestra Magestad, por no aver podido llevar patache quando se despacharon [el *San Ylifonso* y el *Nuestra Señora de Peña de Francia*] para Macán»<sup>190</sup>. En uno de los barcos de esta armadilla fue también Gonzalo Portillo, el futuro gobernador de Isla Hermosa (J. E. Borao, *Spaniards in Taiwan*, SMC Publishing Inc., Taipei<sup>2</sup>, 2014, I, p. 310).

---

<sup>187</sup> Informe anual de los jesuitas (Borao, *Spaniards in Taiwan*, I, p. 88; Fabio Yu-Chung-Lee (coord.), *Recopilación de las fuentes sobre las relaciones entre Taiwán y España*, pp. 120-21).

<sup>188</sup> Carta del 2 de agosto de 1628 (Filip. 8, r. 1, n. 2).

<sup>189</sup> Carta al rey del 4 de agosto de 1628 (Filip. 30, n. 12, f. 2r).

<sup>190</sup> *Ibidem*.

Solo queda por añadir, para completar la historia, que las naves españolas entraron en Siam «y saquearon y quemaron algunos juncos grandes que avía en el puerto... A los olandeses no tuvieron suerte de encontrar nuestros galeones»<sup>191</sup>. Esta exhibición de fuerza en Siam para vengar la muerte de Fernando de Silva fue causa de grandes males, como veremos en su momento.

## ¿1629?

Volviendo a Manila después de haber gobernado Isla Hermosa con mano de hierro, el general Antonio Carreño de Valdés fue a aportar a Macau «con mucha necesidad». Los portugueses no lo quisieron recibir, pero Diego Enríquez de Losada consiguió meter el navío en el puerto y ayudó a Carreño con su propia hacienda, «vençiendo las grandes dificultades que de parte de los dichos portugueses havía»<sup>192</sup>.

Macau pidió a Filipinas la presencia permanente de tres o cuatro galeones para proteger las galeotas que hacían la carrera entre Macau y Goa<sup>193</sup>. La propuesta no llegó a materializarse.

## 1630

La cooperación entre españoles y portugueses subió de punto con la entrada del virrey don Miguel de Noronha, conde de Linhares, en el gobierno de la India. Por fin pareció que se iba a conseguir la tan deseada «unión de las armadas», tantas veces reclamada desde Madrid y Lisboa y tantas veces desoída en el Lejano Oriente. Así lo comunicó Niño de Távora a Felipe IV el 30 de julio de 1630:

El conde de Linares, que agora llegó a gobernar la Yndia, me pide que embíe tres galeones en compañía de las galeotas que van de Macán a la Yndia, que llaman flota de la China, haziendo para el gasto algunas comodidades en los derechos de mercancías y fletes de la misma flota. Elo tratado con los oidores y en consejo de guerra, y aunque no se podrá hazer todo lo que el virrey pide, voy disponiendo que vayan por lo menos dos galeones por inclinarse a esso los más votos, y porque viene bien con lo que estava ya determinado

---

<sup>191</sup> Colín, I 24 (I, p. 237).

<sup>192</sup> Relación de méritos de Diego Enríquez de Losada en Filip. 50, n. 38, f. 9r.

<sup>193</sup> Boxer, *The Great Ship*, p. 123.

desde el año pasado de embiar un galeón a Goa por anclas y otros pertrechos que es neçessario traer de allí; y lo prinçipal, por obligar con esto a aquel virrey que junte sus galeones con los de este estado para haçer de una vez algún esfuerço de consideraçión contra el enemigo<sup>194</sup>.

En otro despacho, Juan Niño de Távora se refirió a «las galeotas que de aquí partieron el mes de octubre para Macán y desde allí a la Yndia»<sup>195</sup>. Para comprar «áncoras y otros pertrechos» el gobernador envió asimismo el galeón *San Juan Bautista* a Goa, al mando de Andrés Pérez Franco<sup>196</sup>.

Otro navío llegó a Macau procedente de Taiwán:

*SANTÍSIMA TRINIDAD*. Zarpó de Isla Hermosa en mayo de 1629, recaló en Macau y arribó a Cavite el 28 de marzo de 1630 (Contad. 1212, f. 43v). Durante su estancia en Macau metió mercadería en la nave Domingo Jorge, un artillero macaense, entregándosela al marinero Francisco Ferrer, que fue ajusticiado durante el viaje «por delito que cometió». Los bienes pasaron a poder del depositario general de Manila, quien los entregó a Ascanio Guazoni «como parte del dicho Domingo Jorge»; pagó por ellos, a razón del 6 % de almojarifazgo y 6 % de fletes, 35 p<sup>s</sup>, 2 g<sup>r</sup> por unas mercaderías tasadas en 218 p<sup>s</sup>, 7 t<sup>n</sup>, 3 g<sup>r</sup> (Contad. 1213, f. 701v).

Dio cuenta de su llegada a Manila Juan Niño de Távora: «El navío *Trinidad*, que escribí estava de arribada en Macán con gran cantidad de hazienda de estos vezinos, llegó por março de este año de 630, con particular gozo de toda esta çidad. En la de Macán no le hizieron muy buen tratamiento por sus particulares intereçes; assí nos lo teníamos creýdo todos por las ordinarias competençias y emulaciones de portugueses y castellanos en el comerçio de la China» (carta al rey del 4 de agosto de 1630 [Filip. 8, r. 1, n. 10], publicada por Rodríguez, *Historia*, XIX, pp. 161-62).

«Lo que por ahora se ofreçe de nuevo es aver llegado de isla Hermosa el navío que fue por agosto a socorrer aquella plaça» (carta al rey de Juan Niño de Távora, escrita el 4 de agosto de 1630 [Filip. 8, r. 1, n. 10] y publicada por Rodríguez, *Historia*, XIX, p. 191).

---

<sup>194</sup> Filip. 8, r. 1, n. 9.

<sup>195</sup> Carta del 27 de noviembre de 1630 (Filip. 8, r. 1, n. 12), publicada por Rodríguez, *Historia*, XIV, p. 189.

<sup>196</sup> Cf. la relación de méritos de Andrés Pérez Franco (Filip. 41, n. 73).

## 1631

*NUESTRA SEÑORA DE LAS MERCEDES*. Pagó por los derechos de almojarifazgo, a razón del 6%, 322 p<sup>s</sup>, 6 t<sup>n</sup>, 3 g<sup>r</sup>, a cumplimiento de 2.966 p<sup>s</sup>, 5 t<sup>n</sup>, 9 g<sup>r</sup> (Contad. 1213, f. 406, 700r).

El 31 de diciembre murió en Macau el jesuita Pedro Morejón<sup>197</sup>.

## 1632

— *SANTA CRUZ*: Pagó por los derechos de almojarifazgo 4.707 p<sup>s</sup>, 6 t<sup>n</sup>, 2 g<sup>r</sup> (Contad. 1213, f. 701v) + 1.904 p<sup>s</sup>, 1 t<sup>n</sup> (f. 702v) + 1.238 p<sup>s</sup> (f. 703v).

— *NUESTRA SEÑORA DE LA LIMPIA CONCEPCIÓN*: Pagó por los derechos de almojarifazgo 3.678 p<sup>s</sup>, 5 t<sup>n</sup>, 10 g<sup>r</sup> + 385 p<sup>s</sup>, 1 t<sup>n</sup>, 9 g<sup>r</sup> (Contad. 1213, f. 703v).

## 1633

Los vaivenes de la vida dieron un vuelco a la situación. A la muerte de Niño de Távora (acaecida el 22 de julio de 1632) le sucedió interinamente Juan Cerezo de Salamanca. Nada más tomar posesión de su cargo el 3 de agosto de 1633, el nuevo gobernador criticó con dureza la postración de las islas, cuya economía dependía de la correspondencia con Japón y, sobre todo, con China. El cierre de la comunicación con Japón se veía agravado por el descenso del trato con China, y este se debía a un solo motivo: «Los portugueses de Macán se han hecho dueños d'él como más cercanos y, siendo aquí admitidos contra todo buen gobierno, vienen a revender los géneros que los dichos sangleyes solían [vía] recta traer, con que estas provincias padecen grandes carestías». El remedio que propuso fue drástico: prohibir toda relación comercial de Macau con Manila<sup>198</sup>.

La prevención que Cerezo sentía por los portugueses aumentó por un suceso imprevisto. El socorro enviado a Taiwán a últimos de agosto de 1633, en el que iba el gobernador de la isla, el sargento mayor Alonso García Romero, y el provincial de la orden de Santo Domingo, fray Domingo González, fue desviado por un temporal a Macau, donde pasó el invierno. El 10 de agosto de 1634 el gobernador mostró su irritación por el desabrido comportamiento que habían tenido para con la armada los portugueses, que

---

<sup>197</sup> El jesuita fue de Macau a Manila, «a negocios», y allí contó al padre Aduarte un milagro acontecido en Japón (Aduarte, *Historia*, II 32 [II, p. 287]).

<sup>198</sup> Carta al rey del 14 de agosto de 1633 (Filip. 8, r. 2, n. 21).

pretendieron sus acostumbradas descortesías colorear con pretesto que la ar<r>ivada fue hecha con fin de emplear muchos dineros que traían [los españoles]. Y aviendo invernado a mucha costa, solo aguardando tiempo para socorrer a Ysla Hermossa, malisiosamente detuvieron el navío de Vuestra Magestad sin dexarle partir hasta primero de abril, que el dicho gobernador se determinó de salir del puerto a todo riesgo. Y poniéndolo por obra con liçençia secreta del capitán general, que acudió raçonablemente, a quien tanpoco obedecen, le dispararon veinte y tres pieças con bala. Y fue buena suerte no echarle a pique. Y esto que an echo lo tienen de costumbre con todos los navíos que llegan d'estas yslas, que es la causa que los gobernadores de Philipinas reusan de enviar ningunos por pertrechos sino es con extrema neçessidad (Filip. 8, r. 2, n. 23; publicado parcialmente por Borao, *Spaniards in Taiwan*, I, p. 217; Fabio Yu-Chung-Lee (coord.), *Recopilación de las fuentes sobre las relaciones entre Taiwán y España*, III, Taiwan Historica, p. 161B).

## 1635

*NUESTRA SEÑORA DE LA LIMPIA CONCEPCIÓN*. El capitán Luis Alonso de Roa, uno de los regidores de Manila, dueño del patache, pagó el 10 de noviembre por los derechos de almojarifazgo de las mercaderías, suyas y de diferentes personas, que se registraron en el navío, a razón del almojarifazgo al 6%, 4.484 p<sup>s</sup>, 6 t<sup>n</sup>, 3 g<sup>r</sup> (Contad. 1217, f. 156r). Al pedir una alcaldía y una encomienda en 1634, el capitán dijo ser hijo de Pelayo Hernández, que había pasado a Filipinas en 1591 (Filip. 40, n. 57); al no mencionar el nombre de su madre (y sí a su mujer, María Arias, y a su suegro, el capitán Rodrigo Arias), es probable que fuera un mestizo.

## 1638

*SAN JUAN BAUTISTA*. A partir del 21 de junio se fueron pagando diversas partidas por los derechos de almojarifazgo del galeón. El capitán Juan López de Andoáin, que fue su comandante, registró varias mercaderías y esclavos por valor de 1670 p<sup>s</sup>, por los que pagó 178 p<sup>s</sup>, 6 t<sup>n</sup>, 4 g<sup>r</sup> por derechos de almojarifazgo al 14% (Contad. 1218, f. 1000v). Además, se pagaron diversas sumas por el mismo concepto: 866 p<sup>s</sup>, 1 t<sup>n</sup>, 5 g<sup>r</sup> (f. 999v); 44 p<sup>s</sup>, 3 t<sup>n</sup>, 2 g<sup>r</sup> (f. 1000v); 34 p<sup>s</sup>, 4 t<sup>n</sup>, 9 g<sup>r</sup> (1001r); 24 p<sup>s</sup>, 6 t<sup>n</sup>, 4 g<sup>r</sup> (f. 1001r); 19 p<sup>s</sup>, 4 t<sup>n</sup>, 7 g<sup>r</sup> (1001r);+ 31 p<sup>s</sup>, 6 t<sup>n</sup>, 4 g<sup>r</sup> (f. 1001v). El galeón recogió en Macau a una

parte de los soldados que habían abandonado Isla Hermosa en un champán y que, después de muchas vicisitudes, habían aportado a la ciudad lusa (*annua* de jesuitas publicada por Borao, *Spaniards in Taiwan*, I, p. 280). Maestre: el capitán Francisco de Lazcano. La flota inglesa anclada en Macau pensó seriamente en apoderarse de la plata que llevaba el *San Juan Bautista* (Boxer, *The Great Ship*, p. 153).

Como se ve, el tráfico marítimo entre Manila a Macau, y viceversa, se convirtió durante la segunda y tercera década del siglo XVII en un acontecimiento habitual que reportaba provecho mutuo a las dos ciudades. Los intentos por suprimir tan pingüe comercio fueron inútiles. Cuando en 1624 el capitán general de Macau, don Francisco Mascarenhas, trató de cerrar la correspondencia con Manila o bien de hacer el viaje con una nave del rey, esto es, de prohibir en suma la iniciativa privada, los vecinos en masa se rebelaron contra la medida<sup>199</sup>. Otro tanto sucedió en 1629, año en que un vecino de Macau, Lopo Sarmiento de Carvalho<sup>200</sup>, compró por tres años el viaje a Manila y a Japón al conde de Linhares. La concesión de este monopolio trienal estuvo a punto de causar un verdadero motín en Macau: la ciudad no solo quiso apropiarse de los viajes por la fuerza, sino que, además, se negó a sufragar los gastos de la guarnición y del capitán general que pretendía imponerles Linhares. El virrey tuvo que ceder en parte: los dos viajes correrían a cargo de la real Hacienda, pero la Corona asumiría también los costes militares. De nuevo los viajes a Manila fueron prohibidos por Felipe IV el 14 de marzo de 1632; pero la junta de Hacienda celebrada en Goa el 5 de abril de 1634 convino en que esa cédula regia era de imposible cumplimiento:

Nã se pode nunca prohibir o comercio da China [léase Macau] para Manilha... Como estas ilhas são ilhas de outro rey e apartadas e distantes, [estas viagens] se não podião prohibir, alem de que, como faltão estas embarcações, costumão os castelhanos de Manilha mandarem os mais dos annos hum galleão a China em que mandão muita prata, com titulo de virem buscar munições e prouimentos, e leuauão muita çeda e pessarias; o que se podía atalhar e remediar cõ a paga do prezidio, mandándose cada anno tam somentes hum pataxo que possa leuar munições e os mais petrechos de

---

<sup>199</sup> Cf. los documentos publicados por Elsa Penalva — Miguel Rodrigues Lourenço, *Fontes para a história de Macau no séc. XVII*, p. 84ss.

<sup>200</sup> Sobre este importante personaje cf. Boxer, *The Great Ship*, p. 90 (presentación del personaje), 101ss. y 106ss. (la primera compra del viaje al Japón por tres años, en 1620) y 117ss. (la segunda compra, en 1629).

guerra que daquela çidade costumauão vir buscar, e tambem carga de pessos, que não poderão nunca ser mais que as que são necessarias para o gosto da mesma terra<sup>201</sup>.

No deja de llamar la atención que se diga que las Filipinas eran «ilhas de outro rey» en vez de «ilhas de outra coroa»: tan abstrusa parecía la idea de la unión<sup>202</sup>. Mas lo importante es — y conviene destacarlo como merece— que las cédulas regias encontraban oídos sordos allá en el confín del mundo: el comercio imponía sus propias leyes en la lejanía. Como escribió a Felipe IV en 1630 el gobernador Juan Niño de Távora, «ni Manila puede passar sin Macán, ni Macán sin Manila»<sup>203</sup>.

### 15. Españoles residentes en Macau

La población de Macau no contó nunca con un gran número de residentes españoles, dado que estos acostumbraban a permanecer en la ciudad solo el tiempo que requiriesen los asuntos oficiales o los negocios privados. Así lo viene a atestiguar también el padrón de vecinos hecho en 1625, en el que figuran entre los «extravagantes» cuatro personas que podrían ser españolas: «Diego Floris español»; «João Martins de Barsalonna», «Miguel Lopes de Mayorga» y «Francisco Dias Galego»<sup>204</sup>. Consta también que era castellano «Diogo Emriques de Louzada»<sup>205</sup>, uno de los soldados españoles que combatieron al lado de los portugueses en 1622; como él mismo refirió en una información de servicios,

«estando exerçiendo dicha plaça [de ayudante de sargento mayor en Manila], en fin del año de veinte y dos por horden del dicho señor gouernador passó, exerçiendo dicha plaça, de socorro a la çidade de Macán en compañía del sargento mayor Don Fernando de Silva, que lo era de este real campo; adonde asistió más de año y medio en dicha plaça y, por horden del dicho sargento mayor, se quedó en ella a efectos del real servicio»<sup>206</sup>.

---

<sup>201</sup> *Diário do conde de Linhares*, pp. 51-57. El texto citado en p. 56.

<sup>202</sup> Mas el virrey escribió también «tem ElRey de Espanha perdido muito em Flandes» (*ibidem*, p. 196), como si se tratase de un monarca diferente, cuando en otras ocasiones se refirió a «ElRey Felipe, nosso sôr» y «o Rey Dom Felipe, meu sôr» (*ibidem*, p. 262).

<sup>203</sup> Carta al rey del 4 de agosto de 1630 (Filip. 8, r. 1, n. 10), publicada por Rodríguez, *Historia*, XIX, pp. 161-62

<sup>204</sup> Penalva-Lourenço, *Fontes*, pp. 184-85.

<sup>205</sup> *Ibidem*, p. 176.

<sup>206</sup> Relación de méritos en Filip. 50, n. 38, f. 2r.

Cuáles fueron las obligaciones de Losada se aclara en la misma información un poco más adelante: Silva lo dejó «para conducir y juntar los géneros que se pedían para provisión de los reales almacenes d' esta çidad y para buscar los soldados que de las compañías a su cargo se havían huido», desempeñando aquel cometido «con grande satisfacción de aquella çidad [Macau] y vecinos d' ella, teniendo en grande obediencia los soldados, siendo parte para que no huuiesse disçensiones entre la milicia castellana y la portuguesa»<sup>207</sup>. La huida de parte de los hombres indica a las claras qué clase de soldados combatían en Filipinas: mestizos, delincuentes sacados de las cárceles o unos desdichados alistados a la fuerza en la Nueva España o en Luzón, hombres que, encima mal pagados, apenas guardaban la disciplina o aprovechaban la menor oportunidad para fugarse.

Quizá fuera español asimismo D. Lucas Poncio de Liao<sup>208</sup>. De los demás nombres del censo de 1625, entre los que se puede ocultar algún otro español por la similitud de apellidos, no se puede afirmar nada con certeza.

## 16. Agravios y acusaciones

Esta larga y fructuosa relación estrechó los lazos entre ambas ciudades. En 1624 se llegó a temer en Goa que Macau se desgajase de la corona portuguesa y se uniese al gobierno de Manila<sup>209</sup>: tan importantes eran los vínculos comerciales que unían a los dos puertos. En 1626 Lorenzo de Liz Velho cifró en 60.000 cruzados anuales las ganancias que reportaba a Macau el comercio con Manila<sup>210</sup>. En los años 30 de la misma centuria esa suma subió a 1.500.000 p<sup>s</sup>, según los cálculos de José de Naveda Alvarado. Algunas nubarrones, sin embargo, comenzaron a empañar el panorama. En 1628, según queda dicho, el general don Juan de Alcaraso quemó varias naves en el puerto de Siam; desgraciadamente, una de las naves incendiadas fue un barco japonés que tenía el sello rojo. El shogun Yemitsu pidió explicaciones a Macau por el desafuero cometido por los españoles (pero no solo españoles habían intervenido en aquel insensato escarmiento: una nave portuguesa, la de Diego Lopes Lobo, se había unido a la acción punitiva), y aunque el gobernador Niño de Távora trató por todos los medios de exculparse ante el Bakufu, no lo consiguió; en 1634 cesó el trato del Japón con Filipinas. El paso clandestino al Japón del jesuita napolitano Marcelo Mastrilli y su posterior y admirado martirio (1637) tensaron aún más la situación, que terminó con la ruptura total de relaciones por

---

<sup>207</sup> *Ibidem*, 9v.

<sup>208</sup> Penalva-Lourenço, *Fontes*, p. 177.

<sup>209</sup> Boxer, *The Great Ship*, p. 111 y n. 226.

<sup>210</sup> Boxer, *The Great Ship*, p. 102.

parte del Japón con Macau (1640): un durísimo golpe a la economía de la ciudad del que, en cierto modo, podía hacerse responsables últimos a los españoles.

Mientras tanto, en Filipinas había tomado cada vez más fuerza el partido contrario al comercio de Macau con Luzón. En 1634 el procurador general de Manila, don Juan Grau y Monfalcón, pidió su cese por ser el trato dañoso a los españoles, reclamando que se extendiese a Oriente las cédulas que prohibían el trato de los portugueses en las Indias. Oigamos su queja: los portugueses

no solo no las fian [las mercancías], pero las venden a precios excesivos, y si no se las pagan a su gusto, las embían por su cuenta a México; que, como están de asiento en Manila, guardan las mercaderías de un año para otro, lo que no hacían los sangleyes que, para poderse bolver, las vendían o fiavan a precios muy acomodados.

Por otra parte, Grau aireaba una cédula de Felipe II, dada el 6 de enero de 1593, por la que se prohibía a los españoles ir a China a comprar mercancía, cosa que hacían los portugueses para después revenderla en Manila; luego incurrían en delito por hacer lo que estaba vedado a la gobernación de Filipinas: a decir verdad, un argumento bastante endeble.

En las mismas razones, pero con más prolijidad, insistió el capitán Joseph de Naveda Alvarado en nombre del cabildo de Manila. Una de ellas, la decimocuarta, la que tiene mayor interés para nosotros, se queja de «los agravios que se han hecho a los castellanos que han ido desta ciudad a la dicha de Macán en los navíos de los portugueses con algún dinero que han llevado para emplear y que con pagarles los fletes d'él y de su pasaje: llegados a la dicha ciudad de Macán los prenden y secrestan el dicho dinero, y algunos que se han escapado deste rigor han estado retraydos en iglesias». Dejando a un lado la posible parcialidad del escrito, llama la atención la ausencia de mercaderes españoles que fletasen naves a Macau: de ir allá, iban, normalmente, en barcos lusos. El comercio, en definitiva, estaba en manos de los portugueses.

Una serie de cédulas regias, expedidas en 1634 a la Audiencia, al fiscal, a los oficiales reales, exigió que se pusiera remedio a este daño, de ser cierto lo expuesto por Grau. El fiscal del Consejo de Indias, sin embargo, no pareció muy convencido por los argumentos del procurador, pues el 22 de enero de 1636 anotó al margen del memorial impreso: «Tiene por cosa rigurosa en lo que por ellas se permite a los chinos no se permita a los portugueses, vasallos de Su Magestad, habiendo ellos ocupado aquel puerto de Macán, según entiende, después que la dicha cédula se dio»<sup>211</sup>. Si en Madrid se abogaba por la paz, en Oriente había personas que pro-

---

<sup>211</sup> Lo mismo vino a decir el fiscal antes, el 6 de abril de 1635: «Tiene por grande yncombeniente que por ahora se haga novedad ni se proba a los portugueses el trato que de presente tienen, porque

pugnaban una guerra comercial, una guerra que, a pesar de todos los fieros, no se podía permitir Manila, por mucho que así lo quisieran algunos de sus vecinos.

Por último, las tasas, excepcionalmente altas, puestas a las mercancías del galeón por don Pedro de Quiroga en Acapulco en 1636 y 1637- repercutieron muy negativamente en el comercio filipino, pero también ocasionó la bancarrota de los mercaderes de China y de Macau, que se retiraron de un negocio ruinoso. En 1638 el gobernador Corcuera no pudo conseguir que los vecinos cargasen en los dos galeones<sup>212</sup>. Corrían tiempos turbulentos, y una crisis económica era el caldo de cultivo idóneo para que los ánimos se radicalizasen, achacando al vecino la culpa de todos los males.

### 17. Los españoles, expulsados de Macau (1642-1645)

En este momento crucial, otra vez, de improviso, tuvo lugar un cataclismo político: la Restauración. El desgarró que supuso para algunos macaenses la coronación de Juan IV se percibe de manera ejemplar en el caso trágico de las clarisas españolas, que habían llegado a Macau el 4 de noviembre de 1633 bajo el amparo del conde de Linhares y con el favor de la elite mercantil de la ciudad<sup>213</sup>. El caso es que incluso antes de 1640 se produjeron roces por cuestiones políticas en el recatado seno de la comunidad religiosa. Cuéntase que la madre Cecilia da Resurreição vaticinó en su inocencia la subida al trono del duque de Braganza, una profecía que escandalizó a sus mentoras: «Sobre isto tinha seus debates com as madres fundadoras, que dificultauão a tal aclamação»<sup>214</sup>. En estas discusiones, verdaderas o legendarias (revelaciones semejantes se pusieron en Malaca en boca de fray Pedro de Bustos)<sup>215</sup>, se plasma la diferencia de mentalidad que, fatalmente, separaba a unas y a otras monjas: el patriotismo prevalecía sobre la obediencia a la Orden. Llegada la Restauración, las clarisas españolas siguieron defendiendo la legitimidad de Felipe IV como rey de Portugal; en 1644, viendo que su resistencia

---

estando como está permitido el dicho trato a los sangleyes y otras naciones estranxeras que no son vasallos de Su Magestad, no parece justo prohibirlo a los portugueses y porque, si se les prohibiese a los portugueses<es> el dicho trato, podrían ocupar aquel sitio y trato los olandeses y otros rebeldes desta corona». El memorial impreso de Grau y Naveda se encuentran en Filip. 41, n. 16.

<sup>212</sup> Las protestas de Grau se reflejan en la cédula regia, expedida el 14 de febrero de 1640 a don Juan de Palafox (publicada por Pastells, *Historia*, p. CCLXXVss.).

<sup>213</sup> Sobre las clarisas en Macau, cf. Elsa Penalva, *Mulheres em Macau. Donas honradas, mulheres livres e escravas. Séculos XVI e XVII*, Lisboa, CHAM, 2011, p. 80 ss.

<sup>214</sup> *Ibidem*, p. 213.

<sup>215</sup> Cf. Domingo Navarrete, *Tratados históricos, políticos, éticos y religiosos de la monarchía de China*, Madrid, 1676, p. 368 = *The Travels and Controversies of Friar Domingo Navarrete 1618-86*, Edited by J. S. Cummins, Cambridge, 1962, II, p. 275.

era inútil, abandonaron Macau tres de las reverendas madres que habían fundado el convento: María Magdalena de la Cruz, Margarita de la Concepción y Clara de San Francisco. Preso tal vez de cierta vergüenza, el biógrafo anónimo de la primera, al referir su éxodo, añadió por su cuenta una explicación absurda de su partida: «Mas o certo he que Deos, Nosso Senhor, foi o que leuou a estas espozas suas, e não o serem espanholas»<sup>216</sup>.

Además de las monjas, hubo seglares que vivieron la independencia de Portugal como un verdadero drama. Así le ocurrió al capitán Diego Enríquez de Losada, un hombre que ya ha aparecido varias veces por estas páginas. Losada tenía a sus espaldas un largo historial de servicios<sup>217</sup>. Pasó a Filipinas en 1617 como alférez de una compañía. Diego Fajardo lo nombró ayudante de sargento mayor; en 1622 por orden del gobernador fue con don Fernando de Silva a defender la ciudad de Macau, donde se casó; en 1627 socorrió con 7.000 p<sup>s</sup> a la armada del general don Juan de Alcarazo, que había tenido que arribar a la ciudad lusa por falta de víveres; en 1637-39 ayudó, como síndico del convento de san Francisco, al rescate de los frailes de la orden que misionaban en China<sup>218</sup>. En 1642 Losada tenía 48 años, seguía siendo síndico de las clarisas y era un hombre respetado en Macau: por ejemplo, había participado en la junta del cabildo celebrada el 2 de septiembre de 1637<sup>219</sup>. Pero aun así, entonces solo lo salvó de la muerte la influencia de sus familiares. Veamos cómo contó sus peripecias en 1648:

Dixo que, estando avesindado en la çiudad de Macán, donde tenía su casa y familia, en último de mayo de quarenta y dos llegó Antonio Fiallo Ferreira en una nao olandesa con la nueva de la rebelión del reyno de Portugal; y llamando a todos los prinçipales y moradores de la çiudad y al capitán general, don Sevastián Lovo de Silveira, a las casas del cavildo de dicha çiudad, al punto que supieron la nueva de dicha rebelión y que avían levantado por rey intruso al duque de Bergansa, negaron la obediencia a Su Magestad, desove-deciéndole y jurando al dicho intruso. Y para este efecto imbiaron a llamar a su casa a este testigo y le dijeron le jurase; y por no averlo querido hazer, le llevaron preso con todos los ministros de justiaça al fuerte de San Pablo y entregaron al capitán general, y le puçieron una tova. Y llamando a consejo, hubo muchos botos en él de que se le diese garrote; y por tener muchos parientes de importancia en la dicha çiudad, no lo executaron, y su causa se remitió al virrey de la Yndia, el qual le dio lizençia para que se biniera a esta

---

<sup>216</sup> *Ibidem*, p. 204.

<sup>217</sup> Sus méritos se hallan en Filip. 50, n. 38.

<sup>218</sup> *Sinica Franciscana*, II, p. 259, 300.

<sup>219</sup> Cf. Elsa Penalva, p. 168, 156, 164, 168 (síndico) y 94 (regidor), respectivamente.

ciudad, como vino a ella con sus hijos, donde esta abesindado, dejando casas y algunos omenajes d'ella por ser vasallo leal de Su Magestad<sup>220</sup>.

En justa compensación de tantos infortunios, el gobernador Diego Fajardo propuso al rey dar a Losada uno de los siete regimientos que estaban sin cubrir en Manila<sup>221</sup>. Después le siguieron lloviendo recompensas y distinciones: la alcaldía mayor y la capitanía a guerra de la provincia de Tayabas (1645), de Tondo (1648) y, finalmente (1650), la encomienda de los pueblos de San Miguel de Mayomo y Gapán (Pampanga), Santa Cruz (Ilocos) y La Fuga (Cagayán), que había quedado vaca por muerte del capitán Pedro Gómez de Cañete<sup>222</sup>. A continuación, fue nombrado alcaide de Terrenate y gobernador de la gente de guerra de aquella fortaleza el 23 de julio de 1657. Mientras tanto, a fuer de gran devoto de la orden franciscana, el capitán Enríquez continuó prestando ayuda a la misión del padre Antonio de Santa María Caballero en el Fukién por medio de las amistades que él y su yerno, el sargento mayor Andrés Navarro de Álava, tenían entre los chinos que comerciaban con Manila (1649-1650)<sup>223</sup>.

El cambio de trono pasó también una severa factura a otros macaenses. Un español que perdió cuanto tenía fue Francisco Vela, «a quien quitaron todo quanto bueno tenía de çaraças, rubíes, algunas pieças y otros brincos..., dándole çinco por lo que avía costado veinte»<sup>224</sup>.

¿Cuál fue la reacción que causó en Filipinas la noticia de la Restauración? El gobernador, don Sebastián Hurtado de Corcuera, convocó de inmediato a los procuradores de Macau estantes en Manila, y estos reiteraron su lealtad a Felipe IV. Fiándose de su palabra, el gobernador dejó salir del puerto a las dos naves portuguesas fondeadas en Cavite sin inferir daño ni a las personas ni a las haciendas, pero despachó en su compañía al general Juan Claudio de Verastegui<sup>225</sup> con el galeón *San Juan Bautista*, alguna infantería — cien soldados, se dice en unos documentos y otras «personas de puesto y caudal». Verastegui había pasado a Filipinas en 1607 como alférez de la compañía del maestro de campo don Fernando de Ayala y, tras volver a México, había regresado en 1608 a Luzón en plaza de capitán de una de

---

<sup>220</sup> Filip. 31, n. 22, f. 2r-2v de su testimonio.

<sup>221</sup> Carta del 4 de agosto de 1650 (Filip. 9, r. 1, n. 12). Su nombramiento fue apoyado por la Audiencia en carta escrita el mismo día (Filip. 31, n. 23).

<sup>222</sup> Filip. 50, n. 38, f. 2r. Allí se encuentra la relación de sus méritos.

<sup>223</sup> *Sinica Franciscana*, II, pp. 387-88, 404; sobre su yerno cf. *ibidem*, II, p. 381, 391.

<sup>224</sup> Elsa Penalva, *Mulheres em Macau*, p. 168.

<sup>225</sup> Podemos reconstruir la familia de su mujer, doña María Villa Escudero. Era hija de Ana de Herrera, mujer del sargento mayor Sebastián Pérez de Acuña, regidor de Manila (Filip. 47, n. 17). Ana era hija a su vez de Pedro de Brito, soldado, artillero y condestable de artillería (cf. nota). Causó cierto revuelo en Manila que Felipe IV concediera a Verastegui la encomienda que poseía en última vida su mujer; de ello protestó el fiscal Marcos Zapata en carta al rey del 30 de julio de 1625 (Filip. 20, r. 19, n. 129).

las compañías que llevó el gobernador don Juan de Silva. En 1609 sirvió en las fuerzas de Terrenate; combatió en 1610 en Playa Honda contra la armada holandesa; en 1611 luchó de nuevo en el Maluco y en 1612 redujo a la obediencia la provincia de Cagayán; fue después alcalde mayor de Cebú y capitán general de Pintados; peleó contra los sangleyes en 1639 y fue nombrado maestro de campo por el gobernador Fajardo. Todo un personaje, pues, que tenía quemadas las manos y la cara de resultas de un encuentro con los holandeses en los bajos de Tuley<sup>226</sup>.

La misión de Verastegui, en teoría, era comprar pertrechos y municiones. En la práctica, iba a tomar posesión de Macau, si encontraba alguna oposición a Felipe II. Sin duda, pensó Corcuera que el benévolo trato dado a los portugueses en Manila, sumado a la influencia de las personas enviadas y al peso del partido procastellano en Macau -de hecho, el gobernador de Filipinas había recibido manifestaciones de adhesión por parte de personalidades de la ciudad lusa<sup>227</sup>—, inclinaría la balanza a favor de Felipe IV; en caso de duda, podrían dirimir la cuestión las tropas despachadas al efecto. En carta del 28 de julio de 1642 Corcuera, muy satisfecho de su actuación, escribió a Felipe IV que

estaba disponiendo con los portugueses de Macán admitiesen presidio castellano en aquella ciudad para que desde luego corriese su gobierno por la corona de Castilla, y ellos pudiesen vivir y mudarse a la ciudad de Manila, como también los castellanos a la de Macán, y unos y otros quedasen sujetos a un solo gobernador sin diferencia<sup>228</sup>.

Si don Sebastián creyó haber acertado con sus medidas, se equivocó de medio a medio. Nada más llegar a Macau, los procuradores de la ciudad separaron de

---

<sup>226</sup> Un breve resumen de la carrera militar de Verastegui se encuentra en Indif. 114, n. 30.

<sup>227</sup> Así lo afirmó el conde de Ericeira, Luis de Meneses, en su *Historia de Portugal restaurado*, Lisboa, 1679, Parte I, libro VIII (I, p. 507): «Teve parte Macau no desacocego, sendo causa delle alguns Portuguezes, que achando empenhados no tempo da Acclamação del Rey os seus cabedaes em Manilha, passáram a aquella parte, & tiveram industria para assegurar aos castelhanos, que podiam continuar o comercio, que até aquelle tempo tinham em Macau, porque achariam naquella cidade o porto pacífico à obediencia del Rey de Castella». Lo mismo se viene a decir en una cédula real: «Hauiendo tratado algunos portugueses en nombre de la ciudad de Macán con el governador de Philipinas que admitiría guarnición spañola, dando muestras de que querían veuir debajo de mi real protección, embió en esta confiança al general don Juan Claudio de Verastegui con çien spañoles para guarneçer aquella plaça; y estando dentro d'ella, dieron la obediencia al ruelde don Juan de Bergança y se apoderaron del galeón, con que se han enflaquecido más las fuerzas de Manila» (cédula al conde de Salvatierra, virrey de México, dada el 23 de enero de 1644 [Filip. 330, libro IV, ff. 162v-163r]; se repite la cláusula, con algunas variantes, en la cédula despachada el mismo día a Diego Fajardo, gobernador de Filipinas [*ibidem*, ff. 165v-166r ]).

<sup>228</sup> Así se resumen las palabras de Corcuera en la cédula que el rey envió a Diego Fajardo el 14 de julio de 1643 (Filip. 330, vol. IV, f. 153v), y que se encuentran asimismo en el informe de la Junta al monarca sobre la pérdida de Isla Hermosa (Indif. 1874, publicado por Borao, *Spaniards in Taiwan*, II, p. 472).

inmediato su causa de la de los españoles, so capa de haber jurado bajo coacción. Al menos, su perjurio salvó el caudal y las rentas de los vecinos que habían metido dinero en el flete de las dos naves: la friolera de 434.614 p<sup>s</sup>.

Apercibiéndose de la maniobra de los procuradores lusos, Verastegui pidió por escrito licencia para entrar en el puerto al capitán general don Sebastián Lobo de Silveira, licencia que le fue concedida. No bien había fondeado el navío, cuando subió a bordo una escuadra de infantería para impedir que se abriesen las escotillas. El general, que pudo saltar en tierra con algunos soldados, fue llevado ese día al ayuntamiento y después al convento de san Francisco. Un español avecindado en Macau, Diego Enríquez de Losada, se le acercó para darle cuenta de la rebelión de la ciudad y ofrecerle en momentos tan difíciles su persona y su ayuda<sup>229</sup>. El general no quiso o no pudo actuar: en vez de tomar la iniciativa, se dejó llevar por los acontecimientos.

Mientras tanto, Silveira mandó quitar la bandera real que ondeaba en el tope de la nave, aunque el capitán Velázquez mandó a un marinero que la aferrase. De nada valieron las quejas que el general presentó por este agravio a la ciudad: solo recibió buenas palabras. Al atardecer, Verastegui regresó al navío y, distraendo a la guardia, sacó a escondidas 10.000 p<sup>s</sup> de los 30.000 que llevaba para compra de municiones y pertrechos, dinero que logró poner en salvo y con el que pudo sustentar a su gente. Durante la noche, Silveira no perdió el tiempo: no solo procedió al embargo del navío, al que se le quitaron velas, timón y demás aparejos, sino que, abriendo las escotillas, se llevó los 20.000 p<sup>s</sup> restantes, que depositó en la casa de la Compañía de Jesús<sup>230</sup>. El 13 de noviembre de 1642 el capitán general dio cuenta del secuestro del buque al ayuntamiento. Este hizo oídos sordos a su petición, aunque ordenó que se diese buen trato a los españoles, dado que habían llegado a Macau bajo seguro de los procuradores de la ciudad. Las protestas de Verastegui, que hizo ver al cabildo que la nave había venido a comerciar, como era costumbre, y que incluso traía dinero de los portugueses de Manila, cayeron en saco roto.

Pasaron largos meses preñados de incertidumbre. La rebeldía no había logrado aún la victoria total. El partido procastellano tenía tal fuerza que, contra los manejos del capitán general y del oidor, triunfó en unas elecciones de oficiales del cabildo<sup>231</sup>. Silveira, que se vio impotente para imponer su ley por la fuerza, arrasó con sus cañones las casas de tres portugueses leales a Felipe IV. Unos y otros acudieron a las armas. La intervención del rector de la Compañía, que se

---

<sup>229</sup> Relación de méritos de Diego Enríquez de Losada en Filip. 50, n. 38, f. 10r.

<sup>230</sup> Según el gobernador Fajardo, además de esta cantidad de la real Hacienda se perdió otra suma igual, propiedad de personas privadas: «De treinta mill pesos que a don Juan Claudio entregó mi antecesor por quenta del real aver de V. M., quitados los veinte mill en Macán, y así otros treinta mill de particulares, el navío en que fueron con ocho piezas de artillería, armas y peltrechos» (carta del 6 de mayo de 1648 [Filip. 31, n. 22]).

<sup>231</sup> Luis de Meneses, *Portugal restaurado*, p. 508.

interpuso entre los dos bandos con el Santísimo Sacramento en la mano, evitó el estallido de una guerra civil. La inseguridad se acrecentó, de modo que los españoles de Verastegui, temiendo por su vida, pidieron protección a la ciudad, protección que les fue concedida el 11 de agosto de 1643, a condición de que la costeasen de su bolsillo. Un año después de la proclamación de Juan IV, Silveira, envalentonado y dueño ya de todos los resortes del poder, decidió pasar a mayores. El 14 de octubre de 1643 una compañía de soldados prendió a la tropa española, que se había recogido en la casa donde vivía su general, y la distribuyó por diversas cárceles. A Verastegui, al capitán Jerónimo Núñez de Quirós<sup>232</sup>, al ayudante don Alonso de Zúñiga, a don Andrés de Azqueta Minchaca y al alférez Martín Sánchez Caballero se los llevó a la fortaleza de Nuestra Señora de Guía, donde se les puso hierros ocho días después; el capitán Cristóbal Velázquez de Lorenzana y el resto fueron metidos en los calabozos de la fortaleza de San Pablo. Después de encarcelado Verastegui, la plata del rey pasó a poder de Diego Enríquez de Losada, quien con este dinero, y a pesar de los bandos promulgados imponiendo severísimas penas a quienes lo encubriesen, socorrió «con puntualidad y limpieza» a los soldados y marineros españoles<sup>233</sup>.

Los presos acabaron corriendo diferente suerte según su rango. El 5 (o, según otro testimonio, el 10) de diciembre de ese año Silveira despachó a Goa a Verastegui, Núñez, Zúñiga y Azqueta, sin quitarles los grilletes. Los hombres que estaban detenidos en San Pablo, a los que tuvo que sustentar a su costa Lorenzana, fueron repartidos por otras prisiones, mientras en las calles de la ciudad, alborotada, resonaban por doquier los gritos de «¡Viva el rey don Juan IV y muera el rey Felipe!». En una plaza pública se exhibió una pintura en la que se representaba a Felipe IV en la horca y a Juan IV como su verdugo<sup>234</sup>. Las casas de los españoles que vivían en Macau fueron saqueadas.

La travesía del barco donde se embarcó al general y los capitanes transcurrió sin incidentes hasta Malaca. Allí, los holandeses interceptaron la nave y la desviaron a Yakarta, bien escoltada por dos navíos. Con ello mejoró el trato dado a los españoles; en Yakarta, el general holandés llegó a ofrecer a Juan Claudio dejarlo en libertad en las fuerzas de Terrenate o en las costas de Manila. El español, sin embargo, se negó a abandonar a su suerte a los hombres que estaban todavía prisioneros en la ciudad portuguesa. Así, de Yakarta volvió en el mismo navío a Macau, donde él y su gente pasaron a sufrir prisión en la torre de la iglesia de San Lorenzo. La situación cambió con la llegada del nuevo capitán general, Luis de Carvalho (junio de 1644), quien, por orden del virrey de la India, concedió licencia a los castellanos

---

<sup>232</sup> Una información de sus méritos se encuentra en Filip. 49, n. 56.

<sup>233</sup> Así se dice en la relación de méritos de Diego Enríquez de Losada (Filip. 50, n. 38, f. 10r).

<sup>234</sup> Este dato se encuentra en fray Domingo Navarrete (*Tratados*, p. 367 b = *The Travels*, II, p. 273).

para regresar a Manila, si bien confiscó la nave embargada y su carga, dejándoles sin pasaje, sin bastimentos y sin hacienda.

Por fortuna, Verastegui era hombre de recursos. Arriesgando su propio crédito, consiguió que unos ingleses que estaban en Macau le prestasen algún dinero, con el que compró una embarcación y se proveyó de víveres. Antes de hacerse a la vela, todavía les faltaba a los españoles sufrir una última humillación: los portugueses les registraron todas las tinajas, tibores y cajas que llevaban para ver si ocultaban alguna mercancía<sup>235</sup>. En este *cho*, que zarpó de Macau en octubre de 1644, partieron también las tres madres clarisas a las que antes se ha hecho mención, así como el padre franciscano Antonio de Santa María Caballero y su compañero, junto con los demás vecinos de la ciudad (Diego Enríquez de Losada con sus hijos y familia, etc.): el virrey de la India había ordenado la expulsión de la ciudad de todos los españoles. A la salida, el sargento mayor Gonzalo Monteiro les devolvió las armas en una playa desierta. El tornaviaje a Filipinas estuvo lleno de peripecias, pues un temporal arrojó la nave a Cochinchina, donde el rey de Turon retuvo durante muchos meses a la tripulación y a los pasajeros<sup>236</sup>. Hasta 1645 los castellanos no pusieron pie en Manila, a la que llegaron en el colmo de la extenuación: «desnudos, enfermos, robadas las haciendas»<sup>237</sup>.

En resumen, la relación de Macau con Manila terminó como había empezado: con expulsiones de castellanos y desprecios a «Felipe». En 1642 se desbordó, en cambio, un júbilo popular que había brillado por su ausencia en 1582. Un fin realmente triste para unos lazos comerciales y políticos que, en algunos momentos, habían sido de gran provecho y utilidad a las dos gobernaciones.

De todas formas, conviene destacar una diferencia importante entre el comportamiento de las colonias y el de las metrópolis: mientras en la Península España y Portugal libraron una larga y cruenta guerra, fratricida por fronteriza, Macau y Manila vivieron en paz, sin dejarse arrastrar en ningún momento por delirios bélicos o esos quiméricos puntos de honra a los que tan aficionados son los dos pueblos ibéricos. Triunfó, desde un principio, el sentido común. El 14 de julio de 1643 Felipe IV, aunque sin saber todavía si Macau le era leal o se había declarado en rebeldía, prohibió al gobernador de Filipinas emprender cualquier acción bélica por este motivo.

---

<sup>235</sup> He reconstruido el hilo de la narración de los sucesos a partir de los testimonios presentados en una información hecha en Manila el 22 de abril de 1648 (Filip. 31, n. 22), testimonios que combinó con el relato del fraile José de Jesús María. En aquella información declararon como testigos Losada, Azqueta, Zúñiga y Velázquez.

<sup>236</sup> Cf. la extensa relación del padre Antonio de Santa María Caballero en E. Penalva, *Mulheres em Macau*, p. 151ss. En ella se menciona al general Juan Claudio, al capitán Jerónimo Núñez, al sargento mayor Asqueta, al capitán don Cristóbal Velázquez y a Diego Enríquez de Losada.

<sup>237</sup> Son palabras del gobernador Diego Fajado en carta al rey del 8 de mayo de 1648 (Filip. 31, n. 22).

El calamitoso estado de las cosas recomendaba prudencia, no remover «humores». Si los portugueses habían aceptado de grado la guarnición española en su ciudad, bien estaba; en caso contrario, lo mejor era no hacer nada, para no embravecer la tormenta:

Pero que, en casso de no lo haver intentado, o porque las voluntades de essos naturales [los macaenses] no se ayan facilitado al beneplácito, o porque todavía huviese entre ellos algunos que lo contradixesen, y os pareziere que con fuerça de armas se conseguiría, en este casso escusaréis totalmente el hazerlo, pues no sería combeniente a mi seruizio nuevos movimientos con los riesgos que quedan referidos, antes excluiréis todo quanto fuere en contrario d'esto, y obraréis con la atención y templanza que materia tan grave y de tanta consideración requiere<sup>238</sup>.

A finales de 1643, llegó a la corte la noticia de la caída de Isla Hermosa en poder de los holandeses gracias a una carta escrita en Batavia por el alcaide derrotado, Gonzalo de Portillo<sup>239</sup>. La repercusión que una posible pérdida de las Filipinas pudiera tener sobre la Nueva España alarmó sobremanera al rey, que el 23 de enero de 1644 instó al virrey de México a enviar socorro de inmediato a Manila<sup>240</sup>.

Las estrecheces de todo tipo no impidieron que, en la parte española, reinase la moderación; en Filipinas, la vida de los portugueses transcurrió plácidamente. No deja de ser llamativo que, poco después de que Antonio Fialho Ferreira — el cuñado de Lopo Sarmento de Carvalho<sup>241</sup>— alborotara a los habitantes de Macau con la nueva de la proclamación de Juan IV, otro miembro de la misma familia recibiese un galardón por parte de Felipe IV. El 22 de diciembre de 1642, en efecto, se confirmó al capitán Juan Fialho Ferreira, un vecino de Macau que se había trasladado a vivir a Filipinas, la mitad de la encomienda de Bacarra, en Ilocos, que le había concedido el gobernador Corcuera el 28 de junio de 1640<sup>242</sup>.

---

<sup>238</sup> Filip. 330, libro IV, ff. 154r-54v.

<sup>239</sup> Indif. 1874 (publicada por Borao, *Spaniards in Taiwan*, II, pp. 398-99). Gonzalo Portillo no volvió a Manila, a pesar de los requerimientos de Fajardo (cf. Filip. 330, vol. IV, f. 219v-220r).

<sup>240</sup> *Ibidem*, f. 163v y ss.

<sup>241</sup> Carvalho fue el primero en conocer la nueva en secreto, y el primero también en gritar «¡Viva el Rey dom João o quarto!» (cf. Boxer, *Estudos para a História de Macau*, I, p. 64).

<sup>242</sup> Filip. 49, n. 50; *Catálogo*, n.º 17620 y 17658. Fialho sobresalió como gran banquero, haciendo préstamos a la ciudad de Manila en momentos de necesidad. Las cifras son elocuentes: 2.000 p<sup>s</sup> el 25 de mayo de 1625; otros 2.000 p<sup>s</sup> el 31 de mayo de 1629; 1.000 p<sup>s</sup> el 13 de mayo de 1632; 1.000 p<sup>s</sup> el 11 de febrero de 1633, y 20.000 p<sup>s</sup> el 14 de abril de 1633. En el alzamiento de los sangleyes de 1639 Fialho luchó al lado de los españoles y procuró suministro de carne de vaca al ejército. En recompensa por estos servicios, el 26 de junio de 1640 Corcuera lo nombró capitán de caballos de la compañía de los extravagantes y mayordomos de estancias extramuros de Manila. Ignoro si después de la Restauración volvió a Macau.

Para evitar que pagasen justos por pecadores, el propio monarca frenó la previsible toma de represalias contra los súbditos lusos residentes en territorio español. El 22 de septiembre de 1644 Felipe IV prohibió que el gobernador Fajardo embargase la hacienda de los portugueses residentes en la ciudad de Manila o en otras partes de las islas, a no ser que hubieran abrazado la causa de Juan IV<sup>243</sup>. Por si acaso, Fajardo desterró a la Nueva España a tres portugueses que había hallado en Manila muy «inclinados a su nación», pidiendo al virrey Salvatierra que allí los entretuviera «hasta que las cosas tomen mejor estado»<sup>244</sup>. No he encontrado la carta en que el gobernador comunicó su decisión, por lo que, por desgracia, no se conocen los nombres de los castigados ni las razones de su destierro.

## 18. Intentos de reanudar el comercio

Mas por encima de todo, a pesar incluso del cambio de dinastía, la economía siguió mandando. Los vínculos entre las dos ciudades se habían hecho demasiado estrechos para que la ruptura se prolongara por mucho tiempo. En septiembre de 1647 el gobernador Fajardo, tras celebrar una junta con la Audiencia y los oficiales reales, decretó que se admitiese en Manila a todos los portugueses que se trasladasen allí a vivir con sus casas y familia, e hizo notificar tal decreto a Macau por vía de Macassar, el reino que servía de intermediario entre unos y otros<sup>245</sup>. Aprovechando esa oportunidad, el 15 de febrero de 1648 el regimiento de la ciudad lusa envió dos cartas a Manila con objeto de pedir libre comercio con las Filipinas, eso sí, un comercio sujeto a las cláusulas establecidas en un regimiento o instrucción que se dio al capitán Diego de Mendonça Furtado. El viaje se hizo en un *cho* despachado desde Macassar, cargado de municiones y pertrechos y amparado en un seguro del rey de la isla. El exordio de la primera carta era un encendido canto a las tesis defendidas en el famoso *Mare liberum*, aquellas tesis que durante tantos años había rechazado Portugal (y, por supuesto, España): «Monta tanto a la conservación de las çiudades y repúblicas el trato y comercio de unas a otras, que, aunque por qualquier bía se ofrezcan inconbinientes a su efeto, nunca les pueden ser de tanto estorvo que aun en las ocasiones de mayores diferencias no quede lugar a los mer-

---

<sup>243</sup> *Ibidem*, f. 170v y ss.

<sup>244</sup> Carta al rey del 15 de agosto de 1645, al parecer, perdida; así consta por la contestación del rey el 4 de agosto de 1647 (Filip. 330, vol. IV, f. 197v).

<sup>245</sup> En estos años duros Macassar fue el lugar de encuentro para la diplomacia de las dos ciudades: la época dorada del comercio de Macassar con Manila. Según el padre Magino Solá, en 1652 Manila debía más de 50.000 p<sup>s</sup> al rey de Macassar, «un rey que tan fiel amigo se ha mostrado y muestra de los españoles, y que con tanto cuydado y riesgo ha socorrido estos años la ciudad de Manila y fuerças de Terrenate con bastimentos y municiones» (*Memorial y carta del padre Magino Solá... para el señor Don Sabiniانو Manrique de Lara*, México, 1652, p. 8).

caderes para libremente comerciar, por las combeniençias que d'ello se resultan a una y otra parte». Como se ve, en muy poco tiempo los portugueses habían salido discípulos aventajados de Grocio<sup>246</sup>, si bien entendiendo las reglas como mejor convenía a su provecho. Por ejemplo, en el capítulo sexto del regimiento que el cabildo macaense dio a Furtado se ponía la siguiente condición: «Que en ningún caso vendrán castellanos a Macán por el impedimento que ay de ser la tierra de los chinas y poder inovar alguna cossa que nos sea de perjuicio o detrimento, y juntamente por el amistad que tenemos con los olandeses». La reciprocidad, base del libre comercio, brillaba por su ausencia en este y en otros capítulos del regimiento, como el undécimo, donde se daban por anuladas todas las deudas contraídas con anterioridad al convenio, por lo que los castellanos, de aceptar esa cláusula, no podrían reclamar ya las propiedades que les habían sido tomadas en Macau.

Los términos del tratado eran demasiado burdos en sus pretensiones y las heridas abiertas en 1642 apenas habían tenido tiempo de cicatrizar, así que, en un arrebato pasional, el gobierno de Filipinas aplicó inmisericorde la ley del talión: el *cho* fue embargado sin miramientos y Furtado metido en la cárcel. Tan inicuo proceder no cayó demasiado bien en la corte española, aunque el gobierno se tomó su tiempo para deliberar. Finalmente, el 29 de abril de 1649 el Consejo de Indias decretó que se devolviese la embarcación y los bienes a sus legítimos dueños y se pusiera en libertad a los portugueses presos. Una sentencia justa que, invocando la áurea sentencia de que «el derecho de la fee pública se deve praticar hasta con los mismos enemigos», refrendó con su firma Felipe IV el 7 de mayo siguiente y corroboró por otra cédula el 10 de diciembre de 1652<sup>247</sup>.

Obedeciendo la orden regia, el gobernador don Sabiniano Manrique de Lara remitió a Diego Furtado a Macau en noviembre de 1653. En la misma nave, que llegó a su destino por marzo de 1654, se embarcó el jesuita Magino Solá «con título de embajador», como dijo el padre Murillo Velarde<sup>248</sup>. De creer al testimonio del dominico Domingo de Navarrete, el jesuita, tal y como había hecho en otro tiempo Alonso Sánchez, hubiese debido reconducir en Macau la situación política, convenciendo a los rebeldes y devolviéndolos a la obediencia; pero prevalecieron en su ánimo otros intereses — no se nos dice cuáles- que lo desviaron de cumplir

---

<sup>246</sup> En realidad, estos argumentos eran muy antiguos, y de ellos se valió John Hawkins para tratar de comerciar con Cartagena: «Era lo que la carta contenía / encarecer que a todas las naciones / Derecho natural les permitía / comunicarse con contractaciones, / y que copia de buena mercancía / traían en aquellos galeones; / que celebrasen ferias y contratos, / pues sus precios serían bien baratos» (Juan de Castellanos, *Varones ilustres de Indias*, parte III, Madrid, 1857, p. 438 b).

<sup>247</sup> Filip. 22, r. 4, n. 5; 330, vol. IV, ff. 234r-34v.

<sup>248</sup> *Historia de la provincia de Philipinas de la Compañía de Jesús. Segunda parte*, Manila, 1749, III 5 (f. 233v). Casimiro Díaz, por lo general tan explícito y prolijo, se limitó a mencionar la embajada del jesuita, destinada a «asentar el trato y el comercio» (*Conquistas de las islas Filipinas. Parte segunda*, Valladolid, 1890, p. 531 a).

su cometido<sup>249</sup>. Es imposible averiguar hoy si esta interpretación es fruto de la maledicencia característica de los frailes cuando se referían a los miembros de la Compañía. En cualquier caso, Navarrete no pecó de modesto, pues se jactó de haber estado a punto de convencer a los mercaderes macaenses de que volviesen a aceptar como rey a Felipe IV: tan abatida estaba la economía de la ciudad tras el cierre del comercio con Japón y con Manila<sup>250</sup>. Otra vez, es imposible discernir a ciencia cierta qué fundamento real pudo tener la baladronada del dominico, aunque tiene todas las trazas de ser una ensañación.

La historiografía portuguesa trastocó el orden de estos sucesos para mejor servir a su causa. El padre José de Jesús María puso en primer lugar el viaje de Furtado y Magino Solá a Macau y situó después la llegada del portugués a Manila. Esta inversión disparatada de la cronología acrecentó la odiosidad de la medida tomada por Fajardo, quien, «faltando primeiro a si, logo ao rey de Macassar e a esta cidade [Macau] finalmente, fez, como castelhano que hera, o que os portugezes lhe podião com maior rezão ter feito»<sup>251</sup>. Esta versión deformada y errónea de los hechos es la que todavía se lee en el libro, por lo demás excelente, de Videira Pires sobre las relaciones de Macau con Manila<sup>252</sup>.

## 19. El restablecimiento de relaciones

El comercio volvió a reanudarse con el tiempo, ya a finales del siglo XVII. Por mayo de 1667 un navío de Macau llegó derrotado por un temporal a la isla de Mariveles; tras algunos dimes y diretes la Audiencia le dejó que siguiese libremente su curso<sup>253</sup>.

En el acercamiento a China y a Macau tuvo importancia relevante el hijo de aquel Diego Enríquez de Losada que había sido expulsado de la ciudad lusa en 1644. Según refiere el padre Casimiro Díaz, la primera medida que tomó el gobernador Manuel de León a su llegada a Filipinas fue despachar a Macau al general Juan Enríquez de Losada y al jesuita Francisco Mecina con un doble objetivo:

---

<sup>249</sup> Según Navarrete, en Macau se le dijo lo siguiente: «Fulano [Magino Solá] hizo muy bien su negocio y juntó muchas y muy buenas cosas, pero no cuydó de lo principal a que venía; que si lo hubiera solicitado y tratado, sin duda lo consiguiera; avía de ver venido tal persona, y no esta, que solo miró sus conveniencias» (*Tratados históricos, políticos, éthicos y religiosos de la monarchia de China*, Madrid, 1676, p. 434 a).

<sup>250</sup> Sobre la sumisión a Felipe IV, cf. *Tratados*, p. 359 b = *The Travels*, 16 (II, pp. 254-55); sobre la decadencia comercial, *Tratados*, p. 363 b = *The Travels*, 17 (II, p. 263). El dominico visitó la ciudad en dos años: en 1658 y en 1670.

<sup>251</sup> *Ásia Sínicá e Japónica*, anotada por Ch. R. Boxer, Macau, 1988, II, pp. 63-64.

<sup>252</sup> *A viagem*, p. 34.

<sup>253</sup> Carta de Manuel de León a la reina gobernadora del 10 de junio de 1672 (Filip. 10, r. 1, n. 12).

recuperar el trato de aquella ciudad y ganar el de Cantón. «Hicieronlo los dichos embajadores con tanto acuerdo, que al siguiente año comenzaron a venir ya barcos de Macán, ya *somas* de Cantón, con grandes riquezas de sedas, damascos y telas»<sup>254</sup>. Parece, sin embargo, que la memoria jugó una mala pasada al buen cronista agustino, haciéndole cambiar el orden de los acontecimientos y los nombres. En primer lugar, el general no se llamó Juan, sino Francisco; y, en segundo lugar, Manuel de León envió efectivamente en 1672 a Losada como embajador, pero no a Macau, sino a Formosa. Sí es verdad, en cambio, que en el transcurso del viaje la nave de Losada recaló en Macau con la excusa de siempre: la necesidad de protegerse de un temporal refugiándose en su puerto. En realidad, no sabemos qué sucedió durante la estancia del español en aquella ciudad, salvo que el portugués Simón de Sousa Tavora le entregó una cantidad importante<sup>255</sup>: nada menos que 2.653 p<sup>s</sup>, 2 t<sup>n</sup>, 6g<sup>r</sup>. Salta a la vista que los parientes portugueses de Losada se movieron raudos en apoyo de un español nacido en Macau que era, al mismo tiempo, un personaje de nota en Manila. De acuerdo con su rango, Francisco Enríquez de Losada participó después activamente en la política manilense: como que fue uno de los arrestados el 13 de diciembre de 1668 como sospechoso de querer liberar de la cárcel al gobernador Salcedo (una prisión que fue consecuencia de los odios que José de Paternina, comisario del Santo Oficio, concibió contra Salcedo en el largo y accidentado viaje de Acapulco a Manila que hicieron juntos en 1663)<sup>256</sup>. Vino más tarde la reposición en su honor; pero cuando don Francisco, que ya era contador real interino<sup>257</sup>, se disponía a partir como general del galeón *San Telmo* a la Nueva España, el 3 de junio de 1680 el oidor Diego Calderón Serrano lo acusó de hacer tratos y contratos contra lo dispuesto por las ordenanzas reales, señalando aviesamente que era «natural de la ciudad de Macán»<sup>258</sup>; los oficiales reales, en cambio, lo consideraron hombre de «capacidad y mucha experiencia»<sup>259</sup>. Otra vez la envidia se valió de la prevención que despierta en el pueblo llano la persona nacida en el extranjero para intentar sumir al enemigo en el descrédito valiéndose de ese argumento.

De todas maneras, no debió de ser muy efectiva la mediación de Francisco Enríquez de Losada con los portugueses, cuando el gobierno de Filipinas consideró necesario el envío de otra embajada a tal efecto. En 1681 el general Antonio Nieto se trasladó de nuevo a Macau a fin de entablar, de una vez por todas, relaciones

---

<sup>254</sup> Casimiro Díaz, *Conquistas*, IV 1 (p. 690).

<sup>255</sup> Contad. 1240, f. 400v.

<sup>256</sup> Filip. 43, n. 44.

<sup>257</sup> Fue nombrado por don Juan de Vargas, como comunicó este al rey el 20 de junio de 1679 (Filip. 11, r. 2, n. 3).

<sup>258</sup> Filip. 11, r. 1, n. 14.

<sup>259</sup> Carta al rey del 14 de junio de 1689 (Filip. 32, n. 64). Casimiro Díaz llamó al galeón *San Antonio* (III 10 [p. 748 b]).

comerciales entre las dos ciudades<sup>260</sup>. Nieto se había destacado anteriormente por su notable actividad mercantil, que le permitía despachar naves de su propiedad a Camboya y a Siam. Entonces, su propósito volvía a ser el de siempre: abrir a Manila tanto el mercado de Cantón como el de Macau. Lo único que sorprende es la ambigüedad con que la documentación oficial se refirió al objetivo final del viaje. El 7 de octubre de 1680 don Juan de Vargas le dio licencia para ir en el *Santa Rosa* a Cantón, y comprar allí «armas, anclas, salitre y demás municiones y peltrechos necesarios» para los almacenes reales sin fletes ni intereses, sino por el coste principal, así como para adquirir 500 arcabuces en Macau, llevando a tres religiosos en la nave<sup>261</sup>. En cambio, en la credencial que hemos de suponer dirigida al «régulo» de Cantón solo se menciona como puerto de destino el de Macau. La carta es curiosa:

Muy excelente señor Siang Chy Sinô. Al general Antonio Nieto, persona de toda mi estimación, remito al puerto de Macán para que compre algunas harmas, fierro y otras cossas de que necesita este campo. Y porque los sucessos de el mar son variables, em prevención por si tubiere alguno contrario que les pressise a tomar puerto en esa provincia, me a parecido acompañarle con esta, en que suplico a V. Ex. que, si llegare este casso, le mande hazer todo el buen pasaje y tratamiento posible y que acostumbra su generosidad a hacer a todos los extranjeros; pues aunque este título hace más el aprecio del agasajo que espero, para merecerle es más proprio el de amigo y servidor de V. Ex. para que condescenda a mi voluntad, a quien también lo puedo atribuir respecto de mi estimación. La qual experimentará Vuesa Excelencia siempre que al tanto se ofrescan ocasiones de su servicio en estas islas. Nuestro Señor guarde a Vuesa Excelenzia muchos años. Manila, y octubre siete de mil seiscientos y ochenta. Amigo fino de Vuesa Exelencia, Don Juan de Vargas Vrtado<sup>262</sup>.

De este viaje se conserva una anécdota que refleja muy bien la irascibilidad y soberbia de nuestros militares. El capitán Nicolás Álvarez asistió a una procesión en China, en la que desfilaba una efigie. Preguntó el español a un chino «qué imagen era aquella, y el chino respondió: 'Aquí, como Santa María en Manila'. Oyendo esto Nicolás Pérez alzó la mano y le dio al chino una gran bofetada. Alborotose la procesión, y los chinos, y toda la ciudad». Calmar los ánimos justamente irritados

---

<sup>260</sup> Así lo dijo Casimiro Díaz, *Conquistas*, IV 9 (p. 741).

<sup>261</sup> Filip. 56, n. 5, f. 72r. foto 140. Cf. Contad. 1242, f. 56r.

<sup>262</sup> *Ibidem*, ff. 74r-74v.

llevó tiempo y, lo que es peor, costó muchos pesos<sup>263</sup>; las funestas consecuencias que traen estos orgullosos arranques de honra ofendida. Y no deja de ser curioso que de la misma comparación con la Virgen se sirviera en 1582 el padre Alonso Sánchez para describir una imagen china, atribuyendo el parecido a un rastro difuminado de la tradición católica: «El más ordinario [ídolo] que yo vi es una ymagen de bulto de una doncella, propiamente como Nuestra Señora, sentada en una silla con mucha autoridad y con su corona»<sup>264</sup>. Pero el jesuita pudo decir lo que no se toleraba en boca de un chino.

El Santa Rosa volvió de Macau con una carga de 50 líos de te (*cha*); 150 picos de palo de China; 10 picos de seda floja azul y blanca; 6 picos de seda mazo; 100 picos de hierro bruto; 20 picos de *calain* o *tutumaga*; 8 fardillos y en cada uno 50 *cates* de seda *quiña*, por un valor en total de 1.013 p<sup>s</sup>, 6 r<sup>n</sup>, 4 g<sup>r</sup> (Contad. 1243, f. 253r).

El viaje de Nieto fue decisivo para el restablecimiento de relaciones. A partir de entonces, comenzó a fluir con cierta normalidad el comercio entre Macau y Manila. En mayo de 1683 aportaron a Cavite dos naves de Macau, una al mando de Juan Bautista Pereira, y la otra, de Juan Gomes, llevando como pasajeros a chinos de Cantón cargados de mercaderías<sup>265</sup>. Aunque no se atrevió a obrar sin consentimiento del rey, la ciudad de Manila, deseosa de darles acogida por razones obvias, esgrimió sin embargo para obrar así un argumento que nada tenía que ver con el comercio: la conservación del trato con Macau -alegó- era imprescindible, y así lo habían hecho constar los provinciales de las órdenes religiosas, porque Macau no solo era entonces la única puerta de entrada para los misioneros en China, sino también la única vía de enviarles socorro<sup>266</sup>.

No es extraño, por tanto, que en las negociaciones que se sucedieron a continuación ante la corte española correspondiese el protagonismo a los frailes. Como indica el padre Casimiro Díaz, el comercio se reanudó por mediación de fray Álvaro de Benavente, procurador de Filipinas, que presentó un elocuente memorial al rey el 12 de mayo de 1689, exponiendo las razones antedichas y añadiendo a ellas un singular argumento, recurrente con diversos fines en los escritos de los españoles: que Macau no era una ciudad portuguesa, sino china. «En realidad» — escribió — «solo tiene de portugueses el querer ellos decirlo así y tener los que allí habitan formada su población al modo europeo con algunas

---

<sup>263</sup> Relató la anécdota Casimiro Díaz, *Conquistas*, IV 10 (p. 747 a).

<sup>264</sup> *Relación* publicada por Pastells en nota a Colín, *Labor evangélica*, I, p. 282.

<sup>265</sup> Sobre la llegada de estas naves, cf. *Los chinos en Manila*, p. 115ss.

<sup>266</sup> Carta del 10 de junio de 1683 (Filip. 24, r. 4, n. 27).

fortificaciones para su defensa y disposiciones civiles para su conservación; mas así el territorio de la dicha población como el puerto y los habitantes, que la menor parte son portugueses, todo esto pertenece al rey de la China sin contradicción»<sup>267</sup>. Otra vez bullían enfervorizadas las órdenes religiosas soñando con misiones irrealizables. Al menos, sus utopías cubrieron la crudeza del negocio con un manto de espiritualidad.

El 15 de diciembre de 1688 y, por segunda vez, el 21 de agosto de 1690, el Consejo de Indias dio su beneplácito a la correspondencia comercial entre Manila y Macau<sup>268</sup>, un comercio que, finalmente, el rey resolvió permitir el 23 de septiembre de 1690, a causa de ser la última ciudad «el único camino y medio para dar la mano a la propagación de nuestra santa fee cathólica». Quedó derogada, en consecuencia, la ley 34, libro 9 y título 45 de la *Nueva Recopilación de Yndias*, por la que se prohibía la contratación con los reinos de China<sup>269</sup>.

Pero la normalización de relaciones no dio los frutos esperados por los frailes. El propio Casimiro Díaz se dio cuenta del desfase que existía entre los dos planos de que hablábamos al principio de este estudio: mientras el plano misional no funcionaba, el comercial había entrado en una fase de pleno rendimiento. «Entran en China nuestros misioneros cuando gustan de ello los portugueses, pero estos vienen todos los años con uno o dos navíos de mercaderías»<sup>270</sup>. Nunca se consiguió, en consecuencia, que se ajustaran por completo todas las piezas de aquel rompecabezas imposible.

## APÉNDICE DOCUMENTAL

I. Macau, 24 de junio de 1582. Carta de don João de Almeida, capitán mayor de Macau, al gobernador Gonzalo Ronquillo. Sobrescrito: «Ao muy yllustre senhor Dom Gonçalo Ronquilho de Penhalosa, Gouernador das Filipinas, meu *senhor*. De dom Ioao d'Almeida» (Patron. 24, r. 59. Traducida al castellano por el padre Colín, *Labor evangélica*, II 3 [I, pp. 294-96]).

Senhor. Com a vynda do Padre Alonso Sanchez *com* as nouas que trouxe da uniaõ, *com* que Nosso *Senhor* foy seruydo de fazer dos estados de Purtugal e Castela, nos alegamos todos estranhamente, como era rezaõ, assy porque

---

<sup>267</sup> Filip. 24, r. 4, n. 27. Hay copia en Filip. 3, n. 181.

<sup>268</sup> Filip. 3, n. 181.

<sup>269</sup> Filip. 24, r. 4, n. 27, f. 24r y ss.

<sup>270</sup> *Conquistas*, IV 4 (p. 708-09). Díaz mencionó la llegada a Manila en 1686 de un patache de mercaderes de Macau, de que era capitán Juan Bautista Pereira, natural de Oporto (*ibidem*, II 25 [p. 377 a]).

depoys da norte dos Reys dom Sebastyaõ e dom Amrique, que sancta gloria ajaõ, entendiamos *que* naõ nos podia Nosso Senhor dar outro prynçipe pera remedyo destes Reynos que El-Rrey nosso *senhor* Dom Felype, como tambem porque nos mostra a rezaõ de quanto seruyço de Nosso Senhor ha de ser esta uniaõ, da qual damos muytas graças a Nosso *Senhor*, poys por ela enxergamos quaõ particular he a diuina prouidencya sobre estes Reynos, os quaees estauaõ taõ affligidos e postos en tantos perigos que, se Nosso *Senhor* lhes naõ acodira *com* taõ bom remedyo, ouueramos de passar muyto trabalho, especialmente nestas partes oryentaes, nas quaes todos viuemos aoderredor çercados de infieis ynimigos, que procuraõ sempre de apoucar estes estados. Mas agora, somente *com* chegar a noua de nos ter Nosso *Senhor* prouido de hum taõ poderoso e catholico Rey, tomamos nouo anymo *com* çerta esperança do grande acreçentamento destes estados, assy no espiritual como no temporal, e ficanos rogarmos sempre a Deos que nos guarde por muytos annos a vida dEl-Rey, nosso *senhor*, poys tanto importa pera o bem de sua Ygreja e destes estados.

He *Deos* boa *testemunha* que ha perto de vynte annos que, maginando quaõ pouco poder era o nosso ca nestas partes, *que* aynda pera nos soster-mos era necessaryo fazer *Deos* mylagres por nos, como fez ha pouco tempo nas guerras pasadas, quanto mays querermos conquistar, e como se perdia o seruyço de Deos e grandes bês da Chrystandade e a mingoa, que disse por algũas vezes que auya *Deos* de permitir *que* se ajuntassem estes Reynos ambos por qualquer via *que* fosse, pera *que* *com* grande poder se conquystassem /**lv**/ estes Reynos e gentildade de caa e se augmentase a sancta fee catholica; eu, dezejando ysto muyto, tiue por algũas bezes porfia sobre ysto *com* pessoas que queryaõ mays seguir sua openiaõ que o seruyço de Deos e rezaõ, he osse dizer *que* ja Portugal herdara Castela, e *que* lhe entregaraõ *com* muytas festas, e *que* era rezaõ *que*, se aconteçese herdar Castela, *que* o fizesse assy Portugal; e permytio Deos assy o *que* disse ha tanto tempo, aynda que a minha tençaõ era herdarmos nos; e cahyo a sorte em hum taõ graõ *senhor* et chrystianys-simo Rey como temos, ao qual prazera a *Deos* darlhe muytos annos de vida, poys nos herdou taõ misteriosamente, pera que faça muy grandes seruyços a *Deos* e augmento d'estado e ganhe inmortaes honrras na terra e grandes gloryas nos çeos.

Damos tambem graças a V. S. pola merçe e diligencya e cuydado *que* teue em nos mandar o padre Alonso Sanches, pessoa de tanta ymportança, *com* taõ boas nouas, e os offereçimentos *que* por su carta e por ele S. V. nos faz, o que tudo estimamos muyto, *com* uiuo dezejo de o seruyrmos en tudo *que* for possiuel, poys he rezaõ *que*, auendo Nosso Senhor vnido estes estados de Castela e Purtugal debaxo de hum taõ bom Prynçipe, sejamos

em uniuersal e em particular vnydos como seus verdadeyros e leaes vas-  
salos, reputando, como na verdade he, estes estados por hũa cousa mesma.  
E porque he rezaõ *que* se de o de *Deos* a *Deos* e o de Cezar a Cesar, faço  
saber a V. S. nesta *que* ganhou nesta parte *em* nos mandar as boas noauas  
de *Sua* Magestade ao Visorrey da Yndia por mays de quatro meses primeiro,  
porque o padre Alonso Sanches chegou a Cantaõ a dous de abryl e as nouas  
da Yndia chegaraõ a seys d'agosto. E haynda *que* com o padre Alonso  
Sanches tratamos largamente o que se nos offereço conueniente ao seruyço  
de Nosso Senhor e de *Sua* Magestade e bem destes seus Reynos, todauia o  
quero alembrar nesta a V. S.

Ca juramos a *Sua* Magestade por nosso Rey e *senhor*, aynda *que* não com  
as çerimonias e festas *que* quizeramos, por não escardalizarmos os Chïs, *com*  
os quaes conuem a seruyço de *Sua* Magestade proçeder *com* muyta cautela  
por agora; e fiz outra mays importante diligência: *que* o padre visitador da  
Companhia destas partes e o Reytor do Collegio desta cydade pregaraõ duas  
vezes a todo o pouo, dandolhes a noua *que* o padre Alonso Sanches, da mesma  
Companhia, tinha trazido /2r/ das Filipinas, dizendolhes as rezoës *que* auia  
pera nao somente esta cydade, mas toda a Yndia e Christandade destas partes  
estarem muy alegres de hũa cousa de tanto proueyto e honrra pera todos os  
portugueses *que* *Deos* fez *com* ajuntar estes Reynos, *com* o qual toda esta  
cydade ficou *com* muyta alegria e satisfação ha fidelydade e obediência de  
*Sua* Magestade.

Prymeyramente ha V. S. de saber *que* estamos nesta cydade de Machao  
de muytos annos a este parte por uia de contrataçãõ *com* os Chïs; e pelo  
concurzo das mercadoryas e trato que ha d'aquy a Yndia e a Japaõ, *com*  
concurzo dos portugueses e christãos naturaes da terra, se ueo a fazer esta  
cydade arezoadamente populosa e grande. Mas porque não pretendemos  
senaõ de ter este trato *com* os Chinas, depende ategora a *conseruação* desta  
terra soamente deles, porque *nem* temos aquy fortaleza *nem* nenhũa maneyra  
de mantimentos, *nem* podemos ter trato senaõ quanto quyserem os Chynas.  
Pelo *que* he cousa muyto neçessaria ao seruiço de *Deos* e de *Sua* Magestade  
*conseruarse* esta pouoação e este trato *com* os Chynas, porque por meyo  
disto e deste trato se *conserua* a Christandade de Japaõ, *que* he hũa das mays  
prinçipaes cousas *que* ha en todo este oriente, assy pola qualidade e nobreza  
da gente, como pelo muyto proueyto e *conuersaõ* *que* se faz, porque esta ahi  
hũa prouinçia *com* mays de oytenta *padres* da Companhia, *que* tem cargo de  
toda aquela Christandade e *tem* feyto em diuersas partes de Japaõ muitas casas  
e collegios *com* dous seminayros dos naturaes da terra; e toda esta maquina  
se sustenta *com* o comercio e trato *que* ha desta pouoação a Japaõ; o *que* tudo  
se perderya, perdendose esta pouoação e este trato.

Alem disto, o comercyio *que* temos desta pouoação pera Malaca e India he hũa das mayns principaes rendas e ajudas *que* tem *Sua Magestade* pera aquelas partes, porque os nauios que de caa uaõ rendem todos os annos çento e çincoenta myl cruzados a *Sua Magestade*: a alfandega de Malaca, setenta myl cruzados, e a alfandega de Goa, oytenta myl cruzados; *com* o qual rendimento a fortaleza de Malaca se sustenta, que he hũa das mais principaes e mayns importante<s> *que* tem *Sua Magestade* neste oriente. E como isto importa tanto pera o seruiço de *Sua Magestade*, he neçessaryo procurar de se conseruar este trato, quanto ser puder, *com* esta /2v/ pouoação ate se ter outra maneyra de prouimento, porque se não pode conseruar isto sem ter *com* os Chynas paz, como vio por experiençia o *padre* Sanches.

Muyto arreçeyamos da gente *que* esta nos Luçoës, aynda *que* dezejamos grandemente *que* aja entre V. S. e nos contino comercyio pelo muyto proueyto temporal e espiritual *que* nos pode vir a todos, todauia, por agora se nos offereçe dyssimular este comerçio ate *Sua Magestade* dar outra orden e assegurar millhor as cousas desta pouoação, porque se temiaõ os Chynas muyto de uer *que* uem aquy espanhoes dos Luçoës; e se tanto o sentiaõ quando sabiaõ *que* estauaõ estes Reynos diuididos, muyto mayns o haõ de sentir agora *que* sabem desta vniaõ, pola qual entendemos que se vaõ alterando tanto, *que* tememos grandemente *que* faça<m> algũa nouyade contra nos, porque *com* soo nos tirarem os mantimentos, nos podem matar a fome. He neçessaryo terse açerca disto muyto resguardo, pela qual causa pareço ao mesmo *padre* Alonso Sanches *que* não conuinha yr direyto daqui aos Luçoës pelo muyto *que* sentiriaõ os Chynas, tendo eles ordenado o contrayro e tendo, como dizia, claramente grande sospeyta da uinda do mesmo *padre*, especialmente depois *que* souberaõ da uniaõ destes Reynos; e foy merçe de Nosso *Senhor* poderse tirar de Cantaõ antes *que* esta noua se soubese; e não era neçessaryo menos prudenciã da que o *padre* teue em guiar este negoçio, e bem o soube V. S. escolher.

A ordem que me parece *que* *Sua Magestade* deuya de ter aquy nesta cydade auya de ser este, que *Sua Magestade* auia de por aquy Capitaõ sem tempo limitado, como nos deu mandar a este mundo, pera que desta maneyra seruyssse bem e houuesse nesta terra justiça, *que* he hũa das cousas que mayns apraz a *Deos*, a qual não ha por respeito dos capitaães estarem aquy menos de hũ anno; e a justiça auia de ser com grande alçada, pera *que* fosse temida; e a viagem de Japaõ se auia de fazer por *Sua Magestade*, e dela se auya de pagar o Capitaõ e a as mayns obrigaçoës desta cydade, e se auia de mandar dous myl picos de cobre cada ano pera o estado da Yndia, que era hũa grande ajuda, e o remaneçente *que* ficase da uiagem se auya de depositar no mosteyro de S. Paulo, pera quando ouuesse neçessydade; e as pessoas *que* estaõ prouidas desta

uiagem de Japaõ auya Sua Magestade de satisfacer *com* lhes fazer merçe das viagens da Yndia pera China e mandalhe dar nao em *que* uiessem, como daõ /3r/ outras viagens que ha na Yndia, no qual lhe fazya *Sua Magestade* merçe de trynta myl cruzados em dez meses de tempo *com* muyto pouco trabalho. Has viagens de Japaõ rendem cincoenta myl em tres annos *com* muytos trabalhos e perigos, pelo *que* ficaua sendo melhor esta merçe que lhe *Sua Magestade* daua *que* a *que* os prouidos *tem*; e desta maneyra faria *Sua Magestade* muyto *bem* a esta terra.

V. S. me escreue na sua *que Sua Magestade* querya mandar hum grande presente *com* embaxada a El-Rey da China, aynda *que* era bom meyo pera o *que Sua Magestade* pretende da sua conuersaõ, se eles naõ foraõ taõ maliçiosos e precatados, *porque* tem por ley e costume naõ darem entrada nas suas terras a nenhũa embayxada, *porque* entre eles ha hũa propheçia que lhe ha de tomar o Reyno hũa gente alua e ruyua e *que* ha de vir de muyto longe, e por yssõ naõ consentem por nenhũ caso tomar *embayxada* ne presente; e ja lhe El-Rrey Dom João, *que* sancta gloria aja, mandou hũ grande presente, e naõ na quise-raõ aceytar, pelo *que* esta claro naõ quererem tambem agora; he por yssõ o presente *que* se lhe auya de mandar auia de ser hũ exercito de dez ou doze myl homẽs, *que* de Espanha e Luçoẽs e Yndia se poderiaõ ajuntar, e dar en Cantaõ. Mas primeiro pregaryaõ a fee e declarariaõ a maneyra da nossa justiça: *que* eraõ liures e *senhores* do seu, sem auer quem lhe perjudicasse em nada. E desta maneyra me parece que a mor parte da gente se passarya da banda de *Sua Magestade* por fugirem da grande sogeiçaõ que entre elles haa, *que* he mays que se fossem catyuos; naõ saõ *senhores* do seu dos grandes emfora, e todos os letrados seguraõ o devyto a *Sua Magestade* que contra eles *tem*; e *com* muyta facilidade se apoderaryaõ no<sup>271</sup> prymeiro encontro do melhor do Reyno, que he a cydade de Cantaõ; e assy yriamos ganhando e fortaleçendo tudo, porque soo pera yssõ era neçessaria esta gente, que pera tomar Cantaõ e Xaqueala duzentos homẽs abastauaõ; e assy yrya *Sua Magestade* conquistando o Reyno da China, *que* he ymperio.

Tudo ysto me pareceõ importante ao seruiço de *Deos* e de *Sua Magestade* e ao bem destes seus Reynos, e me pareceõ bem fazelo a saber a V. S., *com* dezejo *que* tambem V. S. faça<sup>272</sup> saber a *Sua Magestade*, pera *que*, sendo informado, sayba melhor o *que* se ha de fazer, *com* quanto deue de sobejar a *Sua Magestade* enformaçoẽs de tudo. He entretanto que *Nosso Senhor* ordenar *que* daquy possa auer aos Luçoẽs *contino* comerçio, sera bom soffrermonos sem nos comunicar, *porque* naõ esta em mays perderse esta terra *que* em vir

---

<sup>271</sup> Escrito do.

<sup>272</sup> *Después de faça está tachado a.*

de la otra vez algun re-**3v**/-cado. E o mays sabera V. S. mays meudamente quando de ca for o padre Alonso Sanches. *Nosso Senhor* guarde a muy yllustre pessoa de V. S. e seu estado acreçente por muytos annos, como V. S. deseja. Desta cydade do Nome de *Deos*, partes da China, aos 24 de junho de 1582 annos. Seruidor de V. S., Dom Joao d'Almeida.

II. Macau, 2 de julio de 1582. Carta de Melchor Carneiro al obispo de Filipinas, fray Domingo de Salazar. Sobrescrito: *Jhesus*. Al muy *illustre* et reuerendisimo el señor don fray [Domin]go de Salazar, obispo de las Filipinas, mi señor em *Christo*. Del patriarca de Etiopia. De la China» (Patron. 24, r. 62. Publicada por Colín, *Labor evangélica*, II 3 [I, p. 292]).

*Ihesus*. Muy *yllustre* señor. Con la uenida del padre *Alonso Sanchez* reçiuio toda esta çidad y puerto de Macan muncha alegría y consuelo, por sauer tan buenas nuevas como es estar debaxo del anparo y proteçcion de un rey tan poderoso y catolico y tan legitimo y natural a la naçion portuguesa. Y digo *que* se resiuió alegría por entender que sola la uoluntad de Dios a ordenado y podia ordenar cosa tan nueva y tan prouechosa no solo *para* el bien comun, tenporal y espiritual de toda la Yglesia, mas aun para el particular de todas estas partes, y mas deste puerto, tan inportante para la grande inpresa que Dios ofreçe aqui a Su *Magestad*, y tan grande, que no pedia menos poder y fuerças que las que Duios a hecho con esta unión y en tiempo de que tanta nesidad auia, por la multitud de gentes qu'en estas partes nos rodean y con todas sus fuerças desean destruir.

Quando<sup>273</sup> el padre *Alonso Sanches* llego, ya yo auia alcançado lo que a tantos años que deseaua y tenia pedido a Su Santidad, qu'era descargarme desta carga episcopal, aunque quiso *Nuestro Señor* dexarme cargado de otra maior, qu'es el patriarcado de Etiopia. Por lo qual, aunque por la una parte estaua ya libre de meterme en estos cuidados y nogoçios publicos, como tambien mi edad y muchos trauajos pasados lo pedian, pero por la otra me siento obligado a no reusar ningun trauajo que sea de gloria de Dios y seruiçio de Su *Magestad*, como lo es este de que yo tambien con los demás sertifique a V.S. de la ueneuolençia y quietud y sano pecho con que, sauido el suceso de Portugal, todos en este puerto dimos munchas graçias a Dios y reçeuimos esto como una gran *merçed* que de su mano nos uiene, y estamos muy aparejados para mostrar en todo lo que se ofreçiere la fidelidad y lealtad con que desde luego deseamos seruir a rey tan católico, poderoso y honrrroso **1v**/ y natural

---

<sup>273</sup> *Tachado* ya.

a nosotros; y quedamos a V.S. con gran obligación por el quidado y trauaxo de auernos querido auisar por esa uia, sauiendo quan tarde nos suelen llegar las nuebas por estotra de la India. Y del ofrecimiento que *Vuestra S<sup>a</sup>*. haçe de parte de Su *Magestad* de las fuerças que ay tiene, a reçeuido toda esta çidad muncha merçed, y ofreçe las suias a V. S<sup>a</sup>. para qualquier suceso que fuesen necesarias en seruiçio de Dios y de la *Magestad* del rey y señor *nuestro* don Felipe. Y yo, particularmente, estoy aqui y donde quiera al seruiçio de *vuestra* señoría, cuiua muy yllustre persona *Nuestro* Señor conserue y aumente siempre con salud y graçia y todo lo demás. De Macau, y de julio .1. de 1582. De V. S<sup>a</sup> seruo em ho *Senhor*, *patriarcha* Ethiopie.

### III. Macau, 18 de diciembre de 1582. Jura de Felipe II (Patron. 24, r. 60).

Anno do nasimento de Nosso *Senhor* *Jesuchristo* de mill e quinhentos e oytenta e dous anos, aos dezoito dias do mes de dezembro do dito ano, nesta pouoasaõ do Nome de *Deus*, partes da China, demtro no Colegio de Saõ Paulo dos padres da Companhia de *Jhesus* em hũ corredor dos /2r/ dormitorios delles, estando hy presentes Ayres Gomsallves de Miranda, capitaõ moor desta dita pouoasaõ e das viagens de Japaõ, e bem asy hos reuerendisimos Dom Belchior Carneiro, patriarca d'Ethiopia, e Dom Lyonardo de Saa, bispo destas partes, e asi ho reueremdo padre Alexandre Vali<gn>ano, visitador gerall dos ditos padres da Companhia em as partes da Imdia e China <e> Japaõ, e hos padres Pero Gomes, Miguell Rogeiro e outros, e bem asi Damiaõ Gomsallves, houuidor por Sua Magestade *em* estas partes, e Bellchior Correa, Framçisquo Roiz, Inasio Moreira, eleitos por este pouo pera seus negoçios, he asy Amador da Cunha e Dominguos Segurado e houtros, estamdo eu, Rodrigo Mexia, escriuaõ pello dito *senhor* nestas ditas partes presemte, loguo pello dito capitaõ moor foy dito a todos hos sobreditos que no mesmo luguar *em* que estauaõ, taõto que elle chegou da Ymdia ha este porto, estamdo asy todos jumptos, elle habrira hũ maso que ho *senhor* comde visorrey da Ymdia lhe dera sarrado pera hahy abrir; e haberto achara provisoës suas pera neste porto se aver de jurar por rey e *senhor* dos reinos de Portuguall hao serenissimo rey dom Felipe, nosso *senhor*, e por seu subseçor no fin de sus dias ao príncipe Dom Dioguo, seu filho; e que, queremdo elle por *em* efeito fazerse ho dito juramento e has solenidades das ditas provizoões, elles todos hasy como *em* esta vaõ, lhe naõ parera bem fazerse *com* ha dita solenidade, por quoamto ho reino da China e mandari<sup>ns</sup> d'elle /3r/ era gemte que se arreçelaua muito dos espanhoës que avia da banda dos Luçoës, que por allguãs vezes lhe tinhaõ vimdo alguns ha sua terra por deferemte maar e entrada por que corriaõ <e> entrauã os portugueses; e que ja sobre hos

ditos espanhoês hos portugueses deste porto e capitaês que *em* elle foraõ tiveraõ *com* os ditos mandarins muytos recomtros, trabalhando que, por respeito da dita *em*trada dos espanhoês pellas ditas partes, se naõ perdesse este porto e pouoasaõ e todo ho comersyo da China, porque hos ditos mandarins com instamsia procuravaõ saber da nasaõ da dita gente, porque os capita s pasados e portugueses lhe estauaõ declaramdo naõ ser gemte da nosa nasaõ, e outras respostas neçesaryas pera comservasaõ deste pouo e comersyo; e que por este respeito, quoamdo ho governador de Sua Magestade dos Luçoês *enviara* ha este porto ho padre Halomso Sanchez, por ho dito padre ver ho grande conveniente que avia pera os ditos mandarins quebrarem *com* hos moradores deste porto por sua vimda e dos mais espanhoês dos Luçoês<sup>274</sup> que a China vinhaõ, naõ pubriquara e pubriquo ho recado e cartas que do dito gouernador trazia, e *em* segredo ha dera e lhe fora respomdido, como elle sabia he a [tudo] isto estava presentemte; e que vistos estes convenientes que *em*taõ se propuseraõ, se asemtara que ho dito juramento se naõ podia fazer pubriquo /2v/ *nem com* aleuamtamento conforme as ditas provizoês, nem por emtaõ se fizesem, por ser novidade pera hos ditos mandarins, e habalarya muito seus reseos, mas que ha Sua Magestade ho aviaõ por seu rey e senhor e por tall ho reconhesiaõ, e que sempre dahi por diamte e amtes e depois ell capitaõ moor e ho dito ouuydor por Sua Magestade correraõ e correm *com* seus carguos, e hos pregoês e cousas neçesaryas averem de correr *em* seu nome corriaõ, como a todos hera pubriquo e notorio; e que tudo posto que todo ho sobredito hera *verdade*, ell dito capitaõ mor pera comprimento das ditas provyzoes hos fizera aly ajumtar todos pera *com* ha dita quietasaõ fazerem ho juramento neçesario que se mandava *em* las ditas prouyzoês fazer, pois j'aguora estava ho tempo muito mais hoportuno pera se fazer e has *em*barquaçoês da Imdia estavaõ de caminho, e que hera forsado hir feita ha dita deligencia, que lhes requeria ha todos da parte de Sua Magestade e do dito *senhor* comde fizesem ho dito auto de juramento solenemente. Ha o que todos e cada hũ por si respomderaõ que lhes parecia muito bem e que heraõ competentes de ho fazer e *pola* dita *maneira* que estava asemntado, porque d'outra pubriqua e feita conforme haos hapomtamentos e prouisoês do *senhor* comde, hera grande convenientemte pera quietasaõ e comservasaõ deste pouo e comersyo dos chins. E por hasim ho asemtare*m*, loguo /3v/ no dito lugar se aleuamtou huã meza e nella se habrio hum misall, e *ensima* delle se pos hũ crusifisio. E pomdo sobre todo ho dito capitaõ moor primeiramente a maõ, temdo taõbem ho bispo dom Lionardo su maõ no dito liuro, ho dito capitaõ moor

---

<sup>274</sup> Escrito duçoês.

fiz juramento na forma do como nas ditas prouizo s estava escrito; e depois de jurar, tomou ho dito misall e cruz *em* suas maõs. E loguo ho dito bispo fiz *com* suas maõs postas sobre ho dito *liuro* ho juramento<sup>275</sup> na forma contheudo na dita prouizaõ; e asi fiz ho dito patriarquua dom Billchior Carneiro, e ho dito houvidor, e ho padre visitador, e hos mais padres, e os ditos eleytos e mais moradores deste pouo que hy estavaõ, polo modo e maneira que na prouisaõ e apomtamentos estava escrito, estando ha tudo presente ho padre Alomso Sanchez, *que* veio com ho requado do dito gouernador dos Luções. E feito todo ho sobredito, ho dito capitaõ mor mandou de todo fazer heste auto, *em* que mandou que fose tresladado haqui a forma dos ditos juramentos comteudo nas ditas prouizo s e apomtamentos, hos quaes eu, escriuaõ, treladei, e saõ hos siguimtes:

### **Trellado da fforma do juramento**

Muito reveremdo *senhor* Dom Lionardo, bispo da China: Eu, Ayres Gomsallves de Miranda /4r/, capitaõ moor da China e Japaõ, juro nestes samtos avamgelhos e maõs de vosa senhorya que eu reço por noso *verdadeiro* rei e *senhor* naturall ao muito allto e muyto poderoso rey catholiquo Dom Felipe, noso *senhor*, e por fim dos dias de Sua Magestade ha seu primogenito filho, Dom Dioguo, e todos hos seus subçesores.

### **Juramento do bispo**

Ilustre *senhor* Ayres Gomsallves de Miranda, capitaõ moor deste porto de Maqao e de Japaõ: Heu, Dom Lionardo, bispo da China, como cabesa do eclesiastiquo d'ella, *em* nome de todo estado eclesiastiquo juro nestes santos avamgelhos nas maõs de vosa merço que nos reçoemos por noso *verdadeiro* rey e *senhor* naturall hao muyto allto e *muito* poderoso rey Catoliquo Dom Felipe, nosso *senhor*, e por fim dos dias de Sua Magestade ha seu primogenito filho, Dom Dioguo, e a todos seus desemdemtes.

---

<sup>275</sup> *Escrito* juramente.

## Juramento do pouo

Ilustre *senhor* Ayres Gomsallves de Miranda, capitão mor da China e Japão: Nos, ho estado da nobreza que hora estamos presentes nesta pouoasaõ, os eleitos e pouo della, ouuidor e mais justiças, juramos nestes samtos avamgelhos nas mãos de vosa merçe /4v/ que nos reçebemos por noso verdadeiro rey e *senhor* naturall ao muyto allto e muyto poderoso e catoliquo rey dom Felipe, noso *senhor*, e por fim dos dias de Sua Magestade ha seu primogenito filho, Dom Dioguo, e ha todos hos seus subçesores.

E tresladado hasi a dita forma, todos hos sobreditos asinaraõ aqui; e eu, Rodrigo Mexia, escrivaõ do pubriquo judisiall e tabaliaõ das notas e estepato e escrivaõ dos defumtos por Sua Magestade, ho escrevi. Ho bispo da China. Patriarquã d'Etiofia. Ayres Gomsallves de Miranda. Bellchior Correa. Damiaõ Gomsallves. Halexandre Vall<ign>ano. Amador da Cunha. Afomso Samchez. Pero Gomez. Inasio Moreira. Françaçiquo Ruiz.

### IV. Macau, 24 de enero de 1583. Requerimiento del padre Sánchez al capitán mayor de la ciudad (Patron. 25, r. 7).

Damyã Gomsallues, ouuydor com allçada por Sua Magestade neste porto do Nome de *Deos* de Amaqao, partes da China, etc., faço saber ha todos hos corregedores, ouuydores, juyzes he justiças, ofisiaês he pesos do dito *senor*, ha que este estromento dado em carta testemunhauel for hapresentado he ho conhesimento dello com direito pertemser, faço saber que ho padre Halomso Samchez, da Companhia de Jesus, fiz hũ requerimento hao *senor* Ayres Gomsallues de Myranda, capitão moor deste dito porto he das viagens de Japão por Sua Magestade, e lhe requereo que do dito requerimento lhe mandase perguntar testemunhas pera prova de que dezia, por ansi cumprir hao seruiso de *Deos* he de Sua Magestade, e de tudo lhe mandase pasar estromentos *em* carta testemunhauel *em* modo que façã ffee. He el dito *senor* capitão {ma} mandou fazer do dito requerimento auto, he que se fizese tudo como ho dito padre pedia. He visto por mim ho dito auto, lhe perguntei ha testemunhas suma-/1v/-riamente como nelle hera comthenido, he mandey que do dito auto he testemunhas se le pasassem hos estromentos que pedia *em* carta testemunhauel *em* modo que fasaõ fee. Ho que tudo e lo que se haodiamte se segue:

Anno do nasimento de Noso *Senor* *Jhesuchristo* de mil e quinhentos he oytenta he tres annos, ha os vimte e quatro dias do mes de janeiro do dito

anno, neste porto de Nome de *Deos*, partes da China, demtro do Colegio dos padres da Companhia de Jesus, hestamdo em elle o *senor* Ayres Gomsallves de Miranda, capitaõ moor por Sua Magestade em estas ditas partes e da China he Japaõ, estamdo hahy taõbem Damiaõ Gomsallues, ouuydor com allçada por Sua Magestade em esta pouoasaõ, estavaõ taõbem hahy ho rec-tor do dito Colegio he o padre Alomso Samches, da mesma Companhia de Jesus da prouimsia dos Luçoës; /2r/ he por elle foy dito hao dito capitaõ moor he ouuidor que elle havia vimdo da çidade de Manilha, cabeza das Felipynas, com huã embaixada da parte do muy illustre *senor* dom Gomsallo Romquilho de Pinhelosa, governador de todas haquellas partes por Sua Mag-estade, pera tratar com elle *senor* capitaõ moor e com hos moradores desta çidade de Amaquao cousas graves he de seruiço de Sua Magestade, como ja has avia tratado e comcluydo; he porque hao offisio e carguo que trouxe se offereçaõ outras muy graues que pedir he requerer; huã das quaes hera que, quoamdo elle veio de Manilha tomar de rada costa da China, tomara mais de çimquenta hou sesemta legoas de esta cidade de Amaqao da bamda do Chimcheo, desdomde hos chinas ho trouxeraõ por hordem dos mandarõs hata a çidade de Camtaõ; he pello que vio he jullgou *em* todas has çidades por homde hamdou, e mais em ha dita çidade de Camtaõ, he muito /2v/ mais pollo que esprementou em quoamto hesteue nesta çidade de Amaqao, sabia que os mandarõs he chinas tomavaõ mall ha vimda dos castelhanos das Felipinas ha China he ha esta çidade, he que sospeitauaõ que heraõ espias, he que hos que deziaõ que heraõ padres ho naõ heraõ, he que vinhaõ desfarçados em aquelle habito pera melhor pasar, e que vinhaõ a descubrir a viagem he saber hos portos; e que ha ell mesmo padre lho tinha dito hũ mandarym *em* Cantaõ, dizemdolhe mais que o tutaõ, que hera o visorey da China, sabia ser isto verdade, pois ja tinhaõ vimdo hũ anno he outro anno he outro anno, he que sabiaõ que hos castelhanos eraõ ma jemte e sallteadores que amdavaõ ha tomar terras alheas he a matar hos reis naturais he fiquarem con ellas, dizemdo mais ho dito padre que bem se via que cada vez que vem hos castelhanos de nouo, se allteraõ mais hos chinas, /3r/ pois os padres de Saõ Françisquo, que vieraõ depois delle, foraõ muito mall tratados he presos *em* carçeres pubriquas he chamados de ladroës, he que por taõs hos tornasem loguo ha su aterra hos portugueses ha quem foraõ entregues, depois de terem gastado muyto dinheiro he trabalhado muyto; do quall comcluyndo ho dito padre, dise que, por quoamto emtemdia he via he avia houuido dizer por serto, que hos ditos chynas se hiaõ despertaõdo, he cada dia mais he mais perparaõdo he petrechaõdo de armas; he que se viesem mais castelhanos por a dita via, se hallteraryaõ he perpararyaõ muito mais, he seria causa que se fortaleçesem he prouessesem de armas he se exercitasem em gerra, do quall se

segue muy claro desseruiço de *Deos*, porque se serra ha porta ha conversaõ de taõ gramdes reinos, que se *emtendem* ão poder se convertidos senaõ por armas; polo quall taõbem he muito comtra ho seruiço de Sua Magestade, porque /3v/ façilmente hos podera conquistar estamdo elles descuidados de gerra; e se se *emxerçitaõ* he petrechaõ, sera ymposiuel fazerse com ha dita façelidade por serem hos ditos chinas tamtos e taõ *emgenhosos* he arditilosos he trabalhadores, he tem tamtas ryquezas he mantimentos pera todos hos estromentos darmas he navios he moniçoõs he tudo ho mais neçesaryo ha gerra; he que taõbem da dita vimda dos castelhanos se seguia houtro danno muy grande, porque se via por esperiemsia que, depois que elles vem ha este porto, se vai perdemdo, porque hos chinas haõ tirado todos hos naturaës que rezidiaõ *em* heste dito porto, que eraõ mais de dous ou tres mil homês, he com toda a deligemsia *empidem* hos mantimentos he tudo ho mais que pode comseruar os portugueses neste dito porto, he se pode harreçar he temer que allgũ dia de feito hos botem fora, porque lhe he muito façil /4r/ por serem muytos he hos portugueses pouquos; he se, ho que *Deos* ão queira, este porto se perdese, Sua Magestade haveria perdido huã grande pesa, por esta ser ha chauce uniuca de ser hou ão ser sua ha China, he por houtros muitos particullares danos *que* ha fazemda de Sua Magestade verya, porque daquy pemde todo ho hestado da Ymdia, por ser esta ha boqua por homde da China pasa ha Ymdia he a Espanha toda ha prouisaõ he merquaõsia, e que Sua Magestade tem direitos de tudo; pello quall ell padre pediaõ hao dito *senor* capitaõ moor he ao dito houuidor que mandase escrever seu requerimento, he do sobredito a elle fazer proua plena he abastaõte he de outros danos que elles milhor sabem, declaramdo has ditas testemunhas se pollas ditas causas lhes parece que *em* nemhuã maneira cumpre ha seruiço de *Deos* nem de Sua Magestade de virem mais ha estas partes castelhanos pollas vias dos Luçoës, senaõ for por orden do dito *senor* gouer-/4v/-nador das Felipinas em negoçios toquamtes hao seruiço de Sua Magestade; e de tudo lhes mandasem dar hestromento hou estromentos pera se prouer *em* tudo como for mais seruiso de *Deos* e de Sua Magestade. He visto polo dito *senor* capitaõ moor ho que ho dito padre dezia e pedia, mandou que todo se escrevese he se fizese este auto, he mandou hao dito houidor que tirase por elle as testemunhas que ho dito padre pedia he requeria, he lhe pasase hos estromentos que pedise. He o dito ouuydor haçeitou fazer tudo pollo modo que ho dito *senhor* capitaõ mor lhe mandou. He asinaraõ todos haquy. He eu, Rodrigo Mexia, escriuaõ destas partes por Sua Magestade, que ho escreuy. Ayres Gomsallues de Miranda. Halomso Samches. Damiaõ Gomsallues.

Aos trimta días do mes de Janeiro de mill he quinhentos he oytemta e tres annos, neste porto do Nome de /5r/ *Deos* na China, nas pousadas do *senor*

Haires Gomsallues de Miranda, capitão moor *em* estas partes da Chyna he Japaõ, he estamdo hahy Damiaõ Gomsallues, houuidor por Sua Magestade nestas partes, homde estauaõ presentes Dominguos Segurado, Inasio Moreira, Framçisquo Roiz, Bemto de Lemos, Fernaõ do Souerall, Belchior Correa he Amador da Cunha, he loguo ho dito ouuidor por ante *mym*, escriuaõ, deu juramento dos samtos Havamgelhos haos sobreditos he a cada hũ por sy, lemdolhes tudo ho comtheudo no auto hatras; e lido, lhes foi perguntar se lhes parecia pellas causas *em* ho dito auto declaradas se hera bem que *em* nenhuã maneira pasarem ha estas partes castelhanos *nem* houtra jemte allguã pola via dos Luçoës, e que se cumpre hao seruiço de Sua Magestade de naõ pasarem qua pola dita via por ser desseruiço de *Deos* he Sua Magestade, he que asi ho deccrasem sub cargo do juramento que asi tinhaõ reçoebido. E /5v/ lemdholhes todo ho comteudo no dito auto, lido e declarado, por elles todos he por cada hũ delles foy dito que ha todos parece muito seruiço de *Deos* he de Sua Magestade naõ pasarem ha estas partes polla via dos Luçoës castelhanos *nem* nenhuã outra jemte de quallquer calidade he comdisaõ que seja, he aynda que sejaõ religiosos, por nenhuã maneira *nem* hordem dallguem, senaõ for de Sua Magestade, porque *com* sua pasajem se *empedira* todo ho seruiço de *Deos* he o que Sua Magestade pertemder nestas ditas partes; he que afirmaõ que *em* nenhũ modo *nem* por hordem de nenhuã outra nenhuã pessoa he bem *nem* convem pasarem ha estas partes da China *nem* ha este porto de Maqao castelhanos *nem* nenhuã houtra naçaõ pella dita via dos Luçoës pera nenhũ efeito, salluo por hordem de Sua Magestade, como *tem* dito, he que esta lhes parece que sera mylhor ser polla via da Ymdia por muytas rezois que sabem pella esperiemia que tem destas partes he da gente da terra dellas he das da /6r/ Ymdia, has qua s rezois daraõ hos que com Sua Magestade hamdaõ que sabem destas ditas partes. E pollo hasy declararem *pollo* dito juramento, se asinaraõ haquy com ho dito ouuidor. Rodriguo Mexia, escriuaõ, que ho escrevi. Fernaõ do Souerall. Bemto de Lemos. Françisco Roiz. Belchior Correa. Ynasio Moreira. Dominguos Segurado. Amador dAcunha. Damiaõ Gomsallues.

Ho quall auto de requerimento he testemunhas, por *mym* perguntadas sumariamente conforme ao dito auto, tudo haquy vay trasladado *bem* he fielmente do propio original, que em poder do escriuaõ, que este fiz escrever he sobrescreveo, fiqua, sem acrementar *nem* demenuir cousa allguã, *nem* leua borraõ, *nem* risquado, *nem* emendado, *nem* amtrelinha, *nem* cousa que duvida faça; he vay trasladado *em* çimquo meas folhas de papel *em* ambas as bandas escritas afora esta do comserto, que vay escrita dua banda e vira ha outra banda do comserto; e vay comsertado *com* hos ofisiaes no comserto hasinado; *pollo* qual re-/6v/-queiro has sobreditas justiças do dito senhor que,

sem dolhe este estromento dado *em* carta testemunhavel hapyresentado, lhe deem tamta ffe he credito quoanta se lhe pode e deue dar he se dera hao proprio, se hapyresentado fora. Dado neste porto de Maqao por *mym* hasinado he aselado do sello das armas reais da coroa de Portuguall, que neste meu juizo serue, haos quatro días do mes de feureiro. *Rodriguo Mexia* o fez escrever e ho escreveo ano de *quinientos lxxxii* anos. Nao faça duvyda o emendado que diz modo. Pagou deste por ora nada e d'asynar vymte rea s. *Damião Gomsallues*. Nada. Valha ;sen fe lo *que nam* haçera?. *Damião Gomsallues*. Comsertado com o official aquy asynado neste comserto. *Matias Gomsalues*. *Rodriguo Mexia*.

IV. Macau, 27 de enero de 1583. Requerimiento de los electos y procuradores de Macau a fray Jerónimo de Burgos y contestación de este (Patron. 46, r. 16).

Damyão Gomsallues, houuydor com hallsada por Sua Magestade neste porto do Nome de *Deos* de Amaqao, partes da China, etc., ffaço saber ha todos hos corregedores, houuydores, juizes e justisas, hofissiaês he pesoas do dito *senhor* ha que este estromento dado *em* carta testemunhavel for apyresentado he o conhesimento dello *com* direito pertemser, faso saber que hos elleitos he procuradores do pouo deste dito porto de Amaqao ffizeraõ hum requerimento hao padre frey Jeromyno [*sic*] de Burguos, comisairo da ordem de São Françisquo dos padres descalsos, semdo heu presentem ha tudo, me pediraõ mandase fazer hũ auto do dito requerimento he dello lhe mandase pasar hos treslados que lhe fosse neçesaryos *em* carta testemunhavel per estromento *em* modo que fise se ffee pera os mandarem homde lhe *comprise*. Ho que visto per *mym* seu requerimento, mandey que se fizesse de tudo auto he se lhe pasasem hos treslados que quisesem *em* carta testemunhavel per estromento *em* modo que ffizese fee. Ho que tudo he ho que haodiamte se segue:

/Iv/ Anno do nasimento de noso *Senhor Jhesuchristo* de mill he quinientos he oytenta e tres annos, haos vymte he sete dias do mes de Janeiro do dito anno, hem este porto de Nome de *Deos* na China, demtro no moesteiro dos padres de São Framsisquo estamdo hahy Damyão Gomsallues, houuydor com hallsada por Sua Magestade *em* hestas partes, praticamdo com ho padre frey Jeronymo de Burguos, comisairo da dita hordem *em* estas partes, por Fernão do Souerall he Bellchior Correa, Framsisquo Roiz, Hamador da Cunha, Ynasio Moreira, procuradores deste pouo, foy dito ao dito padre perantes o dito houuydor he *mym*, *Rodriguo Mexia*, escrivãõ deste porto he partes da Chyna por Sua Magestade, que, vindo ther ha este porto ho padre frey Pedro Custodio dos frades da dita hordem com ho padre frey Johã Bautista, heste

pouo he moradores delle, por seruiso de Noso *Senhor* he amor he devasaõ que tinhaõ haos padres da sua ordem, hos haguasalharaõ e de suas fazendas deraõ hesmollas, com que fizeraõ hesa casa hem que hora /2r/ viuem hos padres sem terem ho custo della hem uevir mais que suas esmollas he trabalho seu he de seus hescravos. Ha quall casa, hao tempo que lha fizeraõ he deixaraõ pesuir, fora com temsaõ que hos padres que *em* hella houuesem d'abitar naõ vyesem pella vya dos Luçoës, mas vyesem pella via da Ymdia he correse sua hadmenistrasaõ pella vya e hordem de Portuguall he da Ymdia, por ser hasy muyto neçesaryo ha comversaõ he quietasaõ deste pouo, porque bem vya e sabia helle dito padre comisairo he os mais padres no dito moesteiro residentes quaõ mall hos chinas tomavaõ pasarem castelhanos dos Luçoës ha China ou ha este porto, haymda que frades fosse, pois ha elles todos trataraõ mal quando ha ella chegaraõ, temdoos presos *em* caseres pubriquos, chamamdolhe de ladroës he fazemdolhe muitos doestos he afromtas, he os naõ larguaraõ sem muito trabalho he despesas dos moradores deste pouo, entreguando- /2v/ -lhos sub condisaõ que hos tornasem ha sua terra; he tinhaõ hos ditos chinas haos castelhanos por jemte que handava ha tomar reinos haos naturaës; he que bem se via que, cada vez que hos castelhanos vem de nouo, se hallteraõ hos chinas he se vaõ despertaõdo; he que muito mais se despertaraõ, se hos ditos castelhanos vierem mais pella dita via dos Luçoës ha estas partes, do que se seguira grande desseruyso de Noso *Senhor* he de sua Magestade, porque, com hiso, se perdera ha hocasiaõ do que se espera que Sua Magestade hordena na Chyna; e se hos chinas se inquietarem como hos ditos rebates de virem castelhanos, haymda que sejaõ frades, se petrecharaõ taõ bem que, ho que *com* halguã façellydade he menos despesas se podia fazer, se naõ fara sem muito trabalho he custo; he heste pouo corre grande risco de se perder, porque, hacatado dos ditos chynas hos ditos castelhanos virem pella dita via, therãõ /3r/ ther ahos portugueses descomfiansa, como ja vaõ descomfiando, he botaraõ hos ditos portugueses fora, de que hao serviço de Deos fara gramdisima perturbasaõ he Sua Magestade recebera gramdisima perda, porque hesta hera a chauce hunyqua de sua pertemsaõ; he por este he outros muytos respeito e causas que hell padre bem sabe, vio he pasou, he muito neçesaryo dar remedio *com* que hos ditos castelhanos naõ pasem dos Luçoës ha estas partes; he porque neste comto e daño hemtraõ hos padres da sua hordem, lhe{s} requeriaõ he faziaõ lembransa, pois tinha poder, que dese remedio hao dito daño, declarando hesta casa ser destimta he hapartada da provinsia dos ministros perllados dos Luçoës he ajumtase houtra que ho padre frey Joaõ Bautista fizera na çidade de Mallaqua, he que correse ho regimento de gouerno he administrasaõ delas pella via he ordem de Portuguall e da Ymdia, he hordenase que hos frades dos Luçoës naõ pasassem ha estas partes

/3v/ *em* nenhuã forma he habito que fose, porque de toda ha maneira hera ser to serem causa dos ditos danos. Halem diso, suas pesoas correm periguo de morte pellos mandaris terem declarado por suas chapas que todo ho que pasar que ho haõ de matar. Ho quall requerimento elles faziaõ ha elle dito padre comisairo dese prouisaõ he hordem da parte de *Deos* he do Samto Padre e de Sua Magestade, porque, naõ ho fazendoho, *em*carregavaõ de toda ha perda he daõ que de ho naõ prouer resulttase haos freyres cristaõs he a conversaõ dos ymfieis; he *pera* seu resguardo, pediaõ hao dito houidor lhe mandase todo escrever he pasar estromento de tudo he do que ho dito padre comisairo niso declarase.

He semdo tudo hasy houvido pollo dito padre, por elle foy dito que, hatemto{u} aos convenientes por helles hapomtados, por tudo ter visto he sabido, he asy ha estaõsia dos frades da sua hordem, havia *muitos* dias he algüs meses que havia provido no que agora lhe pediaõ, porque tinhaõ declarado por escrito /4r/ hesta casa he a de Mallaqua por destimtas he apartadas da custodia he prouymisia dos Luçoës he constetoido dellas hambas custodia per sy e em cada dita custodia eleito custodio e defenidores, *pera* que corresem por *sym* somente com seu sillo he se prouese todo ho necesario hadmenistrasaõ desta dita custodia pella via de Portuguall he da Ymdia he naõ *pella* dos Luçoës, pella quall hos frade dos Luçoës naõ pasaryaõ ha estas partes por naõ *serem* causa dos trabalhos he dannos que apomtavaõ, pois *pera* hos frades destas duas casas he custodia novamente por elle constetuyda se podía prouer por ha via de Portuguall he da Ymdia *com* mais breuidade he façelidade he menos periguo dos yrmaõs; e asy ho tinha por firmados seus frades he por elles escrito he declarado e asillado, como ja tinha mostrado hao *senhor* capitaõ mor destas partes he ao dito houuidor. He pois no sobredito tinha polla dita maneira prouido, naõ havia mais que prouer, he que elle dito comisairo trabalharya de todo se comprir, por tudo /4v/ sentir como tem dito ser he comprir hao seruiço de Noso *Senhor* he bem das allmas he asi ser muyto seruiço de Sua Magestade.

He os ditos procuradores do pouo hasentaraõ ho sobredito do dito padre he pediaõ se hescrevese tudo he lhe fose dado ho treslado. He ho dito houuidor mandou que tudo se hescrevese he se pasassem hos ditos treslados em modo que fasaõ ffee. He asinaraõ todos haquy, he eu, Rodrigo Mexico, hescriuaõ que ho escrevi. Fernaõdo Souerall. Bellchior Correa. Framsisquo Roiz. Amador da Cunha. Ynasio Moreira. Frey Jeronimo de Burgos, comisairo. Damiaõ Gomsallues.

Ho quall hautto todo haquy vay tresladado bem e fielmente do proprio originall, que *em* poder do escrivaõ, que este fiz escrever e sobescreveo, fica, sem acresemtar *nem* demenuir cousa alguã, *nim* leua borraõ *nim* amtrelinha

*nim* cousa que duuida faça mais que a amtrelinha que diz «de»; e vay treslado *em* quatro meas folhas de papel *em* ambas as laudas escritas e ha fim ha do comserto; he vay comsertado com ho original abaixo no comserto hasinado. Pello quall re-/4v/-queriaõ has sobreditas justisas do dito *senhor* que, semdo este estromento dado *em* carta testemunhauel hapresentado, lhe deem *tanta* fee he credito quoamto se lhe pode e deue dar he se dera hao proprio, se hapresentado fora neste porto de Maqao por *mym* asinado he asellado do sillo das armas da coroa, diguo reaës da coroa de Portugall, que neste meu juizo serue, aos trimta dias do mes de janeiro. *Rodrigo Mexia* o fez escrever e sobrescreveo ano de mill e quinhemtos e oitemta e tres anos. Pagou por ora nada, e d'asinar, vimte réis. *Damiaõ Gomsallues*. Comsertado com o ofeciall aquy asinado neste comserto. *Damiaõ Gonçalues*. *Rodrigo Mexia*. Nada. Valha ¿sen fe lo *que nam* haçera?. *Damiaõ Gomsallues*.

V. Macau, 9 de febrero de 1583. Carta de Aires Gonçalves de Miranda, capitán mayor de Macau, al gobernador Gonzalo Ronquillo. Sobreescrito: «Ao muy Ylustre senhor dom Gomçallo Romquillo Penhelosa, gouernador e capitaõ geral das Filipinas, em Christo meu senhor, de Aires Gonçalves de Miranda» (Patron. 25, r. 7).

Muito Ylustre Senhor. Aymda que eu chegey aquy hũm pedaço de tempo depois da vymda do padre Alomso Samches da Companhia de Jhesus, com que Vosa S. *enviou* seus recados a estas partes pera fazer saber a esta çidade a noua subçesaõ de El-Rey dom Felipe, noso senhor, nos estados de Portugal, todavia *em* extremo folgei de vir a tempo que eu podese seruir d'allguã cousa persa sua boa tornada a esas partes e do padre frei Jeronimo de Burgos, comisairo dos padres descallços de Saõ Françisco, que depois dele veio.

E primeiramente sei dizer a V. S. que gostei *muito* de ver a deligençia e solitud de que tinha uzado *em* fazer saber a esta çidade nouas de tanto contentamento, mandando hũ padre de tanta calidade e pposto a tanto risco pera efeito diso e pera que podesem aqui saberse muitos dias antes as ditas nouas do que se podia saber pola via da Ymdia; porque asi como nella simtimos *muito* grande alegria e contentamento, que depois de tantos imfortunios *que* sobçederaõ a Portugal, Nosso *Senhor* nos comsolase *com* taõ bom remedio como he amcansarmos por Rey hũ prinçipe taõ poderoso e taõ catholico, asegurandose debaixo de sua sombra todos estes ditos estados, asi pola mesma *maneira* *muito* partecularmente se alegraraõ os moradores desta cidade *que*, por estarem *em* Reinos estranhos, tenhaõ maior necessidade de viuer debaixo de taõ gramde *emparo*. Dou a V. S. *muitas* graças dos ofereçimentos *que* polo mesmo padre Alomso Sanches nos mandou fazer da parte de Sua *Magestade* pera *em* tudo o que fose neçesario nos ajudar; e ficando

*em* tamanha obriguação, a V. S. lhe sei dizer que eu e os mais capitaes que aqui viraõ estaremos sempre prestes pera *em* tudo o que ofereçer fazer o que cumprir ao seruiço de Sua Magestade como se deue; e eu de mynha parte *muito* de veras estarei sempre prestes pera seruir a V. S. *em* tudo o que me quiser mandar; e *com* taõ boa occasiaõ, qu'es começar a fazello *em* tornar a mandar *com* a seguridade de *que* *convem* aos ditos padres, e asi detreminei de aviar ise junquo ho melhor que eu pude. Aymda que se achou a este tempo esta çidade *em* muy /**Iv**/ graues neçesidades pola perda que este ano teue, como V. S. dos propios padres sabera, quis, como diguo, fazer este seruiço a Sua Magestade, trabalhando taõbem por *com*respomder aos desejos de V. S. E polo quall mando os padres o melhor acomodados que pode ser no dito jumquo, no qual vay por capitaõ Bertolameu Vaz Landeiro, pesoa de *muita* calidade e dos primçipaïs desta çidade. O qual eu comendo *muito* a V. S., pera que *em* tudo lhe faça merçe e ho fauoreça, de sorte que Sua Magestade saiba o seruiço que nesta viagem lhe vay fazer a sua custa pera continuar de o seruir, como o fiz sempre *com* os pasados Reis de Portuguall, ao quall me faça V. S. merce de despachar o mais prestes que ser poder, porque ymporta a este çidade e a minha viagem de Japaõ; e se fose cousa posiuel trazer nouas d'Espanha, reçeberia grande contentamento.

Alem de tudo o dito, me moui taõbem a mandar o jumquo pola *muita* ynstançia que me fiz o padre Alonso Sanches, seneficandome quaõto deseja V. S. que aja comunicaçãõ *entre* os portugueses e castelhanos. E como isto parecia conveniente por *muitas* rezois, e ja que polos respeitos que abaixo direi naõ poso fazer o que Vosa S. me mandar, desejei ao menos e procurei fose huã embarcaçãõ todos os anos d'aqui per'alla, pois isto parecia tornar *em* bem pera todos; e ajmda isto pareceo naõ se poder fazer por *muitas* causas.

Ha primeira, porque os castelhanos disas partes estaõ mall ymfamados açerqua dos chinas e mandaïs, que lhes haõ dito que saõ jente de gerra, e que amdaõ a tomar terras e reinos alheos, e que *fazem* outros *muitos* imsulltos e males, e que naõ saõ casados. Pello quall, se {n}os vysen tratar nesas partes, jullguaryaõ e sospetaryaõ que, agora que somos todos d'ũ Rey, nos comfederauamos comtra elles, e que lhe quereríamos dar gerra; e se viesem a tomar esa resoluçãõ de nos, *em* hũ ponto nos tiraryaõ os mantimentos e padeçeríamos loguo fome, sem nos podermos remedear.

Ha segunda, porque *conuem*, he porque disto mesmo resulltarya graõ roina na cristandade de Japaõ, que desta çidade se sustenta e *tem* todo seu remedio; he se, o que Noso Senor naõ permita, ysto aqui falltase, se secarya loguo a dita cristandade, *que* he muito grande.

Ha terceira, polos *muitos* danos que se daryaõ taõbem a toda a Ymdia, que daqui se sustenta, e a Portuguall lhe caberia seus trabalhos.

E *entre* outras muitas cousas, importa *muito* a comseruação deste *porto* e gouernallo *com* muito tento; maiormente neste tempos he ymportantissimo negocio pera o que Sua *Magestade* delle pode pertemder quaaondo Noso Senor for seruido; de *maneira* que, por todas estas vias, nos releua *muito* sustentarmos *em paz com* os chynas e descuydar por allgũ tempo e naõ boluer *em* cousa de que elles se posaçõ arreçar de nos, mas antes tornem a dormir descuidadamente, como soiaõ hestar, the que seja tempo de os despertar; que ao presente, asi por saber da dita uniaõ dos estados como polas muitas vimdas que desas partes haõ feito qua, se aviaõ allborotado e remontado /2v/ e se arreçaõ *muito* de nos e amdaõ *com* grandes sospeitas de nos e *muito* mais dos castelhanos. E como agora fiquem quietos, atalhamdose que desas partes naõ venha nady *peraqu*a, o quall sera causa pera que naõ se guarneçaõ mais *nem* se apetrechem do que haõ feito ategora, por o que com facilidade se podera recuperar estando elles desapereçebidos, naõ se podera senaõ *com* grandíssimo custo e trabalho aperçebemdose.

Depois disto sey dizer a V. S. ho que os padres la diraõ, que eles pasaraõ farto trabalho, e a nos custou farto trazellos qua e livrallos das maõs dos gimtios; e quoaando os entreguaraõ, ho tutaõ, que hera visorei desta prouimsia de Cantaõ, deu huã chapa *em* que mandou que os tornasem a mandar aos Luçoës loguo, *sem* que ficassem nenhũ dos que de lla aviaõ vindo, e que se leuase, leuase la juntamente a mesma chapa, *pola* quall *tem* sentenceado a morte todos os que de lla vierem, pera que naõ se pertenda innoramçia; e a mando a V. S. *com* os ditos padres por comprry *com* as obrigasoës que tenho ao seruiço de Sua *Magestade* e ao bem com de tantos, pera que a *mym* e a toda esta çidade faça merce de prouer niso como ve *que convem*; que, a careçer de remedio, naõ ha duuida senaõ que, se vier allgũ e der *em* poder dos chinas, os mataaraõ; e se chegarem a este porto, ho poderaõ meter *em* periguo, pedindonos que lhos entreguasemos, e fazello naõ caber Cristandade, como V. S. ve; e naõ nos dando, ha isas oras nos poderyamos aparelhar *pera* morte, que nũ ponto nos tolheryaõ os mantimentos sem remedio nenhũ e, *consequentemente*, se daryaõ todos os mais sobreditos *inconuenientes*.

E quoaanto ao que toqua ao comerçio, eu o procurarei quoaanto ser poder, que va la todos os anos huã *embarquação* com satisfaçã dos chinas deste porto.

E neste sei dizer e V. S. que naõ se poderaõ dar mostras exteriores da alegria e *contentamento* que reçebemos nesta cidade *com* a boa noua *que* *correspondesem* ao que ymteriormente<sup>276</sup> tinhamos, segundo era rezaõ, por

---

<sup>276</sup> Escrito interiormente y después tachado te.

respeito dos ditos chynas e mandarĩs; e asi, *em segredo* e selemção pasamos *com* noso contentamento, visto que *convinha* ao seruiço de Noso *Senor* e de Sua *Magestade*. E do que açerqua disto fizemos, ho padre Alomso Sanches, que se achou presente, dara mais *comprida* relação a V. S.

E porque espero que açerqua disto receberei merçe de V. S., e que os padres que qua aõ visto o que {se pasou} acerqua diso pasou nos ajudaraõ taõbem, naõ quero ser mais perlixo de *em* soplicar a V. S. me mande por qua cousas de seu seruiço, que o farei *com grande vontade*. E sei lhe dizer que naõ tenho pouqua magoa e peso que a *primeira* cousa que me mandou naõ possa fazella. Guoarde Noso *Senor* ha muy ylustre pesoa de V. S. *muitos* anos e vida e estado prospere *em* seu samto seruiço, como V. S. deseja. De Macau, a noue de feureiro de 1583. Beija as mãos a Vosa S., Aires Gonçalves de Miranda.

VI. Macau, 10 de febrero de 1583. Carta en portugués del obispo de China al gobernador Gonzalo Ronquillo. Sobrescrito: «Ao muy ylustre senhor o senhor Don Gonçallo Ronquillo de Penhelosa, gouernador dellas Felipinas por Sua Magesta, do bispo da China» (Patr. 24, r. 65). Sin fecha.

Muy illustre *senhor*. Huã recçebi de V.S. que me deo o *padre* e embaixador que haa *mandado*. Chegou a tam bõ tempo, que aynda *que* as nouas e offereçimentos de V.S. naõ foraõ de tanto mereçimento, reseberamos con tudo *muito* contentamento. Mormente eu, sobre quem todos os trabalhos desta pouoasaõ carregaõ, estaua muy perplexo *por* naõ saber o sussesço e stado do reyno de Portugal. Pola carta de V.S. viy *quanto Deos* se alembrou da nassaõ portuguesa en lhe dar hũ rey tam catholico por pai e *senhor*, de que entendo que resultara haa *graça* de *Deos* e aumento da cristandade *muito* proueytto. E isto affirmo a V.S. que naõ soo hee considerasaõ minha e parecer meu, mas de todos aquelles que con os olhos do entendimento vemos o stado das cousas da Yndia e destes reynos da China e Japam, os quais (humana *mente* falando) se naõ podiaõ sustentar con o pouco poder dos portugueses, e esse, repartido por tantas partes; e sem falta se perdera as conquistas destas partes e Sua Majestad naõ soçedera no governo e senhorio dellas. De mim affirmo a V.S. que ja estou nestas periguosas partes com *muita* confiança, entendendo ter a Sua Majestad *por* deffensor dellas, e a V.S. ahĩ tam perto *por que* alha couto das neçessidades *que* a esta terra vierem. O *qual* asim pella carta de V.S. como pella rellassaõ do *padre* e *embaxador* entendi estar aparelhado; /1v/ de que naõ perderaa o praemio diante de *Deos* nem Sua Majestad se esquesera de satisfazer o zello e diligentia que V.S. tem nas cousas de su seruiço. Naõ mando a V.S. nada da terra pola yncerteza com que estavay de ser dada a V.S., o que farei depois que Nosso *Senhor* nos ajuntar en comerçio; o que aguora naõ con-

vem por nhuã via a V.S., porque estam estes chinas muy aluoroçados e muy temerosos por *saberm* seremos jaa todos hũs, e estarem enformados serem os castilhanos conquistadores de reynos; e *por* aguora conuem entenderem que queremos pax con elles; *porque* não temos *commerçio* con essas partes, de que V.S. he governador, *por que* se não perda esta terra, en a qual estamos sem nhũ genero de deffensas; *porque* con isso se perderia as alfandegas de Sua Majestad que tem na Yndia, das quais se sustentaõ a maior parte das armadas con que se deffende a Yndia, e o comerçio de Japam tambien se perderia. O mais *que* nesta poderia dizer a V.S. em particular deixo pera o *padre* e embaixador, que no modo en que nos *propôs* as cousas de parte de V.S. e seus recados, entendo con *quanta* prudentia e descrissaõ sabera declarar o que de mim entendo. Nosso *Senhor* sua vida e estado augmente por *muitos* annos. Orador de V.S., o bispo da Chyna.

**VII.** Macau, 10 de febrero de 1583. Carta en castellano del obispo de China al gobernador Gonzalo Ronquillo. Sobrescrito: «Al muy illustre señor Don Gon[çalo] Ronquillo de Peñalosa, go[uernado]r de la<s> Filipinas, del Consejo de Su Magestad, mi señor, del obispo» (Patr. 24, r. 65). Publicada por Pastells (nota a Colín, *Labor evangélica*, I, p. 308).

Muy illustre señor. Por via del *reuerendo padre* Alonso Sanchez reçeui una de *vuestra señoria*, y por el mesmo *reuerendo padre* he respondido. Mas no fue *Nuestro Señor* seruido qu'el llegase a tienpo en que por aquellas cartas viera *vuestra señoria* el gusto y contentamiento con que ansi las cartas de *vuestra señoria* como su enbaxador fue reçeuido en esta ciudad. Mas creo que ni *vuestra señoria* perdiera el galardón de Su Magestad, ni el *reuerendo padre* enbaxador el premio de Dios, por cuyos respectos estas obras se hiçieron. El dara larga cuenta del suceso de su biage. Lo que de mi se deçir es que *vuestra señoria* a hecho un seruiçio digno de mucho premio a Su Magestad y un seruiçio a Dios digno de gloria. Y puesto qu'el *reuerendo padre* lleva a su cargo encarecer a *vuestra señoria* lo mucho que inporta assi al seruiçio de Dios como al aumento de la *Christiandad* y al intento de su Magestad, qu'es el mismo, no benir de esas partes español alguno, seglar, ni clérigo, ni religioso, con todo, por la particular obligaçion que tengo ansi por comission de Dios y de Su Santidad como de Su Magestad a procurar lo mesmo, ruego y pido y encomiendo a *vuestra señoria*, todo de parte de Su Magestad, mande que por ninguna via que sea que persona alguna de las sobredichas de esas partes venga a esta China, porque sin falta alguna, biniendo, se perdiera esta poblaçion y se serrara la puerta que Su Magestad tiene auierta para entrar a tomar **1v**/ posesion de la maior y mas rica monarquía que ay en el mundo. Encareçer

mas esto a *vuestra señoría* lo tengo por escusado, donde ba el *reuerendo padre* Alonso Sanchez, que todo lo a uisto y entendido. Mas para mas satisfacion mia y de mi consciencia, me pareçio bien enviar a *vuestra señoría* un criado de *vuestra señoría* y mio, para que por el tenga respuesta de lo qu'escrivo y en esta pido a *vuestra señoría*. Confio en el Señor que ordenara las cosas de tal modo que me quede tiempo y ocasion para que en esta tierra pueda haçer las cosas del gusto y seruiçio de *vuestra señoría*, cuya vida y estado Nuestro Señor aumente por muchos años. De Machao, a 10 de febrero de 1583. Muy yllustre señor, de *vuestra señoría* orador, O bispo da China.

**VIII.** Epistolario de personas residentes en Macau con Luis Pérez Dasmariñas (1598-1599)<sup>277</sup>

1. Macau, 15 de diciembre de 1598. Don Paulo de Portugal a Luis Pérez das Mariñas. Sobrescrito: «Ao muito illustre señor dom Luis Perez das Marinhas, meu señor, de dom Paulo de Portugal. 15 de diciembre 1598» (Filip. 6, r. 8, n. 120; *Catálogo*, 5419).

Senor. Tomara não ser ocaziãõ de tantas vezes desenguanar V. M. acerca do remedio que quer desta terra. Mas pois V. M. quer *que* seja assi, de nouo torno a lhe certificar *que* em nenhum cazo se haa de dar desta embarquaçãõ a V. M., pois estou certifiq[uado] *que* a sua derrota he *pera* Camboja, a quall conquista he do nosso comercio, e contra o seruiçio del Rey e mandado do Vizorrey da Yndia fazeremna castelhanos; polo que V. M. se pode embarquar na fragata de dom Joãõ, parecendolhe bem; e quando não, fazer o que for seu gosto, com o dezenguanar *que* lhe não pareça havemos de uzar de menos rrigor com os perdidos *que* com don Joãõ Çamudio, a quem pode dar a culpa desta descortezia, *que* lhe /Iv/ afirmo sinto n'alma, polo muito que ouço da bondade e fidalguia de V. M., cuja muito illustre pessoa Nosso Senhor *garde*. De Maquao, dia de Natall 1598. *Beixo* as maos a V. M., dom Paulo de Portugal.

2. Macau, sin fecha. Carta a Luis Pérez das Mariñas escrita en un español muy aportuguesado. Sobrescrito: «Al señor d. Luis, que Noestro Senor guarde. No Pinhal» (Filip. 6, r. 8, n. 128).

---

<sup>277</sup> He consultado los originales de los documentos VIII.7, 12 y 21 en el Archivo General de Indias, para poder leer las letras tapadas por unos dobleces del papel. Quede aquí constancia de mi agradecimiento a la archivera D<sup>a</sup> Isabel Ceballos por su competente ayuda.

Goarde Noestro Señor<sup>278</sup> a V. S. *muitos* y largos anhos con vida, como V. S. dezea y este su criado roega a Noestro Señor. Dos cartas *con* esta tengo escripto a V. S. -no sé se V. S. las resebió- en que auisaua a V. S.; e auizo en esta de algunas cozas que io, como criado de V. S., tengo obrigaçión; y si no fuera yo auer pocos dias *que* me liuré, *que* lo ¿exper?<sup>279</sup> *que* supe las noeuas cómo V. S. estaua perdido, ubiera ido a do V. S. está, *que* esta era minha obrigaçión. Mas como V. S. saberá, andan as cozas tan delicadas sobre este negoçio, que *nem* ainda huã carta d'auizo ay ge[\*] se estreua. Parésseme *que*, conforme ao *que* aver trata, naõ daraõ lisencia *para* V. S. poder c[on] prar embarcaõ *para* Canboxa, *porque* [\*] por tanto, *que* huã iunqo en que yo iua p[ara] Canboxa o tomó *para* fazer otra uiagen [\*], por me tener por sospeitozo neste neg[oc]io, porque ny fianzas de dos mil taes qiría [\*], /1v/ con condisión de no llebar castellanos nel nauio; y toda esta siguransa lle di, ny isso basto, *que*, depós de ter embarcado el ato, lo izo dezenbarcar. Agora estoy por via dos paderes de san Francisco com lisensia *para* ir, mas ase de pasar pola Cochinchina por amor dos mercaderes *que* ua[õ] nel nauio; y ua hũ po<r>tuges amigo o medio parente por cabeza d'él. Los traballos de V. S. sabi Dios Noestro Señor lo que a my me a pezado e a todos os criados de V. S. Io estoy aquí caza d[e] mi ermano, mas no deyxo dizer outra<sup>280</sup> ues *ser* criado de V. S. *para* o que io pudiere fazerlo, qerend[o] V. S. mandarme. V. S. me avize se lhe pareser que podere fazer en ¿yuda?<sup>281</sup> de aleviar os traballos alguã couza. Naõ me alargo a más, *porque* no sé se o portador será como cuidio; mas o alferes Juan Cano avizará a V. S. mais largo. Otra coza no se oferece más que Nosso Senhor liure os de tantos traballos. De Macau, criado de V. S., ¿E. mo. A. Ts.?

3. Macau, sin fecha, pero escrita después de la partida de Zamudio (enero de 1599). Francisco ¿Deza? a Luis Pérez das Mariñas. Sobrescrito: «A Don Luis Pérez da [sic] las Marinas. En nel [sic] Piha [Pinhal]» (Filip. 6, r. 8, n. 131; Catálogo).

Luego como llegué, con dilijensia fui tratar con aquel caballero lo que V. Sa. m' encomendó, y no ay ningún modo de aber embarcación, porque a todos l'an pedido fianza de dies mil crusados; y que los perderán, si por algún modo u bía se desysieren de embarcación sin lisensia del capitán. Y desque supieron

<sup>278</sup> *Escrito siempre snro.*

<sup>279</sup> *Quizá lo primero.*

<sup>280</sup> *Escrito anta.*

<sup>281</sup> *Tal vez en ayuda.*

que se fue don Juan [Zamudio], pusieron mayores sentinelas de las que tenían, de modo que no lo pueden bender ni encubierto. Los enfermos que binieron los metieron presos, y así an de ser a los que por dilante binieren. Y ablé con el capitán, y djome que, ya que V. S<sup>a</sup>. sen [= se naõ] fue con don Juan, que no le an de dar ni agua, sino que abían de procurar aserles mucho daño; y que se desengañasen, que, si pudieren, que les an de poner fuego. De Macau, lunes, Fransisco Decas.

4. Macau, 12 de abril de 1599. Don Paulo de Portugal a Diego Rodrigues. Sobrescrito: «Ao *senor* Diogo Rrodrigues em Cantao, de dom Paulo de Portugal. 99.12 abril» (Filip. 6, r. 8, n. 121; *Catálogo*, 5468).

Pezoume do desastre que lhe aconteçeo. Queira *Deos* que seja pera se desenguanar e deixar os maos caminhos. E quanto a ordem *que* me pede pera vir a esta terra, mais facill lhe seraa grangeala por si laa com esses mandarines, com dizer *que* he da minha jurisdicãõ e que se quer vir a fazerem delle o *que* for justaça; e chegando qua, procurarei de o siruir e aos mal[\*] no *que* em mim for. Nosso Senhor etc. De Maquao, a 12 de abril de 1599. Seu *seruidor*, dom Paulo de Portugal.

5. Macau, 22 de abril de 1599. El jesuita Manuel de Aguiar a Luis Pérez das Mariñas. «Sobrescrito: «Abril 99 / 22. A Dom Luis Pires de las Marinas, meu senhor» (Filip. 6, r. 8, n. 122; *Catálogo*, 5471).

Senhor. Recebi a de V. S. juntamente com a que vinha pera o padre governador, a qual logo lhe<sup>282</sup> entreguey com as peças d'ouro, de que ficou entregues. E como elle tanto deseja seruir a V. S., procurou com toda a deligencia possiuel aver por seus particulares algũa prata. Porem, como o estado in que a terra esta pola falta deste nauyo do Jappao desculpa em grande parte aos que se escusaraõ, procurou avela de Cantaõ, aonde esta toda a que veyo da India pera se empregar; e assi me p[arece] naõ podera V. S. ser taõ de pressa seruido como a necessi[dade] o pede. Com esta vay a do padre governador, o *qual* tambem me pedio manifestasse os desejos *que* tem de seruir a V. S. Polo que entenda que naõ faltara de sua parte, nem eu da minha, em o solicitar e fazelh[e] as lembranças necessarias pera *que* V. S. seja prouido. A quem *Deos*, Nosso Senhor, sempre guarde e remedie como pode. Escrita a 22. de abril de 99. De V. S. seruo, o *padre* Manoel d'Aguiar.

---

<sup>282</sup> Escrito lha.

6. Macau, 23 de abril de 1599. Fray Miguel dos Santos a Luis Pérez das Mariñas. Sobrescrito: «23 abril 99. Ao muy illustre *senhor* dom Luiz Pírez de las M[arinas], meu *senhor* em Christo. De fr. Miguel» (Filip. 6, r. 8, n. 123; *Catálogo*, 5470).

Senhor. O padre Manoel d'Aguiar me deu huã de V. M. chea de mil necessidades, que tanto mais me magoaraõ quanto o tempo estaa menos aparelhado pera o *que* eu desejo e a necessidade que V. S. me representa e sey *que* tem estaa pedindo, o *que* Nosso Senhor remedeara como pay *que* he de misericordias. Com a caxa vinha hũ amarrado, dentro do *qual* vinhaõ as peças seguintes, *scilicet*: huã cadea grande com huã bolota, hũ habito com outra cadea menor, huã coroa d'ouro esmaltada e ornada com pedras uermelhas e perolas, quatro aneis, dous punhos enxirados de prata e ouro, duas peças pequenas de ouro com hũ pedaço pequeno de ouro, sobre as quaes peças me manda V. M. *que* aja alguã prata. Tratey logo de negocear, mas como a terra estaa taõ falta della *que* ia cortaõ os salleiros e colheres, assy por faltar o iunco *que* se esperaua como por estar em Cantaõ toda a mais *que* a terra auia<sup>283</sup>, he necessario esperarmos 8. ou 9. dias *pera* se mandar buscar a Cantaõ parte da que V. M. pede; e parte delle a negocearey o mas depressa que poder ser *pera* seruir a V. M. E como a prata desta terra naõ estaa ociosa e naõ acostumaõ a dalla sem [\*] /Iv/ de tomar com estes encargos, e a respondença ha de ser conforme aos ganhos *que* auiaõ de auer das fazendas em *que* auiaõ de empregar a tal prata, como aquí se costuma, tomando elles o n[\*]co e naõ se pagando este anno, veja V. M. se quer que se [uen]daõ os penhores; e de tudo me auize por ma do padre Alonso d'Aguiar. Neste *negocio* naõ faltara dilligencia nem applicaçãõ. E *porque* se naõ offerece mais, *Nosso Senhor* dee a V. M. muyto de sy *pera* seu *santo* seruiço, como pode, e remedie tantas necesidades, como sabe. 23 de abril de 99. De V. M. seu minimo capellaõ, fr. Miguel dos Santos.

7. Macau, sin fecha. Fray Alonso Jiménez a Luis Pérez das Mariñas. Sobrescrito: «Al Señor Don Luis Pérez Das Mariñas» (Filip. 6, r. 8, n. 130; no registrada en el *Catálogo*).

Jesús. *Nuestro Señor* guarde a V. S. Aquí vino un soldado portugués llamado Francisco de Navas Gago, diciendo *que* un esclavo suyo, casta bengala, de hasta veinte y un años de edad, llamado Miguel, *que* tiene en

---

<sup>283</sup> *Tachado* por onde.

un lado del rostro una señal de una postema *que parece* fuego, se le huyó avrá *quinze* meses a los chinos, y a sabido *que* en el Piñar se llegó a esta *compañía*. Es cativo, y assí lo *affirman* todos. Anle dicho *que* está en essa *enbarcaçión* y *que* le an visto el *Sábbado Santo* y el día de *Pasqua* [10 y 11 de abril]. Es hombre pobre y viejo, y suplica a V. S. le mande buscar y *entregar* a la *persona* que por él fuere; y da su palabra y jura *que* no le hará mal ninguno por lo passado; mas, por *que* no aya peligro de botarse a la mar y perderse por el miedo, dize que sería *neçesario* amarrarle. Y si algo *aprouechare*, V. S. le puede mandar dezir que se venga derecho a *Santo Domingo*, *que* no tema de *que* tocarán a él. Y si *vuiere* plata, más fácil cosa fuera dar a su dueño veinte pesos, o lo *que* se concertara por él. Los de Macau no *estrañan* el estar V. S. *áy* cerca, mas el oydor es terrible, y temo, si coge alguno por acá, *que* a de hazer alguna cosa sonada; a lo menos, *prenderá* sin duda *ninguna*. Por esto miren cómo *viene* los *que* *vinieren*, porque no se puede *encareçer* su *codiçia* e *inclinación* a rigor. No e visitado aún los *enfermos* ni hecho otra cosa por no *aver* auido *tiempo*. El *Señor* mire por nosotros y nos dé ánimo *suffridor*. Aquellos *fidalgos* me *dixeron* *que* ya no es *tiempo* de yr *con* aviso a *Manila*. V. S. lo piense y consulte bien. Y *Nuestro Señor*. Oy, *miércoles*. *Sieruo* y *capellán* de V. S., fr. Alonso.

8. Macau, 18 de mayo de 1599. Fray Miguel dos Santos a Luis Pérez das Mariñas. Sobrescrito: «18 mayo 99. Ao senhor Dom Luiz Perez dellas Marinas, meu senhor em Christo» (Filip. 6, r. 8, n. 124; *Catálogo*, 5482).

Senhor. Não me posso esquecer dos trabalhos de V. M. e dos mais *companheiros*, ainda *que* os que me sobreuieraõ e ainda me *affligem* saõ muitos [e] grandes, porque os *padres* da *Companhia* fizeraõ *conseruador* contra *mym* sobre eu defender hũ *chaõ* *que* esta pegado a *fregresi[a]* de S. *Antonio* que eu fiz; e por ser cousa minha *traualhão* d[e] a *extinguir*. Açertou o *padre vigairo* de S. Domingos ser [con]seruador de boa uontade, não lho mereçendo eu, e *muito* me[nos \*]. Porem, como a causa he de *Deos*, elle acudira por sy como *cos[tuma]* e sabe. Estes *embaraços* me *tolheraõ* *escreuer* a V. M., a *mi[\*]* e aos *reuerendos padres*, os quaes *desejo* *que* ayaõ esta por sua, *possto* *que*, como digo, não me esqueço, mas não posso quanto *desejo*. Ho [*que*] *toca* a *prata* *que* *esperamos* uenha de *Cantaõ* (e *qual* parece que uira n[as] *lanteas*, por a não *quererem* *arriscar* por terra), eu terey *cuidad[o de]* *seruir* a V. M., *auisando* *primeiro* *pera* *que* a uenhaõ *buscar*. Com as *nouas* que V. M. me *daa* de ter *inuiado* *embarcaçaõ* a [Ma]nilha, me *allegrei* muito. *Espero* em *Nosso Senhor* que *soceda* tudo como V. M. e todos os seus *desejamos*; e sobre todo me *allegrarei* se *uier* r[e]cado da *Manilha* antes das *naos* da *India*, por *forrar*

inconuinentes. Aos muito reuerendos padres desejo escrever, mas fa[rlo] ei passada a Ascensãõ, *que*, por estar ocupado com a pregaçãõ pera [çella?], o não faço agora. *Nosso Senhor* dee a V. M. tanta consolaçãõ de sy *quanto* eu pera my proprio desejo. [\*] de mayo de [99]. *En el margen izquierdo*: Deste minimo capellaõ de V. M., fr. Miguel dos [Santos].

9. Macau, sin fecha. Fray Miguel de los Santos a Luis Pérez das Mariñas. Sobrescrito: «Ao Sr. Dom Luis Perez de las Marinas, meu *senhor* em Christo (Filip. 6, r. 8, n. 139; no registrada en el *Catálogo*).

Senhor. Bem tenho entendido *que* tanto se compadece V. M. de meus trabalhos quanto eu sinto os seus, posto *que* os meus são dinos de menos sentimento como mais façeis e *que* tem seu remedio dependente de *Deos*, cuja he a causa. Mas tratando dos de V. M. e dos mais companheiros, entindo *que* são forjados polla malicia dos chinas *somente*, e que não interuieraõ mais os portugueses, pois o o Aytaõ os mandou sair *muito* de pressa de Cantaõ, por arreçar *que* o capado da casa do Rey os achasse e estranhasse *gente estrangeira* na China, cousa em *que* elles tem tanta magua. Isto não he mais *que* querer *Nosso Senhor* dar a V. M. grande materia de merecimento. Desejo de mandar *muito* a V. M., porem não posso como desejo. Tenho cincoenta pesos de prata, *que* não entrego na mão do *portador*, que he china, por me não parecer *seguro*. Venha secretamente a casa do *padre Manoel* dAguiar *quem* os leue; e em *quanto* busco mais, iraõ estes. E *porque* he *muito* tarde /**marg. izq./** e não se offereçe mais por agora, *Nosso Senhor* dee a V. M. *quanto* bem pera mym desejo. De V. M. seu minimo capellaõ fr. Miguel dos S[antos].

10. Macau, 7 de junio de 1599. Fray Miguel dos Santos a Luis Pérez das Mariñas. Sobrescrito: «7 de junho 99. Ao *Illustrissimo Senhor Dom* Luis das Marinas, de fr. Miguel» (Filip. 6, r. 8, n. 125; *Catálogo*, 5470).

Senhor. Não posso encareçer a V. M. quanto sinto recreceremlhe cada dia nouas necessidades e em tempo *que* esta terra estaa taõ falta de prata, *porque* como todas suas esperanças estejaõ pendentés de Jappaõ, faltandolhe elle como remedio, faltalhe o humano soccorro, como tudos choraõ. E, em verdade, que depois *que* mandei a V. M. os deitados çincoenta pesos, trabalhando por seruir a V. M. com mais alguã prata, tratei pera isto de me ualer de *Domingos* Marim e de Bras *Fernandez*, ambos castelhanos, e por certo que os achei taõ necessitados e choraraõme tanto suas necessidades (posto que com boa uontade acudirem), *que* fiquei desconfiado de poder taõ de pressa acudir com algũ soccorro. Por onde, se ca se me offereçer

alguã occasiã boa, eu auisarei a V. M. com o mor segredo que poder ser, o *qual* conuem muito que V. M. guarde neste particular, e em quanto não tiuer meu recado, não arrisque o colar d'ouro. Não se tira, com tudo, que V. M. fa[ça] /1v/ alguã diligênçia sobre o mismo ou com os *padres* de S. Francisco ou de S. D[omingos], que pode ser faraõ alguã cousa, ou com o *padre* Alonso d'Aguair. E eu, do que ca souber, auisarei a V. M. E sabe Nosso [Senhor] quanta magua me fica no coração de não ser poderoso pe[ra] seruir a V. M. como a necessidade estaa pedindo e a uontade deseja. E porque espero em Nosso Senhor que ou por uia da Manilha, que ia não pode tardar muito, ou per outra que Su Diuina Magestade offerecera, sera V. M. remedeado, não se offerce mais que pedir a Nosso Senhor dee a V. M. muito de sy pera seu santo seruiço. De Macau, 7 de iunho de 99. De V. M. seu minimo capellaõ, fr. Miguel dos Santos.

11. ¿Pinar?, 19 de junio de 1599. Luis Pérez das Mariñas a fray Alonso Jiménez. Sobrescrito: «Al muy reverendo padre fray Alonso Ximénez, que Nuestro Señor guarde» (Filip. 6, r. 8, n. 126).

El deseo de saber de la salud de vuestra paternidad que estos sus yjos tenemos es grande. Vuestra paternidad nos abyse d'ella y Nuestro Señor se la dé a vuestra paternidad como be que conbyene y yo para mí deseo. En lo que traté con vuestra paternidad, es grande la nessesidad que ay de que se negoçie, sy es posible; y quando entre seglares no aya camino para ello, si su paternidad el padre vicario fuese serbydo prestallo de lo que la Orden tubyese sobre prenda tan segura y que tan presto se a de pacar, sería lo mejor y muy señalada merçed. Vuestra paternidad de my parte se lo trate, sy byere conbenir, y se lo suplique. Guarde Nuestro Señor a vuestra paternidad como puede y emos menester. Oy, sábado, 19 de junio de 1599. Yjo y serbydor de vuestra paternidad, Luys Pérez das Maryñas.

12. Macau, sin fecha. Fray Alonso Jiménez a Luis Pérez das Mariñas. Escrita a continuación de la anterior. Sobrescrito: «Al señor Don Luis Pérez das Marinas, que Nuestro Señor guarde» (Filip. 6, r. 8, n. 126).

Yo escribo en la cama bien fatigado de mis cámaras y con grandíssima flaqueza y desgana de comer. Bien ago, que si allá me estuviera, faltaría poco para concluir con la probesa. Sea quando el Señor de la uida fuere seruido. Yo me purgué el sábado y, con todo, las cámaras duran con sangre. La merced que el Señor me haze es que no tengo calentura. El padre vicario no se menea, ni creo que puede, todo es representar miserias suyas y ajenas, a

lo menos *en la cantidad que se pedía, téngolo por imposible*. A lo más *que él se alargaua es que viniera la prenda, y que no faltará alguno que tomará destos recatones çient pycos o más de arroz y algunas carnes, algún tanto el preçio subido, y la seguridad fuera la prenda. Pero dar plata, como cosa imposible lo imagino. Con todo esto, enbiada la prenda a todo recaudo, por ventura conbidaría su vista a dar sobre ella [\*] en presto que dezima más. Anoche me dizen que se ahogó aquel mestizo buen escriuano que yba allá, Diego Herrández, [por huir] de la justicia, y otros -no sé cuántos- de la embarcaçión. Ya lo sabrá V. S. El Señor nos libre de su mano ayrada. Mal y persecución puede un hombre hazer; y lo que más espanta es la ostinación. De Gonçalo Díaz no t[\*] el qual [\*] a V. S. y a todos. Al padre fray Juan y a todos mis saludes [\*].*

13. Macau, sin fecha. Manuel de Aguiar a Luis Pérez das Mariñas. Sobrescrito: «Ao señor Dom Luis Peres das Mariñas, meu señor» (Filip. 6, r. 8, n. 138; sin número en el *Catálogo*).

Senhor. O *padre* governador esta tal e taõ indisposto, *que* naõ pode responder a V. M. por carta, pelo *que* me pediu respondesse a V. S. por elle sobre a materia da prata. Na qual afirma *que* naõ somente busca, mas *que* nem falar nella se atreue, segundo isto anda qua necessitado; ho que pior he, tudo taõ asanhado, que naõ tratamos peçoa que naõ condene nossa piedade. De mym confeço a V. S. serme necesario falar ja contra todos os espanhois pera poder biuer e naõ me terem por sospeito; mas naõ sera isto parte pera deixar de seruir a V. S. no que puder. Agora releua, conforme as espias que ha por essas prayas, que se naõ arrisque nhũ español, porque ha dous ou tres dias que enterramos Diogo Fernandez, porque o seguio a justiça de noite e, metendosse no mar, se afogou. Has espias tudas saõ lascares e mouros, polas quaes saõ presos muitos pobres jurubaças. O varela e outros os trata com muita deshumanidade; polo *que* bastara que por alguns chinas fieis ou luçois, en que se arrisca menos, enbie V. S. suas cartas, a quem *Nosso Senhor* etc. De V. S. seruo, o *padre* Manoel d'Aguiar.

14. Macau, sin fecha. El jesuita Manuel de Aguiar a un sacerdote del campo de Luis Pérez das Mariñas (Filip. 6, r. 8, n. 132; sin número en el *Catálogo*).

Jhesus. Pax Christi. Correm qua de maneyra os negoçoos com tanta contradicão *que* naõ ha poderse acudir ao *que* V. M. deseja, porque os jurubaças andaõ taõ atemorizados que nem de minha palaura se aseguraõ, polo que, quanto a l'orcha, a mym me parece que mylhor se podera aver la pola uia

desas aldeas *com* os chinas que por estes christaõs que qua biuem entre noos, por serem conhecidos e o ouuidor ter nisto grandes uegias. E tanto he isto assi, que pera se negocear o portador tiue grande difficultade, como elle la dira. As cartas logo as mandey aos frades. Naõ responderaõ athegora. Auindo a resposta eu a mandarei a V. M. Aviso *que* tenhaõ grande vigilancia quando acertarem de mandar qua alguã peçoa, porque, segundo a payxaõ anda qua biua, imagino eu *que* lhe daraõ o tratamento tal qua ela sabe inuentar. Ao senhor dom Luis beixo os pes muitas bezes, e saiba de my *que* desejo seruilo. No mais *que* a V. M. cumprir, me mande. Deos, Nosso Senhor etc. De V. S. seruo, o padre Manoel d'Aguiar.

15. Macau, 24 de julio de 1599. Fr. Miguel dos Santos a Luis Pérez das Mariñas. Sobrescrito: «24 julho 99. Ao *senhor Dom* Luiz de las Mariñas, meu *senhor* em Christo» (Filip. 6, r. 8, n. 127; sin número en el *Catálogo*).

Senhor. A carta de *que* V. M. faz menção na sua naõ me foy dada, por onde naõ respondi a ella. Por esta entendi estar V. M. indespuesto e com enfermos dos de sua companhia. Pesoume *muito* e tanto mais *quanto* V. M. estaa mais allongado dos *beneficios* de medico. Parece-me *que* o sitio onde V. M. estaa he enfermo, por onde V. M. deura melhorar nesse particular. *Quanto* a prata que V. M. me encomenda e pede, naõ uejo donde a possa tirar. V. M., por amor de *Nosso Senhor*, se remedee como melhor poder atee uirem as naos da India, que naõ podem tardar mais *que* 7. ou 8. dias; e entaõ sera V. M. seruido. Quanto a uermonos, uista fora esta de grande gosto para *mym*; mas com taõ grande pensãõ como he o risco que nisso pode correr a pessoa de V. M., naõ quero tal gosto; nem aconselho a V. M. *que* pera qualquer outro *negocio*, ainda *que* seja de *muita* importancia, venha ca, porque tudo anda cheo de espias e ligeiramente pode acontecer huã desgra[ça]. /Iv/ O tempo offerecera alguã boa occasiaõ em *que* V. M. nala fação de querer *que* seguramente nos vejamos. E prouera a *Deos* que estiuera V. M. taõ de camino pera fora desta terra e de tantos trabalhos *que* nos faltara *tempo*, mas ia uemos que uay sobejando. Andey buscando *que* mandar, e naõ achei a maõ outra cousa *que* esse boyãõ de peros em *conserua*; e pois o outro ouue *que* offerecera grande offerta: em offe<re>çer nas maos lauadas huã pouca de agua clara; e <posto que> esta pouquidade naõ seja pera mandar a v. m., por ser com maos lauadas e uontade pura se pode aceitar. E porque se naõ offereçe mais, *Nosso Senhor* dee a V. M. tudo aquello que eu pera *mym* desejo e em tudo fazer a uontade de Su Diuina Magestade. 24. de julho de 99. De V. M. seu capellaõ, fr. Miguel dos Santos.

16. Macau, sin fecha. El padre Manuel de Aguiar a Luis Pérez das Mariñas. Sobrescrito: «Ao señor Dom Luis Perez da M[arina], meu senhor» (Filip. 6, r. 8, n. 135; *Catálogo*, 5625).

Senhor. Da ma disposição de V. S. tivemos todos estranho pezar. Quesera Nosso Señor melhorala pera poder com tantos trabalhos. Tratey com o *padre* governador sobre o *que* V. S. nos encomenda, e por todas as uias entende não ser possiuel aberse agora prata alguã athe as naos da India, *que* esperamos daquy a pocos días. E não deyxa de nos causar lastima tão grande necessidade e com tão pouco remedio; polo *que*, trazendoas Nosso Señor, sem duuyda sera V. S. seruido. O portador leua hũ boyão de conserua, *que* o *padre* governador manda. Eu mando a V. S. huas poucas de vuas, que seruyraõ de refresco. E entenda V. S. de mym *que* en tudo o seruira, se o tempo se não mostrara tão escaso. *Nosso Senhor* etc. De V. S. seruo, o *padre* Manoel d'Aguiar.

17. Macau, sin fecha. El padre Manuel de Aguiar a Luis Pérez das Mariñas. Sobrescrito: «Al senhor Dom Luis Perez das Marinas» (Filip. 6, r. 8, n. 136; *Catálogo*, 5626).

Senhor. O desejar de seruir a V. S. me faz ter em pouco qualquer trabalho, e não são os que qua padeço tão mortais que me tirem o gosto de fazer sempre polas cousas de V. S. Com esta vay huã do padre governador, a qual ha mandou cerrada. Pola necessidade que V. S. tem de algum regalo, procurey de lhe mandar algũ, posto que a terra este falta de tudo. Receberey merce en [*sic*] que V. S. se sirua delle pera sua peçoã, e a mym mande como a vassalo de V. S., cuja vida Deos *Nosso Senhor* etc. De V. S. seruo, o *padre* Manoel d'Aguiar.

18. Macau, sin fecha. El padre Manuel de Aguiar a Luis Pérez das Mariñas. Sobrescrito: «A Don Luis Pérez das Marinas, meu senhor» (Filip. 6, r. 8, n. 137; *Catálogo*, 5627).

Senhor. A prata que o portador leua, que são secenta e sinco taeis, se buscou na terra com a dificuldade que V. S. pode imaginar. E como nestas cousas se require segredo, nem a todos os que a tem se pode pedir sem o receyo de se poder vir a descubrir aquylo que tanto se deseja acautelar, o padre governador me disse *que*, por entretanto, mandaua a V. S. esta, athe vir de Cantaõ a outra que se tem mandado buscar. Leua tambem o calibre, o *qual*, por não aver embarcação que la queyra hir, o não tenho mandado. Deos Nosso Señor de a V. S. o *que* lhe desejo. De V. S. seruo, o *padre* Manoel d'Aguiar.

19. Macau, sin fecha. El padre Manuel de Aguiar a Luis Pérez das Mariñas. Sobrescrito: «A dom Luis Perez das Marinas» (Filip. 6, r. 8, n. 129).

Senhor. Recebi a de V. S. como merçe muy asinalada, e juntamente o pezar de taõ excessiuos trabalhos, posto que, por outra parte, daõ motiuo de consolaçaõ, em quanto parecem fundamento de grandes mereçimentos que deuem corresponder a taõ sanctos intentos. No negoceo de V. S. se daõ varios pareceres proçedidos do temor das defezas de Sua Magestade. Naõ faltaõ, porem, animos piedozos que entendem como a necessidade desfaz a força de todas essas leis. Mas como o caso esta cometido ao capitaõ moor polo Visorrey da India, naõ podemos acudir ao que V. S. deseja pola via mais accommodada, que era pola ordem da cidade, *que* naõ esta pouco desejsosa de seruir a V. S.; acerca do qual Bras Cordeiro, meu cunhado, que he o portador desta, dara mais particular relaçaõ. E entenda V. S. que, no que tocar a nossas cousas, farey sempre o que estou deueno a tanto mereçimento; e socedendo (o que eu espero) entrar V. S. nesta cidade, tenho nũ campo apartado hũas casas aonde V. S. podera agazalhar algũa parte de sua gente, a qual eu sempre seruirei tambem como a cousa de V. S., cuja vida Deos Nosso Senhor augmente en estado felice como pode. Capelaõ de v. m., o padre Manoel d'Aguiar.

20. Macau, 8 de agosto de 1599. Manuel Cardoso a Luis Pérez das Mariñas. Sobrescrito: «Ao muy ilustricimo *senor* o *senor* dom Luis Peres das Marinhas, que Nosso Senhor guarde *por* muitos anos, no porto de Lampacau, meu senhor, etc. (Filip. 6, r. 8, n. 133; *Catálogo*, n.º 5587).

Ao muy ilustrísimo Senhor. Saõ taõ grandes as neçesidades que padeço nesta prisaõ em que estou, *que* naõ pude deixar de fazer estas regras a vossa senhoria, pera nella lhe pedir se queira compadeçer de mim, posto que heu naõ mereço a vossa senhoria. Faça vossa senhoria, *por* amor de Deos, de me querer mandar dar o meu fato, pois naõ tenho com que poça fazer outra he estar degradado pera Mallaqua; *porque*, se estiuera em tempo que pudera deixar mandar buscar, o fizera. Por onde, peço a V. S. me queira fazer esta merçe, *porque*, mouido de confiança que tenho em V. S., me deu atriuimiento fazer esta a V. S. como petiçaõ, pedindo a V. S., *por* amor de Nosso Señor, me queira fazer merçe de mandar despachar, pois estou metido num ca<r>sere, que ainda que fora hũ ladaraõ, com hũ macho nos pes, metido nhuã corrente, padecendo os trabalhos que Deos, Nosso Señor, sabe, sem ter huã camisa pera uestir. Fazendo V. S. esta merçe, ficarei obrigado *por*, em *quanto* viuer, ser alemrado das merçes reçevidas de V. S. E iuntamente fazer saber a V. S. como fis tres ou quatro petiçois a Santa *Misericordia*; e o que me

puseraõ no despacho, pedindolhe hũ grado darroz, foi que o foçe p[edir] a V. S., pois todo este tempo la andara, que a Santa Misericordia naõ sustentaua a aleuantados. Estas e outras neçesidades padeço neste lugar em que estou. Peço a V. S., pois esta em lugar daqueles que profeçaõ serem pay de pobres e deseparados, me naõ deseparar, pois a Santa Misericordia me deseparou. Naõ quero mais emfadar a V. S., senaõ /1v/ pedindo a Nosso Senhor aumente vida <e> estado de V. S. *por* larguos anos, como heu desejo. Depois de ter escrito a V. S., soube as boas nouas que de Manilha vieraõ a V. S., que naõ foi per mim pequeno contentamento, e guntamente saber como o señor capitaõ Ribadenera chegou a saluamento, *porque* sempre Nosso Señor em as mores neçesidades acode com a sua misericordia. Queira Elle que seia pera seu santo seruiço, o que fico pedindo a Nosso Senhor he me liure do lugar em que estou, pera que poça servir a V. S., como desejo. O portador desta me pode V. S. fazer merçe de mandar emtregar o que nesta peço, *porque* naõ tenho outro ninguem a quem poça mandar. Feita neste [], a ix dagoosto de 1599 anos. Criado de V. S., Manoel Cardoso.

21. Macau, 13 de diciembre de 1599. Don Paulo de Gama a Luis Pérez das Mariñas. «Carta escripta de la çiudad de Macau por el capitán maior della don Paulo de Portugal a don Luis Pérez das Mariñas, capitán general de la armada de Camboja, de amistad e siguro. Su fecha, de xiiij. de diciembre de M.DXCIX años» (Filip. 6, r. 8, n. 134; *Catálogo*, 5613 ojo 12).

Sinti *muito* pollo que toca a V. M. e aos pobres desta terra o naõ se querer ir agora. Mas como, polas *rezones que* V. M. apontou a *padre* governador, naõ seja pusiuel, conpor nos emos con o tempo, fiados na palavra que V. M. tem dado de se ir meado *feureiro* nesa embarcasaõ, naõ lhe vindo outra de Manilha; e vindolhe, na palavra que nos deu de nos naõ fazer mal. A fazenda de Yapaõ ¿cale? empregar a parte *que* vier aqui num lugar que os pobres agora queriam mandar a Maluco. Para o que, paresendolhe bem, sera bon naõ se alongar *muito* desta çidade, pois a de depender dela o auimento que V. M. pretende pera o seu nauio, porque nos iremos desimulando con isso, ainda que as aparencias mostren outra couza. E se entretanto se oferese alguã de seu seruiso nesta terra, fico preste. Noso Senhor etc. De caza, em 13 de dezembro de 99 annos. Beijo as maos a V. M., dom Paulo de Portugal.

## «THE CHINA ENTERPRISE» AND SPANISH SETTLEMENT IN THE PHILIPPINES<sup>1</sup>

Arturo Giraldez

The Spanish arrival in the Philippines in 1565 took place at a propitious period. The climate had improved since around 1470s and heavier monsoon-rains have increased agricultural yield and encouraged cultivation of marginal lands.<sup>2</sup> Considering the fierce resistance the colonizers met from the Sultanates in the south, it was in their favor that Islam had not yet spread widely throughout the archipelago and the Dutch were still absent, which gave the Spaniards four decades to consolidate their position. Moreover, the conquerors had accumulated a wealth of experience in administering and evangelizing to indigenous populations in America which they applied to territories in Asia. Finally, yet perhaps most importantly, bullion production was growing in Mexico and Peru, which enabled the newcomers to enter into previously secular trade networks and expand them across the Pacific. The Spanish position improved further in 1567, when the Ming emperor rescinded the ban on private trade.

During the first decades in the Philippines the situation for the Spanish was precarious, but in the Empire at large, portentous events were taking place. In 1578 Sebastião I, king of Portugal had died fighting in Morocco. His successor was his granduncle, Cardinal Dom Henrique was advanced in years and in poor health, and he soon passed away, opening up a race for the Portuguese Crown. The winner was Spain. In January 1580, troops under the Duke of Alva arrived in Lisbon and one year later, the parliament of Portugal recognized Philip II as their sovereign.

Initially the Imperial strategy in Asia was directed toward expanding Iberian territories in a manner similar to the American model of conquest. Voyages

---

<sup>1</sup> Originally published as chapter 3 in Arturo Giraldez, *The Age of Trade: The Manila Galleons and the Dawn of the Global Economy* (Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2015) by permission of the publisher.

<sup>2</sup> Lieberman 2009, Vol. 2, p. 33.

such as those of Augustinian Martín de Rada's and of Alonso Sánchez, rector of the Jesuits in Manila, in the 1570s and 1580s respectively, were undertaken with the objective of collecting first-hand information about China.<sup>3</sup> The king's cosmographer, Giovanni Battista Gesio, after reassuring the government that the Philippines were within the demarcation assigned to Spain by the Treaty of Tordesillas, extolled the strategic position of Luzon comparing it to the royal possessions in Italy or in the Low Countries because Manila was perfectly located to invade Japan and China.<sup>4</sup>

Meanwhile, Alonso Sánchez was given the delicate task of delivering the news about the union of Portugal and Spain to the Portuguese in Macau. There was an initial reluctance among the citizens to accept this startling turn of events, but when a document from the viceroy of India arrived confirming the new situation, the authorities of Macau took the oath of allegiance to their new king on September 18, 1583, albeit without the customary public festivities. Tact and prudence were required, because the Chinese had banned the Spaniards from entering the empire and were alarmed by the union of the two Crowns. Regardless, the Portuguese made it clear to Sánchez that their economic viability was completely dependent on the mandarins' good will and therefore visitors from the Philippines should avoid Macau in the future.

Upon his return to Manila, Sánchez discussed his experiences abroad with Governor Diego Ronquillo and Bishop Domingo Salazar; out of these conversations, *la empresa de China* (China Enterprise) came to the fore.<sup>5</sup> The idea was that, given China's refusal to allow missionary activities priests should be sent from the Philippines with an army to protect them. If the Chinese denied their entrance, the expeditionary forces would use violence to establish Spanish civil and religious authority. This was not the first time Philip II had received similar proposals. In 1567, the City Council of Mexico suggested dividing the lands of the Philippines and China among the colonizers; in 1569, a letter from Rada recommended the conquest of China. Almost immediately after the foundation of Manila in 1571 Miguel López de Legázpi, with the encouragement of the Augustinian friars, conceived the first expedition to China. Perhaps braced by the victory of Lepanto against the Turks in the same year, Philip II ordered the viceroy of Mexico, Martín Enríquez, to send Captain Juan de la Isla to the Philippines with orders to explore the coast and gather information about the Ming

---

<sup>3</sup> Alonso Alvarez (2009), p. 31.

<sup>4</sup> Kamen (2003), p. 225.

<sup>5</sup> Manel Ollé's excellent volume. *La empresa de China. De la armada invencible al galeón de Manila*. Barcelona: El Acanalado, 2002, studies with detail Spain's Imperial Strategy with respect to China in the last decades of the sixteenth century.

Empire. These imperialist impulses were not limited to China and the Philippines; in 1585, an official from Manila encouraged the king «to evict and expel the Muslims from all the Philippine islands, or at least to subject them and make them pay tribute, vanquishing those in Java, Sumatra, Acheh, Borneo, Mindanao, Sulu, the Moluccas, Malacca, Siam, Patani, Pegu and other kingdoms, which venerate Mohammed.»<sup>6</sup>

For a second time, urgent matters required Sánchez's presence in Macau and in 1584 the Governor Diego Ronquillo sent a document to the king about the conquest of China. Ronquillo wrote in glowing terms about it: the country was fertile and rich, the people were docile and their tributes and taxes were worth more than all levies collected in the combined territories of the Spanish Empire. In addition, China did not border any powerful states and the northern frontier strong defenses protected it against the Tartars.

However, troubles were at hand — in this case, a grievous attempt of fraud. The crew of the galleon *San Martín*, with the complicity of their captain, traveled to Macau with a plan to take on additional cargo and sail to Peru, swindling the Manila investors. When they arrived on the coast of China, there was a mutiny and the captain lost his command. To the great satisfaction of Portuguese merchants, the mutineers decided to continue to Peru, loaded with merchandise. News of these events reached Manila, and before the crew could see their scheme to the end, Sánchez and the royal factor, Juan Bautista Román, arrived. The rebels were overpowered, the leaders executed and with a new crew the *San Martín* finally set sail for Acapulco. That was not all; Spanish authorities became aware that the Chinese had allowed the Italian Jesuits Michele Ruggieri and Matteo Ricci to establish their residence in Zhaoqing. This seemed an encouraging sign for negotiations with the Chinese to establish a Spanish trading post similar to Macau on the coast of Guangdong or Fujian, as well as to send an embassy to the emperor while keeping the Portuguese in the dark. The Macau business community was afraid of price inflating if the Manila merchants entered the Canton fairs, because the Portuguese had not direct access to Mexican and Peruvian silver. Sánchez and Román's failure to achieve their purposes moved the conquest of China to the forefront once more, and soon they sent documents to Spain encouraging the conquest. They were not alone in their dogged determination; the rector of the Macau Jesuits, the Portuguese Francisco Cabral, wrote to the king to give his unconditional support to such military schemes and to offer his services as a gatherer of strategic information. Cabral's superiors did not welcome his activities. To protect the existence of the Jesuit mission in Zhaoqing, Alessandro Valignano,

---

<sup>6</sup> «*Dos cartas al rey contra los moros de las Filipinas por el Lic. Melchor de Avalos (1585)*,» in Hanke (1943), p. 72.

who was in charge of the order in Asia, prohibited all contact with the Spaniards coming from the Philippines. Jesuits in America, like the famous historian José de Acosta, were aware of Sánchez's military projects and strongly opposed them. News of the controversy reached Claudio Acquaviva the General of the order in Rome who wrote a letter to Mexico deploring Sánchez's bellicosity and suggesting his removal from the Philippines.<sup>7</sup>

In the midst of these schemes, the Spanish colony had reached a critical moment. Between 1580 and 1585, the cost of living rose due to lower agricultural production in the Pampanga province — the rice basket of Manila — and of a plague of locusts and lack of laborers in the Visayas. Natives had been levied for military action on the Moluccas, Borneo and against the Zambals of northern Luzon. Meanwhile the arrival of more than three thousand Chinese merchants each year in addition to demand from the Spanish colonizers drove up prices for foodstuffs. Inflation was not the only trouble Spaniards had suffered a series of embarrassing military setbacks. Interventions in Borneo in 1578 and 1580 proved unfruitful, expeditions to the Moluccas in 1582 and 1585 were unable to conquer Ternate and in Luzon, the entire Cagayan valley was up in rebellion. News of English harassment of Spanish shipping added yet another layer to a deep sense of unease.

In contrast to the gloom created by military threats and failures, trade with China was flourishing. Santiago de Vera, president of the Philippine Audiencia, wrote to the king in 1587 to report the arrival of a large number of junks, thirty of which had landed at Manila carrying cows, horses, and plenty of merchandise in addition to more than three thousand Chinese visitors. Goods from China were able to meet practically all the Spaniards' needs at extremely low prices. To the chagrin of the Chinese, two Portuguese ships also had arrived and sold their cargo at a handsome profit. To counteract the competition, the Chinese proposed to de Vera the creation of a Spanish enclave in Fujian, adding that the governor of the province was interested in growing the tax base with the future fees paid by Spanish vessels. He wistfully added that, with the exception of the mandarins, all of China wanted the Spanish presence in their land. Trade was growing and the only obstacle to shipping larger quantities of textiles to Mexico was the small number of vessels available. In a memorandum referring to the economic situation of the colony from 1579 to 1586, the writer indicates that the Philippines were poorer than American possessions. The *encomenderos* — settlers with land grants — and soldiers suffered privations that were mitigated somewhat by the low prices of the food and clothing brought by the Chinese. After enumerating the variety of textiles taken to Acapulco, the author estimated that

---

<sup>7</sup> Ollé 2002, pp. 162-163.

«in New Spain they gain two hundred percent and in certain goods much more.»<sup>8</sup> Obviously, the junk trade and the Manila galleon appeared as profitable businesses.

The colonists were mindful of discussions in the Council of Indies regarding the value of the Spanish presence in the Philippines, and of the complaints from Seville about the competition that Chinese silks presented in the American market. In their communications to Philip II, the Portuguese added their voices to the fray, arguing that the direct economic relationship between America and Asia implied that the viceroalties in the New Continent would not be economically dependent on Spain, due to the abundance of all kinds of goods in China and the revenue from Seville's taxes would disappear. Portuguese authorities were highly suspicious of Spain's activities and wanted to protect their economic interests from interference. The Council of Indies responded in Spain's favor, noting that the businesses of both empires were already independent, and that the galleon trade was the only support for the colony in the Philippines.

Manila's relationship with Mexico had reached a critical moment, too, as a result of Governor Gonzalo Ronquillo de Peñalosa's endeavors to establish a line of navigation to Peru, which implied that Acapulco would lose its privileged position. To address the colony's distressing predicament, de Vera gathered the main colonial interests in Manila on April 19, 1586. This meeting was the culmination of a series of conferences called the Synod of Manila, which had been organized since 1581 by the bishop Domingo de Salazar. Merchants, citizens, military men, the cathedral chapter presided by the bishop, and the heads of religious orders all took part. They choose the Jesuit Alonso Sánchez as a *procurador*, or spokesperson, to carry their recommendations and findings to Philip II. Mindful of the diverse interests of the colonists, a special committee drafted a memorandum, *Memorial general*, assessing the Philippines' precarious situation and suggesting possible remedies. Among the recommendations, the memorandum called for the exclusion of Mexican merchants from the trade at Manila, and requested free trade with all Portuguese possessions in Asia. Businessmen in Manila were against Mexicans because they were able to invest large capital, *encomiendas gruesas*, in the galleon, thereby raising prices and cornering the market. They proposed that Mexicans wanting to participate in the galleon trade should relocate to the Philippines for ten years and exclusively use their own capital instead of acting as agents for other merchants. This requirement would prove unsuccessful, since representatives acting as proxy and other legal subterfuges circumvented legislation practically until the end of the line. Regarding exchanges with Portuguese territories, the king upheld the 1581 agreement under the Cortes of Tomar's to maintain a separation between the economies of the two Iberian empires.

---

<sup>8</sup> In Colín-Pastells (1900), Tomo II, pp. 354-356.

Another suggested remedy was the establishment of the *pancada* a system by which a board of citizens would buy merchandise wholesale from junks arriving in Manila and distribute it afterwards among the interested parties. Soon the *pancada* was abandoned for free trafficking between the Spanish and Chinese.

Furthermore, the bishop, the attorney general, the royal factor and Alonso Sánchez, met nightly to draft a plan to conquer China. The long document is a reflection of these authorities' assumptions and frame of mind. They estimated that the number of soldiers required was about ten to twelve thousand, to be recruited from the Imperial European dominions (preferably Vizcaya in the Basque country), and the same number of Japanese plus five thousand warriors from the Visayas. The planners carefully detailed the supplies and the additional work forces that would be needed, including five hundred slaves from India «since there are so many and so cheap.» They asked the king to partner with the Portuguese, given their experience in China and their strategic location, which would allow for a two-prong invasion: The Portuguese army would enter from Canton and the Spanish forces from Fujian. Heedful of the destruction and depopulation that followed the conquest of America, the planners insisted on strong military leadership to keep discipline among the forces and avoid similar devastation in China. The rewards would be many. Towers of precious metals had accumulated in the Ming treasury; the document specified that silver was especially abundant, since as the only bullion circulating «enters from other kingdoms and never leaves.» Tributes and taxes would be plentiful and, given that establishment of a Spanish colony would require bureaucrats and military men, many Spaniards would settle in this new territory. A large number of marriages were expected to follow between the newcomers and local women; the grace, comeliness and virtue of these females made them ideal partners who would join the Spanish conquerors creating a mixed population of Chinese-Spaniards who then would occupy positions in the church, army and government. The only sources of wealth in the American territories were mines, but in China agriculture, manufacturing and abundant resources would be more than enough to support a stable society of Chinese and Spaniards. The strategic political advantages were considerable as well. Following a treaty with the Tartars and other Central Asian peoples, it would be possible to gather intelligence about the Ottoman Empire and exert pressure on the Sultan from the east. After becoming the lord of China, it was inevitable that in short order the Spanish king would be declared the sovereign of the neighboring countries and archipelagos. Portugal's Indian possessions would gain additional security, and before long the Chinese merchants, now Spanish subjects, would arrive to the coasts of Mexico and Peru.<sup>9</sup>

---

<sup>9</sup> In Colín- Pastells (1900), Tomo II, pp. 438-444.

Independently of the documents brought from the synod, Sánchez wrote a personal memorandum to the king — *Sobre la calidad y estado de estas Islas en general* (About the quality and state of these Islands in general) — describing the Philippines and advancing a series of recommendations. He rightly perceived that the islands' conquest had been possible due to endemic conflicts among native communities. A drastically different situation faced the Portuguese in India, China and Japan were centralized states under powerful rulers. Sánchez warned the king about divisions within the synod: the Governor and other public officials lived a privileged existence, the Bishop and the Cathedral Chapter were grumbling because they had not received their salaries, and the friars' only desire was to go to China and Japan instead of evangelizing the islanders. «If the merchants say anything is to cover up their profits which are the largest known anywhere.» In truth, Sánchez insisted, the Philippines had plenty of resources and occupied a privileged strategic position in a semicircle in which Japan, Korea, China and Southeast Asia formed the boundaries and were a central point to defend all Christian enclaves and to further advance the religion in Asia, «whether by preaching or by the means that God disposes.»

Taking into consideration the incorporation of Portugal to the crown, Sánchez saw the Philippines as crucial to protect the communications from Portuguese Goa to Macau and Japan, given that the easiest routes were via the Straits of Malacca and Sunda. In addition, the Philippines was the closest point from which to help the Portuguese Moluccas and the city of Malacca in case of an attack, and the only point from which the Spanish could launch any future expeditions, whether missionary or military, to China or Southeast Asia. He boldly suggested the conquest of Japan «joining forces with the Christian Kings of Japan as they are asking now.» Incidentally, in the year following the elaboration of Sánchez's project, a number of Japanese merchants from Hirado reached Manila. They declared that both Matsura of Hirado and the Christian daimyo, Konishi Yukinaga, would supply six thousand men or more for the invasion of China, Borneo, the Moluccas, or Indochina, without asking anything in return. Sánchez was aware that the Philippine's vast distance from Spain aggravated the islands' troubles, which were also compounded by the unhelpful attitude of settlers and bureaucrats who were looking for quick riches. He reminded the king of the military forces' precarious state and the scarcity of public funds to pay salaries and support the colony. To improve the situation he proposed to take advantage of gold's price differential between the islands and America «where ordinarily doubles its value.» Silver could buy gold from the natives' tribute and supplement they bullion bought at the regular price of the Islands. To carry out the necessary reforms, Sánchez suggested the nomination of a talented and honest governor and to send him to the Philippines with a significant military force supervised by able officers. To speed the economic improvement of

the Philippines, he insisted on the prohibition of private trade between America and Manila; all merchandise and travelers should be transported in royal galleons, which would subsidize future freight and passenger rates and encourage investment and immigration to the islands.<sup>10</sup>

The first meeting between Philip II and Sánchez at El Escorial near Madrid lasted for two hours. Subsequently, in March of 1588 the king appointed chosen members from the main royal councils to examine the documents brought by the *procurador*. The royal audience and the committee nomination coincided with the Armada's arrangements to invade Britain, which indicates the importance given to these matters by Imperial authorities. Upon the closure of initial deliberations, the news was received that the invading expedition against England ended in catastrophe, and as a result the second audience between Sánchez and Philip II took place under gloomy circumstances. Sánchez decided to deliver the China's document of 1586 without pressing the case for an invasion.

The Crown granted Sánchez's main requests, which were to secure the continuation of trade between Mexico and Manila and to issue a series of legal and financial decree for the administration of the Philippines. As a consequence of the Jesuit's requests, Gómez Pérez Dasmariñas received an appointment as governor and captain general of the Islands with a higher salary than his predecessors and a knighthood of the Order of Santiago to enhance his standing among the colonists.

*Settling down in the Philippines —*

As soon as the new governor arrived to Manila, Dasmariñas ordered to the construction of a wall enclosing the city, set out rules to govern the galleons trade and continued an energetic military activity. Under his orders, Spanish and Pampango troops struck against the Zambals with orders to destroy «everything in their path — villages, granaries, even the standing grain of the upland fields. All who resisted were to be killed; all who surrendered brought down to camps in the lowlands while their former homes were completely laid waste.» Soldiers killed or captured more than two thousand Zambals, and hundreds of male captives became galley slaves in Cavite. The authorities relocated the survivors to places in which they could rebuild their villages under colonial supervision.<sup>11</sup>

Along the same lines, Dasmariñas planned an expedition to the Moluccas. The boats of the attacking armada were galleys which required a number of rowers difficult to recruit in Manila. To solve the problem, Dasmariñas decided to hire Chinese rowers at a salary of two pesos per month with the conditions that they would row only in emergencies, that they would not be chained to the oars like galley slaves, and that they would be allowed to carry their swords. These provisions

---

<sup>10</sup> In Colín- Pastells (1900), Tomo II, pp. 438-444.

<sup>11</sup> Arcilla (1998), pp. 139-140.

did not sway their minds and they refused the offer. Consequently, the governor threatened to conscript, among the Chinese of Manila, one able man out of every ten. To protest against the threat the Chinese closed their shops, creating a shortage of essential supplies in the colony. At last, two hundred and fifty men were gathered and the Chinese merchants contributed 20,000 pesos to supplement the rowers' meager salary. International tensions presented additional complications. Rumors were swirling in the colony because the king of Cambodia had required assistance against an attack from Siam. The governor responded that he would consider the request for aid, though the Moluccas expedition had added to the ill-will held by the Chinese, who were now afraid of being involuntary participants in a conflict between the Siamese and Cambodians. Under such ominous circumstances, Dasmariñas embarked on his galley *La Capitana*, manned by a crew that included a number of these reluctant rowers. At sea, the the Chinese were forced to take the place of non-Chinese rowers. The Spaniards thought that they were not exerting themselves; they whipped them, and some died. The fleet was making slow progress due to rough seas and the Chinese, kept at the oars. During the night of October 25, 1593, the Chinese killed all of the Spaniards onboard the galley including the governor. In Manila, as soon as the news arrived, Luis Dasmariñas (1593-1596) — son of the deceased and interim governor — ordered the demolition of Chinese houses and removal of this population from the city, aside from those required for basic services. Chinese non-Christian were allowed to conduct business only in designated places. When word of Japanese pirates reached Manila, the governor issued an order to expel the Chinese, afraid that they would join them. A heightened climate of suspicion and mistrust grew against them, with tragic consequences in 1603.<sup>12</sup>

There were more plans to occupy territories beyond the Islands. In 1593 an expedition tried without success to occupy Taiwan to monitor the junk routes from Fujian and Nagasaki to Manila. In 1626 under Governor Fernando de Silva, during the war with the Dutch, two forts were built in Keelung and Tamsui to protect Chinese trade from Dutch depredations. Spanish presence in Taiwan was short-lived, however, with the Dutch forcing the Spaniards to evacuate the forts in 1642.

The dream of an Asian empire was hard to forget, and soon some Spaniards were projecting further continental occupations. Hernando de los Ríos Coronel wrote to Philip II in 1597, proposing the conquest of the kingdoms of Cambodia, Siam (Thailand) and Vietnam. «It is very necessary and expedient that several expeditions and conquests should be made in these parts for the service of your majesty in view of the advantages that the Castilians would gain if they held a good

---

<sup>12</sup> Arcilla (1998), pp. 139-140.

post on the mainland.»<sup>13</sup> The Portuguese entertained similar dreams; João Ribeiro Gaio, bishop of Malacca from 1581 to 1601, had put forward similar schemes that would have required Portuguese and Spanish cooperation, like his plan of 1584 for the occupation of Aceh (in Sumatra) — at the time a crucial entrepot in the spice trade — to be followed by the occupation of Siam, Cambodia, Vietnam and China. From 1570 to 1610, Spanish and Portuguese archives accumulated documents containing proposals of territorial expansions.<sup>14</sup>

The Cambodian king's request to Dasmariñas in 1593 for Spain's aid against Siamese aggressions would return to Spanish attention in 1595. Siam had sent offers of friendship and trade to the Spaniards, as well as a gift of two elephants to be presented to the governor. Elephants were customary gifts in diplomatic negotiations among Asian countries during the modern centuries. The governor reciprocated the presents, but postponed a reply given his engagements. Hostilities between Siam and Cambodia gave the opportunity in 1596 to send a contingent of Spaniards, Japanese and Filipinos to Cambodia. One of the advocates of such an enterprise was the Dominican Fray Diego Aduarte, who went with the troops. The incursion was not successful. The Spaniards retreated down the Mekong River to the coast, after reaching the capital, Phnom Penh, and killing the King of Cambodia and a large number of Chinese. There was another attempt in 1599, which ended in similar disaster due to bad weather, sickness among the crew, and the refusal of the Philippines' Governor to contribute reinforcements and supplies. Siam sided with the Dutch during the war and as punishment in 1626 Governor Fernando de Silva (1624-1626) led an expedition that was defeated by the Siamese. This was the last military action in the region until more than two hundred years later when troops from Manila played an important role in the capture of Saigon by a French-Spanish expeditionary force in 1858, inaugurating the French Empire in Indochina.<sup>15</sup>

Still in 1797, Governor Rafael María de Aguilar (1793-1806) wrote to Madrid that, «a well-disciplined battalion could overcome armies of Chinese as numerous as those whom Alexander conquered.» Delusions were long lasting.

*The «Magellan Exchange» and the Islands —*

With the Manila Galleon, plants and animals from America arrived in the Philippines as part of «the Magellan Exchange,» which paralleled the «Columbian Exchange» across the Atlantic Ocean. The galleons carried maize, indigo, maguey, cacao, papaya, pineapple, peanuts, eggplant, cassava, tomatoes, sweet potatoes, and many more unknown cultivars. Conversely the colonizers sent back plants to

---

<sup>13</sup> «*Memorial on Navigation and Conquest, Manila, June 27,*» 1597, B. R. Vol. IX, p. 303.

<sup>14</sup> Subrahmanyam 1993, p. 125.

<sup>15</sup> Zaide 1957, Vol. I, pp. 234-238.

America. Guido de Lavezaris informed the King: «I am sending also to New Spain shoots of the cinnamon and pepper trees, so that they may be planted there and benefit your Majesty. I have also sent previously a tamarind tree, and have been informed that it is already bearing fruit in New Spain.» Morga observed that some transfers to the Islands were unsuccessful, like olive trees and quinces, but he added that pomegranates and grape vines gave plenty of fruit in new soils.<sup>16</sup>

In the obituary of Father Sedeño, one of the first Jesuits in the Philippines, a fellow Jesuit wrote, «He took great interest in planting groves and in laying out gardens, and was anxious that silk should be produced in the islands, [...]. To this end he planted mulberry trees.» Members of religious orders, particularly the Jesuits, were active agents in the «Magellan Exchange,» bringing new plants to the Islands and studying the local flora.<sup>17</sup> In 1611, the Franciscan Blas de la Madre de Dios wrote *Books of Home Remedies*, followed in the second half of the seventeenth century by the Augustinian Ignacio de Mercado's treaty about the plants and trees of the Islands and their healing properties.<sup>18</sup> A better-known example was the Jesuit Brother Georg Josef Kamel, who came to the Philippines in 1688. He had studied pharmacy before becoming a Jesuit and, in Manila he established the first pharmacy and a small botanical garden. Kamel wrote a Philippine supplement to «the English zoologist John Ray's *Historia Plantarum*. As homage to his work, Carl Linnaeus gave the Asian flower, *Thea japonica*, the name «camellia» after Kamel.<sup>19</sup> Benito Legarda rightly evaluates the Magellan Exchange's significance: «Of greater future significance, although of inconsequential invoice value, was the carrying of plants and plant products from Mexico and Central America, some of which enriched the diet of Filipinos while others became important in trade and public finance.»<sup>20</sup>

Along with plants, the conquistadors also brought deadly diseases that decimated native populations. By 1500 smallpox was making sick populations in Indonesia and the Philippines. In the smallpox epidemic of 1591, which affected Manila and neighboring villages, natives died in great numbers but the Spaniards were not affected. As Chirino described it: «There was an epidemic of smallpox (called by them *Bolotong*), which was killing off children and old men, although more fatal to adults than to the young.»<sup>21</sup> Widespread illnesses of unknown nature resulted in large population losses in the years 1574, 1591, and 1595.<sup>22</sup> When

---

<sup>16</sup> In Schurz 1959, p. 68.

<sup>17</sup> Chirino, «*Relation of the Philippine Islands*» BR, Vol. XII, p. 66.

<sup>18</sup> Campos 2004, Tomo II, p. 271.

<sup>19</sup> De la Costa 1961, p. 558.

<sup>20</sup> Legarda 1999, p. 34.

<sup>21</sup> Chirino, «*Relation of the Philippine Islands*» BR, Vol. XII, p. 58.

<sup>22</sup> Newson 2009, pp. 255, 258.

the Jesuits arrived in Tinagon on the island of Ibabao, they encountered «a plague, communicated from other districts, prevailed in that part of the island, causing the death of many people.»<sup>23</sup> The Augustinian friar Casimiro Díaz mentioned a smallpox outbreak in Cebu (1652) in which innumerable persons died. He observed, «These epidemics and plagues are very frequent in these islands, but smallpox is very punctual in causing general devastation every twenty years.»<sup>24</sup> From Africa Portuguese sailors brought yaws— an infection of the skin, bones and joints — to Asia and syphilis arrived with both Iberian peoples and African slaves.<sup>25</sup>

Even if geographical barriers offered some protection against the diffusion of foreign germs, interactions with newcomers were dangerous. Missionary activities and communications with the Igorots of Central Luzon intensified in the eighteenth century, and soon smallpox, measles, and syphilis spread among them. For instance, the road to Cagayan was completed in 1739; one year later, mountain people were suffering an outbreak of smallpox that lasted until 1741. During prior epidemics, the Igorots protected themselves with radical quarantine measures. It was a generalized practice in Southeast Asia people from upland territories were aware of the dangers presented by contact with people of the coast. An Augustinian friar observed, «As soon as they get the news or a hint this pestilence is spreading, they close up the mountain passes with such trees and underbrush they are absolutely impenetrable, and send word that if anybody should be as bold as to enter, they will kill him immediately.» The plague of 1740 is an indication that extreme precautions were not always effective.

By the mid-seventeenth century, native populations in America had fallen by a ratio of 25:1 or 20:1. Highland settlements and the Andes had much lower figures at about 4:1 to 5:1. Compared to the New World, the Philippines experienced less depopulation during the first 150 years of colonial rule. Between 1565 and 1655, the numbers of Filipinos in Luzon and the Visayas diminished by a ratio of 3:1. Lower population densities, wide-spread settlement patterns and slow transportation slowed the impact of epidemics.<sup>26</sup>

*A new agricultural regime —*

In 1604, Claudio Acquaviva, General of the Jesuits, received a long report from a member of the order in the Philippines, Pedro Chirino. The Jesuit described the economic potential of the Islands in glowing terms: «These islands offer good inducements to the Spaniards, as well as for ecclesiastics and religious, to make set-

---

<sup>23</sup> Newson 2009, p. 239.

<sup>24</sup> Quoted in Scott 1974, p. 140.

<sup>25</sup> Boomgaard 2007, pp. 121-122.

<sup>26</sup> Newson (2003), pp. 239, 255, 258.

tlements.» There was a considerable population and the people had a comfortable standard of living; they used to wear cotton and silk garments, «and gold pieces (not merely of thin plate).» In addition, the land was fertile: «They have not only great harvests of rice (which is their ordinary bread), but also crops of cotton, with which they clothe themselves, and from which they manufacture quantities of cloths.» He mentioned the case of an *encomendero* who, solely from the profits of *lampotes* (cotton fabrics), left an inheritance of more than one hundred and fifty thousand pesos gathered in a few years.<sup>27</sup>

To support the colonial regime, it was necessary to transform native society and adapt it to the new situation. The arrival of Spaniards and large numbers of Chinese merchants and artisans required increased agricultural productivity to feed the newcomers and sustain their economic activities. This agricultural transformation took place after the introduction of the Chinese plow and the Asian buffalo, or carabao, as a draft animal. By 1589 Philip II instructed a new governor to encourage the domestication of native buffaloes for plowing, and in a detailed letter commented about the absence of horses, mares, cows and other domestic animals and he told the governor that he had already directed the Viceroy of New Spain to send two horses, twelve mares, twenty-four cows and two bulls and, if necessary, to get more animals from Japan and China.<sup>28</sup>

Philip II ordered the abolition of local slavery, initiating a protracted process of social transformation, culminating in a decree of 1692 that ended forced servitude, which was gradually transformed into debt peonage.<sup>29</sup> Incidentally, this measure was not universally embraced. In a document of 1790, the friar Agustín María de Castro criticized, in strong terms, a decision he believed to be based on reports «full of scruples and ridiculous enthusiasms.» Freeing native slaves made the life of *principales* much more difficult and the Spaniards in addition to losing their Filipino slaves were despoiled of their servants bought «with our own money to the Malabar and Chinese and sold later in Acapulco earning a profit of 100 percent.»<sup>30</sup>

Missionaries taught new agricultural methods for preparing the land and insisted that the natives should reserve the best seed to plant. Success was achieved in the most productive areas of the Philippines, like Luzon and the island of Panay; elsewhere, the slash-and-burn method of remained in use by the middle of the eighteenth century. Increased agricultural productivity allowed the Filipinos to produce large quantities of rice to sell in Manila and in the seventeenth century, the galleon would export rice to Mexico. Like in other Southeast Asian places

---

<sup>27</sup> Chirino, «Relation of the Philippine Islands» BR, Vol. XII, pp. 44-45; Morga 1971, p. 261.

<sup>28</sup> Morga 1971, p. 263.

<sup>29</sup> Scott 1997, p. 60; Alzina 1996, Libro III, Capitulo 14, p. 88.

<sup>30</sup> Sánchez Gómez 2004, Tomo II, p. 44.

sources of supply developed in the proximity of a major urban market for rice. Manila was in close proximity to Pampanga in the delta of the Rio Grande — the «rice basket» of Luzon — that grew two annual crops of rice; Ilocos as well sent a substantial amount of rice to the city. In the Visayas, Panay's harvest went to the southern garrisons of the Moluccas and Mindanao.

It was not only rice that the colonizers took into account. The islands of Panay and Mindoro produced abaca, a vegetable fiber used in the rigging of ships; Ilocos provided cotton, and other regions specialized in the manufacture of a variety of textiles. Tar came from the province of Tayabas, and wax was gathered widely but mainly from the Calamianes Islands. All of these commodities contributed to support the colony or the galleon line or were taken to Acapulco as cargo.<sup>31</sup>

*Reorganizing the territory—*

Changing natives' settlement patterns was an essential part to transform Philippines' societies. The Dominican Diego de Aduarte explained: «The Indians in their heathen condition live in farmsteads and tiny hamlets, where it is difficult to teach them; [...] Hence, to make good Christians of them, it is necessary to gather them in larger villages.»<sup>32</sup> Plans for concentrated settlements appeared in the last decades of the sixteenth century, but progress was slow. By the end of the seventeenth century, there were a total of two thousand persons distributed in less than twenty villages on the whole archipelago. The majority of the Filipinos were subsistence farmers living in close proximity to the land they cultivated and, fishing and hunting were important sources of their diet; transferring natives to large villages threatened to destroy the ecological balance of their livelihood. In the Visayan, Moro raids targeted some of these new coastal or river enclaves, adding a powerful disincentive to assemble in large population units. New settlements achieved moderate success in the central plain of Luzon. Nonetheless, during the seventeenth century, there was a surge in the number of small population clusters with no more than ten families, called *sitios*, connected to a principal village (*cabecera*), the seat of the parish. Every parish had a series of chapels (*visitas*), attended periodically by clergy living in the *cabecera*. This was the *cabecera-visita* complex modeled on Mexico's early missions. The colonists did not completely achieve their goals but sufficient number of Filipinos entered into social contact with Hispanic culture. Natives were attracted to Church rituals, the pageantry of Holy Week, the feast of Corpus Christi, Christmas celebrations and festivities during the patron day of the village. Some of them built houses near the parish church to attend holydays, but these residences emptied after celebrations and natives went back to their communities. Colonial authorities did not employ violent means

---

<sup>31</sup> Corpuz 2005, Vol. 1, 17.

<sup>32</sup> Aduarte 1640, «*Historia de la Provincia del Sancto Rosario*,» BR, Vol. XXXII, pp. 42-44.

to enforce their settlement's policy except in extreme cases like when in 1680 a military contingent removed a number of Zambals from their mountains as retribution for their attacks on the Pampanga province. The relocated Zambals were settled in three villages and received instruction in sedentary agriculture under the supervision of the Dominicans. This was an expensive effort, however, because the friars had to pay 10,000 pesos for the establishment of these new communities.<sup>33</sup>

The removal of natives from their original homes, along with deforestation as a result of the cultivation of new lands, severely disrupted the habitat and its populations, all of which led to an increase in locust plagues.<sup>34</sup>

*The Colony's finances* —

In his detailed study of Philippines' finances, Luis Alonso Alvarez distinguishes between two kinds of required expenditures to obtain colonial profits.<sup>35</sup> First there were costs, related to the galleon that required the purchase of Asian commodities by the merchants and the construction and upkeep of the galleons paid by the Crown. Additionally, reproduction costs were needed to maintain Spanish presence. These expenses were divided in protection costs, consisting in salaries to royal officials and expenses to support the military apparatus followed by financial assistance to missionary activity. There was a powerful reason to support the church. Officials were temporarily assigned to posts in the islands while the friars' continuous presence contributed to the inordinate power exercised by the Church in the Philippines. In addition to religious education, the friars performed a series of formal and informal administrative services. The Crown was aware that Spanish hegemony in the provinces largely depended upon the authority and prestige the religious orders had among the natives.<sup>36</sup>

There is a widespread assumption that the Philippines were a financial drain to the Imperial Treasury during the sixteenth and seventeenth centuries. Allegedly the metropolis outlays outweighed Imperial profits, leaving only religious and political goals as the reason for the continuation of the Philippines' colony. The historian John L. Phelan maintained that the abandonment of the archipelago implied the return of Filipinos to paganism, or the occupation of the islands by the Protestant Dutch, «more than any other single factor a religious and missionary commitment kept the Spanish state in the economically profitless Philippines.»<sup>37</sup> It was not the case.

---

<sup>33</sup> Phelan 1959, pp. 46, 49.

<sup>34</sup> Corpuz 2005, p. 121.

<sup>35</sup> The section follows Alonso Alvarez's indispensable volume, *El costo del imperio Asiático: la formación colonial de las islas Filipinas bajo el dominio español, 1565-1800*. La Coruña: Universidade da Coruña, 2009.

<sup>36</sup> Phelan 1959, pp. 33, 64.

<sup>37</sup> Phelan 1959, p. 33.

It would have been impossible to send any missionaries to the Philippines at all, had the Crown not shouldered the majority of their expenses during that long and costly voyage from Spain to Manila. However, royal grants did not totally cover the disbursements of the traveling missionaries which required that the Philippine provinces of their religious order made up the difference. Furthermore, the many deaths caused by tropical diseases required a continuous arrival of clergy to the Islands; without this frequent replenishment, the Church would have disappeared. Thomas Gage, an English Dominican who became a Puritan divine later in life, was one of these priests destined to the Philippines. He observed, «The chief strength of the Church of Rome in the Philippines is of missionaries brought from Spain, and they are more frequently conveyed thither than to any part of Spanish America.»<sup>38</sup> Nonetheless, their numbers were exceedingly insufficient. In 1655, the Philippines had 254 regular and 60 secular priests and by 1722, there were 1,500 members of the clergy. Until the mid-eighteenth century, Filipinos did not receive orders as priests, nor were they allowed to enter a religious order. In 1601, the Jesuits counted eight Filipinos among their members, but they were probably brothers, not priests. The Dominicans in Manila educated in their seminary to be friars, Chinese, Japanese and Vietnamese young men, but not natives.<sup>39</sup> Reluctantly, Filipinos were ordained secular priests; by 1750, only 142 out of 564 parishes were under the native clergy's care.<sup>40</sup> Because of the population dispersion and the lack of religious ministers explain that, for most of the colonial period, Christians might have received the sacraments every three years. Also in Manila the scarcity of priests was evident. In the Jesuit Church, Filipinos sometimes had to wait two weeks for confession.

The daunting problem of sending missionaries from Spain explains why members of religious orders were always in short supply for most of the colonial period. It took approximately eight months to cross the Atlantic and the Pacific, but with delays at Seville and Acapulco, the journey usually lasted at least two years. Oceanic travel implied living for weeks in squalid circumstances and suffering grievous diseases. To regain strength, missionaries would spend some months in Mexico before embarking at Acapulco. Gage on his way to Manila in 1625 wrote that those friars relaxed in properties bought by the Islands' religious provinces, «It had been no small piece of policy in the friars and Jesuits of Manila and the Philippine Islands to purchase near about Mexico some house and garden to carry thither such missionary priests as they yearly bring from Spain for those parts.»<sup>41</sup> In Acapulco, religious

---

<sup>38</sup> Gage 1958, p. 7.

<sup>39</sup> Borges Morán 2004, Tomo II, p. 304.

<sup>40</sup> De la Costa 1969, p. 87.

<sup>41</sup> Gage 1958, p. 58.

orders used to rent houses for the friars waiting to embark on the galleon. Ten years later than Gage's observation, the Dominican Domingo de Navarrete paid 400 pesos to rent a single floor house of mud walls and thatched roof for a few weeks.<sup>42</sup>

Gage and his friends encountered a friar who had come from Manila who told them to avoid the Islands «where occasions and temptations to sin were daily, many in number, mighty in strength, and to get out of them, *labor et opus*, hard and difficult.» Along with the fear of temptations, he and his companions entertained the less elevated thought of «what a slavish and uncomfortable life they should live in the Philippines, without any hopes of ever returning again to Christendom.» Gage opted for a parish in Guatemala.<sup>43</sup> They were not an exception. Foreboding of ominous things caused many priests to never reach the Philippines. Aduarte wrote of these frightened friars: «First, the climate begins to affect them. Some die. Others contract thousand illnesses. The tales they are told about their destination are not better than what they heard in Spain; much worse, in fact, for they have them from eye-witnesses, both lay people and friars, and they scarce have the courage to go any further.»<sup>44</sup>

Once missionaries landed at Manila, the problem was how to keep them on the islands. The hot and humid climate caused deaths and sickness among the new arrivals and until the 1630s many friars considered the Philippines a stepping-stone prior to departure for Japan or China. Eventually, the hostility of Chinese and Japanese authorities stopped the friars' attempts to spread of Christianity in their lands.

Friars in charge of parishes received a stipend. In addition to this remuneration without charge natives provided porters and rowers as well as manual labor for the construction of churches and other buildings and often the clergy requested from their parishioners fish, rice and free domestic labor. In 1603, the Jesuit Sánchez wrote to Acquaviva in Rome, explaining how the natives were constantly pressed, «to act as bearers and oarsmen for encomenderos and missionaries, for there are no pack animals here, and so they must perforce be our beasts of burden.» Diego de Bobadilla left an account of the reception given to a group of Jesuits in 1643, which illustrates Sánchez's opinion. The Jesuits had landed at Lampon, on the eastern coast of Luzon, and traveled to Manila overland. One hundred bearers carried their baggage up the slippery trail that climbed to the Sierra Madre passes and descended again to Laguna de Bay, where boats would take down the Pasig River to Manila. Natives carried the sick on litters.<sup>45</sup>

With the exception of the Dominicans and the Jesuits, the religious orders charged heavy fees for the administration of sacraments. A number of ecclesiastics

---

<sup>42</sup> Navarrete 1962, Vol. I, p. 38.

<sup>43</sup> Gage 1958, p. 107.

<sup>44</sup> In De la Costa (1961), pp. 228-229.

<sup>45</sup> De la Costa 1961, p. 232.

required their parishioners to sell products below market price; as a result, the friars took quantities of rice, wax, and cloth were to markets in Manila and abroad at substantial profits. Villages close to Manila had to provide gratis domestic help for the convents, with the upside that these servants were exempt from the polo service.<sup>46</sup>

After a native uprising in 1621, Governor Alonso Fajardo (1618-1624) informed the king that Filipinos felt aggrieved by resettlement policies, exactions from the friars, and corporal mistreatment. The Governor lamented that the rebels did not take into account the friars' protection against abuses from other Spaniards, nor did they consider the many spiritual benefits received from the missionaries: «Of all of this they forget when the friars forced them to abandon their old dwellings and whipped them or their women, or cut their hair.»<sup>47</sup> In a 1685 pamphlet, Alonso Sandín, a friar, justified the use of corporal discipline with psychological and moral arguments: «Everyone who has any understanding of the native character considers these punishments to be absolutely necessary, otherwise they would hardly be Christians at all; as it is, they are preserved from committing many faults.»<sup>48</sup> Such penances were not suffered by the Filipinos alone. In the Visayas in 1615, a Jesuit convicted of sins against chastity before dismissal, «was placed in stocks by his local superior and commanded to be whipped in the presence of the town officials as public reparation for the scandal he had caused.»<sup>49</sup> As late as the second half of the eighteenth century (1766), Le Gentil witnessed, in a village close to Manila, how «a woman who had failed to go to Mass that day [...] was being taken to the church to be whipped.»<sup>50</sup>

Despite abuses, a majority of lowland Filipinos converted to Christianity. Religious ideas were conveyed through church buildings, paintings, images, music and theater, in addition to the pageantry of processions, rituals, and religious celebrations. The missionaries also instituted the systematic education of children, and the organization of sodalities and confraternities. The publication of catechisms and religious tracts in local languages played an important role in the islands' evangelization. The large majority of Filipinos did not learn Spanish and the friars were required to use the indigenous languages in their missionary work. Evangelization was thorough in proportion to proximity to Manila. Pampangos and natives of Cagayan were more culturally and religiously assimilated in comparison to the people from the Visayas in which 30 Jesuits were in charge of fifty thousand or seventy thousand souls.<sup>51</sup> A syncretic Christianity emerged in which, despite friar's efforts,

---

<sup>46</sup> Phelan 1959, pp. 98, 104.

<sup>47</sup> In Palanco 2004, Tomo II, p. 82.

<sup>48</sup> De la Costa 1961, pp. 479, 480.

<sup>49</sup> De la Costa 1961, p. 250.

<sup>50</sup> Le Gentil 1964, p. 50.

<sup>51</sup> García-Abásolo 1986, p. 166.

pre-Spanish beliefs and customs were still very much present.<sup>52</sup> Filipinos might have had difficulty with the institution of catholic marriage and penance, but other sacraments and practices were accepted easily like baptism and co-parenthood. Rosaries and crosses became new talismans. At the same time Christianity implied a predictable moral universe deeply comforting in which individual conduct determined an afterlife of reward or punishment. There was an added benefit to the presence of friars, their lack of ties to kinship groups allow them to act as arbiters in local conflicts with a degree of impartiality. In the words of Victor Lieberman, «Thus arose not only the Spanish state of the Philippines, but a Christian culture sphere, which after the Theravada, Neo-Confucian, and Muslim zones, was the last and smallest Southeast Asian cultural zone to cohere.»<sup>53</sup>

*Native contributions to the colonial economy —*

Alonso Alvarez, after a detailed examination of colonial tax accounts, affirmed that natives fiscal contributions «constituted the largest sources of income that the Spanish power obtained in the Islands, by a large difference greater than the Mexican *situado* — the funds shipped in the galleon to support the colonial establishment — or any other levies.»<sup>54</sup> Natives' taxes paid in money; labor and goods were the basis of the colonial economy.

Initially, the tribute consisted on a tax equivalent to eight rials per year paid by each head of a household; single men and women on their twenties paid half of it, four rials. In 1595, the Audiencia in Manila issued a regulation of payments. Tributes thereafter consisted of both in money and an equivalent payment in products which were ordinarily plentiful in each province. In 1604 it was established that in the provinces, *encomenderos* collected four rials in produce, one fowl, and the remaining six rials in coin. During the seventeenth century the tribute was paid partially in money and in products (*tributo mixto*). Natives also paid tithes (equivalent to one rial), another rial for the community funds; and three rials for the church. To support defenses against the Sultanates a tax equivalent of half rial was collected from 1655 to 1850.

Related to the tribute was the institution of the *encomienda*. To compensate soldiers, the Crown named them *encomenderos* of a territory, *encomienda*, with the privilege for a period of time to collect tribute from natives; royal officials did the same in the territory under their jurisdiction. Native magistrates, called *cabezas de barangay*, collected these levies using a procedure called *cuenta cerrada*. They negotiated with Spanish officials an amount of products and money proportional to the number of tributes in each territorial unit that he collected from natives

---

<sup>52</sup> Corpuz 2005, p. 219.

<sup>53</sup> Reid 1993 Vol. 2, pp. 157-161; Lieberman 2009, Vol. 2, pp. 834-836.

<sup>54</sup> Alonso Alvarez (2009), p. 251-252.

and delivered to Spanish authorities. Legázpi awarded the first encomiendas from Manila in January 1571. Initially, what made the encomienda especially lucrative was how the encomenderos abused the system, but during the first decades of the colony, the clergy actively exposed the encomenderos' violations of the law. The consolidation of the galleon trade and the gradual increase of rice production diminished the burden on the Filipinos because commerce with China attracted most of the Spaniards to Manila. The private encomienda had provided the Crown with the means to reward soldiers for their services. As had happened in the Americas, the Crown rejected the colonizers' request to make them hereditary. Gradually, the government eliminated it altogether. In 1621 there were 97,422 private encomiendas; in 1766, only 18,196 remained. The end of the institution officially took place by the decree of 1721, indicating that vacant encomiendas would revert to the Crown and would not be assigned to anybody else. The tribute, now collected by the Crown, lasted until the end of the colony. In 1874, the tribute was fourteen rials, only four rials more than the amount established in 1589.

Tributes went to pay the missionaries' stipend, the transportation of merchandise to the provincial capital and the salaries of colonial authorities as well as local defense. With the produce of their territories officials and encomenderos participated in the lucrative business of providing foodstuffs and supplies to government warehouses and the Manila market. This tribute was to remain in place until the second half of the eighteenth century in which tributes were accrued to the treasury at Manila.<sup>55</sup>

A further crucial source of revenue was the *bandala*, meaning «purchase» in Tagalog, which in reality was the compulsory sale of products to the government. Manila assigned an annual quota of goods to each province, and the *alcaldes mayores* distributed the quantity among the villages in their provinces. The collection went to provision the Royal warehouses, the Cavite's arsenal, and the City of Manila. The governor established an official price, or *arancel*, for each required item like rice, timber, wax, etc. However, in the provinces, the official in charge had the choice to pay goods at the market or at the official price according to his own convenience also native authorities were responsible for collecting the assigned quotas providing them with the opportunity to buy at their own expense an extra amount of products. Filipinos transported the goods free-of-charge to Manila, where they were sold. In reality, the *bandala* became an extralegal and burdensome form of taxation since the hard-pressed treasury was in no position to pay the natives instead gave them promissory notes and only from time to time authorities made token payments.

A third native contribution was the *polo*, or the obligation to work forty days each year in public works for a small compensation that usually went unpaid. To

---

<sup>55</sup> Alonso Alvarez 2009, pp. 192-201.

support these workers, *polistas*, there was a stipend in rice paid by their community. These laborers cut trees, *cortes de madera*, and transported the logs to Cavite for the galleons' construction; they worked in the shipyards and were in charge of making cannon balls and other munitions. They served as rowers and porters, worked as domestic servants to convents as well as sailors for the galleon and soldiers for the army. Through the institutions of tribute, polo and bandala, native economies were integrated into the colonial market and the galleon's trade.

War with the Dutch imposed an additional burden on the Filipinos. Of all of the provinces, Pampanga experienced the most pressure from the *bandala* and the *polo* and its fertile territory and proximity to Manila meant that its rice and timber were in constant demand. In 1636, Domingo Navarrete commented upon the galleons' shipwrecks and other misfortunes, «the loss of so many ships was very afflicting but the greatest blow fell upon the Indians.» Spaniards gathered six or eight thousand natives to cut trees and transport the logs to the shipyards. In addition, «under pretense of cutting for one, timber enough for two ships is cut, so that many persons make a profit of the labor of the Indias.» Many Filipinos fled the islands, and Navarrete concluded, «In all places whosoever I was, from China as far as Surat I met with natives of Manila and its lesser Islands.»<sup>56</sup>

#### *The Situado* —

Three times during the reigns of Philip II, Philip III, and Philip IV the Council of Indies debated abandoning the Philippines. The archbishop of Seville was fearful of New Spain's independence based on trade stimulated by the galleons. In 1621 it was suggested that Panama became the American port for the galleon were the Audiencia could closely supervise its operations and, after the union with Portugal, the idea of exchanging the Islands for Brazil was put forward. In the eighteenth century, the first minister of Philip V, cardinal Alberoni (1717-1721) proposed to cede the Philippines and the galleon line to France. Competition with Seville-centered trade, Mexican political autonomy and expenditures to the Treasury were the arguments against Spain's occupation of the Islands.

The Philippines were under the financial purview of New Spain (Mexico), which sent the Philippine *situado* to defray costs of administration in the Philippines. The situado was at first only the returns from the *almojarifazgo* duties — taxes paid over the exported merchandise — and other levies collected at Acapulco and later, in the words of Leslie E. Bauzon, «became half-subsidy and half-commercial income; with the Mexican treasury making up from its own financial resources what the galleon trade could not adequately produce.»<sup>57</sup> Corruption diverted situado monies to

---

<sup>56</sup> Navarrete 1962, Vol. I, pp. 92, 123.

<sup>57</sup> Bauzon 1970, p. 129.

private pockets. For instance, in 1636, merchants in Acapulco made a shelter with boughs, and leaves of palm- trees to protect merchandise and people. «For a piece of work like this they have some years charged his majesty's account 8,000 pieces of eight for expenses; and this is defrayed out the supply sent to the Philippine Islands.» Similar outrageous charges, totaling some 800 or 1,000 pesos, were applied to the repairs of a small boat to carry goods and people aboard the galleon.<sup>58</sup>

The lion share of funds from Mexico was the military expenditures in the war with the Dutch, particularly to gain control over the Moluccas. In 1621, according to Hernando de los Ríos Coronel (former procurator-general of the Islands), taxes collected in Manila totaled 255,541 pesos, compared with the expenditures for the Moluccas campaign, which represented 218,372 pesos. A report of 1637 indicated that the costs of the Ternate garrison produced a deficit of 290,000 pesos, charged annually against the Manila treasury. Grau y Monfalcón, procurator general of the colony, reported (1640) that the colony's total revenue was 256,000 pesos, while expenses for the Moluccas reached 230,000 pesos. Receipts in the two years of 1621 and 1640 equaled 511,541 pesos combined, while 448,372 pesos were spent on the Moluccas. This means that only 12.35 percent of those taxes (31,585 pesos) were available for Philippine's local costs during these two isolated dates.<sup>59</sup>

In addition to military expenses, it is necessary to consider the widespread fiscal fraud that contributed to the deficit until late in colonial times. Fausto Cruzat Góngora (1690-1701) proved to be an exception to this general corruption. Cruzat implemented a rigorous collection of taxes that resulted in 500,000 pesos saved to the Mexican treasury. With this capital, he began a program of public works continued by his successor Domingo de Zabalburu y Echeverri (1701-1709).<sup>60</sup> Few years after him, Governor Fernando Manuel de Bustillo Bustamante (1717-1719) determined to collect large sums owed to the government meanwhile infuriating citizens, friars and the archbishop. On October 11, 1719 a mob led by friars assaulted the governor's palace and killed him and his son.

In emergencies, governors requested loans without interest from the *Obras Pias*. Quantities oscillated in the 1630s between 200,000 pesos in 1630 to 11,000 in 1635; this low figure compensated the 100,000 requested during 1636.<sup>61</sup> The Philippine situado and the request of loans from the population were common features in the Empire. The Viceroy of Peru was in charge of the security of the west coast of South America from Chile to Panama; the protection of the Pacific

---

<sup>58</sup> Navarrete 1962, Vol. II, p. 391.

<sup>59</sup> Grau y Monfalcón, «*Informatory Memorial Addressed to the King, Madrid 1637.*» BR, Vol. XXVII, p. 139.

<sup>60</sup> Bauzon (1970), pp. 158-159.

<sup>61</sup> Bauzon 1970, pp. 158-159, 193.

coast of Mexico was responsibility of the Mexican Treasury and the Philippines were included on the Spanish Empire's global struggle for hegemony against its enemies in America, Asia and Europe. Fortresses and troops received *situados* in America like in the Philippines.

The biography of Antonio de Morga illustrates well the life of an imperial bureaucrat during the Eighty Years War against the Dutch. After leaving the Philippines in 1603 in command of the ships sailing for New Spain, Morga became a member of the Royal Audiencia of México City, where he was also advisor to the viceroy on military matters and counsel for the Holy Office of the Inquisition. Experience in the Philippines, México and Peru gave Morga a view of the Pacific in its entirety. He considered the ports on the west coast of America as interdependent with the Philippines and the Moluccas, with Manila serving as a crucial enclave for securing the Spanish position in the Pacific. In 1615 Dr. Morga predicted that the Dutch would make a strenuous effort to take the Philippines. They knew very well that the exceptional harbors of Acapulco and Manila served as Spain's only gateway to the Chinese market, which explains the Dutch's attempted seizure of Acapulco in 1624, as well as their expeditions against Manila. Spain's Eighty Years War in the Low Countries was no doubt her greatest financial drain, but struggles against enemy forces in America and Asia also posed a substantial burden on the Imperial Treasury. In 1630, a Dutch observer wrote that the Spanish King spent five million guilders — about 2.5 million pesos — to defend the Indies every year, with the implication that this money was unavailable to finance military operations in Europe against the Netherlands.<sup>62</sup> Likewise, Dutch ships and troops were quite costly. Most of the remittances coming from Holland, in addition to large proportion of the profits from trade, went to support the Dutch East India Company's garrisons and fleets.

The budgetary reality of the Philippines was quite different from appearances. Manila received a subsidy, *situado* — partly of the galleon proceedings — to defray military costs like other strategic places in America. Taxes previously collected on the silver from American mines that the galleons carried earned a net profit to the Crown. In the Islands parishioners supported the Church with their labor, products and money. The galleons were built with native resources and the work of thousands Filipinos while tributes and *bandalas* went to maintain colonial administration. In fact, the Philippines were a highly cost-effective holding for Spain.<sup>63</sup>

*The role of Manila in the new territorial arrangements —*

Spaniards like other Europeans in the East suffered high rates of death from tropical diseases. A paymaster at Goa in 1634, stated that out of 5,228 soldiers

---

<sup>62</sup> Israel 1982, pp. 294-295.

<sup>63</sup> Flynn and Giraldez 1999, p. 32.

embarked at Lisbon between 1629 and 1634, only 2,495 survived the voyage.<sup>64</sup> In a study of the Cape-route between 1500 and 1795, Jan de Vries calculated that European imports from Asia averaged 50,000 tons annually ('ton burden' represents about a metric ton or 2,240.6 pounds) while, 2 million men set sail to Asia but probably less than half of them ever returned due to fatalities at sea or at destination. Such figures indicate that during the course of three hundred years, Portugal and the companies lost one life for every 4.7 tons of Asian cargo shipped to Europe.<sup>65</sup> Given this high mortality rate, it is improbable that in any year between 1600 and 1740 more than 50,000 Europeans were living in Asia; by 1800 it could have been a total of 75,000.<sup>66</sup>

Figures of Spaniards in the Philippines correspond to similar trends. In 1650, 7,350 Spaniards lived within the walls of Manila; in 1702 the Spaniards were only 1,600 and by 1750 the city was inhabited by 7,000.<sup>67</sup>

Manila was a cosmopolitan enclave connecting an array of markets, the single port which connected Spanish America, Imperial China and Mughal India in a series of trading relations. A Jesuit, in a letter to his general superior Acquaviva, wrote in 1611 that eighty different nationalities took part in the festivities to celebrate the beatification of Ignatius Loyola; each group was, «different from one another in language, color, region and usages, but all Christians.»<sup>68</sup> In 1662, Bartholome de Letona enumerated Manila's numerous trading partners —

China, the islands and peninsulas of Southeast Asia, Japan, India, Sri Lanka and Persia — and observed its assorted population: «The diversity of the peoples, therefore, who are seen in Manila and its environs is the greatest in the world; for these include men from all kingdoms and nations— Spain, France, Italy, Germany, Denmark, Sweden, Poland, Muscovy.» De Letona added, «People from all the Indies, both eastern and western; and Turks, Greeks, Moors, Persians, Tartars, Chinese, Japanese, Africans and Asiatics. And hardly is there in the four quarters of the world a kingdom, province, or nation which has not representatives here.»<sup>69</sup> Manila, like its counterpart Batavia or the British enclaves in India, was surrounded by walls and forts for protection that also acted as prestigious symbols of each colonial system. Robert R. Reed characterized Manila and Batavia as centers of change, which made possible the transformation of indigenous customs and facilitated social integration. In these cities, «men and women are concerned with the market, with rational organization of production of goods, with expeditious

---

<sup>64</sup> Boxer 1959, p. 17.

<sup>65</sup> De Vries 2003, pp. 44, 72, 76.

<sup>66</sup> Furber 1976, pp. 300-301.

<sup>67</sup> Phelan 1959, p. 98.

<sup>68</sup> De la Costa 1961, p. 661.

<sup>69</sup> Letona 1662, «*Description of the Philippine Islands*,» BR, Vol. XXXVI, p. 205.

relations between buyer and seller, ruler and ruled and native and foreigner [...] priority comes to be given to economic growth and the expansion of power.»<sup>70</sup>

*Indirect rule: the Principality —*

As in America, natives were considered legal minors protected by the crown and church. They formed the *república de los indios* with their own laws, authorities and languages; the majority of indigenous peoples spoke no Spanish. With the exception of the friar's lands, there was nothing in the Philippines similar to the large *haciendas* of Mexico. Instead, the Spaniards implemented an indirect exploitation of native population by co-opting the original Filipino upper class, the *datus*, to deliver local resources and native labor force and basing the local government on the native kinship unit (*barangay*).

The archipelago was divided in twelve provinces; below these administrative partitions were the *pueblo de Indios*, which consisted of a *cabecera* and small settlements *barrios*, or *visitas*, as well as smaller divisions called *sitios*. Every *pueblo* was under its native petty governor, or *gobernadorcillo* who was an annually-elected. Within the *pueblos*, the people formed groups of forty to fifty tributes called *barangays*, which were supervised by the *cabezas de barangay*. There was a second tier of authorities, of which the most relevant was the «lieutenant major,» *teniente mayor*; and the three «major judges» — *policía, sementeras y Ganado* — in charge of keeping order and dictating agricultural practices. The *gobernadorcillo* performed some judicial functions as well, which allowed him to prosecute and imprison culprits and the judge of lawsuits in which the quantity disputed was no more to forty-four pesos in value. A number of officers and ministers of justice assisted him in these widely-varied functions.

Initially, the *cabeza de barangay* was a position inherited by the eldest son of the previous *cabeza*, but in time became elective. This system of government was to remain unchanged until the legislation of 1786, when the hereditary succession of the *cabezas de barangay* ended and was replaced by a restricted electoral system. A *cabeza's* term of office was three years. Both father and son were exempt from paying tribute or performing labor services; they received the honorific titles of *Don* and *Doña*, which came with symbols of authority including canes, hats, and other regalia. They occupied seats of honor in church, and attended all public functions in the *pueblos* together. After their tenure, *gobernadorcillos* and *cabezas* constituted a respected and influential group within the *pueblo*.<sup>71</sup> The electors of the *gobernadorcillo* were those who were or had been *cabezas de barangay*; after three years of service they became eligible for the office of petty governor. The families of the *gobernadorcillos* and *cabezas*, as well as the lieutenant major and

---

<sup>70</sup> Reed 1967, p. 561.

<sup>71</sup> Corpuz 2005, p. 208.

the three major judges received the title of *principalia* or *común de principales*, the class of notables. Their crucial role in the colonial system was to collect the pueblo's tributes and to assign services. In practice, the missionary supervised this collection and was the most important person in the pueblo, the priest was the only Spaniard allowed by law to reside in the native villages. Other officials, like the *alcalde*, had to reside in the *cabeceras*.

The parish priest received invaluable assistance from the *principalia*. They supplied bearers or oarsmen for transportation, assigned young people of the town in rotation to do the parish chores, managed the festivals, and set the tone for the parish. They were in charge of the community chest, which provided funds for charity works as well as the parish's public improvements.<sup>72</sup> In addition, these *principales* served as *sacristans*, *fiscales*, and *celadores* in charge of overseeing Christian indoctrination, attendance of Church masses and ceremonies, as well as reporting on those who practiced native religion. Usually they were the leaders of confraternities and sodalities organized by missionaries. The friar often exempted these servants from the tribute and from the *polos*, and secured a salary for them from the pueblo funds.<sup>73</sup>

This *principalia* performed two roles essential to the functioning of the colonial government; first and foremost, they served as intermediaries between the material demands of the Spanish regime and the productive capacities of the population. Secondly, the *principales* were the local political administrators. The *principalia*, in their role as intermediaries, had to negotiate between their own desire for enrichment, Spanish requests and their fellow Filipinos' complaints. Only under extreme conditions did they abandoned Spanish authorities to command natives into armed rebellion. In general, uprisings were aimed to redress local grievances.<sup>74</sup>

#### *Colonial Administration* —

Above the native magistrates were the Spanish *alcaldes mayores*, who were in charge of the twelve provinces. They also presided over a provincial court, assisted by a lawyer and a notary. When their particular provincial territory was extensive, another Spaniard (*corregidor*) ruled small territorial units. *Alcaldes* and *corregidores* received a paltry salary, which they supplemented by extorting from the natives. The *encomenderos* were the main authority in the territory in which they collected tributes, until the institution disappeared. The parish priest added his influence to this power structure, and his presence proved difficult to ignore.

The governor also was captain general and the main authority of the Philippines. His power was limited only by the control imposed by the *Audiencia*. The governor appointed all of the officials in the islands and was the President of the

---

<sup>72</sup> Corpuz 2005, p. 91.

<sup>73</sup> De la Costa 1961, p. 533.

<sup>74</sup> Corpuz 2005, p. 219.

Audiencia, though one without a vote. Another powerful deterrent that kept a governor from over-reaching his authority was the inquiry, called *residencia*, at the end of his term of office. In the Philippines, the *residencia* for a governor lasted six months. His successor conducted the procedure and all the resulting documentation went to the Council of Indies in Spain.

The Audiencia was composed of four judges, called *oidores*, fiscal, attorney-general, advocates for the accused, a defender of the natives, and other officials. The Audiencia was the highest court of appeal for criminal and civil cases. Through 1715, the Audiencia took charge of the civil administration in the interim between the death of a governor and the arrival of his successor, and the senior judge assumed the military command. The administration of Manila was the duty of a city council, consisting of two ordinary majors, called *alcaldes*, eight council members, *regidores*, a registrar, and a constable. The *alcaldes* were justices who were annually nominated to the Cabildo from among the city's Spanish householders. The *regidores*, notary and constable held office in property. Imperial authorities sold permanent positions in the cabildo. Manileños could buy, sell or inherit such posts, as was customary in imperial territories. The Archbishop of Manila held the highest position in the Church; the other ecclesiastical authorities were the three bishops, one in Cebu, another in Segovia in Cagayan, and the third in Caceres in the Camarines. In addition, there were the provincial friars of regular orders including Dominicans, Augustinians, Franciscans, and Jesuits. The Episcopal court, which consisted of the archbishop, the vicar-general, and a notary, tried cases that fell under the canon law. A commissioner represented the Inquisition, though his authority was limited since its procedures were dependent upon the tribunal of New Spain. This Commissioner first reported possible crimes to the tribunal in Mexico and, if a trial was warranted, the accused went in the galleon to Mexico. In the case of a conviction, the guilty person returned to the Philippines to receive his punishment. Indians and Chinese were under the purview of the Episcopal court, and were therefore exempt from the Inquisition's jurisdiction.

«*The most peculiar colony*»<sup>75</sup> —

Despite the distance from the metropolis and the small number of colonizers, the Philippines remain a colonial territory until 1898. Soon colonial authorities realize imperial enterprises were unfeasible but that trade produced the revenues to support the colonial regime. Economic adaptations — inter-Pacific trade and agricultural transformations — and a formal and informal institutional framework kept the archipelago in Spanish hands until a new hegemon projected its power across the ocean.

---

<sup>75</sup> The expression is taken from Josep M. Fradera's title of his book (1999).

## BIBLIOGRAPHY

- Alonso Alvarez, Luis (2009). *El costo del Imperio Asiático. La formación colonial de las islas Filipinas bajo dominio español, 1565-1800*. La Coruña: Universidade da Coruña.
- Alzina, Francisco Ignacio (1996), *Una Etnografía de los Indios Bisayas del Siglo XVII*. 2 Vols. Victoria Yepes (ed.). Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Arcilla, José (1998). *The Spanish Conquest: KASAYSAYAN. The Story of the Filipino People*, Vol.3. Hong Kong: Asia Publishing Company.
- Blair, Emma and James A. Robertson (1903-1909). *The Philippine Islands, 1493-1898*, 55 vols. Cleveland: A.H. Clark. (B R).
- Boomgard, Peter (2007). *Southeast Asia. An Environmental History*. Santa Barbara: ABC Clío.
- Borges Morán, Pedro (2004), «Aspectos característicos de la evangelización en Filipinas (1521-1650),» in Leoncio Cabrero (ed.), Tomo II, pp. 285-318.
- Boxer, Charles R. (1959). *The Tragic History of the Sea 1589-1622*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cabrero, Leoncio (ed.) (2004). *España y el Pacífico. Legázpi*. 2 Tomos. Madrid: Sociedad Estatal de Commemoraciones Culturales.
- Campos y Fernández Sevilla, Francisco Javier (2004), «Las órdenes mendicantes en Filipinas: agustinos, franciscanos, dominicos y recoletos,» in Leoncio Cabrero (ed.), Tomo II, pp. 251-284.
- Colín, Francisco (1900). *Labor Eváγγελica, Ministerios Apóstolicos de los Obreros de la Compañía de Jesús*. 3 Tomos. Pablo Pastells (ed.) Barcelona: Imprenta y Litografía de Henrich y Compañía.
- Corpuz, Onofre D. (2005). *The Roots of the Filipino Nation*. Quezon City: University of the Philippines Press.
- De Argensola, Bartolomé Leonardo (1708). *The Discovery and Conquest of the Moluccas and Philippine Islands*. London: n.p.

- De la Costa, Horacio (1969), «The Development of the Native Clergy in the Philippines,» in Gerald Anderson (ed.). *Studies in Philippine Church History*. Ithaca: Cornell University Press, pp. 65-104.
- . (1961). *The Jesuits in the Philippines, 1581-1768*. Cambridge: Harvard University Press.
- De Vries, Jan (2006), «Connecting Europe and Asia: A Quantitative Analysis of the Cape-route Trade, 1497-1795,» in Flynn, Dennis, Arturo Giraldez, Richard Von Glahn (eds.) *Global Connections and Monetary History, 1470-1800*. Aldershot (UK): Ashgate.
- Fradera, Josep M. (1999). *Filipinas, la colonia más peculiar: la hacienda pública en la definición de la política colonial, 1762-1868*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Furber, Holden (1976). *Rival Empires of Trade in the Orient 1600-1800*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Gage, Thomas (1958). *Travels in the New World*. Norman: University of Oklahoma Press.
- García-Abasolo, Antonio (1986). «Llegada de los españoles al Extremo Oriente,» in *Gran Historia Universal*, Vol. XXVII, *Descubrimiento y Conquista de América*. Madrid: Club Internacional del Libro, pp. 159-197.
- Hanke, Lewis (1943). *Cuerpo de documentos del siglo XVI. Sobre los derechos de España en las Indias y las Filipinas*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Israel, Jonathan I. (1982). *The Dutch Republic and the Hispanic World 1606-166.1*. Oxford: Oxford University Press.
- Kamen, Henry (2003). *Empire. How Spain Became a World Power, 1492-1763*. New York: Harper Collins.
- Legarda, Benito J. (1999). *After the Galleons. Foreign Trade, Economic Change and Entrepreneurship in Nineteenth-Century Philippines*. Madison (Wis.): Center for Asian Studies University of Wisconsin-Madison.
- Le Gentil, Guillaume (1964). *A Voyage to the Indian Seas*. Manila: Filipiniana Book Guild.
- Lieberman, Victor (2009). *Strange Parallels Southeast Asia in Global Context, c. 800-1830*. Vol. 2. *Mainland Mirrors: Europe, Japan, China, South Asia, and the Islands*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Morga, Antonio (1997). *Sucesos de las Islas Filipinas*. Madrid: Ediciones Polifemo.
- . (1971). *Sucesos de las Islas Filipinas*. J. S. Cummins (ed.) Cambridge: Cambridge University Press.
- Navarrete, Domingo (1962). *The Travels and Controversies of Friar Domingo Navarrete 1618-1686*. II Vols. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ollé, Manel (2002). *La empresa de China. De la armada invencible al galeón de Manila*. Barcelona: El Acantilado, 2002.

- Palanco, Fernando (2004). «Resistencia y rebelión indígena durante los primeros cien años de soberanía española,» en Cabrero (ed.), Tomo II, pp. 71-98.
- Phelan, John L. (1967). *The Kingdom of Quito in the Seventeenth Century. Bureaucratic Politics in the Spanish Empire*. Madison: The University of Wisconsin Press.
- (1959). *The Hispanization of the Philippines. Spanish Aims and Filipino Responses 1565-1700*. Madison: The University of Wisconsin Press.
- Reed, Robert R. (1967), «The Colonial Origins of Manila and Batavia; Desultory Notes on Nascent Metropolitan Primacy and Urban Systems in Southeast Asia,» *Asian Studies*, Vol. 5, No. 3, pp. 543-562.
- Reid, Anthony (1993). *Southeast Asia in the Age of Commerce 1450-1680. Vol. Two: Expansion and Crisis*. New Haven: Yale University Press.
- Sánchez Gómez, Luis Angel (2004). «Las élites nativas y la construcción colonial de Filipinas (1565-1789),» in Leoncio Cabrero (ed.), Tomo II, pp. 37-70.
- Scott, William Henry (1974). *The Discovery of the Igorots. Spanish Contacts with the Pagans of Northern Luzon*. Quezon City: New Day Publishers.
- (1997). *Slavery in the Spanish Philippines*. 2<sup>nd</sup> ed. Manila: De La Salle University Press.
- Schurz, William L. (1959). *The Manila Galleon*. New York: E. P. Dutton.
- Subrahmanyam, Sanjay (1993). *The Portuguese Empire in Asia, 1500-1700: A Political and Economic History*. London: Longman.
- Zaide, Gregorio F. (1957). *Philippine Political and Cultural History*. Vol. I. Manila: Philippine Education Company.

## 'JESUIT MACAU' AND ITS 'PAPER COLLECTIONS' IN THE EXCHANGE OF KNOWLEDGE BETWEEN EUROPE AND CHINA (17<sup>TH</sup> AND 18<sup>TH</sup> CENTURIES)<sup>1</sup>

Noël Golvers

The pivotal role of Macau in the scholarly and other cultural exchanges between European countries and China was a question of ships and people, Europeans and other, but certainly also of some intellectual *infrastructure*: 'services' working for the acquisition of the old but still valid, and up-to-date books and for the exchange of a large and continuous stream of letters and information, the accessibility of book collections, both private and public, the activities of schools and high schools with their staff and students, book sellers and book binders, etc. Despite the strategic importance of this intellectual infrastructure, in the Macau studies so far not so much attention had been paid to this point, which was mostly only discussed casually, in studies on the 'first Western University in the Far East' (Gomes dos Santos),<sup>2</sup> on Macau as a center of power and knowledge (Barreto) and instruction<sup>3</sup>. It is my intention with this contribution to bring all kind of rather fragmentary and heterogeneous evidence together into one 'cultural landscape', with a first tentative assessment, both quantitative and qualitative, of the collections mentioned in the sources, in order to define better the real position of Macau in the entire communication between Europe and China. This could be the start for a further comparison with the materials in all probability still present on the spot.

---

<sup>1</sup> This is an elaborated version of a paper, I first presented on the 2nd Congress of Macaology (Lisboa, 2011), which is published as: [in Chinese] Gao Huashi 高華士 (Golvers, Noël), "17-18 shiji Aomen yesuhui zai Zhong Ou shuji liutong zhong de jue" 17-18 世紀澳門耶穌會在中歐書籍流通中的角色, trans. Li Qing 李慶, *Aomen yanjiu* 澳門研究 (2012:4), pp. 126-132. I thank especially Miss Maria Fátima Gomes of the Ajuda Library and Isabel Murta Pina of the CCCM for their support. For a broad introduction to the problems concerning Macau's libraries and instruction, see the article of U. Baldini, 'The Jesuit college in Macau as a meeting point of mathematical traditions', in: L. Saraiva & C. Jami (eds.), *The Jesuits, the padroado and East Asian science (1552-1773). History of mathematical Sciences: Portugal and East Asia III*, 2008, pp. 33-79.

<sup>2</sup> On this 'university', see, among others: Domingos Maurício Gomes dos Santos, *Macau. Primeira universidade ocidental do Extremo-Oriente*, Lisboa, 1968.

<sup>3</sup> Isabel Pina, *Jesuitas chineses e mestiços da Missão da China (1589-1689)*, Lisboa, 2011.

As this overview will basically concern the local Jesuit community I will start from the *internal structure of a Jesuit college*, and more precisely of the Jesuit college in Macau, called *Colégio São Paulo* or *Colégio da Madre de Deus*, with its dependencies and branches, such as the *Colégio Novo / Colégio St. José*. In fact, since the administrative ‘secession’ of the *Vice Provincia Sinensis* in 1623 this *Colégio Madre de Deus* had a double role, one for the Japanese Province, and one for the Chinese Vice-Province. There was one general library, called in some book inscriptions «*Biblioteca Macaensis*» and personal room collections, two «*procuraduras*», secretariats («*escritorios*»), ‘archives’ and one ‘*botica*’. For all of these sections I have evidence, and also on the books and papers they contained.

## 1. The procurator’s offices<sup>4</sup>

In addition to many other commitments, one of the manyfold functions of the procurators was, to store temporarily the incoming new books, to transmit them to their address at the appropriate time, and — when they were not destined to one particular address — to assign («*applicare*») them to one of the Jesuit libraries within China, probably on the basis of want lists, etc.<sup>5</sup> Their ‘territorial’ basis was the procurator’s office, called in contemporary Portuguese sources ‘*procuradura*’ (passim), which was provided with a ‘*livraria*’ and an ‘*escritório*’.

1.1. In the ‘Japan’ procurator’s office arrived the ‘*livrarias*’ and ‘*livros*’, which had been ‘expatriated’ in 1616 from the Japanese colleges, to never return again,<sup>6</sup>

---

<sup>4</sup> So far I could trace only a few names of these *irmãos* — procurators of the Chinese / Japanese (Vice-) province in Macau. For the time being, I mention: (1) Carlo Spinola (1601-1602; cf. D. Frison, in: *Bulletin of Portuguese/Japanese Studies*, 20, 2010, pp. 9-70); (2) João Rodrigues (? — 1626: JA 49-IV-66, f<sup>o</sup> 28); (3) Luis Corre(i)a ‘*procurator de ambas provincias* [i.e. China and Japan]: ca. 1645: see JA 49-V-11, f<sup>o</sup> 501r. ff.; JS 124, f<sup>o</sup> 15v. and J. Dehergne, *Répertoire*, p. 61; (4) Álvaro Semedo (JS 134, f<sup>o</sup> 336r., [*Catalogus continens ministeria, in quibus patres ac fratres SJ in vice-Provincia Sinensi occupantur. Factus anno 1648:*]; s.v. Alvarus Semedo: «*Absolutâ procuracione Vice-Provinciae Sinensis [i.e. his journey to Europe], nunc residet in Collegio Macaensi, quasi Procurator Vice-Provinciae*»; see book inscriptions in Verhaeren, nos 910 and 2165, both ‘*aplicado...com licença de N(ostro) R(everendo) <p(adre)> P(rocuratore) Geral Alv(a)ro Semedo*»); (5) the acting procurator was app. João Monteiro: JS 134, f<sup>o</sup> 336v.»*Nunc residet in Macau cum officio procuratoris Vice-Provinciae*»; (6) Manuel de Figueiredo (during 24 years: D. Alden, p. 307); (7) Luis de Figueiredo (1665 > 1700 ca.; J. Dehergne, *Répertoire*, n.º 309).

<sup>5</sup> See for instance in H. Verhaeren, *Catalogue de la bibliothèque du Pé-t'ang*, Pékin, 1949, n.º 754, 797, 839, e910; 1261, 2165, etc.

<sup>6</sup> JA 49-V-5, ff. 202-203 of 1616 («*Os livros q. estão nesta Procuradura da Provincia de Japão são os seguintes*»): «*As livrarias q(ue) de Japão se mandarão teve a seo cargo o Padre Antonio Fernandes p(or) ordem do P(ad)re Prov(incial). Agora corre com ellas o Padre Manuel Rodrigues (...). Dos livros que vierão de Japão tem o Padre Prov(incial) alguns caixões delles na sua salla, e outros q(ue) se tiravão da Livraria*

part of them really arrived in the procuratura, others were taken by the Provincial of Japan on his individual room. In 1941, Pierre Humbertclaude published an inventory of the books kept in this procurator's depository: from this list, we know there were 42 different titles, some of them in many copies, waiting for a new destination.<sup>7</sup> Almost all of them were religious books, including, for instance books on Biblical exegesis, some theological questions, meditations and edifying lives, some 'Portuguese' biographies, etc.

For a correct assessment of this distribution, we should realize that this does not necessarily mean that the Macau Jesuits were only interested in, or reading religious books: *religious books* were simply the most numerous, also because of a prescribed yearly supply from Goa. This happened in fulfillment of clear instructions, of which we catch the echoes in the Ajuda copies: see some lists («rol», plur. «roes») of the early seventeenth century, among them the «*Rol das couzas q(ue) o P(adre) Proc(ura)tor [viz. in Goa] ha de mandar cada anno à conta de Jappão ao P(ater) Proc(urat)or seo que està em Macau, renovado pello P(adr)e V(isita)tor em Dezembro de (1)603*»:<sup>8</sup>

(..) Trez ou quatro missaes e outros tantos de breviarios co(n) seos diurnos q(ue) fara vir cada anno de Portugal p(ar)a os q(ue) aqui se forem ordenando sacerdotes.

More details are to be found in the «*Rol do que se ha de dar da Procuradura al os Padres q(ue) forem às missoens de Cantão, Nanhium (sic; Nankim?) e Haynan*»:<sup>9</sup>

---

*deste Collegio por serem de Japam. Todos os livros q(ue) este ano de (1)616 vierão da Índia, tirando os breviarios e diornaes, se entregarão ao P(adre) Manuel Rodrigues. Para q(ue) os livros q(ue) estão nesta Proc(uradura) conforme o rol acima posto, se não comão de bicho, seria bem entregarem-se ao mesmo P(ad)re, tirando aq(ue)lles dos quaes a P(adr)e Proc(urad)or tiver necessidade». Unfortunately, the fathers Antonio Fernandez and Manuel Rodrigues (early 17th cent.; Macau) cannot be identified from J. Dehergne, *Répertoire*, nor from the indices of the JA collection (Cunha Leão). For a full discussion of this commitment, see: D. Frison, 'The office of Procurator through the letters of Carlo Spinola, S.J.', in: *Bull. Port./Japanese Studies*, 20, 2010, pp. 9-70.*

<sup>7</sup> It is published by P. Humbertclaude, 'Investigações sôbre um catalogo de livros pertencentes a Procura do Japão em Macau em 1616', in: *Boletim Ecclesiastico da Diocese de Macau*, n.º 449, 1941, pp. 147-161, and ID., *Recherches sur deux catalogues de Macau (1616 and 1632)*, Toquio, s.a. Cf. also J. Braga, 'Os tesouros do Colégio de São Paulo', in: *Arquivos de Macau*, 2a series, vol. 1, Jan. 1941, pp. 355-358, and Johannes Laures, 'Two Macau catalogues of the seventeenth century', in *Monumenta Nipponica*, 6, 1943, pp. 435-444 (with a supplement on Humbertclaude's list: pp. 435-438).

<sup>8</sup> JA 49-IV-66, fº 16v. (Cat. n.º 2740); another similar list, not speaking of China, *ibid.*, n.º 2759 («*Rol do que se ha de dar p(ar)a os Padres q(ue) forem às Missoens de Siã, Camboja, Cochinchina e Tumkim*»). The visitor of 1603 mentioned in this fragment was Alessandro Valignano.

<sup>9</sup> *Ibid.*, n.º 2761 (fº 32); these prescriptions concern those parts of China which were covered by the authority of the Jesuit province of Japan; this is also the meaning of the reference to «*Japão*» in the fragment, which in this case has nothing to do with Japan itself.

(...) Estas são as couzas q(ue) o P(adre) Vizitador manda trazer cada anno de Goa p(ar)a Japão (...):

*Seis missaes pequenos e grandes;*

*Quatro breviarios e seis diurnos muito bons;*

*Hua duzia Oras de N(ossa) S(e)n(ho)ra;*

*Seis bautisteiros (-as);*

*Seis ordinarios perpetuos p(ar)a rezar o Officio Divino;*

*Duas Sum(m)as de Navarro, e duas de Silvestro;*

*Alguns livros espirituaes e.g. Frei Luiz de Granada, Vaidade do Mu(n)do, Meditações do S(ant) Agostinho e (?) Montoya.*

Thus apart from such liturgical instruments as *missaes*, *breviarios*, *ordinarios*, *horas*, *bautisteiros*, more attention should be given to four other items mentioned, still of religious inspiration: (1) the *Summa* of ‘Navarro’, i.e., Martim Azpilcueta (1491-1586), Spanish canonist and moralist, apparently an incorrect (informal?) reference to his popular *Compendio del Manual de Confessores y Penitentes del Doctor Don Martin de Azpilcueta Navarro (...) que contiene en summa casi todas las dudas que en las confesiones suelen ocurrir (...)*, Cordoba, 1586;<sup>10</sup> (2) the *Summa* of Silvestro, commonly known as the ‘*Summa Silvestrina*’, also available in the Diogo Valente library;<sup>11</sup> (3) L. de Granada, *Vaidade do Mundo*, in all probability a ‘ghost’-title, for a temporary Portuguese translation of the current title *Contemptus Mundi*, mentioned also elsewhere in the China mission (Diogo Valente; Verhaeren); (4) the *Meditações* of Saint Augustine, probably the edition of *Las Meditaciones y soliloquios, y Manual (...)*, by Antonio de Vega, published in Baeça: en casa de Juan Baptista de Montoya, 1588.

Rarely do we find a reference to an individual father as the destinator of such books, after he was ordained as a priest in Macau. This happened when Nicolas Fiva<sup>12</sup> arrived in Macau ca. 1638: this fits two annotations in JA 49-V-

---

<sup>10</sup> Other editions are *Compendio y sumario de confessores y penitentes sacado de toda la substancia de Manual de Navarro (...)*, by Fray Antonio Barnart, OSA, Valencia, 1579; *Compendium Summae seu Manualis Doct(oris) Navarri in ordinem alphabeti redactum sententiasque omnes succincte complectens, auct(ore) St. de Avila Abulensi*, Lugduni — Hor. Cardon, 1608. Another copy of this title was in the 1616 inventory of the *Procuratura* of Japan: Humbertclaude, n.º 31 (*Boletim eclesiastico da diocese de Macau*, 1941, p. 158). Cf. M. Arfita y Lasa, *El Doctor Navarro*, p. 468-469; H. de Oloriz, *Nueva biografia del Doctor Navarro Martin de Azpilcueta*, 1916, p. 235 ff.

<sup>11</sup> See my list in: *Bulletin of Portuguese/Japanese Studies*, vol. 13, 2006, p. 29, n.º 73: «Silvester. Summa».

<sup>12</sup> On Nicolas Fiva, see, apart from J. Dehergne, *Répertoire*, p. 95, also G.-M. Schmutz, ‘The best intentions of Nicolaus Fiva. Two letters 1635, 1637’ ([http://www.sinoptic.ch/histoire/figures/fiva/textes/2001029\\_Fiva-Final.pdf](http://www.sinoptic.ch/histoire/figures/fiva/textes/2001029_Fiva-Final.pdf)). Another letter of 12.XII.1636 from Macau is in Brussels, ARB, Ms. 3997, fº 90-91: none of them has Macau-related information.

-11, f° 501, with costs paid by the Chinese Vice-Province to the Procurator of the Japanese Province for a breviary and a 'journal' («*diurnum*»):

«*Deve mais Vice-Prov(inci)a [da China] a [Provincia] de Jappam dezanove xerafins, hua tanga e m(ei)a que custou hum breviario e hum diurno p(ar)a o p(adre) Nicolao Viva (sic) Alemão Matematico, que vinha pera se ordenar e foi pera China.*

In the same source, a second item (n.º 66) refers to costs that the Japanese province had advanced for the binding, also in Macau, of six (mathematical?) books that Fiva had apparently brought himself from Europe:

«*Deve mais ViceProv(inci)a [da China] a [Provincia] de Japão tres x[erafin] es q(ue) dei a hum livreiro q(ue) encadernou seis livros do P(adre) Nicolao Viva (sic) — 0003xes 000»*

In the early 1700s, the Jesuit *procuradura* of the Chinese vice-province moved from Macau to the Portuguese college in Peking, either the Nantang (formerly: Xitang) college itself or — more probably — its dependency, the Dongtang residence, which was rehabilitated since the early 1690s;<sup>13</sup> in the fragments of accounts preserved from this procurator office no references are made to costs for book acquisition.<sup>14</sup>

Also later, particular books were temporarily 'stored' in the procurator's office, waiting for their appropriate destination, as was the case of the copy of the '*Tabulae Rudolphinae*' which the Polish Jesuit Michael Boym (1612 -1659) left behind in 1646 in the *Procuradura* of Japan, waiting for the arrival of his country-fellow Nicolas Smogulecki.<sup>15</sup>

---

<sup>13</sup> This removal is only marginally reported in the research literature known to me: see F. Marziotti, *Il Cattolicesimo nello Shansi*, p. 367/368 (n.); D. Alden, *Making an Enterprise*, p. 305, n.º 30. The procurators of this period in Peking, whom I could identify so far are Francisco da Costa (until 1729: JS 180, f° 274), succeeded by Policarpo de Souza (1729 > 1757; cf. J. Dehergne, *Répertoire*, p. 259 and A. Gaubil, p. 527).

<sup>14</sup> See especially in JS 180, f° 281 etc. (with quotations from the '*Libro dell'applicazioni della Vice-Provincia*'), and the parallel copy in JA 49-V-11, f° 502v. (with the error: «1656» for «1636») and f° 503v. respectively.

<sup>15</sup> See the inscription in Verhaeren, n.º 1902: «*Memoriale ao Padre Procurador do Japam. Pede muyto a P(adre) Michaele Polaco que (este livro) Tabulas Rudolphinas V(ossa) R(everência) detenia en procuradoria etc....1646 Decemb. 2 (?) Macaib.* This inscription (which is related with several variants in the successive literature) is wrongly interpreted as a 'letter sent to Peking', and is instead a request of Boym, during his stay in Macau, to the procurator of Macau: cf. Szczesniak, in *Monumenta Nipponica*, II.1, 1939, p. 311; JRAS April 1944, p. 60; JRAS 1945, p. 33, and *Isis*, 40, 1949, pp. 344-347 and N. Sivin, in: *Science in Ancient China. Researches and Reflections*, 1995, ch. IV. That Boym was in 1645/46 still in Macau is certain, as the then procurator in Macau, Luís Correa made expenses for him: JA 49-V-11, f° 501v. («*Devidas do anno 1645 tirada da despeza que da o irmão Luis Correa Proc.or de ambas provincias*»).

But many other books and libraries were also sent from Europe, not only as individual items, but often in large numbers; sometimes entire libraries arrived, and were stored there for years: this assumes a considerable capacity, already needed for the storage of the libraries from the Japanese colleges (see note 6). A European 'library' was the allegedly «7,000 Western books and the instruments, brought in 1619 by Nicolas Trigault and Johann Schreck Terrentius,<sup>16</sup> which were temporarily deposited in the Macau college, i.e. the procurator's office:

«Quanta allegrezza habbia recata l'entrata di lui (i.e. N. Trigault) in questo regno à lui stesso, a Compagni e à tutta la missione, perche facilmente si puo pensare da tutti, non accade qui scriverlo. Certo è, che li nostri neofiti, e massime li piu principali, hanno brillato di giubilo, intendendo con quanto affetto il Sommo Pontefice, li Rè, li principi & tutta la Christianità si sono (p. 151) sforzati di promuovere questa impresa. Et appunto arrivo in tempo, che essendo poco prima giunto quà due Letterati da Macao, ou'erano stati mandati per far provisione d'artegliarie, stupiti della bella libreria & della pretiosità de'doni, che il Padre Procuratore [i.e. Trigault] haveva ricevuti in Europa, ci havevano riferite cose di stupore: onde non fu necessario al Padre, che ce ne desse contezza. E vero che per cagione de'rumori correnti, stando le cose del regno tutte sottosopra si tengono tutti li detti regali in deposito del Collegio di Macao, finche piaccia a N(ostro) S(ignore) di quietar il regno in modo, che ce ne possiamo servire per quel fine, per cui sono stati fatti. Fratanto si sta aspettando commoda occasione di fare cio, che si pretende, e si spera che verra presto, perche se ne cominciano gia a scuoprire alcuni prosperi indicij. Il nostro Padre Procuratore ripiglia in Nanciano li suoi studij Cinesi tralasciati gia per sette anni, & insieme seguita à fare l'officio di Procuratore in questo regno, attendendo un altro Padre alla procura delle cose nostre nel Collegio di Macao.<sup>17</sup>

<sup>16</sup> This was the harvest of several years of intensive lobbying, collecting funds and books — roughly between 1614/5 and 1617/8 — during many visits to European Courts and Jesuit Colleges; from recently found materials it emerges that in this process — especially in the selection of the book titles — Johann Schreck Terrentius played a fundamental role: see my forthcoming book on Terrentius. On the number of «7,000» mentioned as a 'topos' in the (only!) Chinese sources, see Mao Rui-fang, 'Guanyu qiqianbu xishu muji ruogan wendi de kaocha', *Lishi dang'an*, 2006, n.º 3, pp. 10-15, and id., 'Ming Qing zhi ji qiqianbu xishu ru Hua yiqi yingxiang', *Wenshi zazhi*, 2006, n.º 3, pp. 4-8.

<sup>17</sup> See the year letter of 1619-21 published as *Relatione delle cose più notabile scritte negli anni 1619.1620.1621 dalla Cina*, Roma, 1624, pp. 150-151. Another testimony on the arrival of the library is in JS 107, f.º 181v. «inter reliqua egregia vere a variis Europae principibus liberaliter concessa munera insignisque bibliotheca, quam Paulus V Sinicae donaverat missioni; aprime placuit, quia librorum penurià in vastissimo illo Oriente — ubi tantum litterae aestimantur — laborabant Patres, quibus quantis scientiis Europaeis Sinas superare possent ostendere. Insigne sane fuit donum et tanto dignum Pontifici, maximeque necessarium ac utile». / 'Among the other very precious gifts generously offered by various European authorities is an enormous and splendid library, which Pope Paul V has given to the China mission; it pleased us, in the first place, because, owing to a shortage of books in this

Another example is the 9 boxes, totaling 154 books brought in 1671 from (Europe and) Goa to Macau by the then Provincial of Japan, I assume Filippo de Marini.<sup>18</sup> Also these will have been collected during Marini's journey through various European countries, including the Low Countries.

On the contrary, *particular and specialized* books, on science for instance, with an individual addressee were transmitted through the procurator to their personal addressee. Obviously no information of these transactions is known. An exception is a note in the accounts of 1655, which refers to the payment for the binding of some books Michael Boym had sent from Rome to Macau: «*Deve mais Vice-Prov(inci)a (da China) à de Jappam trezentos e sescenta reis da encadernação de huns livros que aqui mandou de Roma o Padre Miguel Boim Polaco*» (JA 49-V-11, f°17r.). Unfortunately we have no information on the nature of these books, nor on their addressee (mathematical books for Smogulecki?).

1.2. Since a certain moment, shortly after the constitution of the Chinese Vice-Province in 1623, a separate *procuradura* for the *Chinese Vice-Province* was established, with a library («*livraria*»), I assume referring to the book collection deposited there. The holdings of this collection we know only thanks to a reference to a «*Rol dos livros que estão na livraria da Procuratura de China em Macau*», dating back to 1669, and mentioned in a summary of the papers kept in the secretariate of the Chinese Vice-Province; the document itself seems to be lost now, so that we unfortunately don't know which books were kept there.<sup>19</sup>

By its proper nature, these procurator's depositories were temporary collections and the presence of particular titles in it only transitory, so that their relevance for the local book culture and research is only secondary, the mission inside China being the main destination of the books kept there. I assume — but cannot prove — that the books, which were destined to the mission / vice-Province of China as

---

enormous Orient — where letters are held in such high esteem — our Fathers had difficulty demonstrating that the great European sciences surpass the Chinese. It certainly was a prestigious gift and very worthy of the Pope, as well as very necessary and useful'. This testimony comes from an anonymous handwritten narrative history of the period immediately following on Ricci's death («*Progressus & Incrementum Fidei ac Christianae Religionis apud Sinas seu Prosecurio Annalium Sinensium Societatis Jesu Rev[erendi] Patris Nicolai Trigaultii a Morte R[everendi] P[atris] Matthaei Riccii ad nostra usque tempora concinnata, maxime ex commentariis R[everendi] P[atris] Antonii de Gouvea eiusdem Societatis Jesu*»), which relies heavily on António de Gouveia's papers; the author may have been M. Martini.

<sup>18</sup> See the inventory in JA 49-V-16, f° 414v. / 415r. (see Cunha Leão, *Jesuitas na Ásia. Catálogo e guia*, vol. I, n° 5346). On F. de Marini, see Charles B. Maybon, 'Notice biographique et bibliographique sur G.F. de Marini', in: *Revue Indochinoise*, juillet 1910, pp. 15-25. On this phase of his biography, and this library, see now: I. Pina, in: L. Saraiva (ed.), *Europe & China: Science and the Arts in the 17th and 18th Centuries*, 2012, p. 106.

<sup>19</sup> See JA 49-IV-62, f°548v.: doc. entitled: *Rol dos papeis guardados na secretaria da vice-provincia da China feito no anno de 1669*, more precisely on f° 556v.

such, and those which received a 'general' inscription of the type «*Vice-Provincia da China*», «*Missão da China*», or the like refer to a temporary stay in this procuratura; similar inscriptions we find indeed in a series of items in Verhaeren's catalogue.<sup>20</sup>

## 2. The archives

Another institutional body was the archives, in contemporary Latin sources called: «*Archivum Macaense*», later mainly known as '*Archivo del Japon*'. The documentary, manuscript materials accumulated there were transcribed in the mid-1740s by a series of ca. 10 «*amanuenses*» / transcribers, under the supervision of José Montanha, in 1745 substituted by 'brother' João Alvares, on the request of the *Academia real de Historia Portuguesa* in Lisbon.<sup>21</sup> While the original archive was closed during the suppression in 1762 and part of the original documents were transferred to Madrid, a complete series of copies was transferred to the Royal Palace in Lisbon, on the *Terreiro do Paço*. After several peripeties, including a removal to Rio de Janeiro and back — these copies are now in the library of the (*Palácio de*) *Ajuda* (Lisbon), under the collective name: «*Jesuitas na Ásia*».<sup>22</sup>

It is not always clear whether a manuscript mentioned in the sources or referring to the college of Macau was in the library or in the archives, the more that 17<sup>th</sup>-18<sup>th</sup> centuries archives contained also manuscript narrative treatises, historical and polemical texts, etc., and libraries also contained manuscripts. Such ambivalent testimony concerns, for instance, the statistic balance («*catalogus*») on Christianity in China of 1634/5, which Francesco Brancati, SJ saw, during his stay in 1636 in the Macau *Colégio*,<sup>23</sup> certainly only one of a much more wealthy collection of

---

<sup>20</sup> See, for instance, Verhaeren, n.º 240: «*Este prozodia e da V.Prov. da China*».

<sup>21</sup> On the initiative of the Portuguese academy, see J.F. Schütte, 'P. Joseph Montanha's «apparatos» und die Abschrift des «Fernost-archivs S.I im Rahmen der Initiative der Academia Real da Historia Portuguesa», in: AHSI, 31, 1962, p. 254 ff.

<sup>22</sup> On this 'wandering', see now: Lilia Moritz Schwarcz, *A Longa viagem da biblioteca dos reis, Do terremoto de Lisboa à independência do Brasil*, 2007, especially p. 356 ff.

<sup>23</sup> Cf. his *De Sinenium Ritibus Politicis Acta*, more precisely the autograph in BVE, FoGes. 1250 / 5, Pº427v. = vol. II, p. 187/88 of the printed edition: «(...) in Provinciis, scilicet in quibus Societatis Patres debebant, numerabantur quadraginta & amplius Christianorum millia, quorum numerus P(ater) Franciscus Hurtadus Viceprovincialis misit ad P(atrem) Em(manuel) Diaz Visitatorem Japoniae & Siniensis Provinciae, Macai commorantem, additis gradibus Baccalaureorum, Licentiatorum & Doctorum, quibus Christiani aliquot fulgebant. Et eo ipso anno 1636, dum Macai degerem, perlegi supradictum Christianorum catalogum»/ 'In the Provinces, more precisely in those where Fathers of the SJ resided, more than 40,000 Christians were counted, a number, which Father F(rancisco) Hurtado (alias: Furtado), the Vice-Provincial had reported to Father Manuel Dias, Visitor of the Japan-Chinese Province, residing in Macau, after he added the degrees (Bachelor, Licentiate and Doctor), degrees with which some Christians were glittering. In that same year 1636, while I stayed in Macau, I thoroughly read (inspected) the aforementioned catalogue of Christians (...)'.

similar documents. Another example is the manuscript of Adam Schall's historical report on the Manchu invasion of China: this is for the first time mentioned in Macau by an unknown author, almost surely to be identified as Antoine Thomas in 1684<sup>24</sup>, and was indeed stored in the historical archives of the SJ in Macau, from where it arrived — with the copies of the local Jesuit archives — in Ajuda.<sup>25</sup> Other manuscript continuous texts referred to this Macau archive are a 1682 apology of the same Antoine Thomas,<sup>26</sup> an anonymous *Demonstratio Iuris Imperatoris* of 1684<sup>27</sup> and some manuscripts of Francesco Xaverio Filippucci, SJ, which were produced in Macau in the years 1680-1683 and to which I have to return in the later part of this contribution.<sup>28</sup> On manuscripts produced there in the 18<sup>th</sup> century with materials available on the spot I have so far no information.

Because of the neighborhood, substantial parts of these Macau archives (and library?) were temporarily borrowed by the Jesuits for their discussions during the Canton Conference, in their Canton banishment (1665-1671), and transferred there.<sup>29</sup>

---

<sup>24</sup> Antoine Thomas, SJ (1644-1709) stayed without interruption in Macau between July 1682 and August 1685. The text (i.e. a copy made by a local transcriber of the 'Officina Plantiniana') is to be found in Antwerp, MPM 30: *Demonstratio Iuris Imperatoris Tartari // ad Possidendum Imperium Sincicum contra Navarretem* (Macai, 20 April 1684), f° 9: «Quaedam hinc sunt notanda, quae pertinent ad rei gestae historiam, quam desumo ex manuscripto P(atris) Adami Schall Societatis nostrae, qui Pekini toti tragoediae praesens fuit»: 'Here should be made some remarks, which are related to the history of what happened, a history which I take from the manuscript of Father A. Schall of our Society, who was present in Peking during the whole tragedy'; the cluster «ad rei gestae historiam» ('with regard to the narrative of what happened') is in all probability an approximative, informal reference to the 'formal' title, which runs either as «Historica Narratio etc.» or «Historica Relatio (...)». Date and place, as well as the address to Alexandre de Bonmont in Douai argue for an identification of the author as Antoine Thomas. Anyway the presence of A. Schall's ms. seems to be confirmed in 1700, when the same Thomas lived in the Dongtang residence (Peking) and referred with some hesitation — after ca. 15 years due to some lapsus memoriae? — to a manuscript in the Macau archives: «*Vita aut Relatio P(atris) Adami Schall...babemus Macai manuscriptum*» (JS 148, f° 261v. in the Jesuit college of Macau; as I don't know any handwritten «Vita» / biography of (on) Adam Schall von Bell, which could be meant here, I assume that he refers to the manuscript of A. Schall's *Historica Relatio*).

<sup>25</sup> JA 49-V-14, fos. 376-436; see on this manuscript the introduction of H. Bernard, in *Historica Relatio*, edited by P. Bornet (..), p. VII.

<sup>26</sup> Another text of the same period — always inspired by an apologetic vein — is the *Apolo-gia Societatis Jesu in India Orientali Evangelium Praedicantis adversus Accusationes Romae Factas (...). Scripta a P(atre) Antonio Thomas, SJ, Belga, missionario in India Orientali ad Extremum Anni 1682 in Urbe Macau*, ms. in Rome, ARSI, JS 148, ff. 31-66 (with reference to authors such as Azor, Barbosa, Covarrubias, etc.).

<sup>27</sup> Copy in Antwerp: MPM M 30 (not paginated).

<sup>28</sup> This is proven by a handwritten inscription of Caspar Castner, SJ who took in 1707 the ms. of *De Ritibus Sinensium* to Europe: «*Hunc tractatum ex Archivio Macaensi attulimus anno 1707*» (BVE, FoGes. 1248 / 3, f° 1 (or: 115 of the entire file).

<sup>29</sup> See J. Dehergne, 'Un dossier bibliographique de la fin du XVII<sup>e</sup> siècle sur la question des termes chinois', in: *Recherches des sciences religieuses*, 36, 1949, pp. 25-79, and my arguments / evidence in: L.F. Barreto & Wu Zhiliang (eds.), *Macau. Past and Present*, Lisbon, 2015, pp. 215-234.

### 3. The secretariats

For their working closely linked to the archives were the two ‘secretariats’, one for the Chinese Vice-Province and one for the Japan Province. According to the 1669 inventory of the former secretariat<sup>30</sup> it stored, apart from a large series of letters, both autographs and copies (‘*cartas*’; ‘*viae*’), of which — for obvious reasons — many were addressed to the Vice-Provincial, also a series of «*alvarà*», «*brevia*», «*bullae*» (or ‘*bulletos*’), «*cathalogi*», «*decreta*» (‘*decrees*’), «*Instruções*», some «*vota*», all autographs / originals but also several «*tresladas*» (i.e. copies), all covering the years between 1609-1668. One wonders which would be the relation between these papers and those in the archives; looking to the description of the individual items, I assume those kept in the Secretary were of continuous relevance, while the other were filed in the archives.

### 4. The pharmacy

Another ‘special’ (or ‘specialized’) section within the Jesuit compound was the pharmacy, called *botica*, on which only some fragmentary data are preserved. For the acquisition of pharmaca Macau was relying, among others, on Goa; this is witnessed by a ‘*Rol das couzas que se hão de mandar cada anno da India p(ar)a provimento do Colégio de Macao p(ar)a a botica of 1603*’.<sup>31</sup> One of the documents preserved from this ‘botica’ collection is the ‘*receptuario*’ published by Ana Maria Amaro.<sup>32</sup> Parallels in the main Jesuit colleges of various European provinces — to begin with the model of the *Collegio Romano*<sup>33</sup> — argue for the presence on the spot of a small ‘specialized’ book collection.<sup>34</sup> If such small specialized ‘reference library’ really existed in the Macau college, it was in all probability there that Francesco Brancati may have seen the copy of the *Tesouro de Prudentes* of Gaspar Cardoso de Sequeira, to which he refers from Shanghai in 1650<sup>35</sup>: this

---

<sup>30</sup> Copy in Ajuda, JA 49-IV-62, fols. 548v.-560r., especially fols. 548v.-549v.: «*Rol dos papeis guardados na segretaria da Vice-Provincia da China feito no anno 1669*».

<sup>31</sup> JA 49-IV-66, f° 17r./v.

<sup>32</sup> Ana Maria Amaro, *Introdução da medicina ocidental em Macau e as receitas de segredo da botica do colégio de São Paulo*, Macau, 1992.

<sup>33</sup> See now M. Breccia Fratadocchi & Simonetta Butto (eds.), *Erbe e speciali. I laboratori della salute*, Roma (Biblioteca Nazionale Centrale), 2007.

<sup>34</sup> Also accepted — without further source references — by C.R. Boxer, in *Estudos para a Historia de Macau. Séculos XVI a XVIII*, Lisboa, 1991, pp. 163-164.

<sup>35</sup> «*Solum referam libellum esse apud me, impressum Ulissipone, ab Inquisitoribus approbatum, Lusitano sermone conscriptum, cuius titulus est: ‘Tesouro de Prudentes’, in quo quidem libello tractantur multa ad astrorum scientiam pertinentia etc. Amacai scio etiam hunc libellum [etiam] esse apud nostros, et omnibus manibus teri*» (JS 143, f° 70v.); to its success — I know of at least 16 editions — points also the fact that a copy was in the Jesuit residence in Shanghai in 1650 and in the 1660s in the Por-

«tesouro» was a kind of ‘house-encyclopedia’ with a large section («*livro segundo*») on domestic (and popular) medicine, a copy he saw in Macau and describes as ‘worn by the hands of all (the readers)’, which speaks of an intense use. It may be interesting to note here the ‘medical’ competences of Brancati — a less well-known detail, for which both old and newly found testimonies are available.<sup>36</sup>

In Macau also François de Rougemont saw in 1658 — some twenty years later — a copy of Cristovão da Costa, *Tratado de las drogas y medicina de las Indias Orientales*, Burgos, 1578, from which he quoted a medicine and a treatment against kidney stones, sending this information to Johannes Bollandus (1596-1665), a personal and good acquaintance in Antwerp.<sup>37</sup> In the same context he inevitably also met the *infirmeiro* Bartolomeo da Costa (1629-1695);<sup>38</sup> this meeting emerges from some recipes De Rougemont annotated in his *receituário*, which was recently found by Oana Baboi (Univ. of Toronto), who prepares a study of it: it is a cumulative, heterogeneous and handwritten private notebook, which at least once refers to a recipe he received from Da Costa.

Other recipes found their way into the *Collecção de varias receitas e segretos particulares das principaes boticas da nossa Companhia de Portugal, da India, de Macao e do Brasil*, of 1766.<sup>39</sup>

Evidence on the presence of physicians after this period — such as Jacques-François Vander Monde — gives C.R. Boxer, but I have no information on their professional books; the contents of the pharmacy was sold in 1762 to a local merchant, and was brought to Goa.<sup>40</sup>

Against this backdrop, one wonders whether the Latin translations of some Chinese medical texts — by Michael Boym and Philippe Couplet — were not prepared in Macau,<sup>41</sup> instead of Canton; the lacunary evidence unfortunately does not allow us to settle this question.

---

tuguese college Xitang in Peking (A. Schall, JS 142, f° 188v.). See N. Golvers, *Portuguese books and their readers in the Jesuit Mission of China*, pp. 73-74 and 168. Brancati may have seen it in Macau during his stay in Macau in 1636; see also supra sub note 23.

<sup>36</sup> See his own testimony in JS 162, f° 136r. « *possem etiam me medicum fingere, medendi enim artem aliquatenus novi* » / ‘I could act as a physician, as I am somewhat acquainted with the art of medicine’, which is confirmed by references to Brancati in the medical compilation of F. De Rougemont (Oana Baboi).

<sup>37</sup> See his letter to Jean Bollandus, SJ, living in the Professed House of Antwerp, to whose attention De Rougemont refers the passage on «*moluca*» (variant: «*maluca*») from C. da Costa (chapter 52, p. 327, with the heading: ‘*Dela yerva de Moluco Capitulo LII*’, accompanied by a diagram). The passage is in a letter F. de Rougemont sent on 23.XII.1658 from Macau, which is published by H. Bosmans, in: *Analectes pour servir à l’histoire ecclésiastique de la Belgique*, 39 [N.S. 9], 1913, p. 32.

<sup>38</sup> J. Dehergne, *Répertoire*, pp. 63-64.

<sup>39</sup> ARSI: Op(era) N(ostrorum), 17.

<sup>40</sup> M. Teixeira, in: *Macau e a sua diocese. IX*, 1969, p. 83.

<sup>41</sup> See on this dossier my observations in: «Philippe Couplet, S.J. (1623-1693) and the Authorship of Specimen Medicinæ Sinensis, and some other Western writings on Chinese medicine», in *Medizinhistorisches Journal*, 2000, Heft 2, pp. 175 — 182.

## 5. Individual room collections

Also *individual room collections* were part of the Jesuit library culture: books were more than once put at disposal («*ad usum*») of one particular Jesuit, in view of a particular project, such as writing an apology, or a specific function; whatever their origin — even when acquired with private funds or as a personal present — the rules prescribed that these books should be restituted to the college library, when the project was finished, the missionary left the college or died, etc.<sup>42</sup> These room collections in the *Colégio* of Macau already appear in Ricci's time, in a casual reference of the *Storia dell'Introduzione del Cristianesimo in Cina*, with regard to 1606: I quote, in English translation:

«*The Father (i.e. Lazzaro Cattaneo) with all the other Fathers of our residence welcomed the (Chinese) Captain with many hospitality and showed him the entire College, declaring that they were all people of penitence, that they were preaching and teachers of the 'way of truth'. This could easily be seen in the many books, which he saw in the library and in other rooms of the Fathers, and in the schools where he saw so many students.*»<sup>43</sup>

Everything we are expecting is present in this short passage: the complementarity of 'room' and 'college' library; Western books as an element of 'public relations' to prove the scholarly culture of the SJ; the pride of the Jesuits to show their residence as an element of persuasion to Chinese visitors.<sup>44</sup>

At least one such personal room collection in the Macau college we know in more detail, viz. that of Bishop *Diogo (Correia) Valente, SJ* (1568-1633), who arrived with his books in Macau in November 1619.<sup>45</sup> From an analysis of the

---

<sup>42</sup> This practice — based on canonical prescriptions — is best described with regard to Capuchin libraries. See especially Giovanni Pozzi and Luciana Pedroia, *Ad uso di applicato alla libreria de' Cappuccini di Lugano*, Roma, 1996; B. Dompnier, 'Entre possession collective et usage individuel. Les livres chez les capucins français des XVIIe et XVIIIe siècles', in: B. Dompnier & M.-H. Froeschlé-Chopard (eds.), *Les religieux et leurs livres à l'époque moderne*, Clermont-Ferrand, 2000, pp. 213-233.

<sup>43</sup> Fonti Ricciane, n.º 793: «*Il Padre (sc. Lazzaro Cattaneo) con tutti gli altri di nostra casa (...) lo (i.e. il Capitano) riceverono con molta accoglienza, mostrandogli tutto il Collegio, e dichiarandogli esser loro huomini di penitencia, e che predicavano et insegnavano agli altri il camino della virtù. Il che si mostrava facilmente per tanti (!) libri, che vide nella libreria et in altre camere de' Padri, e dalle scuole dove vide tanti studianti.*»

<sup>44</sup> For this aspect of Jesuit librarianship in China, see my contribution: «The pre-1776 Jesuit libraries in Peking as a propagandistic medium for Western learning in 17th /early 18th century China» (forthcoming in: *The Library*, 2015).

<sup>45</sup> See for a biographical note on him: J. Dehergne, *Répertoire*, pp. 60 — 61; Manuel Teixeira, 'Diogo Correa Valente, S.J., bispo de Funay, no Japão (1617-1633), Governador de Macau (1623-1624), Administrador Apostólico do mesmo (1626-1633)', in: *Macau e a sua diocese*, II, Macau, 1940, pp. 98-107.

inventory, made at his death on 28 October 1633,<sup>46</sup> it appears that this collection, of ca. 280 titles was mostly constituted of books related to his Episcopal functions. Although the large part were books he had brought from Lisbon when he left there in April 1618, other items were only printed after he left his 'patria (the last ones in 1630 [the nos. 202 and 231 of my Inventory]', which demonstrates that the supply line from Portugal continued working also when he was 'settled' in Macau in 1619, which proves his 'library' was indeed a 'living' collection. That some books from his collections had been spread already early in China mainland — and were therefore not mentioned in the 1633 inventory — becomes clear from one copy, which apparently arrived in Peking, after it had been entered in the bishop's collection: this is the case with a copy of Juan Sardinha Mimoso, *Relacion de la real tragicomedia con que los Padres de la Compañia de Jesu en su Colegio de S. Anton de Lisboa recibieron a la Magestad Catolica de Felipe II de Portugal (...)*, Lisboa: Jorge Rodrigues, 1620, which has the inscription: «Do bispo de Japão 1621».<sup>47</sup>

Occasionally other room collections in the Macau Jesuit compound are mentioned in the inscriptions of books, which later arrived in the Beitang collection in Peking (cf. infra), more precisely the «*cubiculo do reitor*» (i.e. the recor of the College), the «*cubiculo do R(everendo) P(adre) Provincial*» — the Provincial of the Japan Province — and the «*cubiculo do P(adre) V(ice) Provincial*», the Vice-Provincial of China. While the Vice-Provincial will often not have resided in Macau, the Japanese Provincial was obviously a resident, and he stored in his room particular books: this was the case in 1616 with a series of titles from the Japanese colleges (see note 6), but also selected books from European origin were kept there: see the inscriptions in a copy of Girolamo Savonarola, *Triumphus Crucis*, Lugdunum Batavarom, 1633<sup>48</sup> and another one of Johannes Nadasi, *Annus Meditationum Cordis*, Rome, 1659.<sup>49</sup> Whether also

<sup>46</sup> See for the edition and commentaries (with bibl.): N. Golvers, 'The Library Catalogue of Diogo Valente's Book Collection in Macau (1633)', in: *Bulletin of Portuguese / Japanese Studies*, vol. 12, Dec. 2006, pp. 7-43.

<sup>47</sup> Verhaeren, n.º 3864.

<sup>48</sup> In H. Verhaeren, *Catalogue de la bibliothèque du Pé-t'ang*, Pékin, 1949, n.º 2677, with the following book inscription: «*Aplicado ao Coll(egio) da Comp(anhi)a de JESU Macau na China no cubiculo do P(adre) Provincial*»; another inscription refers to the donator: «*Francisco Pereira de la Cerda faleceo na Comp(anhi)a Coimbra 1656*»; on his donation to the Macau college, see infra. A third inscription was made after the volume arrived in the room of the College's rector: «*Cuno (= [?] no?) cubiculo do P(adr) e Reitor*».

<sup>49</sup> H. Verhaeren, *ibid.*, n.º 2304, a copy of Johannes Nadasi, *Annus meditationum cordis*, Rome, 1659: «*No cubiculo do R(everendo) P(adre) V(ice) Provincial*» — the author's name, probably indicating an author's copy offered freely to the Jesuits in Macau: «*A Joanne Nadasi S.J.*» — another provenance indication: «*Da V(ice) Prov(inci)a da Comp(anhi)a de JESU no seu novo Coll(egio) de Macau*». Unfortunately neither in this nor in the former case we can identify with certainty the 'Vice-

the Chinese and other texts Fillippucci used in 1680-1683 during his term as a provincial in Macau (see *infra*), I can't say.

## 6. The 'general' or 'public' library

Yet, the 'core' of the Jesuit college libraries was obviously the 'general' (public?) library, presumably founded together with the Jesuit residence at the end of the 16<sup>th</sup> century, especially since a stable structure was founded ca. 1570-1580. Since that period, several remarkable texts were produced there around the library and its holdings, and already L. F. Barreto and Rui Loureiro assumed that the many books quoted in these texts were — in principle — taken from the local college library: these manuscripts are Alessandro Valignano's *Apologia da Companhia de Jesus no Japão e China* (1589) and João Rodrigues Tzuzu, *Historia da Igreja de Japão* (1622).<sup>50</sup>

In 1619, in between both Valignano's and Rodrigues's texts, the books of Diogo Valente had arrived in Macau, and almost simultaneously also the almost mythical '7,000' books collected by Nicolas Trigault during his memorable 'tour' through Central and Southern Europe (1615-1618).

Of these, only the former will have had relevance for the local Jesuit college, especially after Valente's death in 1633 and the insertion of his books in the general library, as the Trigault-Terrentius collection was in principle moved to inland China and Peking ca. 1623-1625. Of this period, we have only one qualitative assessment, which is rather negative; it stems from a temporary resident, Johann Schreck Terrentius, who stayed in the Macau college for some two years («*bi—ennium*»), viz. 1619-1621. This scholar-by-nature and temperament considered the first year of his stay as a «waste of time»: see his letter of 26 August 1621 to Johann Faber in Rome:

*«I stayed an entire period of two years in Macao; in the first year, I realized (finished?) nothing in my studies, especially by lack of teachers and books».*<sup>51</sup>

---

-Provincial'. Also of the 1656 donations by irmão Francisco Pereira (cf. *infra*) three were located in the 'cubiculo' of the (Vice-)Provincial, viz. n.º 2283 (H. More, *Vita et doctrina Christi*); 2677 (Girolamo Savonarola, *Triumphus Crucis*); n.º 3342 (Girolamo Lunadoro, *Relatione della Corte di Roma*); it is very probable but not proven that these books were located after their arrival in the room of the (Vice-)Provincial, within the College of Macau.

<sup>50</sup> L. F. Barreto, *Macau, poder e saber*, pp. 372-373 and 377 respectively; for Valignano see also Rui Manuel Loureiro, *Na Companhia dos livros. Manuscritos e impressos nas missões jesuítas da Ásia Oriental, 1540-1620*, Lagos, 2007, pp. 184-187.

<sup>51</sup> G. Gabrieli, 'Giovanni Schreck Linceo', in: *Rendiconti dell'Accademia dei Lincei, Classe delle Scienze Morali e storiche*, s. VI, vol. 12, 1936, p. 495: '*Toto biennio haesi Amacai; primo anno in studiis perfecit nihil, praesertim magistrorum et librorum inopiâ*'. The reported lack of teachers («magistrorum») is at least amazing as precisely in these years several Jesuits with a more or less

This laconic but very clear consideration is not easy to be understood, and should be interpreted within the framework of Terrentius's scholarly profile and his projects, and his correspondent. When seen from this perspective, this assessment probably does not characterize the library itself, but refers to his own frustrated expectations of advanced or at least 'up-to-date' books on science, be it botany, mathematics, and / or medicine, which were apparently lacking («*inopia*»). At any rate, even if Terrentius in Macau had had access to the library of Diogo Valente — which was 'private' until 1633 — he would not have found much books on science there, as the analysis of the — apparently completely preserved — inventory of his library has shown that it comprised almost no books on science (except the Medieval Oriental author Mesua in medicine, and an almost obligate Clavius-book in mathematics).

In the following decades the general (or: 'public?') library was certainly further developed, through several different ways. First, books destined for an inland mission were sometimes withheld in Macau, as considered of a more general importance. Other books were purchased or received, also by bequests. I know of one example of such a bequest, viz. a «*Catalogo de outros bemfeitores menos principaes deste Collegio de Macau*' (1677), now in the Jesuit archives of Rome, which laconically refers to a donation of «*hum pao d'ouro*» bequeathed by one João de Lage(m):

*«João de Lagem alem do acima dito deu a este Coll(égi)o pera livros comprados em Portugal hu(m) pão de ouro.<sup>52</sup>*

The fact that the books were bought in Portugal, i.e. in the first place in Lisbon, does not exclude that there were also 'foreign' (i.e. not-Portuguese) books among them, as also foreign printers were present with their editions on the Lisbon market.

As usual, books were also donated or bequeathed by private owners. Among the very few books once in the college library and still extant, some 4 contain a donation inscription, all from the same origin, viz. Francisco Pereira de la Cerda, an apparently much promising young Jesuit scholar (°1638; Angra do Heroísmo), who died in Coimbra on 20 August 1656, and offered on that same day 8 mostly

---

professional mathematical instruction were present in the Macau college, such as Adam Schall von Bell, J. Wremann (or Uremann), Sabatino de Ursis and Wenceslas Pantaleon Kirwitzer (see: U. Baldini, 'The Jesuit college in Macau', p. 55). In Terrentius's appreciation, the absence of teachers was not compensated by the presence of appropriate books («*librorum inopia*») for private study («*studium privatum*»), which may explain his frustration.

<sup>52</sup> JS 23, f° 7v. I owe this reference to a friendly communication by Antonio de Saldanha. For the term «*pão de ouro*», see S.R. Dalgado, *Glossario Luso-asiatico*, II, p. 165; on 'pao' = a quarter in India: see H. Doursther, *Dictionnaire universel des poids et mesures anciens et modernes*, Brussels, 1840, p. 377.

mathematical books to the China Mission, among them 4 with an explicit (but alternative) dedication to the College Library of Macau College (Library) of Macau: it concerns a copy of Cabeî's commentaries on Aristotle's *Meteorologica* (Verhaeren, n.º 1170);<sup>53</sup> Clavius's *Algebra* (n.º 1290);<sup>54</sup> A. Metius's *Arithmetica* (n.º 2239);<sup>55</sup> W. Oughtred, *Arithmeticae...Institutio* (n.º 2357).<sup>56</sup> This donation is remarkable in more than one respect: for the intellectual (mathematical) level of the young Jesuit *scholasticus* and *irmão*,<sup>57</sup> for the presence of advanced mathematical books in Coimbra at least in private collections; for the interest in the China mission — which seems to point to a (frustrated?) '*Indipeta*';<sup>58</sup> and, last but not least, for the dedication of mathematical books to the college in Macau, which suggests there was at that period some mathematical teaching on the spot, or at least the expectation that it would be organized in the immediate future.<sup>59</sup> Relevant is also the fact, that these books were preserved, because they were afterwards moved to other Jesuit residences in China, and finally arrived in the Nantang, now Beitang library.

Unfortunately we don't have any further direct information on the holdings of the library itself in this period. But probably there is also in this case some way to get an approximate idea of the same, starting from the assumption that precise bibliographical references to authors, titles and passages, quoted in manuscripts, which Jesuits composed within the College point to the books they had physically at their disposal (as Barreto & Loureiro did for the early 17<sup>th</sup> century on the basis of Alessandro Valignano and Rodrigues).

For the later part of the 17<sup>th</sup> century, I checked so far especially three examples, of which the most promising concerns the already mentioned Francesco Xaverio Filippucci, SJ, who as a Provincial of Japan between 1680 and Dec. 1683 temporarily turned from Canton to Macau, where he stayed without interruption during this period; this we know for sure from the addresses mentioned on the incoming and outgoing mail to and from him, of which many are preserved in the *Jesuitas na Asia*

---

<sup>53</sup> With the inscription: «*Aplicado a missão da China ou ao Collegio de Macau. Fr. Francisco Pereira Coimbra 1656*».

<sup>54</sup> «*Aplicado a Missam da Comp(anhi)a de JESU da China ou do (to be corrected to: ao) Collegio de Macau Fr. Francisco Pereira Coimbra 1636 (corr.: 1656)*».

<sup>55</sup> «*Aplicado a Missam da Comp(anhi)a de JESU da China ou do (corr.: ao) Collegio de Macau. Ir(mão) Francisco Pereira Coimbra 1656*».

<sup>56</sup> «*Aplicado a Missam da China do (corr.: ao) Novo Coll(egi)o de Macau. Fr. Francisco Pereira Coimbra 1656*».

<sup>57</sup> Cf. N. Golvers, *Libraries of Western Learning for China*, vol. 1, pp. 307-308, mainly from A. Franco, *Ano santo da Companhia de Jesus em Portugal*, Porto, 1931, p. 316, n.º 16

<sup>58</sup> Pereira's name is lacking among the applicants for the China mission in the (incomplete) collections of *Litterae Indipetae* in the Jesuit archives of Rome.

<sup>59</sup> For a list of mathematical teachers in the Macau college, see U. Baldini, in L. Saraiva & C. Jami (see *infra* note 87), but this list does not exceed the year 1650.

collection.<sup>60</sup> Thanks to the autograph signing we know he composed in Macau two major manuscripts, never printed and only preserved in European Jesuit archives, viz. that of *Praeludium* — of which the first part is dated 25.XI.1682 and its extension on 23 March 1683 — and *Sagitta Retorta*, finished on 13 August 1683.<sup>61</sup> Filippucci, in the best of all philological traditions refers abundantly to a series of Western (and some Chinese) books, with the precise numerical reference to the passages included; most of these books are Church Fathers, canonists, standard works on church history, all very probable books in a ‘general’ library of a Jesuit college. Some 10 of these titles were already in the Diogo Valente collection, and it is very probable that these were the same copies, which after having been posthumously assimilated in the general library in 1633 — were used 50 years later by Filippucci.

The third text I checked is a so far overlooked manuscript I recently found in Antwerp, and although it is anonymous, it can probably be attributed to Antoine Thomas. It is dated in Macau on 20 April 1684, and is titled: «*Demonstratio Iuris Imperatoris Tartari ad Possidendum Imperium Sinicum contra Navarretem*». It offers a canonical justification of the position of the Chinese-Manchu Emperor as ruler over China against Navarrete; also the titles mentioned in that manuscript should in principle have been part of the Macau residence library.

As these three texts have all an apologetic intention, the type of sources they are quoting is to a certain extent rather similar; this shows that canonic etc. texts constituted an important section in the college library; on the other hand, this does not exclude, of course, the presence of other sections, as the selection of titles is of course largely determined — thus also limited — by the context in which they are quoted. A last glimmer of this library’s holdings stems from 1739, when the (or: a) local copy of *Confucius Sinarum Philosophus* (Paris, 1688) was transferred from Macau to the French residence in Peking, after its own copy had been transferred to Jiangxi on the request of Joseph Labbe.<sup>62</sup>

As usual, human and natural circumstances caused damage to this painfully collected library. Such was, among others, the manifold manipulation of the books over one to two centuries, both by the professors teaching — although it is rather uncertain whether teaching materials and text books were filed in the general library — and the successive generations of newly arrived Jesuit missionaries, who stayed at least half a year in the *Colégio*. This wear is occasionally explicitly mentioned for one particular title, as Francesco Brancati did in 1650 with regard to the local copy

---

<sup>60</sup> See the indices of the *Catálogo* by Francisco G. Cunha Leão, *Jesuitas na Ásia* (Lisboa, 1998) vol. II, pp. 265-266.

<sup>61</sup> The manuscripts are both in the *Fondo Gesuitico* of the BVE in Rome: the *Praeludium* in 1249 / 7, f° 355-93; the *Sagitta Retorta* in 1247 / 8, f° 224v.-311r.

<sup>62</sup> Verhaeren, n.º 1358.

of the *Tesouro de prudentes*, probably in the library of the 'botica'. In addition, there were also the «*tineae*» / 'book worms'. Already mentioned in 1616 in the inventory of the Japan *Procuratura* (cf. supra, sub 1.1.)<sup>63</sup> and by Philippe Couplet in 1659 as an argument to not send 'superfluous' books from Europe to China, one hundred years later, in 1753,<sup>64</sup> Antoine Gaubil — speaking from hearsay — attributed the physical decline of the contemporary Macau library to the presence of these worms:

«*Je n'ay jamais été à Macao; ceux qui y ont été me disent tous que, sans de grandes precautions, l'humidité, les fourmis blanches et vers détruisent tout et que la bibliothèque du Collège, qui était très curieuse est à demi-perdue; si cela est, c'est grand dommage.*»<sup>65</sup>

This was almost 10 years after the library and holdings were cleaned («*limpar*»<sup>66</sup>) by José Montanha and his successor, the *irmão* José Álvares. This is reported by the former, the then procurator in Macau, who mentions it in his manuscript *Aparatos para a historia do Bispado de Macau*.<sup>67</sup>

«*Tem este collegio sua livraria; não he caza muito capaz, que fica da banda do sul; mas com o favor de Deus se lhe darà volta que fique ao norte.*

*Em 1746 mandei a limpar os livros, e contei quantos tomos tinha a livraria, e achei nella quatro mil e (ms.: o?) duzentos livros*»

This cleaning operation will have been organized in some connection with the large-scale transcription of the holdings of the entire archive, which happened ca. 1745.<sup>68</sup> It was apparently more than a pure 'cleaning' operation, and had also an infra-structural aspect, viz. the re-'orientation' of the library from the South to the

<sup>63</sup> JA 49-V-5, ff. 202-203...*se nao comão de bicho...*

<sup>64</sup> C.F. Waldack, 'Le Père Philippe Couplet, Malinois, SJ, missionnaire en Chine', in: *Analectes pour servir à l'histoire ecclésiastique de la Belgique*, 9, 1872, p. 17: «*Meminerint vere non ferre farraginem librorum, quibus hic [in Macau] et Goae tineae student*»; other references to books destroyed because of the «*bichos*» are not rare in the Goa — Macau letters.

<sup>65</sup> A. Gaubil, in R. Simon, *Correspondance de Pékin*, Genève: Droz, 1970, p. 763.

<sup>66</sup> This term — which is also used in metaphorical sense with regard to the work of the censor — refers here, I assume, to a material re-organization, incl. cleaning, restoring and probably also removing useless (etc.) materials from the library; one can reasonably guess that it were especially the oldest layers which were affected by this physical decay?

<sup>67</sup> Now partly in the *Biblioteca Nacional de Portugal*, partly in the *Biblioteca da Ajuda*, and partly in the *Arquivo Histórico Ultramarino* (Cod. 1659): see F. Schütte, AHSI, XXXI, 1962, p. 254 ff. ('P. Joseph Montanha's Apparatos und die Abschrift des Fernost-Archivs S.I. im Rahmen der Initiative der Academia Real da Historia Portuguesa'). To my knowledge this number was first quoted in M. Teixeira, *Macau e a sua diocese. IX. O culto de Maria em Macau*, 1969, p. 83; in fact it stems from the *Aparatos para a história do Bispado de Macau* by José Montanha, S.J., the then procurator in Macau.

<sup>68</sup> Cf. F. Schütte, 'P. Joseph Montanha's «apparatos» und die Abschrift des «Fernost-archivs S.I. im Rahmen der Initiative der Academia Real da História Portuguesa», in: AHSI, 31, 1962, p. 254 ff.

North, certainly with the intention to expose the books less to the sun / heath. At this occasion, the library room is qualified as a «*caza não muito capaz*», which seems to point to a separate space, of rather small size.<sup>69</sup> At this restoration / cleaning operation Montanha counted 4,200 ‘books’ («*livros*»), because of the preceding reference to «*tomos*» probably rather volumes than titles; because of his institutional position, this number deserves all credibility. Compared to other simultaneous Jesuit collections in Europe (Paris; Rome, even Antwerp), this is a disappointingly low number, as the Xitang (later Nantang) college of Peking counted already one hundred year earlier, in 1644 — ca. 3000 items.<sup>70</sup>

The *real enemy* of the library, however, were not the meteorological circumstances nor the ‘verms’, but the anti-Jesuit Pombal Government, which suppressed in 1759 the Society of Jesus in Portugal and its dominion. In Macau this order was executed in 1762, with as the immediate consequences the public sale of buildings and library. For this, I have only one explicit testimony, viz. the eyewitness report of a Chinese priest, former student of the *Collegio de’ Sinesi* in Naples, Philip Huang in a letter of 29 September 1762 to Niccolo Borgia bishop of Cava,<sup>71</sup> on 24 September of that year; he reported in the following emphatic words:

(...) *Nell’altro giorno alli 24 7bre [i.e. Settembre] si sono venduti tutti li libri (sic) bellissimi (!) e rarissimi della loro bellissima (!) libreria per un tozzo di pane (...). Cosa veramente da piangersi! Vedere tante ricchezze comolate in tanti anni e con tante fatiche, e tanti bellissimi edifizzi, tante bellissime chiese: in un’ batter d’occhio periere omnia! Vanità del mondo!*<sup>72</sup>

The testimony is clear enough: «*all the books were sold...*’ and diffused; this is in apparent contradiction with the opinion of J.M. Braga, who believes manu-

---

<sup>69</sup> This must be the library building, which was still seen from the exterior by A.E. Van Braam Houckgeest during his visit to Macau in May 1795, when the buildings had been deserted for already some 33 years; see his melancholic description in *Voyage de l’Ambassade de la Compagnie des Indes Orientales Hollandaises vers l’Empereur de la Chine, Tome second*, Philadelphia, 1798, pp. 244-245: «*Le couvent du même nom (= St Paul) était spacieux et d’un extérieur agréable, et il offrait encore, dans son état de déperissement, des marques de son ancienne beauté, sur tout dans le bâtiment qui servait de bibliothèque, moins ancien que le reste & placé dans un point plus élevé de la montagne, ce qui contribuait à embellir son aspect*».

<sup>70</sup> A. Schall, in *Zoushu*, II, 1-3: A. Vāth, *Johann Adam Schall von Bell SJ, Neue Auflage*, Nettetal (Steyler Verlag), 1991, p. 148 & 242).

<sup>71</sup> Philip Huang returned in 1760 to China: G. Criveller, in: R. Lu Yan & Ph. Vanhaelemeersch (eds.), *Silent Force. Native converts in the Catholic China Mission* (Leuven Chinese Studies, XX), p. 181; Niccolo di Borgia (1700-1779) was a former teacher at the same *Collegio*, who was appointed bishop of Cava de’ Tirreni in 1759: G. De Caro, in: *Dizionario biografico degli italiani*, vol. 12, 1971, pp. 729-730.

<sup>72</sup> Quoted by G. di Fiore, *Lettere di missionari dalla Cina (1761-1775)*, Napoli, 1995, p. 71 (from the archives of AION, b 15, inc. 1, 4).

scripts and books remained in the College, after the Jesuits left, and were burnt together with the buildings of the College on 25 January 1835.<sup>73</sup>

Anyway, by this the bookish heritage of the College was lost, and it is still unclear in which direction the individual books were spread, if they were preserved at all: I think it might be possible that part of them was bought — by some feelings of piety for instance — by local Portuguese officials or inhabitants from Macau, although this public was described by Bishop Hilário de Sousa as «*descurioza*» and ‘*illiterata*’; if these people interfered, this will certainly only have concerned some individual or small groups of books.

## 7. Other locations

Finally, in some sources appear the names of parallel locations / institutions, viz.: (1) *Seminarium S(an)cti Josephi*, established in 1728 for the Chinese Vice-Province, for the formation of a Chinese clergy<sup>74</sup>; this Seminar is mentioned in a copy of Alonso Rodrigues, *Exercício de perfeccion*, Madrid, 1721; also this is preserved only because it was afterwards transferred to Peking, where it is preserved until now<sup>75</sup>; (2) less clear are the references to a ‘*Colégio novo*’, which circulated simultaneously with that of the *Colégio da Madre de Deus* in 2 book inscriptions of 1656.<sup>76</sup> Still more uncertain is the question, whether the 3 other inscriptions, referring to a «*Collegio, que sera* (twice wrongly transcribed by the editor as: «*fera*») *em Macao*» is related to the same college<sup>77</sup>.

## 8. Three remaining questions

### 8.1. With regard to the presence of *Chinese books*:

Both for the didactical function of the Jesuit college in Macau towards the newly arrived Jesuit missionaries and in view of the comparison with other Jesuit libraries in China, one should expect the presence of a Chinese department in these Macau collections. Chinese books were indeed more or less systematically collected within

---

<sup>73</sup> See J.M. Braga, ‘Os tesouros do Colégio de São Paulo’, in: *Arquivos de Macau*, 2ª ser. — vol. 1, Jan. 1941, pp. 357-358.

<sup>74</sup> Cf. F. Teixeira, ‘Os jesuítas e os inícios do seminário de S. José’, in: *Padres de Diocese de Macau*, 1972, pp. 244-251 and id., *O seminário de S. José de Macau (Resenha historica)*, 1976.

<sup>75</sup> Verhaeren, n.º 3855.

<sup>76</sup> Verhaeren, n.º 1170 and 2357.

<sup>77</sup> Verhaeren, n.º 2302 (aº 1665), 3027 (aº 1644) and 3548 (aº 1654).

the Macau library — either in a separate room or not — since 1581/1582.<sup>78</sup> An ‘institutional’ proof of this separate collection — logic in itself — is the presence of a «*mestre dos livros sinicos*», who is mentioned only once, to my knowledge, when Sabatino de Ursis covered this function in 1617-1618, shortly after he was forced to leave Peking (1616).<sup>79</sup> The creation of a separate function suggests at least a substantial volume of Chinese books and other written materials, which were used among others for the Chinese instruction given at the *Colégio*.<sup>80</sup> On the other hand, more ‘advanced’ materials — either native Chinese texts or, especially, Chinese texts composed by the missionaries<sup>81</sup>— were at the basis of, for instance, Filippucci’s studies, written in Macau, especially the aforementioned *Praeludium* and *Sagitta Retorta*.

## 8.2. Books on (*mathematical*) science?

Requests for books on mathematics are commonly believed to have started in China with Matteo Ricci (arr. 1582). Yet Ricci was neither the first nor the only one to ask for appropriate mathematical books to be sent from Europe to Macau: revealing indeed is a letter of Muzio Rocchi (Rochi),<sup>82</sup> sent from Macau on 20 January 1602:

«*Não resta agora mais q(ue) pedir a V(ossa) R(everência) [i.e. the Assistant of Portugal in Rome] se não que procurê, se he possível, de mandar-me todo genero*

<sup>78</sup> A. Valignano, *Historia del principio y progreso de la Compania de Jesus en las Indias Orientales* (1542-1641), cap. 27, p. 140 (see L.F. Barreto, *Macau, poder e saber*, p. 317).

<sup>79</sup> In the *Catalogo Collegio 1617-1618*: cf. J. F. Schütte, *Monumenta Historica Japoniae. Textus Catalogorum Japoniae 1553-1664*, Rome, 1975, pp. 781-784.

<sup>80</sup> On the study of Chinese in Macau by the newly arrived missionaries, see especially Liam Brockey, *Journey to the East*, Cambridge, 2008.

<sup>81</sup> See the *Catalogus Librorum, Tractatum & eorumque Autorum, ex quibus sequentium quaesitorum materia depromitur* in the manuscript of *Sagitta Retorta* (BVE 1247/9, f° 319v. etc.): «*Thomas Major...librum Sinico caractere conscriptum, qui duplicem titulum habet: Titulus Sinicis literis consignatus, h.e. 'Lectu facilis Philosophia'...Manilanis item typis Lyber (sic) alter excusus est, qui Sinensibus pariter caracteribus conscriptus...Haec duo volumina propter valde exoticum et rudissimum loquendi modum Sinicis hominibus et multo magis Europaeis, quamvis Sinicam linguam calentibus mimime sunt intellectu facilia; ad eorum enim peregrinas loquendi formulas bene percipiendas satis laborandum est. Translatio Sinica Respons[io]rum a Summo Pontifice Innocentio X approbatorum ad septem decim quaesita a P(atre) Fr(atre) Johanne Baptista de Morales...Opusculum Sinicum eiusdem P(atris) Moralis cui titulus est: 'Dominiae Legis sive in Divina Lege exerciti obsequi filialis explicatio...P.Fr Antoninus de S(ancta) Maria... Sinicum librum, qui inscribitur 'Divinae Legis et Sectae Literariae Sinentium (sic)...conformitas'. Opusculum Sinicum, cui titulus est Pien çi, h.e. (iuxta Patris Varo...intelligentiam) Disputatio de sacrificio, sed iuxta propriam et veram Sinarum intelligentiam titulus ille significat, vel disputatio de litera çi vel disputatio de obsequiosis muneribus (...). Expositio Symboli Fidei Sinice conscripta et duplici tomo comprehensa, cui titulus est: 'Caelestis via ad aeternam felicitatem' auctore P. Fr. Augustino de San Paschale; Opusculum Sinicum, cui titulus est 'Regulae Sanctae Chordae' ubi legitur de Indulgensii (sic)».*

<sup>82</sup> Data on Muzio Rocchi are to be found in: J. Dehergne, *Répertoire*, p. 222; U. Baldini, in: L. Saraiva & C. Jami (cf. infra), p. 55. No further mentions in JA (cat.).

de livros mathematicos, porque me disse o P(adre) Lazaro Cataneo, dous meses ha, que são muito importantes pera China. Eu tenho por graça de Deos los principios de Mathematica, como o pode bem caber do P(adre) Christovão Clavio,<sup>83</sup> e atrevome com elles, se tiver Euclide e Sacro Bosco entender gran parte dos outros livros desta sciencia. Isto mesmo peço a N(ostro) Padre. O P(adre) Lazaro Cataneo disse-me que tinha ja escripto, não se <i> quantas vezes, acerca destes livros a Roma e q(ue) nada lha proveitou; por ventura não chegarião as cartas. Se não se podem mandar estes livros todos em hum anno, os mandem em diversos (annos).<sup>84</sup>

Mathematical books arrived in Macau — at least temporarily — with the arrival in 1616 of several Jesuits expelled from Peking and the rest of China, who arrived in Macau with some of their mathematical books. This was the case of, especially Johann Ureman / Vremannus and Sabatino de Ursis: books they had at hand in Macau apparently were: the *Prutenicae Tabulae* of 1551 (Verhaeren, n.º 2567);<sup>85</sup> Magini, *Continuatio Ephemeridum Coelestium Motuum* for the years 1610 — 1630 (cf. *ibid.*, n.º 2147)<sup>86</sup>, with ms. annotations on the solar position of 1613; the *Ephemerides Brandeburgicae* of Origanus (1609) (*ibid.*, n.º 2348, from the Trigault books) with erasures not only for the years 1598-1599, but also for the period 1610-1615. As these years correspond to the period immediately preceding their stay in Macau, it looks legitimate to assume they had these very books with them when leaving in 1616 Peking for Macau, which were brought back afterwards.<sup>87</sup> Of course these books were ‘private’ books, and it is uncertain whether they were accessible to others. That they were not, could explain Terrentius’s remark, in his letter of 1621 (Hangzhou) according to which he did not learn anything new, in the period 1619-1620, by lack of ‘(appropriate) books and teachers’.<sup>88</sup> It could explain also why it was only with the arrival

<sup>83</sup> As a student of the Roman ‘mathematical academy’ of Clavius: see the list of U. Baldini, in: L. Saraiva & C. Jami (cf. *infra* note 87), pp. 55-56.

<sup>84</sup> JS 14, I, 87f. (J. Dehergne, *Répertoire*, p. 222).

<sup>85</sup> With a ms. reference on p. 7 to Magini’s *Ephemerides* (cf. *infra*) and Clavius, *De Horologiis*, this latter probably the copy of *Compendium brevissimum describendorum horologiorum ac declinantium*, Rome, 1603, extant in the Beitang collection (n.º 1294), and signed by the owner: «Jo. Vremano; ex dono authoris»: see H. Bernard, *Mon.Ser.* 3, 1938, pp. 60-61, and p. 47, note 46. Part of the inscription reads as «Urs», which could be read as «(de) Urs(i)s» or «Ur(emannu)s».

<sup>86</sup> H. Bernard, *loc.cit.*

<sup>87</sup> On their teaching in Macau, see, among others, Ugo Baldini, in: L. Saraiva & C. Jami (eds.), *The Jesuits, the padroado and East Asian Science (1552-1773)*, 2008, p. 55.

<sup>88</sup> Gabrieli, p. 495 (Terrentius’s letter from Hangzhou, 26.08.1621): «Toto biennio [i.e. 1619-1620; 1620-1621] haesi Amacai, primo anno in studiis perfecti nihil, praesertim magistrorum et librorum inopia». The remark as such remains a source of confusion anyway, as other sources learn, that precisely in 1620 was started a program of teaching basic Chinese philosophy and language instruction: see JS 114, f.º 259r-v.

of Trigault's books in 1619 that the China Jesuits were equipped, to 'correct' the Chinese Calendar, as they were witnessing in the contemporary year letters.<sup>89</sup>

For the following 150 years I have not one testimony for the circulation of books on mathematical science. Still there is probably an indirect testimony, viz. the 12 books now in the Beitang collection, of Macanese provenance (from the *Colégio Novo* and *Colégio San José*) — of which four were mathematical titles, of Christophorus Clavius, Nicola Cabei, Adrianus Metius and William Oughtred, offered as a donation by the Coimbra 'coadjutor', the 18<sup>th</sup> year old Francisco Pereira de la Cerda,<sup>90</sup> and one Cavalleri copy of unknown provenance<sup>91</sup> — as (almost) the only physical witnesses, together with the copies mentioned before — for the presence of a mathematical section in the College library of Macau, and thus for some 'mathematical book culture' there. The fact that these books were afterwards transferred to Peking could mean that they were 'superfluous' in Macau, as doubles or triples, and also in this way they are witnessing — indirectly — for some mathematical section in the same college library.

8.3. Are there books from the pre-Pombal Jesuit collections *preserved until now* in Macau?

Whether some of these books disappeared in the direction of Goa, or Manila or even Lisboa, I can't say, but I think it at least possible. Other possible (or probable) places are the actual *Seminario de São José*, with several separate libraries, the holdings of which Dr. Helen Jeong Hoi Keng described at another occasion,<sup>92</sup> and which apparently preserve books and manuscripts going back as far as the period of Adam Schall and Ferdinand Verbiest. This was confirmed by a short visit on the place by Stuart McManus (Harvard University).<sup>93</sup> The latter could verify that the about 50–60 pre-1800 books in the local *Arquivo historico* were all later acquisitions bought on the European antiquarian book market<sup>94</sup>. The same

---

<sup>89</sup> «(...) accio pigliamo sopra di noi l'impresa del calendario Cinese, e qualsivoglia altra somigliante, il che finhora non si è potuto fare per mancamento di tutto questo (soggetti, libri e strumenti bastanti)»: cf. the *Relatione delle cose più notabili scritte negli anni 1619.1620.1621 dalla Cina* (Roma: 1624), p. 15-16.

<sup>90</sup> Cf. H. Verhaeren, *Catalogue de la Bibliothèque du Pé-t'ang*, n.º 1170, 1290, 2239 and 2357 respectively, and supra.

<sup>91</sup> A copy of Cavalleri's *Trigonometria plana*, ed. In Bologna in 1643, with the inscription: «*Da prov(inci)a de Japão — Bibliothecae Macaensis*».

<sup>92</sup> See Helen H.K. Jeong, 'Significance of Macaology Documentary Heritages in International Viewpoint', and especially in: 'Documents from Catholic & Buddhist Sources in Macau Libraries', in: *Review of Culture*, 5, 2003, p. 7 ff.

<sup>93</sup> By mail of 21.02.2014.

<sup>94</sup> For a parallel situation in the library of Zikawei, see my note 'Old provenances of the Western books in the former (and current) Xujiahui (Zikawei)-library, Shanghai', in: *Sino-Western Cultural Relations Journal*, XXXVI, 2014, pp. 25-43.

conclusion he made for the library of the ex-*Leal Senado*. Yet that it was — and probably still is — possible to recuperate even manuscript materials from the pre-Pombal Jesuit collections was demonstrated by the unexpected recuperation of (part of) the diary of Luis da Gama, spanning the period 1665-1671, and discovered in a local auction house and published in 1899-1901 by J.P. Marques Pereira:<sup>95</sup> according to a — unfortunately undated and unsigned — handwritten note on the manuscript this document stems from the collections — either archive or library — from the pre-Pombal Jesuit college: «*Foi achado entre huns papeis velhos que ficarão desprezados no collégio de S. Paulo, etc.*» The ‘depreciation’ invoked reminds us of Bishop Hilario de Sousa’s aforementioned characterization of the local population as «*descurioza*» and ‘*illiterata*’.

Finally, on probable materials in the *Archbishop’s private library* so far nothing is known.

## Conclusion

With this fairly incomplete and indirect report I have to close this overview of the sources at my knowledge on the holdings of historical Jesuit collections in Macau. These collections — and especially those of the *Colégio S. Paolo / Madre de Deus* — appear as much differentiated and spread over different rooms, in accordance to their particular function in 2 different institutional bodies, viz. the Japan Province and the Chinese Vice-Province. The collections of documents, manuscripts and printed books (both Western and Chinese) they kept had not only an importance for themselves, but were also a support for the teaching and research, as far as this had been undertaken on the spot.<sup>96</sup> It is quite clear that the disappearance of the College libraries — as a consequence of natural (meteorological) circumstances, negligence (as in the case of L. da Gama’s diary), the 1762 public auction etc. — is a major loss for the reconstruction of the intellectual role of Macau and its Jesuit institutions on the exchange of ‘knowledge’ between Europe and China, and vice versa. I only hope that this could become the incitement for further collection of historical evidence, and preserved (though isolated) remnants of these collections.

---

<sup>95</sup> In *Ta-ssi-yang-kuo (Daxi yangguo) — Archivos y Anaes do Extremo Oriente Português*, 1899-1901 (pp. 31-41; 114-119; 181-188; 305-309; 693-702; 747-763).

<sup>96</sup> See for this role, and the entire context of this question: U. Baldini, ‘The Jesuit college in Macau as a meeting point of the European, Chinese and Japanese Mathematical Traditions. Some remarks on the present state of research, mainly concerning sources (16th-17th centuries)’, in: L. Saraiva and C. Jami (eds.), *The Jesuits, the padroado and East Asian Schience (1552-1773)*, New Jersey, London, etc., 2008, pp. 33-79.

**BETWEEN AUTHOR AND EDITOR.  
THE REPRESENTATION OF CHINA  
IN EARLY MODERN GERMANY**

Marília dos Santos Lopes

Works like Gottfried Wilhelm Leibniz' *Novissima Sinica* (1699) are commonly considered outstanding examples of how German scholars dealt with China. In fact, Gottfried Wilhelm Leibniz was one of the great philosophers and mathematicians who sought a complete and thorough understanding of China and the Chinese in order to formulate a comprehensive and consistent universal knowledge (Lach, 1945). Therefore one might ask whether he could build upon a general and wider spread interest in China within the culture of his time and — consequently — which the sources he might have used for his ambitious aims.



*Fig. 1 — Gottfried Wilhelm Leibniz. 1699.  
Novissima Sinica historiam nostri temporis illustrata.*

The German Empire had always, as we have been able to prove elsewhere (Lopes, 1993, 2011, 2012), demonstrated not to be indifferent to information concerning distant and new worlds, strengthening for this purpose contacts with countries like Portugal in order to get new products and goods and simultaneously new information of countries overseas. Since the first caravels had arrived from India with exotic and curious oriental goods, German merchants (Mathew, 1997; Malekandathil, 1999; Pohle, 2000) rulers and scholars were interested in the Far Orient and China in special (Walravens, 1987). Soon the same interest and curiosity in news and objects from the Orient also became a matter of taste, a habit and a constant presence in private collections and in the decoration of rooms and halls in palaces all over Germany. As in Portugal, the porcelain would thus be quickly integrated into the everyday life of the Empire and its use spread widely through the different regions of Germany (Eikermann, 2009).

But the fact that oriental objects and goods arrived to different countries in Europe and specifically in Germany does not mean that it was already clear and well known, where, actually, these goods and products came from. In fact, in the midst of the 16<sup>th</sup> century when Duke Albrecht V of Bavaria (1528-1579) received and introduced Chinese objects in his cabinet of curiosities, he still felt uncertain about its origin: Did these objects come from Cathay or from China? In Peter Apian's globe, dating from 1576, one still could find both designations: Cathay in the north of the China Sea, China in its south. Cathay, the mysterious name, brought about by Marco Polo, attracted many scholars and travelers, among which as the best known Christopher Columbus who organized his endeavor as the search for Cathay's *mirabilia* (Wappenschmidt, 2009a).

The immediate association of Cathay with a land of marvels and luxury would continue to mark European imagination. Among these oriental wonders, Marco Polo had mentioned «porcellana» which since then was related to these distant lands beyond India. It does not come as a surprise that, for many years, the Chinese objects are mentioned among other Indian products. The designation as Indian objects does not only work for Indian cotton, jewelry or pearls, but also when it comes to Chinese silk, porcelain or lacquer, all of which are perceived under the common label as objects from India.

Among the admirers of these objects we find the already mentioned dukes of Bavaria as well as the Habsburg family in Portugal, Spain and Austria who always showed great interest and curiosity in these goods and products. Thus, Albrecht V, married since 1546 with Anna of Austria (1528-1590), took advantage of the family ties to establish contacts with Portugal and Spain in order to acquire new curiosities. In 1582, «70 pieces of large, medium and small porcelain» were sent to William V (1548—1626), son of Albrecht V (Wappenschmidt, 2009b: 38). In a letter written in 1590 to Philip II (I of Portugal), who also collected oriental

products, such as lacquer or silk, 100 pieces of porcelain were mentioned. The oriental taste therefore took root and created fashion as in other parts of Europe (Jordan-Gschwend, 1996; Seipel 2000).

Thus, according to the inventory of Johann Baptist Fickler, the cabinet of curiosities in the Munich Residence included, in 1598, 6000 objects. Among the ethnographic pieces, 300 were designated as coming from China: lacquer pieces, porcelain, paintings, two pieces of furniture, guns, shoes and textiles, which should provide a diverse and colorful image of Chinese art and life (Wappenschmidt, 2009b: 36).

The dukes of Bavaria developed a special taste for oriental objects and rarities, a fact that led Duke August the Younger of Brunswick-Luneburg (1579-1666) to surprise when, on a visit to Munich, he felt impressed by a table full of porcelain pieces that certainly, as he noted, should have taken «40 years to gather and prepare» (Wappenschmidt, 2009b: 36), in fact involving a collection of 138 pieces. Since 1550 the blue-white tableware, the famous Jingdezhen porcelain, which many European princesses appreciated and sought to acquire among Portuguese merchants coming from Macau to Europe, also came to Munich. Albrecht V of Bavaria received in 1562, 170 pieces from Portugal, among the 195 which today make up the collection.

But not only porcelain was esteemed by the Bavarian court. Also other works such as lacquer could be seen, as appreciated, for example, by the diplomat and art dealer Philipp Hainhofer (1578-1647) on his visit to the gallery in 1611, or



*Fig. 2 — Elisabeth of Lorraine. 1600.*  
*Uffizi gallery. <https://commons.wikimedia.org>*

furniture such as a folding chair, brought from China by the Portuguese. This taste would indeed create a market that, in turn, encouraged local artistic production. The best known example is the collection of D. Catherine of Austria (1507-1578), who in the 1560s became a notable «expert» in Ming furniture, as stated by Annemarie Jordan-Gschwendt (1998), being the first Renaissance monarch to have folding chairs of Chinese origin. As D. Catarina, also the Duchess of Bavaria liked to be represented with an oriental hand fan, such as the Duchess Elisabeth of Lorraine, the wife of Duke Maximilian I (1573-1651).

The hand fan originally comes from the Liuqiu islands. A hand fan opens with one or two sheets of pleated paper, but can also be made of silk or wood. Known also in Japan and China, oriental fans were first described by Tomé Pires when he saw them in Malacca, presenting them as rich and well manufactured pieces, which soon became a highly admired accessory for European ladies (Jordan-Gschwendt, 1998: 201-204). Infanta D. Maria (1521-1577), daughter of Manuel I, was the first Portuguese princess to be portrayed with a hand fan around 1550, but from then on many ladies of the court were represented with this personal object.

It was D. Catherine of Austria, Queen of Portugal, with her great taste for oriental things and fans in particular, who instituted its use at European courts. In 1564, D. Catherine of Austria bought 178 fans, many of which she would use as gifts. Three years earlier, in 1561, the Queen had already bought another four fans. Therefore one can agree to Annemarie Jordan-Gschwendt when she states that these accessories were already a notable fashion at the Portuguese court, decades before its use spread through Europe, in the late sixteenth century, thus having the Portuguese court of this time a pioneering role in its introduction and dissemination (Jordan-Gschwendt, 1998: 204).

The fascination and attraction is visibly revealed in the acquisition and appropriation of oriental items, but interest and curiosity go beyond it by engaging deeper in oriental issues. Thus, some of the collectors like the already mentioned Maximilian and Elisabeth played a major role in supporting Jesuits' missionary projects in China, as had already done his father, William V and his grandfather, Albrecht V.

In 1615, the Jesuit missionary Nicolas Trigault (1577-1628) travelled through Europe, first to Spain and Italy and later to Munich, where he arrived at the 8<sup>th</sup> of August 1616. In the German city he was received by Duke William V, his son the prince regent Maximilian and his wife, Elisabeth of Lorraine. The ducal family should always give an important support to the mission in China: William V decided to give an annual donation in the amount of 500 guilders, defining in his last will that the successor should keep this donation. The missionaries also received valuable gifts, especially mechanical instruments, watches as well as 1,000 copies of catechisms in Chinese, which were sent from Lisbon to the missionaries in China (Collani, 2009).

The intense contact with the Chinese mission was reflected not only through the frequent correspondence with the Jesuits in China, but also by the Letters which Maximilian I and his wife sent to the emperor and the empress of China in 1617 (Greindl, 2009).

These objects and the news about the Middle Kingdom naturally aroused a great interest due to its meaning for geographical and universal knowledge. Thus we see a number of initiatives to publish works of authors who have traveled to these regions and thus can transmit a more detailed and reliable idea concerning its reality. German printers had always shown an outstanding interest in the changing concepts of the world, both in geography and concerning cultural diversity, so that German publishers developed many initiatives and ambitious editorial projects, participating in the vivid dynamics of information networks and the circulation of knowledge on China in the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> centuries.

Since the mid-sixteenth century the reformulation of geographical concepts was carried out in new editions of classical texts like Ptolemy's *Geography* in which recently discovered information on former unknown landscape were added. A similar procedure was adopted, e.g., by Sebastian Münster (1488-1552) in his *Cosmography* that would have an unprecedented and unparalleled publishing success between 1544 and 1628. However and even introducing some new information and data concerning the Chinese Empire, Marco Polo's *Il Millione* would continue to be the main reference for China — for Münster and many other scholars even of the late 16<sup>th</sup> century.

Following Münster, other studies continued this attempt to map new locations and territories of the world and the East in particular, but always with great difficulties and hesitations, as shown by Münster's map of 1588 where, again, the mythical Cathay and the «real» China still coexist.

It was important therefore to seek the contribution of those travelers, who could help to outline a more trustworthy geographical and cultural map. Though Jan van Linschoten (1563-1611) had not travelled to China, the edition of his Asian travelogue helped to acknowledge some new information and a reliable map.

In fact, the cartographer and editors understood their work as «world describers» by defining new contours and limits of the world. Maps would be like glasses through which one could keep alive the collected data and achieve a better understanding and impression of what had been observed. It is therefore through the ambition to turn visible what is distant that description and mapping gain recognition as a consistent validation of knowledge.

In general, maps and also cosmographies would therefore abundantly be illustrated in an attempt to visualize the space, also in relation to China. The engravings — many of which executed by famous artists — would therefore sometimes

be reused by other publishers and editors who wanted to share and give access to the geographic knowledge expressed in the illustration. As the maps, also the images were considered as the eyes, the glasses or the mirror — expressions used in contemporary sources — which could help to understand and conceive distant places. Of course, the costs of production might have also justified the repeated utilization of these engravings. However, what was at stake was the production and registration of knowledge and its dissemination. If many of these pictures today seem to be more an imagined construction of realities than their reliable representation, one should nevertheless take into account the nature of the emerging process of knowledge acquisition itself. If readers today might find this concept of representation insufficient and worth to be censored, one still has to consider how these works tried to respond to an increasing visual demand which in itself must be recognized as the incipency of a scientific spirit. In this sense, art, and illustration in particular took part in a major project as a means of understanding the world. Engravings were considered as a means to capture, mark and shape former unknown realities. Analyzing the European press of the mid-fifteenth century to the mid-sixteenth century, Peter Parshall and David Landau state that «accurate visual representation was more than just a technical accomplishment. It was a highly specialized form of observation [...] Making illustrations was a way of checking facts [...]» (Landau, Parshall, 1994: 257). This «checking facts» by illustrations is therefore present in many kinds of works, such as in herbaria, anatomical studies, as well as in travel reports.

In the close relationship between the acquisition and the representation of new knowledge, images reveal themselves as an important medium, a vehicle to research and understanding. In this sense, the work of illustrators is considered as a serious contribution to the observation and appropriation of reality, a meritorious scientific and pedagogical effort. And according to this understanding, also the representation of China was a topic for German printers and editors, e.g. when editing the already mentioned and well-known travel report by Jan van Linschoten, where one finds not only a map of China but also pictures alluding to Chinese people. It is therefore important to point out that this edition was in charge of the renamed editor Theodor de Bry (1528-1598) who compiled several travel accounts to develop what he called the *Collecionem Orientales*. This collection fits perfectly in what Roger Chartier called «libraries without walls» (Chartier, 1999: 117), constituted by works which tried to bring together the whole knowledge of their time, including the recently found realities. The readers could find in these collections not only the reports on certain regions but also a rich and carefully planned gallery of images, often with explanatory subtitles in order to formulate, represent and build an iconographic representation of distant regions.

The de Bry edition of Jan van Linschoten's travelogue is an early example of how China attracted the attention in German's and Europe's intellectual and

artistic life in the 17<sup>th</sup> century. Published in 1598, this travel report provides insight on lesser known and distant regions such as China (Linschoten, 1997). Despite being in general terms the result of a personal and individual account, Linschoten's text is intended as a compilation of knowledge. Thus, when it comes to China the text mentions the work of the Spanish traveler Juan González de Mendoza (1545-1618), strengthening the real picture of that what had been observed by that what could be read and compiled. The author uses this practice widely — maybe with the help of the editorial team — in order to trace the image of China. Although the author had not been in the country himself, he includes in his report what he had read about its people, goods or customs — as the picture which highlights the significance of mandarins, a topic that we will find in many other publications.



Fig. 3 — Linschoten, Jan Huygen van. 1997.  
*Itinerário, viagem ou navegação para as Índias orientais ou portuguesas.*  
 Ed Arie Pos and Rui Loureiro. Lisboa: CNCDP.

Drawing a sketch of the Chinese, their costumes and tastes, the illustrator follows strictly the indications given by the author, working directly with him in this case. However, it was not a regular practice to let the travelers directly meet with the illustrators. In many cases, the choice of the images is simply determined by the written description, so that picture and text follow each other closely. However this close and intimate relationship with the text does not mean that the images did not develop their own language and structure, gaining a certain representational autonomy. Hence, the conception of these

visual works, and many others that followed, is built upon a close exchange between the author, the illustrator and the publisher in their common effort of disseminating knowledge.

The Thirty Years' War with all its consequences interrupted further editorial endeavors so that one had to wait until the mid-17<sup>th</sup> century to see an ambitious editorial project which, in the wake of de Bry, proposed to enhance knowledge on China and to develop its iconographic image. This is the case of the Dutch publisher Jacob van Meurs (ca. 1620-1680). In the 60s and 70s of the 17<sup>th</sup> century, Meurs started a major editorial project devoted to the representation of China. As Theodor de Bry, also Jacob van Meurs tried to find the best and most informed authors — and he would even «make» certain authors. We are referring to the editor of the works of authors such as Johan Nieuhof (1618-1672), Athanasius Kircher (1602-1680) or Olfert Dapper (1635-1689), among others. Meurs, also a writer himself and a man of great culture and knowledge, invited authors, defined editorial projects and commissioned editions. (Ulrichs, 2003).

In 1665, Meurs edited the report of a diplomatic mission written by Johan Nieuhof whose publication was planned to appear in different languages, first in Dutch, French and German, and already one year later, in English and Latin. In this case, Nieuhof presented unprecedented qualities being simultaneously the traveler, the author and the illustrator of iconographic sketches which served as a basis for the engravings in the edition. This approach would actually benchmark future works. Whether in the *chinoiserie* fashion visible in the palaces all over Europe, such as motives and themes on wallpapers, furniture, ceramics or lacquer ware, as in the works of authors such as Erasmus Francisci (1668), Eberhard Werner Happel, (1688) or — already in the 18<sup>th</sup> century — Jean Baptiste Du Halde (1747) one can observe the influence and the impact of Nieuhof's work and its representation of China (Ulrichs, 2003: 143).

In the wake of a certain descriptive tradition in Dutch art, as Alpers noted (Alpers, 1983), Nieuhof gives much attention to the profiles and maps of the cities he visited, as e.g. Guangzhou City. The aim is to allow those who do not know much about China to recognize and observe the main features which seem to characterize Chinese culture, as, e.g., in its orderly and well planned architecture. One must only remember the long chapter dedicated to this Chinese city by Gaspar da Cruz, who highlights the geometry of the streets, their amplitude, the triumphal arches, the houses or channels, the walls or the bastions which caused a deep impression on every European visitor (Cruz, 1997).

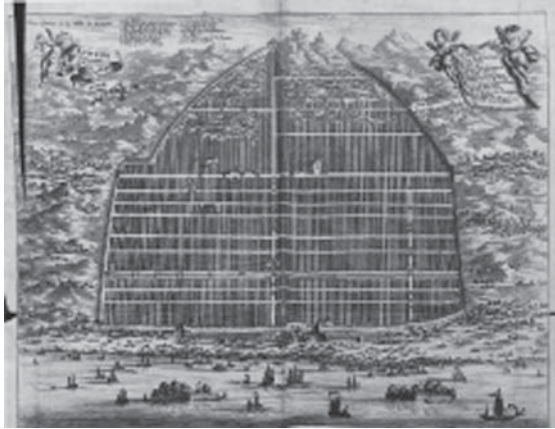


Fig. 4 — Nieuhof, Johannes. 1666.  
<http://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/nieuhof1666/0062>

However, images like the „Vieux Viceroy« in Guangzhou City, probably outlined by Johan Nieuhof in 1655, turned into representative examples of a certain image of China, and we will find reminiscences to them in many other works, or in porcelain, wallpaper, etc. Another example is the image of a well-organized society, where everything is at its right place. China is presented as an educated society of culture and creativity, outstanding in arts and crafts (Ulrichs, 2009). And yet a further example is the famous Porcelain Tower (or Porcelain Pagoda) in Nanjing, one of the largest buildings in China, with a height of almost 80 meters with nine levels and built out of white porcelain blocks which turned out as an icon in the representation of China.



Fig. 5 — Nieuhof, Johannes. 1666  
<http://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/nieuhof1666/0079>

The production and dissemination of this work followed an ambitious editorial plan of large-scale, counting on the participation of many engravers — Meurs himself being one of them — and resulting from a vast web of knowledge networks. Thus, the English edition was previously negotiated with the renamed editor John Ogilby (1600-1676) in London, which could guarantee from the beginning a widespread circulation of the book and a vast editorial impact.

The success of this publication set a benchmark of quality and professionalism for the edition of travel literature, which is always identified, both by a need for information and the demand for entertainment (Ulrichs, 2003: 131-132). Thus, Meurs found good reasons to organize more and other works on China.

In 1667, Meurs published the work by the Jesuit Athanasius Kircher in a Latin edition. Kircher, „the last man who knew everything« as Paula Findlen characterizes him (Findlen, 2004), has nowadays been recognized as an outstanding scholar of great merit (Chang, 2003), though his work had been ignored for a long time. Settled in Rome, he received information from Jesuits all over the world which he gathered and compiled thematically in his work *China illustrata*. That is why, e.g., the reports by Álvaro Semedo (1585-1658) or Gabriel Magalhães (1610-1677) were included in Kircher's edition. One of Kircher's favorite subjects was the search for a universal language. Thus he tried to capture Chinese characters, comparing them to Egyptian hieroglyphics. The fact that Chinese culture was so much devoted to writing is one of its most challenging features for a European scholar like Kircher (Mungello, 1989).

Another writer invited by Meurs to his editorial endeavor is Olfert Dapper, a doctor from Amsterdam who turned out to be Meurs' most prominent author, as he would publish a wide range of works not only on China, but also on other regions of the world. Olfert Dapper who never had travelled out of Europe composed a comprehensive book on China in 1670, based on the help of his editor and the circles of scholars to which he belonged. One of his sources of information might have been the collection of Nicolaes Witsen (1641-1717), later president of the Amsterdam Chamber and administrator of the VOC, a renowned collector of books, compiling an endless and diverse number of reports about China (Ulrichs, 2003: 134). Though the images in this publication represent a quality far behind those in Nieuwhof's edition, they still came under the influence of the previous work, highlighting themes and subjects outlined before, like the representation of the «Vieux Viceroy» already on the cover of the book.



*Fig. 6 — Dapper. 1676.  
In: Ulrichs. 2003.*

Though we cannot go into any further details, we would like to point out that the history of the book in the modern era, as Roger Chartier mentions, still offers many surprises (Chartier, 1999). Books as a part of an edition are a product in series, but simultaneously they must be regarded as individual objects in which every copy can present different features. There are different characteristics from edition to edition (like between the German and the Dutch publication), but other differences depend on the collector or the owner of the book itself. Some of the exemplars, which we find in today's libraries, do not just present the original printed text with the original engravings, but they also include additional pages and images, attached to the original version by its users — as one can see, e.g., in the exemplar of the Dutch edition at the Library in Heidelberg.<sup>1</sup> The original intention of the publication to offer a comprehensive image of China is thus taken up by its reader who continues — in a certain sense — the work of collecting and compiling.

---

<sup>1</sup> Online available under <http://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/dapper1670>.

Olfert Dapper, who had already published, in 1668, a similar work on the African continent (Jones, 1989, Lopes, 2002), publishes in 1670 his monograph on China, followed later by two volumes on Asia, published in 1672 and in 1680. They are works of an almost encyclopedic dimension, in which the author compiles travel accounts as well as numerous manuscripts, thus weaving a first work of historical synthesis on Africa, China and Asia.

Taking into account the many Dutch travelogues, but also Portuguese, Spanish, German, French or English texts, Dapper undertakes a comprehensive description. The absence of any previous monograph might have been the impetus for this ambitious endeavor, both for the editor Meurs to invite the author and for the author himself. The result is, in fact, a kind of sum of knowledge concerning China, based on the most widespread sources of knowledge available at the time.

The significance and importance of his work has soon be recognized and became notable even many years after his death which occurred in 1689, in the publication of a volume then called *Dapperus exoticus curiosos* (1717) which took up parts of the books launched years before thanks to Jacob Meurs' editorial initiatives.

Based on some outstanding examples, we tried to show how information about China was gradually gathered, compiled and disseminated in profusely illustrated editorial projects of great dynamism and vitality, revealing networks and circles of interest and curiosity. Seeking to answer the question that we launched at the beginning, on the public interest and the sources on which Gottfried Wilhelm Leibniz might have grounded his *Novissima Sinica*, the examples prove, in fact, how diverse and wide spread curiosity and interest in China were in Germany along the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> centuries.

## BIBLIOGRAPHY

- Alpers, Svetlana. 1983. *The art of describing: Dutch art in the seventeenth century*. Chicago: University of Chicago Press.
- Chang, Sheng-Ching. 2003. *Natur und Landschaft: der Einfluss von Athanasius Kirchers „China Illustrata« auf die europäische Kunst*. Berlin: Reimer.
- Chartier, Roger, 1999. *A aventura do livro. Do leitor ao navegador: conversações com Jean Lebrun*. São Paulo: UNESP.
- Collani, Claudia, von 2009. Die Förderung der Jesuitenmission in China durch die Bayerischen Herzöge und Kurfürsten. In: *Die Wittelsbacher und das Reich der Mitte: 400 Jahre China und Bayern*. München: Hirmer, 92-104.
- Cruz, Gaspar da. 1997. *Tratado das coisas da China*. (Évora, 1569-1570). Lisboa: Cotovia.
- Dapper, Olfert. 1676. *Gedenkwürdige Verrichtung der Niederländischen Ost-Indischen Gesellschaft in dem Käyserreich Taising oder Sina...* Amsterdam: Bey J. von Meurs.
- Du Halde, Jean Baptiste. 1747. *Ausführliche Beschreibung des Chinesischen Reichs und der grossen Tartarey*: aus dem Französischen ... übersetzt. Rostock: Koppe.
- Eikermann, Renate. 2009. *Die Wittelsbacher und das Reich der Mitte: 400 Jahre China und Bayern*. München: Hirmer.
- Francisci, Erasmus. 1668. *Ost- und west-indischer wie auch sinesischer Lust- und Stats- Garten...* Nürnberg: In Verlegung Johann Andreae Endters und Wolfgang desz Iüngern Sel. Erben.
- Findlen, Paula. 2004. *Athanasius Kircher: the last man who knew everything*. New York: Routledge.
- Greindl, Gabriele. 2009. «Die Briefe Maximilians I. und Elisabeths von Bayern an den chinesischen Kaiser im Jahre 1617». In: *Die Wittelsbacher und das Reich der Mitte: 400 Jahre China und Bayern*. München: Hirmer, 105-111.
- Happel, Eberhard Werner. 1688. *Thesaurus exoticorum, oder, Eine mit ausländischen Raritäten und Geschichten wohlversehene Schatz-Kammer...* Hamburg: Gedruckt und verlegt durch Thomas von Wiering.

- Jones, Adam. 1989. „Olfert Dapper et sa description de l' Afrique«. In: *Objectis Interdits*, Paris: Fondation Dapper, 72-81.
- Jordan-Gschwend, Annemarie. 1996. «As maravilhas do Oriente: colecções de curiosidades renascentistas em Portugal». In: *A Herança de Rauluchantim*. Lisboa: CNCDP, 82-127.
- Jordan-Gschwend, Annemarie. 1998. «O Fascínio de Cipango. Artes decorativas e lacas da Ásia Oriental em Portugal, Espanha e Áustria (1511-1598)». In: *Os Construtores do Oriente Português*. Porto: Edifício da Alfândega, 195-227.
- Kircher, Athanasius. 1667. *China monumentis, qua sacris qua profanis, nec non variis naturae et artis spectaculis, aliarumque rerum memorabilium argumentis illustrata*. Amsterdam: Meurs
- Lach, Donald F. 1945. Leibniz and China. In: *Journal of the History of Ideas*, vol. 6, 436-455.
- Landau, David and Peter W. Parshall. 1994. *The Renaissance print, 1470-1550*. New Haven: Yale University Press.
- Leibniz, Gottfried Wilhelm. 1699. *Novissima Sinica historiam nostri temporis illustrate*. s. L.
- Linschoten, Jan Huygen van. 1997. *Itinerário, viagem ou navegação para as Índias orientais ou portuguesas*. Ed Arie Pos and Rui Loureiro. Lisboa: CNCDP.
- Linschoten, Jan Huygen van. 1598. *Ander Theil der Orientalischen Indien, Von allen Völkern, Insulen, Meerporten, fliessenden Wassern vnd anderen Orten, so von Portugal auß, lengst dem Gestaden Aphrica biß in Ostindien vnd zu dem Land China, sampt andern Insulen zu sehen seind*. Franckfurt am Mayn: Johann Israel de Bry, and Johann Theodor de Bry.
- Lopes, Marília dos Santos. 1993. «Die portugiesischen Entdeckungen in deutschen Schriften des 16. Jahrhunderts». In: *Aufsätze zur portugiesischen Kulturgeschichte*, vol. 20 (1988-1992), 132-141.
- Lopes, Marília dos Santos. 2002. *Da descoberta ao Saber. Os conhecimentos sobre África na Europa dos séculos XVI e XVII*. Viseu: passagem.
- Lopes, Marília dos Santos. 2011. «(Re) Descobrir o mundo em livros, revistas e jornais. Hamburgo e as notícias de além-mar (1650-1700)». In: Curvelo, Alexandra e Simões, Madalena (Ed.), *Portugal und das Heilige Reich (16.-18. Jahrhundert)*, Münster, Aschendorff Verlag, 169-178..
- Lopes, Marília dos Santos. 2012. «From Discovery to Knowledge: Portuguese Maritime Navigation and German Humanism». In: *Portuguese Humanism and the Republic of Letters*, ed. Maria Berbara and Karl A.E. Enekel, Leiden: Brill, 425-446.
- Malekandathil, Pius. 1999. *The Germans, the Portuguese, and India*. Münster: Lit.
- Mathew, Kuzhippalli Skaria. 1997. *Indo-Portuguese trade and the Fuggers of Germany: sixteenth century*. New Delhi: Manohar.

- Mungello, D. E. 1989. *Curious land: Jesuit accommodation and the origins of Sinology*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- Nieuhof, Johan. 1665. *Het gezantschap der Neêrlandsche Oost-Indische Compagnie, aan den grooten Tartarischen Cham, den tegenwoordigen keizer van China: waar in de gedenkwaardigste geschiedenissen, die... sedert 1655 tot 1657 zijn voorgevallen ... verhandelt worden. Beneffens een naukeurige beschryving der Sineesche steden, dorpen, regeering*. Amsterdam: by Jacob van Meurs.
- Nieuhof, Johannes. 1666. *Die Gesantschaft der Ost-Indischen Gesellschaft in den Vereinigten Niederländern an den tartarischen Cham und nunmehr auch sinischen Keiser verrichtet durch die Herren Peter de Gojern und Jacob Keisern : darinnen begriffen die aller märkwürdigsten Sachen welche ihnen auf wählender Reise vom 1655 Jahre bis in das 1657 aufgestossen*. Amsterdam: Gedruckt und verlegt durch Jacob Mörs.
- Nieuhof, Johan. 1665. *L'ambassade de la Compagnie Orientale des Provinces Unies vers l'Empereur de la Chine, ou Grand Cam de Tartarie, faite par les Srs. Pierre de Goyer, & Jacob de Keyser, illustrée d'une tres-exacte description... de la Chine: enrichie d'un grand nombre de tailles douces*. A Leyde: A Leyde: pour Jacob de Meurs, marchand libraire & graveur de la ville d'Amsterdam.
- Pohle, Jürgen. 2000. *Deutschland und die überseeische Expansion Portugals im 15. und 16. Jahrhundert*. Münster: Lit.
- Seipel, Wilfried. 2000. *Exotica: Portugals Entdeckungen im Spiegel fürstlicher Kunst- und Wunderkammern der Renaissance*. Eine Ausstellung des Kunsthistorischen Museums Wien mit Unterstützung des Calouste Gulbankian Museums in Lissabon. Milano: Skira.
- Ulrichs, Friederike. 2003. *Johan Nieuhofs Blick auf China (1655-1657): die Kupferstiche in seinem Chinabuch und ihre Wirkung auf den Verleger Jacob van Meurs*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Ulrichs, Friederike. 2009. „Von Nieuhof bis Engelbrecht: das Bild Chinas in süddeutschen Vorlagenstichen und ihre Verwendung im Kunsthandwerk«. In: *Die Wittelsbacher und das Reich der Mitte: 400 Jahre China und Bayern*. München: Hirmer, 292-302.
- Walravens, Hartmut, 1987. *China illustrata: das europäische Chinaverständnis im Spiegel des 16. bis 18. Jahrhunderts*. Weinheim: VCH.
- Wappenschmidt, Friederike. 2009a. „Wo liegt ‚Cathay‘? Von ‚indianischen‘ und chinesischen ‚Wunderdingen‘ am Hof der Wittelsbacher«, in: Eikelmann, Renate. *Die Wittelsbacher und das Reich der Mitte: 400 Jahre China und Bayern*. München: Hirmer, 21-35.
- Wappenschmidt, Friederike. 2009b. „Der Reiz des Fremden. Frühe chinesische Porzellane, Lacke und Malereien in der Münchner Kunstkammer«. In: Eikelmann, Renate. *Die Wittelsbacher und das Reich der Mitte: 400 Jahre China und Bayern*. München: Hirmer, 36- 43.



## THE 1590 *DE MISSIONE*: AN IMPARTIAL NARRATOR OR A CASE OF PROPAGANDA AND MANIPULATION?

Carlos Ascenso André

They were just young men — adolescents, really, for they were aged between thirteen and fourteen. They travelled with no retinue on what might be called a solitary mission, and were joined by other travelers of different status, condition, and origin. They were a mission of four — a rare thing in those times of pomp and pageantry. Both aspects, their age and the size of the party, are perhaps too insignificant to grant them the dignifying status of ambassadors of their people. But that is exactly the name that describes them in the front page of the book that narrates their travels: *legati*, «ambassadors». The author completes the information with a thorough: *De missione legatorum Iaponensium ad Romanam Curiam* — «On the mission of the Japanese ambassadors to the Roman Curia» or, if you prefer, «On the embassy of the Japanese envoys». Whatever version one chooses in the thankless, necessarily subjective task of translation, such a pompous title hardly seems to match the reality it describes.

Impartiality, as Flaubert described it in the 19th century, should be one of the rules governing any narrator's stance; this notion, which was not even a very innovative one at the time, eventually became the core issue in the theory of literature debate throughout the 20th century. The truth is, the history of the literary text shows that there is a major gap between reality and theory. And not even Flaubert can be considered to be the bastion of impartiality, a virtue clearly belied by his own axiom, which spells out his deepest contradictions: *Madame Bovary c'est moi*. The ancient authors, to whom literature owes the early third-person narratives (Homer and Virgil, to quote only two of the most sounding names), often failed to comply with all the rules of impartiality, for example, when they used the rhetorical trope of epiphonema, whereby they presumed to express their authorial voices, with their emotions, their bewilderments, even their criticism, in the middle of the narrative.

One might say that none of the above is relevant here, because *De missione legatorum Iaponensium* is a dialogue, and therefore cannot be rightly covered by the concept of narrative text. The truth is, however, that this specific dialogue is

admittedly a narrative: the narrative of the journey undertaken by the four Japanese youths to Europe and their return eight years later. It does indeed have the form of a conversation between a number of participants in true Renaissance style, i.e., the form of the dialogue, an extremely popular literary sub-genre in the humanist period; it nonetheless remains a narrative.

We may of course argue that it is a first-person narrative (the first person here being different first persons, though one of them prevails over the others) and that a first-person narrative not only does not have to be impartial but it really cannot be so and, to a significant extent, it even deletes the material author of the text.

However, it does not work exactly like that. Even if the material author seems to have been deleted, he does exist, acting behind the text; he is an «implied author», as Wayne Booth describes him, and the seeming camouflaging, or even deletion, of this character does not reduce his narrative responsibility.<sup>1</sup> That applies to narrative fiction, of course, although it is no less true in the case of historiographic narrative, if I may so call it — with all due respect to historians —, like the one at issue. The truth is, as I shall seek to demonstrate, that the implied author is more than present throughout the narrative and he hardly manages to hide his presence, although the narrating task has been entrusted to the young Japanese legates, especially to one of them.

As Wayne Booth writes, «the ‘implied author’ chooses, consciously or unconsciously, what we read»;<sup>2</sup> this means to say that, consciously or unconsciously, he guides, even manipulates, our reading. Directing the reader’s sympathies towards facts, characters, places, feelings, the «implied author» is excluding from our preference other facts, other characters, other places, other feelings; after all, «complete impartiality is impossible»<sup>3</sup>. Sometimes it is not even wished for; it often happens that the material author turns his implied author into a skilled manipulator of the reader, with a view to achieving the goals he has carefully planned from the moment he first started conceiving his text.

It could be argued that attempting to read on the basis of such a perspective would push one into a blind alley, or a Gordian-knot, situation as regards the lively discussion among scholars about the real author of our narrative. In fact, there would be no way of deciding whether the text is ascribable to Father Duarte de Sande, as Américo da Costa Ramalho so strongly argues, or whether it was authored by Father Alessandro Valignano, according to other scholars’ equally strong arguments. We definitely know that Father Valignano charged Sande with

---

<sup>1</sup> Booth, Wayne C., *The Rhetoric of Fiction*, Chicago, The University of Chicago Press, 1983 (1961)

<sup>2</sup> p. 74.

<sup>3</sup> p. 79.

the task, although it remains a mystery whether he also provided him with the text, or texts, entrusting him only with job of translating them, or even if he merely gave him some general guidelines. The fact is that, as far as our discussion is concerned, knowing who the real author was is not really relevant. Both were Jesuit priests; both had positions of responsibility within the Society of Jesus, and both shared visions, aims, and strategies for action. In my estimation, Ramalho's arguments for Father Duarte de Sande seem to be stronger<sup>4</sup>, although the development of my own argument would not be substantially different should the author be someone else.

What matters most here is, after all, analyzing the most relevant elements of the narrative and examining their coherence in terms of the kind of narrator present in the text.

As was said above, the problem starts right in the title. A group of four adolescents can hardly be considered a *missio*, an «embassy», or a «delegation» and it takes a considerable amount of goodwill to describe its members as «ambassadors», or *legati*.

It would be equally difficult to accept that a mission headed to such a distant destination would be entrusted to those young men, with no retinue to enhance their aristocratic status as sons of Japanese sovereigns or exhibit their power, which in the 16th century was measured by the quantity of pages, orderlies, and servants. As Elisonas very aptly explains, it was the Society priests who ultimately took up that role. The members of the Society of Jesus, in whose colleges the young men were hosted during the whole journey<sup>5</sup>, accompanied them in all the audiences they were granted — and not a few these were, with the legates being offered a warm welcome, as if they were on a State visit — with the highest members of both the political and the religious powers. In a way, this may be seen as a striking reversal of the usual hierarchy: the Jesuit priests carrying out the task of attendants and the recently converted, and eventually to be professed, Japanese boys that of mission leaders. It can only be explained as a carefully prepared maneuver with a specifically targeted strategy.

As far as the present argument is concerned, it is important to consider the judgments advanced by the narrators, the young Japanese nobles, throughout the

---

<sup>4</sup> Besides the Preface to the edition quoted here (Coimbra, 2009), see also A. C. Ramalho, «O P. Duarte de Sande, SJ, verdadeiro autor do *De missione legatorum Iaponensium ad Romanam Curiam*», *Humanitas* 47 (1995) pp. 777-797. Some arguments in favor of Alessandro Valignano's authorship can be found in, for example, J. S. A. Elisonas, «Journey to the West»: *Japanese Journal of Religious Studies* 34/1 (2007) 41; and, even more assertively, in J. F. MORAN, «The real author of *De Missione Legatorum Iaponensium ad Romanam curiam... Dialogus*»: *Bulletin of Portuguese-Japanese Studies* 2 (June 2001) pp. 7-21.

<sup>5</sup> J. S. A. ELISONAS, «Journey to the West»: *Japanese Journal of Religious Studies* 34/1 (2007) pp. 27-66. This is discussed in p. 37. In part, my reading of *De Missione* follows the main lines of thought expounded in this article.

dialogue. The peoples visited, their customs and traditions, religious beliefs and practices, governing models and administration of justice principles, creeds, races, cities and buildings all are mentioned and judged<sup>6</sup>. Not much escapes the young men's keen attention, and they express their views on almost everything. And it is exactly in their opinions and value judgments, in their reading of the reality they are experiencing, that, whoever the real author of the text may be, the presence of the implied author as well as his neutrality and impartiality, if they really do exist, must be investigated. Or we may, on the contrary, find that the narrator behind the narrator manipulates the text, the judgments and opinions, even the descriptions, interweaving the objective and the subjective, with a view to achieving his intended purposes for the text, whether he commissioned it or wrote it himself.

The title has been mentioned above, suggesting a hyperbolization of the characters' status which is not in keeping with the reality described, let alone coherent with the reality of that period. If there is in fact a «mission», it would be rather a mission of the Society of Jesus, or, if you will, a mission of the Jesuits serving in the East, than a Japanese mission or a mission of Japanese sovereigns. Ironically, this might lead to the conclusion that the *Missio* was in fact a mission of the Society, and that its agents, or *legati*, were, again ironically, four boys of the evangelized people elevated to the position of ambassadors, in a complete reversal of roles, as if they themselves were members of the Society.

Following the same line of thought, it would be quite interesting (had we more time) to look into the way Europe, the West, the countries visited by the small embassy on their pilgrimage are described. Also interesting would be to try and understand why Europe, Christian kingdoms and western governments are so highly praised; to analyze the way the greatness and the neat arrangement of cities, and the grandeur of their palaces and temples are described. The example of Lisbon in Colloquium VI is clearly paradigmatic, even if in this specific case it could be read as a matter of politeness, since the whole framework of the journey is Portuguese (pp. 140-141).<sup>7</sup>

Or the way how the customs of European peoples are praised: for example, their clothes, which the Japanese youth goes so far as to declare much more comfortable and more practical than his own people's (Colloquium IV, pp. 100-101).

Or even the way dancing, singing and theatre performances, very fashionable in the European courts of the time, are greatly appreciated; oddly enough this

---

<sup>6</sup> See Derek MASSARELLA, «The Japanese Embassy to Europe (1582-1590): *The Journal of the Hakluyt Society* (February 2013) pp. 1-12.

<sup>7</sup> The edition used in this article is: Duarte de Sande, *Embaixadores japoneses à Cúria romana*, Coimbra, Imprensa da Universidade de Coimbra e Centro Científico e Cultural de Macau, 2 vols., 2009, prefácio, tradução e comentário por Américo da Costa Ramalho, estabelecimento do texto latino por Sebastião Tavares de Pinho.

appreciation has an unusual dimension in terms of both text space and reading time, since it occupies an exceptionally great number of pages in the dialogue (Colloquium XI, pp. 222-235).

The organization of powers is extensively described and a subject of reflection in Colloquium VII. I say powers because there are two powers at issue here, like two different realities, both of them legitimate, both existing in parallel within the social hierarchy: the secular power, on the one hand, and the religious power, on the other:

*... alteram quam sacram, siue ecclesiasticam uulgari nomine dicere possumus; alteram uero, quam profanam, siue, ut communi nomine utar, saecularem appellare licet.*

(pp. 142-143)

(... one which we may call sacred or [using its common designation,] ecclesiastical, and another one we may call profane or, as commonly designated, secular.)

In order to make things very clear, it is explained that the former presides over the soul (*animis praesit*), the latter presiding over the body (pp. 146-147). They seem to run parallel courses, although the repeated references throughout the dialogue to the respect that the secular power holds for the religious power, as well as its deference to it, seem to subtly suggest a certain superiority of the pope vis-à-vis the kings, over whom he seems to have some sort of jurisdiction. In the exact century where such rules and status had ceased to make sense, the presence of the dominant ideology of the real author of the narrative (and definitely not the intra-textual narrator's) becomes obvious.

Colloquium XII is entirely dedicated to law and justice. There is a permanent comparison between western law and the practice and administration of justice in the East, especially in Japan, which makes the description sound more like a collation or cross-checking of information between the two systems — the western kingdoms' and the Japanese. The concluding words of the panegyric of European law are quite significant (pp. 250-251):

*O beatam terram istam, felicemque regionem, ubi pax, tranquillitas et securitas tantopere efflorescit, felicesque principes qui tales homines sub sua ditione habent!*

(O fortunate land and happy continent, where peace, tranquility and security thrive, and happy the princes who rule over such men!)

Although the observations of the young Japanese gentlemen who tell the story show a level of wonderment and admiration which is perhaps not consistent with their identity, they are probably not entirely devoid of objectivity. The same happens throughout most of the dialogue, where the narrators describe, more or less accurately, what they have experienced and seen. Their amazement may seem excessive, although it becomes easily understandable if one considers how young they are.

However, the dialogue as a whole does not necessarily follow that same paradigm. For example, there are instances where it is not exactly clear whether it is the young Japanese prince who is telling the story or whether it is in fact the voice that hides behind him, i.e., that of a Jesuit priest.

It must be noted that the young narrator and his fellow countrymen and travel companions become true spokespeople for the Society of Jesus. In this case, their object is no longer the West, but rather the East: their own homeland and China, that other eastern land where their travels took them.

Responding to his interlocutor Lino, who despondently remarks on how fortunate Rome is in that it possesses such a high number of priests while Japan is so necessitous of Catholic ministers, Miguel, the main narrator, becomes the voice of the Society of Jesus' proselytism: first, his friend is not right, he argues, because the Society's investment in Japan, one hundred and fifty priests, is quite strong; he then expresses the wish that this number may increase, in Japan as well as in China:

*... haec nostra regio omnesque eius populi Christianam religionem amplectantur, immo et amplissimum Sinarum regnum, Christianorum regnorum numero adiungatur.*

(pp. 488-489)

(... may all our land and all its peoples come to embrace the Christian faith, and more, let the immense kingdom of China join the number of Christian kingdoms.)

That is not the first time this happens in the book. The activities of the Society of Jesus in the entire East had been acclaimed before, in Colloquium VII (pp. 166-167); and in Colloquium XVII Miguel praises the role of the Jesuit missionaries not only in their evangelizing work but also in their dissemination of Japanese values, such as courteousness — *urbanitas* —, their «military discipline» — *rei militaris disciplina* — and, obviously, their widespread adherence to the Christian doctrine — *praesertim ad Christianam fidem mira propensio*.

This clear reference to the praise given by the Society's missionaries to Japanese manners and customs is of course quite interesting, especially considering

that, as shall be discussed later, the narrators do not always share that same good impression. However, that has to do with specific narrative strategies and their underlying purposes.

The deep veneration that the Japanese youths felt for the Society and its laborers goes even further. On other occasions they take on the role of disseminators of their practices, their rules, their virtues, including, for example, their choice of a plain life of moderation and their rejection of pomp and honors. Strange as it may seem, it is one of the young legates who explains the reason why the Jesuits, notwithstanding the fact that many of them originally come from noble, wealthy families, are the only congregation who, by their own choice and since their founding, cannot ascend to high positions in the Church hierarchy, including the papacy, thereby renouncing to wealth, prebends, honors and all things associated with them (pp. 152-153).

One might therefore ask — and this question is in fact explicit in the dialogue — whence the means invested by the Society in their missionary work, enabling them to keep so many different activities going on in so many faraway places, with such large expenses. Surprise awaits those who expect an objective answer, if there was one, based on facts and data, for the narrator responds quite subjectively or, if you prefer, offers non-factual arguments based on faith: the provider of the Society of Jesus large abundance of means is... the Lord. In the words of Miguel, the Japanese boy who is the main narrator:

*Sumptus isti, atque expensae quas uides a patribus fieri, sunt ex pecunia e diuino thesauro deprompta, quem nunquam exhauriendum Dominus ipse est pollicitus.*

(pp. 160-161 — col. VII)

(The costs and expenses that you see the priests incur are paid for by money taken from the divine treasure, which the Lord himself has promised will never be depleted.)

No less. Perhaps because this explanation seems to the narrator (or is it the implied author?) to be insufficient, bordering on fantasy, or even on cunningness, he then adds the information that popes Gregory XIII and Sixtus V had provided the Jesuits with vast sums to which more money was added through the financial contributions granted by the Portuguese crown. However, despite this further explanation, the image that persists is the one conveyed through Miguel's introductory words, as quoted above. Is the narrator impartial? I believe he is not. This may have been a distracted intervention on the part of the implied author hiding behind his narrator, whether he is an extension of Father

Valignano or of Father Duarte de Sande (perhaps the latter rather than the former, since it is the Portuguese kings who are mentioned, not the Spanish).<sup>8</sup>

Even if in cases like this one might rightly talk about bias, there are moments when it is not even a matter of slanted opinions, or even mere subjectivity; the tendentiousness of the narrators' statements is quite excessive, especially at a time and on the subject of an organization where culture and rationality had already come a long way.

The legates' journey included Africa, as it must. The description of places is fairly objective and very realistic. However, confronted with the skin color of the local inhabitants, the narrator's explanation goes beyond mere irrationality and clearly seems to serve manipulative purposes.

The passage can be found in Colloquium V, soon after the beginning of the book. The adjectives used to describe the population leave no room for double readings; they are the obvious manifestation of contempt, or racism, we might even say were it not for the risk of anachronism, for the word and the concept did emerge much later. Quoting from the text:

*Supplicii tamen genus quoddam fuisse, inde conicitur, quod Aethiopes non solum atro sint colore, sed triste et distorta ut plurimum facie, et agresti quadam incultaque natura, et ad omnem inhumanitatem feritatemque propensa, ita ut credibile sit propter aliquam alicuius parentis culpam genus illud hominum diris quodam modo esse deuotum.*

(Col. V, pp. 114-115)

(But that there was some sort of punishment one may gather from the fact that Africans not only have dark skin but, in general, they also have sad and twisted faces, as well as a rough, uncultivated nature, prone to utter lack of humanity and to utter savagery, to such an extent that presumably that human race must somehow have been cursed as a result of some ancestor's fault.)

Although the words speak for themselves, some of them deserve to be stressed: the description of Africans as *distorta facie*, i.e., as having «twisted faces», or «a rough, uncultivated nature» — *agresti quadam incultaque natura* — besides being inclined to savagery — *feritatem* — and inhumanity, is equivalent to saying that they are like wild animals and not really human. And what might the reason for that be? It was probably due to some ancestor's crime — *culpa* (fault). It would be

---

<sup>8</sup> Financial issues were probably always present in the project that led to the writing of the dialogue. In fact, as Elisonas very clearly puts it, Father Valignano needed money to be able carry out his activities in Japan (ELISONAS, cit., p. 32).

difficult to descend to a much lower level in so few words. It is true that after this, as also before, many other more or less scientific, more or less mythical theories would be put forward to explain the color of African natives. The thing to note in this speech is how cruelly and intolerantly it casts anathema on a whole portion of the world, on a whole continent.

Not long after this passage, and after an excursion into African lands which includes a description of the climate as well as of the customs and usages, the distorted, clearly biased portrait continues. The peoples of Africa do not possess law or religion — *exleges et irreligiosas ... nec certis legibus* —, they live in the manner of animals — *instar pecorum* —, which nature has made to creep and to remain prisoners of their bellies' needs.

As for their religion, they are said to live in fantasy and delirium — *figmenta eaque deliramenta*. But they are not alone in that, for that way of life is typical of pagans; and these include the Japanese, who are thus incorporated in the portrait, a rare moment in the dialogue which, surprisingly, brings the eastern and the African peoples close. The truth is that when religion is at issue, the relentlessness and intolerance typical of the Counter Reformation simply spare no one (Col. V — pp. 118-119).

José de Anchieta does the same in his portrait of the Brazilian tribes, especially the cannibal tribes, whom in his view undoubtedly fell below the threshold of humanity, even below most animals. Anchieta was thus legitimizing their slaughtering by Governor Mem de Sá's troops. We may conjecture whether the narrator, the real one or the one who created and who manipulates him, could be legitimizing something similar. However, the most surprising aspect here is the subtle inclusion of the Japanese in this portrait of savage and inhuman pagans.

Let us now look into the way how Macao, China and the East in general are viewed, which is our major issue here. Travelling from Japan all the way to Europe and then from Europe back to Japan, the young Japanese aristocrats had the opportunity of observing eastern territories, i.e., those which, given their geographical proximity or other affinities, Japan had more intensive contact with. References to those places can be found in two different passages in the dialogue concerning the legates' visits on their way to Europe and when going back home. In both cases, their reactions are worth noting — or, perhaps more accurately, the way they are described, for, as was mentioned before, we have no way of knowing whether the Dialogue is really a transcription of the young ambassadors' experience or, as is most probably the case, what their mentors and the implied author of the text designed as having truly occurred. Or maybe it is a mixture of both.

Let us start with Macao, at whose port the mission cast anchor very early in their expedition. Macao was an especially important territory, seeing that they remained there for not a few months while waiting for the best weather condi-

tions to set sail, literally as well as metaphorically; it was also important because of its strategic role, as well as its College's, for the Society's activity; important also because Father Duarte de Sande, who might be the author of our book, held an important position in the territory; and finally, because Macao was the place where, in 1590, the dialogue was published.

The description of Macao is brief, only a quick and, one might say, objective portrait of its identity as a city of trade, the details of its founding, its growth and establishment as an important port and trading post in the south of China (Col. II, pp. 62-63).

The population, we are told, is mostly made up of Portuguese who had reached the territory years before. At the beginning their main activity was trade, which they carried out from their ships until they were allowed to build houses for themselves in specific limited areas. They were gradually joined by Chinese converts and the city slowly prospered into a commercial hub frequented by merchants who came from all over the East.

This description is generally objective, as is the similarly short account of the Society of Jesus' activities in the city, where its members toiled hard in their missionary duties and managed a house where Jesuit newcomers from Europe could stay.

However, the text's subtle assessment of the Chinese of Macao and neighboring territories may not be as objective; it is in fact most unexpected, coming from someone who had just arrived in the city, who had not stayed too long and who would certainly not have had the opportunity of significantly engaging with the local Chinese population. However, that does deter the narrator from describing them as people who are «very suspicious, and who live in great fear of losing their dominion» — *suspiciosum admodum genus hominum sit Sinicum, et in magno amitendi regni timore uiuens* (pp. 62-63). Only a continuing interaction with the Portuguese enabled this population to overcome their fears and to view their presence with affection to a point where they eventually allowed them to settle among them.

It would not be impossible to consider that the Japanese youths might have formed that opinion after having stayed in Macanese lands for some months; nevertheless, it seems more probable that, yet again, what we have here is a subtle interference on the part of the implied author, imprinting the marks of his own subjectivity on the narrative.

The mission then leaves Macao to later visit India, purportedly the core of the Portuguese activities in the East as well as the seat of power. The description is again objective and reliable. However, the fact is that the text is more than just mere description for it extends, here and there, to include value judgments which are not always impartial or, especially, consensual. Seemingly fascinated by the Portuguese enterprise, as in fact happens throughout the dialogue, where Miguel's enthusiasm for Portugal and for all things Portuguese is more than obvious, the

narrator takes his time to praise the Portuguese governance in the East and its protagonists. About the latter he says that, despite how distant they are from their homeland, and therefore also from their king, on behalf of whom they govern, they still seem to be immune to that distance:

*... ita ut regis absentia nulli sit impedimento, quo minus iura sanctissimaeque leges seruentur.*

(Col. IV, pp. 96-97)

(... so that the king's absence constitutes no impediment to keeping both the law of men and the divine laws.)

But it may have been not exactly like that. At least, in his *O Soldado prático* («The practical soldier»), Diogo do Couto writes that things were altogether different:

*Perdoe-me Sua Mercê: assi como os poetas contam que os que passam aquele rio Lete perdem a memória de tudo, assi os mais dos viso-reis, em passando o Cabo da Boa Esperança a perdem de tudo, e não sei se diga que o temor a Deus e ao Rei.<sup>9</sup>*

(With your forgiveness, my Lord: in the same way poets tell how those who cross that river lose memory of everything, so do most viceroys when they cross the Cape of Good Hope lose their memory of all things, I daresay that they lose even their fear of God and their King.)

Would it be likely that the young Japanese nobles had really formed such an opinion during their short stay in India? Perhaps so, though, I believe, not quite credibly. Most probably, as happens repeatedly throughout the dialogue, whoever is behind the text had felt the need to stress that Portuguese sovereignty was actually exercised (in this case, it was exercised from Spain, although this is an unimportant detail and certainly an irrelevant one here). It was neither more nor less than an affirmation of authority, especially necessary in a historical period where Portugal was under foreign rule, and also an affirmation of authority that the Society of Jesus, in its turn, was in need of.

Other statements concerning the exercise of power in Christian countries, as opposed to Eastern countries, should be read in the same light.

Not far from the previous passage, in Colloquium IV, while discussing the viceroys' loyalty to their sovereign, the narrator explains how that is exactly what

---

<sup>9</sup> Diogo do Couto, *O soldado prático*. Lisboa, Livraria Sá da Costa, Editora, 1980, p. 69.

characterizes the different Christian kingdoms, where supposedly there was no unbridled covetousness, no disharmony, no disagreement, no war, because the peoples and their leaders are respectful of their kings' authority and respect one another. Therefore,

*Quo fit ut uniuersus Christianus populus a tam multis regibus et principibus Christianis gubernatus, in summa pace et securo rerum suarum conseruatione uiuat.*  
(Col. IV, pp. 98-99)

(The consequence of that is that the Christian people, ruled by so many Christian kings and princes, live in complete peace and in secure ownership of their goods.)

This subject will be taken up again towards the end of the dialogue through an unambiguous value judgment: Europe is united and lives in peace, and that is the source of its prosperity.

*Primo igitur Europaeam ubertatem paci tranquillitatieque qua in ea uiuitur, attribuo. Cum enim nihil magis regna prouinciasque conuellat, et de statu suo deliciat, quam bellum diu multumque perseuerans, hoc sublato mirum est quantopere homines ad fortunas suas augendas amplificandasque se conferant, et quam uere pax prosperae fortunae parens dici possit.*

(Col. XXXI, pp. 680-681)

(Firstly, I ascribe Europe's plenteousness to the peace and tranquility in which its peoples live. Long wars being the thing that most convulses kingdoms and provinces, leading them to decline, it is amazing how, when such wars are suppressed, men dedicate themselves to increasing and expanding their fortunes, and how truly one can say that peace is the mother of prosperity.)

This panegyric of Europe's peace and the union and concord among the European kingdoms and monarchs has a very definite purpose, which is then made explicit in both cases. In the first case, the description quoted above comes after the following passage:

*Vtinam in nostra Iaponia sicut in Europa Christiana religio floreret, quo facilius Iaponensium hominum animi ad proditionem et rebellionem faciles comprimerentur, et ista pace et tranquillitate tam multis bellis extinctis tandem aliquando frueremur.*

(Col. IV, pp. 98-99)

(I wish that the Christian religion would flourish in our Japan as it does in Europe, so that the passions of Japanese men, inclined to treachery and rebellion, would be contained and we could finally be able to enjoy that same peace and tranquility after the extinction of so many wars!)

And immediately after the second passage quoted:

*Hinc fit ut, cum in nostra Iaponia per Omnia regna assidua bellorum lues, pestisque peruadat, nec facile agri seri nec fructus colligi queant, sed ubique bellorum tumultus, urbes agrosque occupet.*

(Col. XXXI, pp. 680-681)

(As a result, since our Japan is inundated, in all its kingdoms, with the plague and constant ruin of war, lands cannot be sown and fruits cannot be harvested, and everywhere the tumult of war occupies cities and fields.)

It is definitely not easy to understand where the inspiration for this loud praise of Europe comes from at a time when wars were part of peoples' daily lives, as was certainly the case throughout the 16<sup>th</sup> century (as well as before and after). One has only to call to mind the Eighty Years' War, in which Spain, England, France and the Low Countries were involved, to contradict such misconstrued assertions, especially as concerns some of the territories visited by the «embassy» at that time. As is common knowledge, that Europe owed its prosperity to the existence of concord amongst its peoples was simply not true, nor had it ever been.

It is therefore difficult to imagine how the young Japanese could have failed to notice the climate of hostility, instability and permanent conflict that was growing across Europe. Who then would benefit from such a different portrait of reality? For whom would it be strategically important to offer peaceful Europe as a model? The answer is provided in the last two passages quoted: the example was meant for Japan, so as to try and gain the country's adhesion to the same ideal of concord. Peace and tranquility were paramount for the Society of Jesus to be able to carry out its activities. Rivalry between clans, on the contrary, was harmful to its evangelizing mission, and might even be fatal should some adverse power emerge from those conflicts. And that was exactly what came to happen not long after the four young noblemen had returned home to Japan. Thus, we can say that the whole positive, even euphoric description of Europe as regards war can also be attributed to the implied author, whichever of the two priests he may be, rather than to the intertextual narrator.

Throughout the dialogue we find comparisons between the West and the East — notably Japan —, which aim to enhance the former while lessening the latter. One other area where the same happens is monastic life. During their travels the

young aristocrats, who were always accompanied by Jesuit priests, had the opportunity of coming into contact with members of other congregations and learn about their experiences, customs and rules. All things considered, a comparison with Japanese monks would be inevitable — at least in the opinion of those who sponsored the mission and those who put it down in writing to serve as testimony.

According to Miguel, the narrator on duty, it might seem that the Japanese and the European monks were similar. But they only appear to be so. In fact, they are as distant «as the pinnacle of heaven is distant from the center of the earth» — *ut caeli fastigium a centro terrae distare*. And how do they differ? Simply in the love of riches and earthly goods which characterizes the eastern monks. The Japanese adhere to the monastic ideals with the purpose of improving their living conditions, achieving material well-being, wealth, prestige and a lavish life. In the case of western friars, the situation is completely different for they give up those riches and the comfort they can bring. Some examples are mentioned of monks, especially Jesuits, who came from noble, wealthy families and who, upon joining the Society, renounced all their earthly goods and related honors (Col. VII, p. 1148-151).

The portrait of the Japanese monks goes even further: they are said to have but one ambition, which is wealth, and to wallow in a true swamp of impurity — *in quo caeno turpitudinisque sordibus uersentur* (Col. VII, 1587-159).

But, as we know, reality does not entirely validate the Japanese narrator's conclusion. His view may be correct as concerns the Jesuit priests, who in point of fact observed the principle of renouncing earthly goods; however, it would not be correct to extrapolate the whole Church and all its servants from this example. Again, the comparison undoubtedly serves the purposes of the Society of Jesus, that is, it is subtly woven by the text's unconfessed author and conveyed through the voice of the young Japanese aristocrats.

Let us continue on eastern lands, which, strange as it might seem, were the main focus of interest of our travelers. It would seem quite unnecessary for them to devote so much attention to the East, their nearest region on the globe. They must have had their motives for that — or maybe those were rather the motives of whoever produced the text, as I have been arguing. The fact is that the narrative strategy adopted includes placing all comments on the East at the end of the dialogue, i.e., deferring possible references and appreciations to it to compile them at the end. This is obviously not a random choice; to some extent, those closing moments and words function as a conclusion, and the fact that the conclusion consists of a comparison between the West and the East, especially China and Japan, was of course not without significance for whoever designed the narrative.

As the end of their journey approaches and they compare the East with the West, China becomes the topic of their discussion. Chinese philosophy is much

appreciated, deserving words of praise. It is described as profound, even if its cultivators are not people of faith. In their books, I quote,

... *tam graues subtilesque sunt sententiae, ut hominibus fidei lumine carentibus, nihil amplius desideretur.*

(Col. XXXIII, pp. 724-725)

«they have such deep and subtle sayings that, in men lacking the light of faith, nothing greater could be desired.»

In this case no comparison is drawn between Chinese and European philosophy. However, this omission is certainly meaningful, since the most important European authors and doctrines in the domain of philosophy were not particularly dear to the Society of Jesus with its Counter-Reformation zeal. As for the praise of Chinese philosophy, it may have a simpler explanation as being some kind of *captatio benevolentiae*, a tactic used by Father Duarte de Sande (or by Father Alessandro Valignano) aiming to please the cultural elite of the people they wished to evangelize. The hand of the absent author can again be inferred here.

After Philosophy, religion is discussed. There is a description of the policies of Chinese sovereigns who protect and favor all the «cults in the kingdom» on an equal basis — *regni sui sectas*. By respecting «false religions» *falsae religiones* —, they favor living «among multiple and varied kinds of superstitions» — *in uario ac multiplici superstitionis genere*.

This approach employs an extremely intelligent tactic: «false religions» and «superstitions» are condemned, thus completely undermining the vast diversity of Chinese beliefs and religious practices, while praising the wisdom and culture of Chinese sovereigns, «well versed in the practice and exercise of literature» — *in litterarum usu exercitationeque uersatis*.

The narrator's words of praise and appreciation are not just for those who hold power. As concerns religion, or more rightly said, as concerns religions, all Chinese cults are disapproved of, except for the one name that stands out: Confucius. He is called a «celebrated philosopher» — *philosophi insignis* — and described as a man «of many honorable customs» — *rectissimisque moribus*. The reason for this seeming high regard for Confucius' philosophy and for the religion it gave rise to is that they are cultivated by magistrates and men of letters. Confucius would have been almost irreproachable had he acknowledged the existence of God; with the exception of the cult of statues, i.e., idolatry. What stands out is the statement that the principles upheld by Confucianism and its followers are generally deserving of praise, in utter contrast to all other «cults», as the narrator calls them, which are full of errors. (Col. XXXIII, pp. 732-737).

In other words, the intent to gain the favor of the Chinese powers that be can hardly be ascribed to the Japanese boys, for it rather serves the purpose of the Jesuit priests. Their seeming sympathy for the ideals of Confucianism should be understood in the same light, although it must be acknowledged that there may in fact be some coincidence of ideals — a coincidence not between Confucianism and the religious principles of the Japanese youths but rather between the religious principles of Confucianism and those of the Jesuit priests; and only insofar as the Japanese boys were their disciples, maybe their principles too.

We are now approaching the final part of the dialogue, which includes two different moments where China and Japan are compared.

The first unambiguously proclaims Japan's superiority vis-à-vis China:

*Possem etiam mostram Iaponiam nobilitatis ordine, rei que militaris disciplina Sinico regno anteponeere, nisi causam propriam agere uiderer.*

(Col. XXXIII, pp. 742-743)

(I could also place our Japan above China as concerns the nobility class and military discipline, but it would seem like I was judging my own case.)

That is a truly surprising conclusion. If one weights all the references to Japan against all the references to China throughout the dialogue, one may conclude that there is a clear propensity towards acknowledging the superiority of China. There is absolutely no doubt about it. However, when the moment of truth arrives, the narrator backs off. Or is it really the narrator? Maybe not. One might say that after having said so many bad things about Japan, sometimes using extremely harsh words, and after having shown some partiality towards China, the author (and this is really about the author) seems to have become aware of the fact that he had entrusted the narration to a Japanese character. He therefore felt he must think again and steer in the opposite direction, concluding that Japan was superior to China, against the grain of the evidence adduced during his extremely long text. This is most certainly not a case of impartiality. But it could also be explained by some kind of latent conflict between the two potential authors, or at least the two men responsible for the dialogue, Father Alessandro Valignano and Father Duarte de Sande.

Before we consider the second passage where the two neighbor countries and historic rivals are compared, we must start by examining the book's purported conclusion, or, so to say, its closing balance, which includes an overall appraisal of the world, both the world the mission had travelled and, strange as it may seem, the world they had not travelled, i.e., the world about which absolutely no word was heard or read from start to finish.

The conclusion, in Colloquium XIV, is straightforward. Europe is the best of all regions and that means best in all things: climate, nature, people, and religion. So says the purported narrator, adopting the stance of a cosmopolitan and seeking to disguise his biased narrative.

Europe has the best climate because it is located outside the tropics. Its inhabitants are more experienced because they have travelled farther than the rest. And they are beautiful and fair, with their white skin, graceful faces and handsome features — *candido colore, uenusta facie, pulchris lineamentis* —, as opposed to the blacks in Africa or the Asian with their dull complexion — *fusco et subnigro colore* —, both being rough and uncivilized — *rudi impolitaque natura*. Besides, the Europeans are more refined, by virtue of their religion and its influence on their governing system, their law, and their justice (Col. XXXIV, pp. 756-757).

The other regions are, of course, the opposite of Europe, with their abundance of all evils contrary to those qualities: «the perversion of law, the unfair occupation of countries, covetousness, hatred, evil and all things that degrade the human mind and make it very similar to brute beasts» — *iuris peruersitas, regnorum iniusta occupatio, alieni cupiditas, odium, maleuolentia, ceteraque omnia, quae mentem humanam de statu suo deliciunt, brutisque ipsis animantibus quam simillimam reddunt* (Col. XXXIV, p. 758-759).

Their inhabitants are «inhuman, barbarian, superstitious, most of them poisoners» — *inhumani, barbari, superstitiosi, magna ex parte uenefici*, for they engage in idolatry, the mother of all evils. And that explains why the princes who rule them «become tyrants, make unjust laws, humiliate the people, indulge their unruly greed and are blindly and impetuously drawn towards whatever seems to afford them pleasure» — *tyrannidem occupent, iniustas leges ferant, populum uexente, efrenatis cupiditatibus obsecundent, in ea quae delectabilia uidentur caeco impetu rapiantur* (Col. XXXIV, pp. 758-759).

In short, America is inhabited by «the most abject people» — *abiectissima gente*. America, it should be stressed, is not mentioned at all in the whole text. The inhabitants of Africa are black people, «barbarian men unpolished by civilization» — *hominibus barbaris, et nullo cultu politis*. The people of Asia are «dark, abject and uncultivated people» — *gentem subnigram, abiectam et non ita excultam* (Col. XXXIV, pp. 760-761).

It would be difficult to be much harsher than that, we must admit. And if one considers that the narrator is talking about all non-European regions, about all the peoples who inhabit them, about all the rulers in power in those places, then it becomes easy to understand why the young Japanese aristocrats could not use such words with regard to, among others, their own people and their rulers, to whose families they in fact belonged. Impulse or excitement led whoever composed the text, and whom we have been calling the «implied author», to put in his narrator's mouth words which, in all probability, he would have never dared to utter.

Maybe for that reason, when reaching the end of his narrative, the narrator checks his inner excitement or discriminatory impetus, realizing that he himself belongs to the peoples he had described in such disparaging terms. I say 'narrator' although it would probably be more accurate to say the person who hides behind him in order to pen the text. And that is why he suddenly decides, so to speak, to change his game. After the torrent of derogatory adjectives he uses, he lists the exceptions: Persia, Arabia and other neighboring regions, where there are white people (from our contemporary perspective, this insistence about skin color can be read as being unequivocally fraught with segregationist ideological connotations), albeit not exactly refined.

And lastly we have China and Japan. Awaiting us is the final comparison, between the two countries, in the words of the young ambassadors landed by the great delta after having traveled the world:

*... [dicam] Sinas quidem regni amplitudine, pace, ac tranquillitate, gubernandi ratione, diuitiis et rerum copia praestare; nos contra rei militaris scientia, animi magnitudine, urbanitatis obseruantia, nobilitatis gradibus superiores esse.*

(Col. XXXIV, pp. 760-761)

(... given the greatness of their country, the peace and tranquility in which they live, their government method, their riches and abundance of goods, the Chinese are ahead of us; but we, on the other hand, are superior to them as concerns military science, magnanimity, observance of courteousness, and ranks of nobility.)

As mentioned before, from the first colloquium, with the first visit to Macao, to the final part of the journey, the return home, the overall reading of the text gives the distinct impression that China is clearly superior vis-à-vis Japan. However, such a claim would neither befit a Japanese narrator nor would it suit the purposes of the Jesuit priests, committed as they were to the evangelization of Japan. Besides being unbecoming for the narrator, to conclude the book by affirming China's superiority could jeopardize the Society of Jesus' projects for Japan and the large investments it had been making for a long time.

And that is true irrespective of whether the text was written by Father Alessandro Valignano or by Father Duarte de Sande. Both were imbued with the same spirit, both were full, loyal members of the organization they embraced. They could not but act in this manner. In other words, using the proper literary terminology, the implied author applies a tactical and, as it would be called today, politically correct solution to a problem he himself had created with his repeated judgments on the East.

## CAMÕES'S GREAT JOURNEY TO CHINA

Eduardo Ribeiro

In the XVI century thousands of Portuguese men embraced the maritime adventure of the discovery of new worlds and towards other peoples; such adventure would make the world seem smaller and would also globalize knowledge in general.

Those men sailed in search of «honor and fortune». Very few of them returned, one in about one hundred, more precisely. A very poor percentage, as you see. And back home, there was no one to work the fields, the arts, the offices.

Camões was one of those who sailed in 1553 as a soldier against his own will; he was also one of the few fortunate ones to return. He sailed back in 1570, to receive the «palm and laurel crown» (Lus., IX, 89), after having published his iliad, *The Lusiads*.

He didn't sail in search of honor or glory, not in its homeric sense, as he had no penchant for fighting wars, but neither was he afraid of facing the enemy, as he clearly stated in one «Carta».<sup>1</sup>

He didn't leave in search of wealth and personal benefit, either. As stated by Professor Wilhelm Storck,<sup>2</sup> the Poet had a «purely ideal ambition, both in his intentions — to attain immortal glory — and in the means he used — through artistic creations. His ambitions were very modest indeed; he had no skill in business and negotiation, he never even managed to keep his meager earnings» — but he really got what he searched for, which was the eternal glory of having sung unique achievements, that he compared to those accomplished by the Greeks and the Romans.

---

<sup>1</sup> JÚNIOR, António Salgado: 'Luís de Camões' — Complete works in one volume', RJ: Aguilar, 1963.

<sup>2</sup> STORCK, Wilhelm: 'Vida e Obras de Luís de Camões', facsimile reproduction of the first portuguese edition (1897), IN-CM, Lisboa, 1980. A recent edition is also available (2011): Bonecos Rebeldes, Unipessoal, Lda. p. 500.

During the seventeen years he spent in the East, Camões went as far as China and in the three years of his military commission in India (1553-1556), he participated in war campaigns on the coast of Cambay, in the Red Sea and in the Persian Gulf.

Still according to Storck, Camões lived in Goa after the end of his military commission and hoped to enjoy, as a civilian, larger and safer resources, as well as the peace and quiet he needed to finally conclude the great work of his life, the national Epic Poem, planned and started so long ago, and so often interrupted and postponed!

To attain his goal he needed to be alone, to withdraw from social life, to read and study and listen to his muses... To assure his survival, he was forced to make verses to whomever would pay him, and he even wrote a auto-comedy, ordered and paid for by the governor.

1562 brought changes to his life. After years of parties and relaxation, but also of serious study while waiting for the dreamed civilian job, something happened that alarmed and worried our Poet.

The Inquisition had reached Goa in 1561 and Luís Vaz very likely witnessed the «dreadful spectacle» of the first death by fire, that of the new Christian and medical graduate Jerónimo Dias, a colleague of Garcia de Orta's.

Trying to escape Goa, our Poet accepted a modest position as «trustee of the deceased» on the annual trip from India to China and Japan with his friend, captain-major Pero Barreto Rolim.

When he returns to Portugal, he realizes that his nation has drastically changed, and not for the better! The Kingdom had adopted the «watch and punish» policy,<sup>3</sup> as opposed to the previous «discover and innovate», which had placed Portugal as the leader among the most civilized nations in the world.

Camões, too, had changed. He had acquired a new vision of the world, which is clear in the Canto X of *The Lustads*, to which he added the finishing touches already back in the Kingdom, right before its publication in 1572. Holding his quill as the conquerors would their swords, and with the inspiration from his muses, he becomes the most powerful expression, the spiritual testimonial of a whole generation, a generation that no longer could see itself in those outdated virtues and values and wanted to replace them with more ethical and humanistic ones.

Before leaving in 1562 for the Middle Kingdom, Camões lives among the best Goan society, the top of gentry and nobility, the intellectual elite. Among these, I'd like to point out three remarkable personalities who are unique representatives of the universal and culture: Orta, Pinto and Couto.

---

<sup>3</sup> REAL, Miguel: 'A Morte de Portugal', Campo das Letras, Porto, 2007.

He was a close friend of physicist and botanist Garcia de Orta's and a frequent visitor of his house and precious library. De Orta was a long time resident of Portuguese India (since 1534, when he arrived as Martim Afonso de Sousa's physician) and his library was rich and updated with works arriving regularly from Europe.

He spent years later with Fernão Mendes Pinto, for sure, because we know that they met at a tavern in Lisbon together with Luís Franco Correia,<sup>4</sup> which suggests their closeness in the East. They certainly met in 1554, when Pinto arrived in Goa from the «parts of China and Japòn», «in considerable wealth».<sup>5</sup> It was most probably through Mendes Pinto that he came to hear about the Great Wall of China for the first time.

Finally, Camões sailed, shared housing and meals, and attended the same classes or studies in some of the colleges and religious institutions of Goa with Diogo do Couto; both men shared a great eagerness to learn, regardless of their age difference.<sup>6</sup> Couto is indeed the first source of knowledge regarding the Poet's biography in Macau; it was also through the Poet and through Pero Barreto that Couto gathered in Mozambique (1569) the elements to chapter 25 on China, in his first *Dialogue of The Practical Soldier*, which he took along on their trip back to the kingdom aboard the 'Santa Clara'.

Before leaving for the East, Camões was known as 'Virgílio Lusitano'; in Portuguese India he became well known for his verses and it was clear that he was engaged in some epic undertaking. It was therefore no surprise that he wrote, by order of governor Francisco Barreto (1555-1558), the *Auto de Filodemo*, a play presented to the governor and his attendants in which the Poet plays the very auto-biographic role of Filodemo.

When his friend D. Francisco Coutinho takes over the government of Portuguese India in 1561, the Poet is in jail on account of unpaid debts. Not only does the viceroy set him free, he also offers him a job as «trustee to the deceased» in China.<sup>7</sup> Camões

---

<sup>4</sup> COELHO, António Borges: 'Roteiro cronológico', in Revista Camões, de julho/agosto, editorial Caminho, 1980.

<sup>5</sup> LOUREIRO, Rui Manuel: 'Fidalgos, Missionários e Mandarins — Portugal e a China no Século XVI'. Fundação Oriente, Lisboa, 2000, p. 648.

<sup>6</sup> RAMALHO, Américo da Costa: 'Camões no seu tempo e no nosso', Coimbra: Livraria Alameda, 1992 e MOURA, Vasco Graça: 'Camões e a divina proporção', Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1985.

<sup>7</sup> Diogo de Couto in his 'Década VIII' (extended version), manuscript found in the Public Municipal Library in Oporto in 1917. In 1971 another similar extended version manuscript was found in Biblioteca Nacional de Madrid. Both manuscripts have «critical and exemplary edition», under the «responsibility of Maria Augusta Lima Cruz» (Rui Manuel LOUREIRO, 'A Biblioteca de Diogo do Couto', 1998, p. 71). The extended version of 'Década VIII' is thus made up by the codices Porto/Madrid. See: Maria Augusta Lima CRUZ: Diogo do Couto e a Década 8ª da Ásia, vols. I e II, Lisboa: IN-CM, 1993-94. For more details see Eduardo RIBEIRO, 'Camões em Macau: uma verdade historiográfica', Lisboa: Labirinto de Letras, 2012, passim.

sails in that capacity in April of 1562 on the “Viagem pera a China e Japão” with captain-major D. Pero Barreto Rolim, who is representing his uncle, ex-governor Francisco Barreto.

Before sailing on the «Viagem», Camões leaves the ode dedicated to viceroy D. Francisco Coutinho (1561-1564) in the care of Garcia de Orta; he asks the viceroy to favor him with help for the «great volume» «that will give Medicine new will light» and promote the «vast knowledge and wise years» of his old friend De Orta. This ode would become Camões’s first of only three poems to be published in the press in his lifetime. I am referring to *Coloquios dos simples, e drogas he cousas medicinais da India*, the world famous pharmacognosy book (on drugs of natural origin). According to Professor Rui Manuel Loureiro, this is one of the very few European books of a non-religious subject to be published in India at the time; this illustrates Goa’s vast cultural life, as it makes countless intertextual references to scholarly debates among the Portuguese living in the Orient.

When Camões arrives at the port of Amagao in 1562, his functions of “trustee to the deceased” of the «Viagem» are extended to the Portuguese residents in Macau; likewise, the functions of any captain-major of the «Viagem pera a China e Japão» are also extended to those of the captain-major of the establishment of Macau.

Camões keeps his functions as “trustee to the deceased” in Macau even when merchant Diogo Pereira arrives in that same year exceptionally endowed as both captain-major and “trustee to the deceased” for two years.

The Poet himself lets us know in *The Lusiads* where he didn’t go: Japan. I believe that the farthest point he sailed in the South China Seas was Macau, because already in 1562 Macau was the only and exclusive port used on the mercantile triangle Canton-Macau-Japan.

After having written the description of Portuguese achievements as if told by Vasco da Gama to the king of Malindi, in East Africa — which Da Gama obviously was aware of — in a later episode the Poet describes other Portuguese travels and achievements in the coming years as if foretold by the nymph Tethys (X, 93-143); these facts are posterior to Vasco da Gama’s trip.

These predictions are clearly connected to the knowledge Camões has about where those «valiant» navigators got to. In Canto X (*Lusíads*, 131, 1-2), therefore, after having described Africa’s east coast and the Red Sea, he proceeds the description of the Indian subcontinent (Cambay, cape Camorin, the Indus and the Ganges) and finally of Malacca, Sumatra, Siam and, already in the South China Sea, Cambodia, Cochinchina and Hainan.

Tethys ends the description of the Asian continent with China, because that is as far as Camões went. Says the nymph:

There are lands beyond, veiled from you,  
Until the time is ripe to reveal them... (X, 131, 1-2)

What are these veiled lands? The Poet refers to “Japan” (verse 7), a land he has never seen, Japan of the “fine silver”, he says, a land «half-hidden, facing the coast of China, from whence it may be reached»... (verses 5 and 6)

China is precisely where he is, and where he speaks from: the Macanese porch, China’s window to the world!

From Nippon, the *Nau do Trato* brought silver, first traded against porcelain and even gold, and essential in the Chinese silk trade. The poet sung of this, showing a very precise knowledge of the silver trade, Japan’s main export; but silver isn’t the only thing the Poet mentions about Japan.

Still in Canto X, he adds that those islands will be “illuminated by God’s law” (131, 8), implying that Japan will be converted to Christianity.

It is therefore clear that Camões was present both at the time the jesuit missionaries were leaving to «illumine» Japan with divine law and also during the loading and unloading of merchandising in the Inner Harbour of Amagao: the loading of silk and Chinese gold destined to Japan and the unloading, on their way back, of silver bars destined to Canton. While he resided in Macau (1562-1564), three ships (carracks, junks or galleons) sailed to Japan each year.<sup>8</sup>

Our Poet witnesses the birth of China’s commercial exchange with European countries and the emergence of Macau as Portugal’s «adaptation formula» to various underlying interests, in a «partnership in permanent renovation».<sup>9</sup>

Camões never stopped writing and it was in Macau that he wrote so many of those love lyrics that fill our libraries and delight our poetic souls. All the while, though, his Epic Poem was being composed, particularly its Canto V, which was written in Macau, as stated by Carolina Michaelis de Vasconcelos in one article published in “Biblioteca Românica”<sup>10</sup> around one hundred years ago, and from which I point out the autobiographic episode of the *Adamastor* (V, 50-56).

Respectful of the Other and of the Difference in his direct contact with the ancient Chinese civilization, he understands that the key point isn’t the spiritual conquest of souls, but the understanding and acceptance of the Other’s culture, the mutual sharing of cultures, the syncretism, the adaptation. We see emergence of this stance in his works.

---

<sup>8</sup> BARRETO, Luís Filipe: ‘Macau: Poder e Saber, séculos XVI e XVII’. Editorial Presença, 1ª edição, Set. 2006, p. 131.

<sup>9</sup> BARRETO, Luís Filipe: ‘China e Portugal — Cinco Centúrias de relacionamento: Uma leitura académica’, ed. Roberto Carneiro e Guilherme d’Oliveira Martins, Lisboa, U. Católica Portuguesa, 2014, p. 55-64.

<sup>10</sup> Apud DIAS, Augusto: ‘Camões na Índia’, Porto, Edições «Beira e Douro», 1956, p. 99.

For example, Camões understands that, already centuries ago, the bureaucratic machine of the great Middle Kingdom was led by an intellectual and moral elite; that all a *junzi* (person of noble character) needed to apply to exams in the administrative career, was an education and good morals, even if he was a mere commoner.

The Imperial examination system was still running in China's Ming dynasty and Camões realized that its goal was to encourage growth in personality, intellect and culture; its objective was to educate an aristocracy, not in blood lines, but in terms of intelligence and culture. Camões understood the impact this system had in the cultural development of China and how it created an intellectual meritocracy, so coveted by European humanists such as himself.

Already through the voice of the "old man" (Velho do Restelo) the Poet tried to stress the importance of «knowledge acquired through experience» in the national life (IV, 94) and emphasized this approach at the end of his Epic Poem: he urged his king, Dom Sebastião, to establish an impartial scholarly government following the method of moral and cultural virtue, regardless of birth and wealth. When one reads his exhortation to the king in Canto X, stanzas 149 (5-8) and 150 (1-2), one clearly realizes how strongly influenced he was by his contact with the Chinese reality.

On the other hand, although glorifying travels and battles, as he should, the Poet always kept to his pastoral tradition in glorifying Peace, understanding of the Self and acceptance of the Other. He also condemned oppression of others, as well as slavery, greed, war and corruption — and celebrated the dignity of other races and cultures (as stated by Poet Helder Macedo).

As we can see, Luís Vaz de Camões does not only witness the birth of China's commercial interchange with European countries: more importantly, he was Macau's first Poet and also the first European writer to ever have direct contact with other cultures, other peoples, other civilizations (Helder Macedo), and to participate in the vast and lasting cultural interchange between East and West.

Camões was among the pioneers who brought «renewed ideas and cultural tendencies» from the Orient to Europe, thus contributing to the formation of the Modern World. Without having experienced China, that «Other Fundamental», the West wouldn't be able to really become aware of the boundaries and limits of its «Cultural Self» (Umberto Bresciano<sup>11</sup>).

On the other hand, and in the opposite direction, Camões was also among the «Portuguese pioneers who reached the Orient together with the jesuit

---

<sup>11</sup> 'La Filosofia Cinese nel Ventesimo Secolo — I Nuovi Confuciani', Roma, Urbaniana U. Press, 2009, p. 19, as cited by Luís Filipe Barreto in 'Cristianismo e Relações Interculturais Europa-China: Sec. XVI e XVII — Elementos de Problematização' (published in "China e Portugal — Cinco Centúrias de relacionamento: Uma leitura académica, ed. Roberto Carneiro e Guilherme d'Oliveira Martins, Lisboa, U. Católica Portuguesa, 2014, p. 55-64").

missionaries» and «who acted as catalytic agents to the Chinese Renaissance», according to Chinese researchers Jin Guo Ping and Wu Zhiliang<sup>12</sup>. We can thus say that Camões and his peers were in a way also missionaries of the Humanism and Renaissance principles.

So much more could be said about this great Poet's odyssey, but this «journey» is already long and I have traced only a few topics.

He arrived in China/Macau in 1562 and stayed two years; he left with a different understanding of the Great Ming, with the perception that China wasn't a mere Nation-State, it was a Civilization-State, in the eloquent words of Luís Filipe Barreto. Our Poet anticipated that, being the rotating plate of so many interests (commercial, financial, cultural), Macau would in the next centuries also become the transformation point connecting the Distant and uniting the Different — and that is exactly what happened. China always knew how to use the Macanese window as a source of news from the distant world.

---

<sup>12</sup> 'Revisitar os Primórdios de Macau: para uma nova abordagem da História', Macau, IPOR/FO, 2007.



## ITINERÁRIOS MIGRATÓRIOS NA DIÁSPORA MACAENSE (1842-1995)

Alfredo Gomes Dias

### Introdução

A diáspora macaense é o resultado de dois movimentos migratórios complementares que, desde o século XVI, acompanharam a história da cidade de Macau: o primeiro foi protagonizado pelos migrantes que convergiram para aquele território; o segundo, com a emigração dos macaenses, incorporou uma longa história de integração sociocultural, alicerçada nas suas famílias e dinamizada pelos núcleos de migrantes espalhados pelo mundo.

Em grande medida, é a partir destas incontáveis viagens de homens e mulheres que convergiram para a cidade, muitos ficando, outros partindo de novo, que se foi formando, continuamente, a comunidade macaense: um *mundo* que foi ao encontro das famílias macaenses, não só em Macau, mas também nos territórios por onde se dispersaram ao longo dos últimos duzentos anos. Numa cidade portuária que sempre viveu diariamente a chegada e a partida de gentes de diferentes origens, as famílias macaenses foram acumulando saberes e práticas sociais e culturais, que puderam investir quando se abriram as portas da emigração que os transportaram para os mais diferentes cantos do mundo.

Esta comunicação centra a sua atenção nestes movimentos migratórios nos séculos XIX e XX, mais concretamente a partir de 1842, quando se inicia a emigração de Macau para Hong Kong, prolongando-se até ao final do século XX: de 1842 a 1950 ocorre o primeiro período da diáspora macaense, centrado em três cidades localizadas em território chinês: Macau, Hong Kong e Xangai; de 1950 a 1995, encontramos-nos perante o segundo período que se caracteriza, no essencial, pelo processo de dispersão pelo mundo das famílias macaenses.

Os dados que sustentam este estudo foram recolhidos durante o período em que decorreu a investigação sobre o fenómeno migratório macaense, entre 2006 e

2014, da qual resultou a tese de doutoramento (2012) sobre este tema<sup>1</sup>. Entre as principais fontes de informação mobilizadas destacam-se os censos à população de Macau, os Livros de Matrícula dos consulados de Portugal em Hong Kong e Xangai e, ainda, os três volumes da obra de Jorge Forjaz, *Famílias Macaenses*.

## 1. Macau: o território de origem

Em 1868, a Repartição de Estatística de Macau publicou um relatório, assinado por Manuel de Castro Sampaio, chefe daquela repartição, onde se apresentam os dados recolhidos num recenseamento realizado ao conjunto da população de Macau, em 1867<sup>2</sup>.

Começando esta breve caracterização sociodemográfica da cidade em meados do século XIX pela população chinesa, importa assinalar a sua presença significativa nas três freguesias que, tradicionalmente, eram ocupadas pela população cristã: Sé, St.º António e S. Lourenço. Se tivermos por referência o recenseamento à população cristã de 1791, podemos constatar que estas três freguesias eram, há muito, as áreas da cidade onde se concentravam os moradores cristãos (Quadro 1).

Quadro 1 — População cristã de Macau (1791)	
Freguesias, Conventos, Colégios e Irmandades	TOTAL
Freguesia Sé	2178
Freguesia S. Lourenço	1726
Freguesia St.º António	719
Convento Stª Clara	87
Ermida S. Lázaro	61
Colégio S. José	27
Convento S. Domingos	22
Convento S. Francisco	17
Convento St.º Agostinho	7
Colégio S. Paulo	4
Ermida Misericórdia	1
Ermida Hospital	1
Ermida Sr.ª da Penha	1
Total	4851

Fonte: Cf. Dias (2014). Adaptado de «Mapa da População Chinesa da Cidade de Macau»<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Desta investigação resultou a publicação de dois livros que serviram de suporte a esta comunicação: Alfredo Gomes Dias, *Diáspora Macaense. Macau, Hong Kong, Xangai (1850-1950)*, Lisboa, Centro Científico e Cultural de Macau / Fundação Macau, 2014; Alfredo Gomes Dias, *Diáspora Macaense. Territórios, Itinerários e Processos de Integração*, Macau, Instituto Cultural da RAEM, 2016.

<sup>2</sup> Cf. *Relatórios da repartição de estatística de Macau acerca da população chinesa da mesma colónia*, Macau, Typographia de J. da Silva, 1868.

Em 1867, com a população cristã concentrada nas três freguesias já referidas e que formavam, no seu conjunto, a *cidade cristã*, podemos constatar a presença dominante da população chinesa (Quadro 2) nas restantes áreas da península de Macau (64%), mas tendo já uma forte presença naquelas três freguesias (36%).

Quadro 2 População chinesa em Macau, por sexo (1867)			
Bairros de Macau	Masculino	Feminino	Total
Cidade cristã	11781	8396	20177
Bazar	11259	3314	14573
Patane	3563	4918	8481
Mong-ha	2391	5791	8182
S. Lázaro	1113	1477	2590
Barra	1029	687	1716
Serra da Penha	313	220	533
<b>Total</b>	<b>31449</b>	<b>24803</b>	<b>56252</b>

Fonte: Cf. Dias (2014).

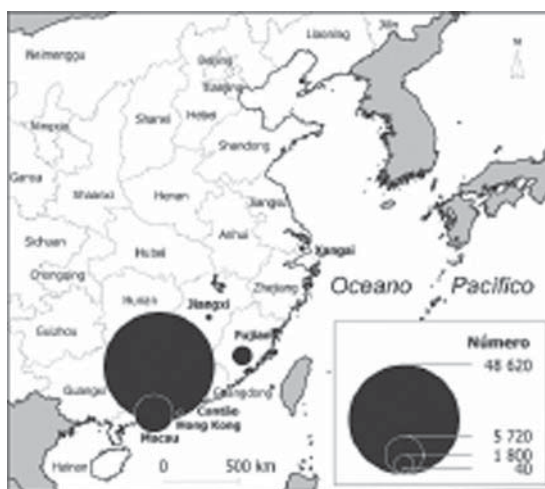
Relatórios da repartição de estatística de Macau (1868, p. 15).

Esta evolução da dispersão da população chinesa na cidade de Macau, com uma forte presença no bairro cristão, de acordo com Ana Maria Amaro, foi um processo que se iniciou nos finais do século XVIII e acentuou-se na segunda metade de oitocentos, concluindo aquela autora que «em 1876, já havia em Macau uma nítida interpenetração de etnias nos diferentes bairros»<sup>3</sup>.

No entanto, o mais significativo que deve ser sublinhado diz respeito às origens desta população chinesa cujo ritmo de crescimento indicia a existência de movimentos migratórios de particular relevo, o que se traduziu numa população maioritariamente migratória.

Assim, apenas 10% da população chinesa é natural de Macau e, sendo uma população importada, a proximidade geográfica exerce uma particular influência pelo que a maior parte das pessoas chinesas a residir em Macau, em 1867, eram naturais de Guangdong, a província onde se inseria Macau, tendo por vizinha a cidade de Cantão (Figura 1).

<sup>3</sup> Ana Maria Amaro, *Das cabanas de palha às torres de betão. Assim cresceu Macau*. Lisboa, ISCSP/Livros Oriente, 1998, p. 124.



Fonte: Cf. Dias (2014).  
Relatórios da repartição de estatística de Macau (1868).

*Fig. 1 — Origens da população chinesa de Macau (1867)*

Por seu lado, a causa de tão baixa percentagem de naturais de Macau entre a população chinesa era identificada, no relatório que acompanhou o recenseamento de 1876, com os intensos movimentos migratórios que naquela época existiam no sul da China. «Em presença desta relação, é notável a exiguidade do numero de chins naturaes de Macau, comparativamente com a totalidade dos habitantes chineses. A razão porém é que na actualidade muitos chins naturaes de Macau não habitam nesta terra: consta-me que se acham principalmente em Cantão, nas colonias britannicas de Hongkong e Singapura, e em algumas ilhas da Malesia».<sup>4</sup> Isto é, para além do aumento da imigração chinesa em Macau registava-se também a emigração dos chineses naturais do Território para outros destinos, perpetuando a cidade como ponto de chegada e de partida de diversos movimentos migratórios<sup>5</sup>.

A esta diversidade de origens da população chinesa vai corresponder um fenómeno semelhante em relação às origens dos imigrantes que formaram, ou que integraram, as famílias macaenses (Figura 2).

<sup>4</sup> Relatórios da repartição de estatística de Macau, 1868, pp. 17-18.

<sup>5</sup> Cf. Alfredo Gomes Dias, *A Diáspora Macaense. Macau, Hong Kong, Xangai (1850-1950)*.



Fonte: Dias (2014).

*Fig. 2 — Principais territórios de origem de imigrantes em Macau, que constituíram ou integraram famílias macaenses (antes do século XIX)*

Ensaio uma breve análise aos principais territórios de origem dos migrantes que integraram as famílias macaenses, alimentando-as por via do casamento, constatam-se três fatores que influenciaram estes movimentos migratórios: o primeiro diz respeito aos territórios nacionais das potências europeias presentes nos territórios de emigração, como Portugal, Grã-Bretanha, França e Holanda; o segundo reporta-se aos espaços do mundo colonial português, como o Estado da Índia (Goa, Damão e Diu) e o Brasil; o terceiro refere-se aos territórios que tradicionalmente sempre estiveram incluídos nas rotas comerciais onde Macau se encontrava inserida — Tailândia (Sião) e Filipinas.

Finalmente, para terminar esta breve caracterização da diversidade de origens da população de Macau, falta abordar o caso da população que os censos de Macau denominavam por população «estrangeira» (Quadro 3).

Quadro 3 — N.º total de estrangeiros e de nacionalidades em Macau (1867, 1910 e 1950) <sup>1</sup>		
Censos (Ano)	Nº de estrangeiros	Nº de nacionalidades
1867	65	9
1910	244	19
1950	601	35

<sup>1</sup> Não considerando portugueses e chineses.

Fonte: Dias (2016).

Em 1867, os europeus forneciam seis das nove nacionalidades identificadas, com os espanhóis a liderar com grande destaque (29 estrangeiros), seguidos dos ingleses (17), aos quais se juntavam franceses, italianos, prussianos e um holandês. As restantes três nacionalidades pertenciam ao continente americano: norte-americanos (3) e sul-americanos (5).

Quando entramos no início do século XX (censos de 1910), este panorama altera-se profundamente: 144 europeus oriundos de dez nacionalidades diferentes, agora liderados pelos britânicos; seguem-se 77 asiáticos, distribuídos por quatro territórios e, finalmente, 23 indivíduos originários do continente americano: norte-americanos (14) e sul-americanos (8).

Os dados de 1950 confirmam esta mesma tendência. Mais de 48% da população estrangeira, não incluindo os portugueses (seguindo a classificação adotada nos censos que se realizavam em Macau), é de origem europeia, com as pessoas de nacionalidade italiana (82), inglesa (75) e alemã (43) à frente de todo o grupo europeu. Trata-se do conjunto das nacionalidades mais comprometidas com a administração portuguesa, aos níveis político-governativo (militares), económico (comerciantes) e religioso. O segundo grupo, os asiáticos (cerca de 28%), é liderado pelos «mouros», que mantiveram um lugar de destaque. Quanto aos americanos (cerca de 21%), supomos que a sua presença em Macau constitui uma herança do envolvimento da emigração dos cules para a América Central e do Sul, com destaque para o México e o Peru.

De um modo geral, podemos concluir que, graças à sua localização geográfica e às pontes criadas com outros continentes pelas funções económicas, sociais e culturais que desempenhou ao longo da sua história, Macau garantiu uma certa continuidade do seu ambiente cosmopolita. Não só o número de estrangeiros registou um crescimento contínuo, como também as suas origens se diversificaram.

## **2. Hong Kong e Xangai: os territórios de destino**

Hong Kong e Xangai foram as duas cidades que serviram de palco ao movimento migratório que se iniciou em 1842. Esta afirmação não nega a existência de movimentos migratórios anteriores. Começamos esta comunicação por sublinhar a importância das migrações na fundação e desenvolvimento da cidade de Macau a partir do século XVI. Estre estas está, obviamente, a migração das famílias macaenses. Contudo, não podemos deixar de reconhecer que a realidade migratória após 1842 constitui um salto, não só em termos quantitativos, mas também qualitativos, isto é, o volume da massa de mão-de-obra deslocada não tem precedentes entre a comunidade das famílias macaenses; os itinerários e as lógicas sociofamiliares envolvidas ganharam outra dimensão.

Hong Kong foi, pois, o primeiro cenário relevante de todo este processo que se prolongou até ao final do século XX. A importância da migração Macau-Hong Kong sobressai do contributo da presença dos macaenses na fundação da nova colónia britânica, proporcionando a transferência de um forte contingente de mão-de-obra portadora de um capital cultural essencial ao arranque da nova cidade e do novo entreposto comercial, em articulação com o investimento de capitais comerciais e financeiros, realizado pelas outras duas comunidades, britânica e chinesa.

A importância da presença inicial da comunidade dos «portugueses de Hong Kong» encontra-se bem expressa nos quantitativos da população que assumiu nas primeiras décadas da história da colónia britânica (Quadro 4). De acordo com o recenseamento realizado à população de Hong Kong em 1881, isto é, quarenta anos depois do arranque da colónia, a comunidade macaense atingiu a esmagadora percentagem de mais de 61% da população estrangeira.

Nacionalidades	Total	%
Portugueses	1 869	61,5
Britânicos	785	25,8
Alemães	188	6,2
Americanos	70	2,3
Franceses	42	1,4
Italianos	40	1,3
Dinamarqueses	10	0,3
Holandeses	8	0,3
Russos	7	0,2
Suíços	6	0,2
Espanhóis	5	0,2
Suecos	4	0,1
Austríacos	3	0,1
Turcos	2	0,1
Belgas	1	0,0
Total	3040	100,0

Fonte: Dias (2014).

Numa cidade mais distante de Macau, Xangai, na década de 1850 encontravam-se já instaladas as primeiras famílias da comunidade que viria a ser denominada dos «portugueses de Xangai». Num recenseamento realizado em 1877, é possível reconhecer as origens do que poderemos hoje considerar como o núcleo fundador destes migrantes (Quadro 5).

Naturalidade	N.º de migrantes	%
Macau	134	97,1
Possessões Portugueses	3	2,2
Portugal	1	0,7
Total	138	100,0

Fonte: Recenseamento dos Portugueses em Xangai em 31 de dezembro de 1877: Dias (2014).

Tal como aconteceu com Hong Kong, o principal território de origem da migração para Xangai foi a cidade de Macau, apenas acompanhado de alguns migrantes com origem em Portugal metropolitano ou nos seus espaços ultramarinos, africanos ou asiáticos.

Analisando o processo de crescimento destas duas comunidades é possível compreender melhor a teia que a emigração foi tecendo, reconstruindo-se cada uma delas em função dos laços que foi criando dentro de si própria e na relação que foi mantendo, mais próxima (Hong Kong), ou mais afastada (Xangai), com o principal território de origem (Macau).

No caso de Hong Kong, numa primeira fase, até 1909, quase 76% dos migrantes eram naturais de Macau. Entre 1910 e 1949, passou a verificar-se um equilíbrio entre os migrantes naturais de Macau e os que já nasceram em Hong Kong. Assim, é possível identificar Macau como primeiro território de origem, mas a comunidade demonstra claras tendências para estabilizar e permanecer na colónia britânica, o que explica que, entre 1910 e 1949, mais de 41% sejam macaenses já nascidos em Hong Kong, uma percentagem superior à que se regista entre os macaenses matriculados no consulado (35,1%), nascidos em Macau. Quanto à presença, em Hong Kong, de macaenses naturais de Xangai, esse facto deve-se ao esvaziar da comunidade macaense nesta última cidade, a partir do final da década de 1940 (Quadro 6)<sup>6</sup>.

<sup>6</sup> Alfredo Dias, A., «Retrato sociodemográfico dos ‘Portugueses de Hong Kong’ (1879-1949)», *Revista de Cultura*, 39, 2011, pp. 90-101.

Quadro 6 — N.º de migrantes macaenses registados no Consulado de Portugal em Hong Kong, por naturalidade (1879-1949)		
Naturalidade	Nº	%
Macau	1 263	39,0
Hong Kong	1 261	39,0
Xangai	292	9,0
Possessões Portuguesas	108	3,3
Portugal	61	1,9
Portos da China	135	4,2
Japão	29	0,9
Outros	88	2,7
Total	3 237	100,0

Fonte: Dias (2016).

Quanto aos macaenses registados no Consulado de Portugal em Xangai, entre 1880 e 1952, confirma-se a mesma tendência que se apresentou para Hong Kong: mais de 83% dos migrantes são oriundos dos mesmos três territórios (Quadro 7).

Quadro 7 — N.º de migrantes macaenses registados no Consulado de Portugal em Xangai, por naturalidade (1880-1952)		
Origens	Total	%
Xangai	1 953	83,1
Macau	1 122	
Hong Kong	471	
China	232	9,0
Japão	109	
Sing/Tai/Filip	44	
EUA	66	3,3
Ilhas Britânicas	36	
Alemanha/Áustria	30	
França	8	
Portugal	56	2,3
Possessões Portuguesas	44	
Leste Eur/Rus/Man	98	2,3
TOTAL	4 269	100,0

Fonte: Dias (2016).

A grande diferença entre Hong Kong e Xangai, que se deve às características político-instituições que existiam entre os dois territórios, remete para a maior diversidade de origens dos portugueses matriculados no consulado de Xangai, ao que também não é estranho a maior distância em relação a Macau. Existem origens entre os portugueses matriculados no Consulado de Portugal que resultaram do facto de estarmos numa cidade aberta a todos aqueles que procuravam um abrigo no mundo: desde migrantes judeus que se refugiaram em Xangai a requererem a nacionalidade portuguesa, reclamando serem descendentes de portugueses (são os naturais da Alemanha e da Áustria), até aos refugiados russos que, fugindo da revolução bolchevique de 1917 e da guerra civil, se dirigem a Harbin e, deste porto, viajam até Xangai, onde, muitas mulheres casam com macaenses, o que explica os matriculados naturais de países do Leste Europeu e da Rússia<sup>7</sup>.

### 3. A dispersão pelo mundo

O segundo período da diáspora macaense ocorre a partir dos finais da década de 1940. A invasão japonesa em 1937, que antecipa a II Guerra Mundial, e a guerra civil na China, que termina com a vitória do Exército Popular de Libertação e a proclamação da República Popular da China em 1949, anunciam o fim da comunidade dos «portugueses de Xangai». A saída de Xangai, para muitos com destino a Macau, deu origem a um fenómeno de migração de refugiados que em muito abalou as estruturas políticas e sociais desta cidade.

A chegada dos refugiados de Xangai a Macau foi anunciada pelo seu regresso à emigração. As autoridades governativas e os próprios macaenses manifestaram a intenção de dar continuidade aos itinerários migratórios iniciados pelas famílias macaenses em 1842. Destino definido: os territórios coloniais africanos portugueses, nomeadamente Angola e, preferencialmente, Moçambique. «Entendemos que os refugiados portugueses, válidos, poderiam ser, desde já, identificados, por determinação do governo da metrópole, a fim de irem sendo colocados em Angola e Moçambique, à medida que isso fosse possível. Terras novas de grandes e constantes possibilidades de trabalho, permanentes importadoras de gente ou de povoadores, não lhes será difícil suspender, por um ou dois meses, a imigração metropolitana, para darem ocupação aos refugiados portugueses de Macau»<sup>8</sup>.

Para a administração portuguesa, dirigida a partir de Lisboa, a ida dos macaenses de Xangai para as colónias africanas inseria-se na política de incremento da emigração portuguesa para aqueles territórios, nas décadas de 1940 e 1950. Em contraciclo com

---

<sup>7</sup> Cf. Alfredo Gomes Dias, *Diáspora Macaense. Territórios, Itinerários e Processos de Integração*.

<sup>8</sup> *Notícias de Macau*, Macau, 21 de maio de 1949, p. 1.

o que estava a ocorrer nos restantes impérios coloniais europeus, em África e na Ásia, que iniciaram o processo de descolonização a partir do final da II Guerra Mundial, o Estado Novo tentava afirmar a presença portuguesa no continente africano, enquanto pilar fundamental do regime. Para os macaenses, a possibilidade de partir de Macau, para Moçambique ou Angola, era dar continuidade à tradição migratória das famílias, optando por um espaço colonial, naquela época considerado protetor, onde poderiam iniciar um novo ciclo nas suas vidas. No entanto, os destinos migratórios dos refugiados de Xangai integraram-se num processo migratório mais amplo que a diáspora macaense assumiu durante a segunda metade do século XX. Outros destinos, noutros continentes, vão ser escolhidos pelos migrantes que, saindo principalmente de Macau, Hong Kong e Xangai, rumaram aos Estados Unidos da América, Brasil e Canadá; Portugal e Grã-Bretanha; e, ainda, à Austrália<sup>9</sup>.

Com base nos dados recolhidos a partir da obra de Jorge Forjaz, *Famílias Macaenses*<sup>10</sup>, foi possível identificar os destinos da diáspora macaense a partir dos anos da II Guerra Mundial, reunindo todos os nomes que indicam um local de 1.º casamento, entre 1946 e 1995, diferente do território de nascimento. Há uma dispersão por 47 territórios (Quadro 8). A principal observação que importa desde logo reter é a de que, para além dos territórios tradicionais da diáspora (Macau, Hong Kong e Xangai), os principais países de acolhimento não asiáticos são os EUA, Portugal, Canadá e Austrália.

Quadro 8 — Territórios do 1.º casamento dos migrantes macaenses (1946-1995)			
Local	Nº	%	Acum (%)
Hong Kong	951	33,99	33,99
Macau	576	20,59	54,57
EUA	274	9,79	64,37
Portugal	259	9,26	73,62
Canadá	159	5,68	79,31
Xangai	136	4,86	84,17
Austrália	119	4,25	88,42
Brasil	83	2,97	91,39
Ilhas Britânicas	74	2,64	94,03
...			

Fonte: Dias (2016).

<sup>9</sup> Cf. Alfredo Gomes Dias, *Refugiados de Xangai. Macau 上海葡裔難民在澳門 (1937-1964)*, Macau, Instituto Cultural do Governo da Região Administrativa Especial de Macau / Arquivo Histórico de Macau, 2015 (edição bilingue: português e chinês).

<sup>10</sup> Cf. Jorge Forjaz, *Famílias macaenses*, Macau, Fundação Oriente/Instituto Cultural de Macau, 1996.

A fim de proceder a uma análise mais pormenorizada destes dados, agrupámos os territórios em quatro classes: a primeira inclui Hong Kong e Macau, juntando quase 55% dos migrantes; a segunda reúne os migrantes que casaram nos EUA e em Portugal (cerca de 19%); a terceira classe junta os territórios do Canadá, Xangai, Austrália, Brasil e Ilhas Britânicas, com cerca de 20% dos 2798 migrantes macaenses, dos quais se conhece o seu local de casamento, depois de 1946; finalmente, a quarta e última classe (ausente do quadro devido à sua extensão), reunindo todos os territórios com menos de 1% de casamentos identificados, começando em Moçambique (0,96%) e terminando na Turquia (0,04%), representa menos de 6% do total. A primeira diz respeito a Hong Kong e Macau, com 34% e 21%, respetivamente. No que concerne a Hong Kong, é interessante verificar que o primeiro destino da diáspora mantém esse estatuto durante a segunda metade do século XX. Quanto a Macau, território de partida, por excelência, da emigração macaense ao longo de século e meio, transforma-se, neste segundo período da diáspora, num importante território de destino de muitos macaenses que viveram experiências migratórias noutros territórios, configurando o movimento de regresso à cidade de origem. Depois de Hong Kong e Macau, segue-se os EUA e Portugal, cada um deles com pouco mais de 9% dos casamentos celebrados pelos migrantes macaenses, entre 1946 e 1995. As motivações que estão por detrás destes dois destinos são muito diferentes: quanto aos EUA, trata-se da atração exercida por uma sociedade economicamente muito dinâmica que seduz migrantes das mais diversas origens, à volta do mundo; no que se refere a Portugal, as razões da escolha deste destino são mais de ordem histórico-cultural e sociofamiliar do que económica. No terceiro grupo de territórios, identificados a partir dos primeiros casamentos, encontramos cinco destinos: o primeiro é o Canadá e o apelo que exerce pelo seu desenvolvimento económico; o segundo é Xangai, mas temporalmente limitado, pois 135 dos 136 casamentos identificados celebram-se na década 1946-1955 (e um na década seguinte), numa altura em que a comunidade já abandonava as concessões estrangeiras desta cidade; Austrália é o terceiro destino, onde a atração económica se alia à proximidade geográfica; o quarto é o Brasil, destino marcado pela proximidade histórico-cultural, falante da Língua Portuguesa; e, finalmente, as Ilhas Britânicas, cuja influência social sobre a comunidade macaense foi muito significativa, a partir da cidade de Hong Kong<sup>11</sup>.

Se no primeiro período da diáspora, os destinos migratórios ficaram quase exclusivamente concentrados no continente asiático, esta realidade alterou-se profundamente na segunda metade do século XX. Recorrendo aos dados reunidos por Jorge Forjaz<sup>12</sup>, foi possível confirmar aqueles destinos ao concentrar a nossa atenção nas

---

<sup>11</sup> Cf. Alfredo Gomes Dias, *Diáspora Macaense. Territórios, Itinerários e Processos de Integração*.

<sup>12</sup> Cf. Jorge Forjaz, *Famílias Macaenses*.

moradas dos que identificámos como migrantes. Assim, com base nos dados disponíveis em *Famílias Macaenses*, reunimos um conjunto de 3053 nomes que, na década de 1990, se distribuem por 33 países e pelos cinco continentes (Figura 3).



Fonte: Forjaz, 1996.

Fig. 3 — Países de residência dos migrantes macaenses (1995)

Esta dispersão espacial, representada cartograficamente no mapa da Figura 3, aponta, de imediato para duas constatações: a primeira assinala uma deslocação para outros continentes, para além da Ásia; a segunda afirma a existência de famílias macaenses em todos os continentes habitados: a América com 58,6%, seguida a grande distância pela Europa (22,37%) e, depois, pela Oceânia (14,38%); no final da tabela, a Ásia com apenas 4,26% dos migrantes macaenses, e, por fim, a África, com apenas 0,39%. Podemos considerar que esta é a nova realidade que caracterizou o segundo período da diáspora macaense, ao longo da segunda metade de novecentos, oferecendo-lhe a dimensão de um fenómeno migratório à escala mundial<sup>13</sup>.

### Notas finais

Da análise do processo migratório das famílias macaenses, por nós realizado ao longo do projeto de investigação que temos vindo a desenvolver nos últimos anos e que tentámos sintetizar nesta comunicação, ressaltam três dimensões fundamen-

<sup>13</sup> Cf. Alfredo Gomes Dias, *Diáspora Macaense. Territórios, Itinerários e Processos de Integração*.

tais que importa agora sistematizar e que têm origem nas características essenciais de um fenómeno diaspórico: a dimensão temporal, que resulta do leque temporal alargado em que ocorre este fenómeno migratório, envolvendo diferentes gerações das famílias macaenses; a dimensão espacial, que se traduz nos movimentos de dispersão por um crescente número de territórios; a dimensão relacional, que assinala o papel das famílias macaenses no dinamismo do movimento migratório.

A *dimensão temporal* concretizou-se na identificação dos antecedentes históricos da diáspora macaense na segunda metade do século XX e na integração dos fluxos migratórios macaenses no sistema migratório internacional. No primeiro período da diáspora, até à II Guerra Mundial, a comunidade foi acumulando uma experiência migratória que mobilizou quando reencontrou, na emigração, a resposta possível para os novos contextos criados com a guerra. Neste sentido, estamos perante uma continuidade histórica, um contínuo que se traduziu nos itinerários migratórios de cada família, e uma rutura, na medida em que a diáspora macaense, no seu segundo período, assumiu novas características. Por outro lado, os principais fluxos migratórios dos macaenses, no terceiro quartel do século XX, antecipam os movimentos migratórios asiáticos que ocorreram nas duas últimas décadas do século, influenciados pelo fenómeno da globalização e, no caso da China, pelas transformações políticas e económicas internas que tiveram lugar a partir de 1980.

A *dimensão espacial*, remetendo para -a componente geográfica da diáspora macaense, permitiu reconhecer os novos itinerários migratórios das famílias, que conduziram à dispersão geográfica. Em grande medida, esta dimensão é crucial para confirmarmos a nossa tese de partida: a emigração macaense, na segunda metade de novecentos, assumiu as características de uma diáspora. Os destinos privilegiados pelos migrantes macaenses resultam de lógicas migratórias diferentes no que se refere às dinâmicas que se geraram entre os diferentes territórios. Assim, a escolha recaiu privilegiando (i) países com elevados índices de desenvolvimento, como os EUA e o Canadá; (ii) territórios com elevados índices de desenvolvimento e de grande proximidade geográfica, como Hong Kong e Austrália; (iii) países com uma forte relação histórico-cultural, como Portugal e Brasil.

Finalmente, a *dimensão relacional* aproximou-nos do papel desempenhado pelas redes migratórias, assentes nas famílias, que permitiram formar aquilo que hoje designamos por rede transnacional. No entanto, reconhecemos que esta matéria exige o estudo dos processos de integração como forma de complementar as conclusões a que chegámos. É na teia destas redes que, em última análise, se jogam as formas de relação que a comunidade estabelece entre os seus membros, os laços que cria com as outras comunidades que com ela partilham o mesmo território de acolhimento e as pontes que lançam com o território de origem (Macau).